叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 亚空间幸存者(subspace Survivors) 000001

2. 亚空间幸存者(subspace Survivors) 000002

3. 亚空间幸存者(subspace Survivors) 000003

4. 亚空间幸存者(subspace Survivors) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

亚空间幸存者(Subspace Survivors)
第1/4页

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ]['rɑːbərt] [tʃiːkoʊnɛti] , [el] . [en] . - ,
E - text prepared by Robert Cicconetti , L . N . Yaddanapudi ,
E - 文本 准备 经过 罗伯特 西科内蒂 , L . N . - ,

电子文本由 Robert Cicconetti 和 LN Yaddanapudi 编写。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[-] [noʊt] [ænd; ənd] [e'retə]
Transcriber's Note and Errata
转录员的 笔记 和 勘误表

转录者注释和勘误

[ðɪs] [iː] - [tekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [ə'staʊndɪŋ] ['saɪəns] [fækt][ænd; ənd]['fɪkʃ(ə)n] , [dʒʊ'laɪ]
This e - text was produced from Astounding Science Fact and Fiction , July
这 e - 文本 曾是 生产 从 惊人 科学 事实 和 小说 , 七月
- .
1960 .
- .

本电子文本摘自《惊奇科学：事实与虚构》，1960 年 7 月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][peɪdʒ] ['nʌmbərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mægəziːn] [hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] .
The original page numbers from the magazine have been retained .
这 原来的 页 数字 从 这 杂志 有 到过 保留 .

保留了杂志原有的页码。

[ˌilə'streiʃəns] [hæv; həv] [bɪn] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'proʊpriət] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði][tekst] .
Illustrations have been moved to the appropriate places in the text .
插图 有 到过 已搬 到 这 合适的 地方 在 这 文本 .

插图已移至文中的相应位置。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [mɑːrkt] [ɪn][ðə; ði][tekst] .
A few typographical errors have been marked in the text .
一个 很少 印刷 错误 有 到过 标记 在 这 文本 .

文中已标出几处拼写错误。

[ɪf] [ðə; ði] [maʊs] ['hɔvəz] ['oʊvər][ðə; ði] [mɑːrkt] [tekst] , [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪl] [ə'pɪr] .
If the mouse hovers over the marked text , the explanation will appear .
如果 这 老鼠 悬停 超过 这 标记 文本 , 这 解释 将要 出现 .

如果鼠标悬停在标记的文本上，就会出现解释。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['ɪnstəns] [iːtʃ] [ʌv; əv] - ['haɪpərspeɪs] - [ænd; ənd] - ['haɪpər] - [speɪs] - .

There	was	one	instance	each	of	'	hyperspace	'	and	'	hyper	-	space	'	.
那里	曾是	一	实例	每个	的	-	超空间	-	和	-	超	-	空间	-	.

“hyperspace”和“hyper-space”各出现一次。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] - [hʊk] - [ʌp] - [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] - ['hʊkʌp] - .

There	was	one	instance	of	'	hook	-	up	'	and	one	of	'	hookups	'	.
那里	曾是	一	实例	的	-	钩	-	向上	-	和	一	的	-	约会	-	.

其中有一处是“hook-up”，另一处是“hookups”。

[ðiːz] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wɜːr; wər][nɑːt] [tʃeɪndʒd] .

These	hyphenations	were	not	changed	.
这些	连字符	是	不是	已更改	.

这些连字符没有改变。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

['sʌbˌspeɪs] [sə'vaɪvəz]

SUBSPACE	SURVIVORS
子空间	幸存者

亚空间幸存者

[baɪ] ['edwərd] [iː] . [smɪθ] , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] .

By	EDWARD	E	.	SMITH	,	Ph	.	D	.
经过	爱德华	E	.	史密斯	,	菲尔	.	D	.

作者：爱德华·E·史密斯博士

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][væn] ['dɔŋgən]

Illustrated	by	van	Dongen
插图	经过	货车	东根

由范·东根绘制插图

[ðer; ðər][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] , [ænd; ənd] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ,

There	has	always	been	,	and	will	always	be	,
那里	有	总是	到过	,	和	将要	总是	是	,

过去一直有，将来也一直会有。

[ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv] [sər'vaɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] ['eni] [treɪnd] ['ekspɜːrt][kæn; kən]['hænd(ə)l] . . .

the	problem	of	surviving	the	experience	that	any	trained	expert	can	handle	.	.	.
这	问题	的	幸存	这	经验	那	任何	受过训练	专家	能	处理	.	.	.

[wen] [ðer; ðər]['hæznt] [bɪn] ['eni] [fɜːrst][sər'vaɪvər][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ekspɜːrt] !

when	there	hasn't	been	any	first	survivor	to	be	an	expert	!
什么时候	那里	还没有	到过	任何	第一的	幸存者	到	是	一个	专家	!

任何受过训练的专家都能应对的挑战，是如何在没有任何幸存者成为专家的情况下生存下来的！

[wen] [noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] ['gɑːtn] [bæk] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wʌt] ['hæpənd] . . . .

When	no	one	has	ever	gotten	back	to	explain	what	happened	.	.	.	.
什么时候	不	一	有	曾经	获得	后退	到	解释	什么	发生	.	.	.	.

当没有人回来解释到底发生了什么事时……

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

" [ɔːl] ['pæsndʒə˞] , [wɪl] [juː; jʊ] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] , [pliːz] ?

"	All	passengers	,	will	you	pay	attention	,	please	?
"	全部	乘客	,	将要	你	支付	注意力	,	请	?

各位乘客，请注意！

" [ɔːl][ðə; ði] [haɪ] - [fɪ'deləti] ['spiːkɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːrʃɪp] ['prəusiː,ɔn] [spoʊk] [æz; əz][wʌn] ,
" All the high - fidelity speakers of the starship Procyon spoke as one ,
" 全部 这 高的 - 忠诚 演讲者 的 这 星舰 南河三 辐 作为 一 ,

"星舰普罗西昂号上的所有高保真扬声器都发出了一声合唱,

[ɪn][ðə; ði] ['skɪlfəlɪ] - ['mɔdjuleitid] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪnd] [ə'naʊnsər] .
in the skillfully - modulated voice of the trained announcer .
在 这 巧妙地 - 调制 嗓音 的 这 受过训练 播音员 .

用训练有素的播音员那略带抑扬顿挫的嗓音。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fɔːrθ] [ænd; ənd][læst] ['kɔːʃəneri] [ə'naʊnsmənt] .
" This is the fourth and last cautionary announcement .
" 这 是 这 第四 和 最后的 警告 公告 .

这是第四次也是最后一次警示性公告。

['eni] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] ['siːtɪd] [wɪl] [siːt] [ðəm'selvz] [æt; ət][wʌns] .
Any who are not seated will seat themselves at once .
任何 WHO 是 不是 坐着 将要 座位 他们自己 在 一次 .

未入座者须立即入座。

[prɪ'per] [fɔːr; fər] [teɪk] - [ɔːf][əkˌseləˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd][wʌn] - [hæf] ['grævɪtɪ] ; [ðæt] [ɪz] ,
Prepare for take - off acceleration of one and one - half gravities ; that is ,
准备 为了 拿 - 离开 加速度 的 一 和 一 - 一半 重力 ; 那 是 ,

准备以1.5倍重力加速度起飞；也就是说，

['evriwʌn] [wɪl] [weɪ] [wʌn] - [hæf] [ə'gen] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['nɔːrm(ə)l] [ɜːrθ] [weɪt] [fɔːr; fər]
everyone will weigh one - half again as much as his normal Earth weight for
每个人 将要 称重 一 - 一半 再次 作为 很多 作为 他的 普通的 地球 重量 为了
[ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] .
about fifteen minutes .
关于 十五 分钟 .

每个人的体重都会在大约十五分钟内增加到正常地球上体重的二分之一。

[wiː; wi][lɪft][ɪn] ['twenti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ; [aɪ] [wɪl] [kaʊnt] [daʊn] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][faɪv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] . .
We lift in twenty seconds ; I will count down the final five seconds . .
我们 举起 在 二十 秒 ; 我 将要 数数 向下 这 最终的 五 秒 . .
. .
: :
. .

二十秒后我们将举起重物；我将倒数最后五秒.....

[faɪv] . . . [fɔːr]
Five . . . Four
五 . . . 四

五.....四

. . . [θriː] . . .
. . . Three . . .
. . . 三 . . .

... 三 ...

[tuː] . . .
Two . . .
二 . . .

二 ...

[wʌn] . . . [lɪft] !
One . . . Lift !
一 . . . 举起 !

一.....电梯!

" [ðə; ði] [ɪ'mens] ['ves(ə)l] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [bɜ:rθ] ; ['sloʊli] [æt; ət] [fɜ:rst] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ]

"	The	immense	vessel	rose	from	her	berth	;	slowly	at	first	,	but	with
"	这	巨大	血管	玫瑰	从	她	泊位	;	缓慢地	在	第一的	,	但	和

“这艘巨轮从泊位上缓缓升起；起初速度很慢，但随后……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

['evər] - [ɪn'kri:sɪŋ] [və'lɑ:səti] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [meɪn] [laʊndʒ] ,

ever	-	increasing	velocity	;	and	in	the	main	lounge	,
曾经	-	增加	速度	;	和	在	这	主要的	休息室	,

速度不断加快；在主休息室里，

[wer] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsndʒə-] [hæd; həd] ['gæðərd] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['dwindlɪŋ] [ɜ:rθ] ,

where	many	of	the	passengers	had	gathered	to	watch	the	dwindling	Earth	,
在哪里	许多	的	这	乘客	有	聚集	到	手表	这	逐渐减少	地球	,

许多乘客聚集在那里，观看日渐消逝的地球。

[noʊ] [wʌn] [mu:vd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [faɪv] ['mɪnɪts] .

no	one	moved	for	the	first	five	minutes	.
不	一	已搬	为了	这	第一的	五	分钟	.

前五分钟，所有人都纹丝不动。

[ðen] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [stʊd] [ʌp] .

Then	a	girl	stood	up	.
然后	一个	女孩	站立	向上	.

然后一个女孩站了起来。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['stɑ:rtlɪŋli] ['bju:tɪf(ə)l] [gɜ:rl] ; [noʊ] [mɔ:r] [soʊ] [ðæn; ðən] [kæn; kən] [bi:; bi] [si:n]

She	was	not	a	startlingly	beautiful	girl	;	no	more	so	than	can	be	seen
她	曾是	不是	一个	令人震惊地	美丽的	女孩	;	不	更多的	所以	比	能	是	已见

['ferli] ['ɔ:f(ə)n] ,

fairly	often	,
相当	经常	,

她并非惊艳绝伦的美女，和常见的美女相比，也并无特别之处。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌmər] [ˌæftər'nu:n] , [ɑ:n] ['si:saɪd] [bi:tʃ] .

of	a	summer	afternoon	,	on	Seaside	Beach	.
的	一个	夏天	下午	,	在	海滨	海滩	.

在一个夏日的午后，在海滨沙滩上。

[hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] ['jeloʊ] .

Her	hair	was	an	artificial	yellow	.
她	头发	曾是	一个	人造的	黄色的	.

她的头发是人造黄色的。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [di:p] , [ku:l] [blu:] .

Her	eyes	were	a	deep	,	cool	blue	.
她	眼睛	是	一个	深的	,	凉爽的	蓝色的	.

她的眼睛是深邃而清冷的蓝色。

[hɜ:r; hər] [skɪn] , [wʌt] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [si:n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] — [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd]

Her	skin	,	what	could	be	seen	of	it	—	she	was	wearing	breeches	and
她	皮肤	,	什么	可以	是	已见	的	它	—	她	曾是	穿着	马裤	和

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [sli:vd] [ʃɜ:rt] — [wʌz; wəz] ['laɪtli] [tænd] .

a	long	-	sleeved	shirt	—	was	lightly	tanned	.
一个	长的	-	袖子	衬衫	—	曾是	轻轻	晒黑的	.

从她露出的皮肤（她穿着马裤和长袖衬衫）来看，她的皮肤呈浅棕色。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə'baʊt][faɪv] - [fiːt] - [θriː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bɪld] [wʌz; wəz][nɑːt][spek'tækjələr] .

She	was	only	about	five	-	feet	-	three	,	and	her	build	was	not	spectacular	.
她	曾是	仅有的	关于	五	-	脚	-	三	,	和	她	建造	曾是	不是	壮观的	.

她身高只有五英尺三英寸左右，身材也并不出众。

[haʊ'evər] , ['evri] [aʊns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌn]['hʌndrəd] [ˌfɪf'tiːn] [paʊndz] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [wer] [ˌaɪ 'tiː]

However	,	every	ounce	of	her	one	hundred	fifteen	pounds	was	exactly	where	it
然而	,	每一个	盎司	的	她	一	百	十五	磅	曾是	确切地	在哪里	它

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] .

should	have	been	.
应该	有	到过	.

然而，她115磅的体重，每一盎司都恰到好处。

[fɜːrst][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['tentətɪvli] , ['fleksɪŋ] [hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] ['testɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪt] .

First	she	stood	tentatively	,	flexing	her	knees	and	testing	her	weight	.
第一的	她	站立	姑且	,	弯曲	她	膝盖	和	测试	她	重量	.

她先是试探性地站了起来，弯曲膝盖，试探自己的体重。

[ðen] , ['stepɪŋ] ['boʊldli][aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] [klɪr] [speɪs] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [haɪ] - ['kɪkɪŋ]

Then	,	stepping	boldly	out	into	a	clear	space	,	she	began	to	do	a	high	-	kicking
然后	,	步进	大胆地	出去	进入	一个	清除	空间	,	她	开始	到	做	一个	高的	-	踢

[ˌækrə'bætɪk] [dæns] ;

acrobatic	dance	;
杂技	舞蹈	;

然后，她大胆地走到一片空地上，开始跳起了高踢腿的杂技舞蹈；

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['efərtləsli] [ænd; ənd][æz; əz] ['rɪðmɪkli] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]

and	went	on	doing	it	as	effortlessly	and	as	rhythmically	as	though	she
和	去	在	正在做	它	作为	毫不费力	和	作为	有节奏地	作为	尽管	她

[wɜːr; wər][ɑːn][æn; ən] ['ɜːrθli] [steɪdʒ] .

were	on	an	Earthly	stage	.
是	在	一个	尘世的	阶段	.

她继续轻松地、有节奏地表演，仿佛置身于人间舞台。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [duː] [ðæt] , [mɪs] !

"	You	mustn't	do	that	,	Miss	!
"	你	不得	做	那	,	错过	!

“小姐，您不能这样做！”

" [ə; eɪ] ['stuːərdəs] [keɪm] ['bʌslɪŋ] [ʌp] .

"	A	stewardess	came	bustling	up	.
"	一个	空中小姐	来了	繁华	向上	.

一位空姐匆匆走了过来。

[ɔːr] , ['ræðər] , [nɑːt][ɪg'zæktli] ['bʌslɪŋ] .

Or	,	rather	,	not	exactly	bustling	.
或者	,	相当	,	不是	确切地	繁华	.

或者说，并不十分热闹。

['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][noʊ] ['stuːədɪsiz] ,

Very	few	people	,	and	almost	no	stewardesses	,
非常	很少	人们	,	和	几乎	不	空姐	,

人很少，几乎没有空姐。

['iːðər] ['æktʃuəli] ['bʌs(ə)l][ɪn][ɔːr] ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪ][wʌn] [pɔɪnt] [faɪv] [dʒiːz] .

either	actually	bustle	in	or	really	enjoy	one	point	five	gees	.
任何一个	实际上	忙碌	在	或者	真的	享受	一	观点	五	鹅	.

要么真的熙熙攘攘地涌入，要么真的享受 1.5 吉。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst] [rɪ'zuːm] [jʊr; jər] [siːt] , [mɪs] .

"	You	really	must	resume	your	seat	,	Miss	.
"	你	真的	必须	恢复	你的	座位	,	错过	.

小姐，您真的应该回到座位上了。

[aɪ][mʌst; məst][ɪn'sɪst] . . . .
I must insist . . . .
我 必须 坚持 . . . .

我必须坚持.....

[oʊ] , [jʊə(r)] [mɪs] [wɔːrnər] . . . .
Oh , you're Miss Warner . . . .
哦 , 你是 错过 华纳 . . . .

哦，你就是华纳小姐.....

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
" She paused .
" 她 暂停 .

她停顿了一下。

" [ðæts] [raɪt] , ['bɑːrbrə] [wɔːrnər] .
" That's right , Barbara Warner .
" 那就是 正确的 , 芭芭拉 华纳 .

"没错，芭芭拉·华纳。"

['kæbɪn] [tuː] [eɪt] [wʌn] . "
Cabin two eight one . "
舱 二 八 一 . "

二号八一舱。

" [bʌt; bət] ['riːəli] , [mɪs] [wɔːrnər] , [its] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] . . . . "
" But really , Miss Warner , it's regulations , and if you should fall . . . . "
" 但 真的 , 错过 华纳 , 它是 法规 , 和 如果 你 应该 落下 . . . . "

"但是，华纳小姐，说真的，这是规定，如果你摔倒了....."

" - [tuː; tə][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd]['pfuːi][ɑːn] - [ɪm] .
" Foosh to regulations , and pfui on ' em .
" - 到 法规 , 和 pfui 在 - 呃 .

"Foosh 遵守规章制度，然后 pfui 就对它们不屑一顾。"

[aɪ][wəʊnt][fɔːl] .
I won't fall .
我 惯于 落下 .

我不会摔倒。

[aɪv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] , ['evri] [taɪm] [aʊt] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]
I've been wondering , every time out , if I could
我已经 到过 好奇 , 每一个 时间 出去 , 如果 我 可以

每次出去玩，我都在想，我是否可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[duː][ə; eɪ] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .
do a thing , and now I'm going to find out .
做 一个 事物 , 和 现在 我是 去 到 寻找 出去 .

做点什么，我现在就要看看结果如何。

" ['dʒæknaifiŋ] ['dʌb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [bəuθ] [fɔːr'ɑːmz] [flæt] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [bəuθ] [legz]
" Jackknifing double , she put both forearms flat on the carpet and lifted both legs
" 折叠 双倍的 , 她 放 两个都 前臂 平坦的 在 这 地毯 和 抬起 两个都 腿
['ɪntuː][ðə; ði]['vɜːrtɪk(ə)l] .
into the vertical .
进入 这 垂直的 .

她做了一个双臂折叠动作，将两个前臂平放在地毯上，然后抬起双腿使之垂直。

[ðen] , ['sɪlvər] ['slɪpərz] ['pɔɪntɪŋ] ['moʊʃənləsli] ['si:lɪŋˌwɔ:rd] ,
Then , silver slippers pointing motionlessly ceilingward ,
然后 , 银 拖鞋 指向 静止不动 向上 ,

然后，银色拖鞋静静地指向天花板。

[ʃi:; ʃi][gɑ:t][ʌp]['ɑ:ntə][hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] [wɔ:kt] [twaɪs] [ə'raʊnd][ə; eɪ]['veɪkənt] [tʃer] .
she got up onto her hands and walked twice around a vacant chair .
她 得到 向上 到 她 双手 和 步行 两次 大约 一个 空缺 椅子 .

她用双手撑起身子，绕着一把空椅子走了两圈。

[ʃi:; ʃi] [ðen] [pər'fɔ:rmd] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv][flɪps] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['kredɪt][tu:; tə][ə; eɪ]
She then performed a series of flips that would have done credit to a
她 然后 执行 一个 系列 的 翻转 那 会 有 完毕 信用 到 一个
[prə'feʃən(ə)l] ['ækrəbæt] ;
professional acrobat ;
专业的 杂技演员 ;

随后，她表演了一系列空翻动作，其精彩程度足以媲美专业杂技演员；

[ðə; ði][fɪ'næli][ʌv; əv] [wɪtʃ] [left][hɜ:r; hər] ['sɪtɪŋ] ['kɑ:mli][ɪn][ðə; ði] ['pri:viəsli] ['empti] [si:t] .
the finale of which left her sitting calmly in the previously empty seat .
这 终曲 的 哪个 左边 她 坐着 平静地 在 这 之前 空的 座位 .

最后，她平静地坐在了之前空着的座位上。

" [si:] ?
" See ?
" 看 ?

“看?

" [ʃi:; ʃi] [ɪn'fɔ:rmd] [ðə; ði] ['flæbərgæstɪd] ['stu:ərdəs] .
" she informed the flabbergasted stewardess .
" 她 知情的 这 目瞪口呆 空中小姐 .

她告诉了目瞪口呆的空姐。

" [aɪ][kʊd; kəd][du:][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ]['dɪdnt] . . . .
" I could do it , and I didn't . . . .
" 我 可以 做 它 , 和 我 没有 . . . .

“我本来可以做到，但我没有……”

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [draʊnd] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv][ə'pru:v(ə)l][æz; əz]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [hu:]
" Her voice was drowned out in a yell of approval as everybody who
" 她 嗓音 曾是 溺水 出去 在 一个 叫喊 的 赞同 作为 大家 WHO
[kʊd; kəd][klæp][ðer; ðər][hændz][dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ][ɪn'θu:ziæzəm] .
could clap their hands did so with enthusiasm .
可以 拍 他们的 双手 做过 所以 和 热情 .

“她的声音被一片赞许的欢呼声淹没了，所有能鼓掌的人都热情地鼓掌。

" [mɔ:r] ! "
" More ! "
" 更多的 ! "

“更多的！”

" [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] , [gæl] ! "
" Keep it up , gal ! "
" 保持 它 向上 , 女孩 ! "

“加油，姑娘！”

" [du:][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ! "
" Do it again ! "
" 做 它 再次 ! "

“再来一次！”

" [oʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [du:] [ðæt] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ɔ:f] !
" **Oh , I didn't do that to show off !**
" 哦 , 我 没有 做 那 到 展示 离开 !

"哦，我那样做不是为了炫耀！"

" ['bɑ:rbrə] [wɔ:rnər] [flʌʃt] ['hɑ:tli][æz; əz][ʃi:; ʃi][met][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnɪr'baɪ] [spek'teitəs] .
" **Barbara Warner flushed hotly as she met the eyes of the nearby spectators .**
" 芭芭拉 华纳 酡 热 作为 她 遇见 这 眼睛 的 这 附近 观众 .

"芭芭拉·华纳与附近观众的目光相遇时，脸颊绯红。"

" ['ɑ:nɪstli] [aɪ] ['dɪdnt] — [aɪ][dʒʌst][hæd; həd][tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .
" **Honestly I didn't — I just had to know if I could .**
" 诚实地 我 没有 — 我 只是 有 到 知道 如果 我 可以 .

"说实话，我并不知道——我只是想知道我是否能做到。"

" [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [ə'plɔ:z] [dɪd][nɑ:t][daɪ] [daʊn] , [ʃi:; ʃi] ['ferli] ['skæmpəd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
" **Then , as the applause did not die down , she fairly scampered out of the room .**
" 然后 , 作为 这 掌声 做过 不是 死 向下 , 她 相当 四处逃窜 出去 的 这 房间 .

"然后，掌声没有停歇，她便飞快地跑出了房间。"

[fɔ:r; fər][wʌn]['aʊər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] - [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [θri:] ['aʊərz]
For one hour before the Procyon's departure from Earth and for three hours
为了 一 小时 前 这 - 离开 从 地球 和 为了 三 小时
['æftərwərd] ,
afterward ,
之后 ,

在南河三号离开地球前一小时和离开后三小时内，

[fɜ:rst] ['ɑ:fɪsər] [kɑ:'lail] - , [tʃi:f] , [sæt] [ə'tentɪvli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɔ:rd] .
First Officer Carlyle Deston , Chief Electronicist , sat attentively at his board .
第一的 官 凯雷集团 - , 首席 电子音乐家 , 卫星 认真地 在 他的 木板 .

副驾驶兼首席电子技师卡莱尔·德斯顿专注地坐在他的控制台前。

[hi:; hi][wʌz; wəz][faɪv] [fi:t] [eɪt] [ɪntʃɪz] [tɔ:l][ænd; ənd] [weid] [wʌn] ['hʌndrəd] ['sɪksti] - [tu:] [paʊndz]
He was five feet eight inches tall and weighed one hundred sixty - two pounds
他 曾是 五 脚 八 英寸 高的 和 称重 一 百 六十 - 二 磅
[net] .
net .
网 .

他身高五英尺八英寸，净体重一百六十二磅。

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gai] , [æz; əz] ['speɪsmen] [goʊ] .
Just a little guy , as spacemen go .
只是 一个 小的 盖伊 , 作为 太空人 去 .

就宇航员而言，他只是个小个子。

[ɔ:l'ðoʊ] ['næroʊ] - ['weɪstɪd] [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][heft] , [brɔ:d] - ['ʃoʊldərd] , [hi:; hi][wʌz; wəz]
Although narrow - waisted and , for his heft , broad - shouldered , he was
虽然 狭窄的 - 腰部 和 , 为了 他的 重量 , 广阔 - 肩部 , 他 曾是
[bɪlt] [fɔ:r; fər] [spi:d] [ænd; ənd] [məˌnu:vərə'bɪləti] ,
built for speed and maneuverability ,
建造 为了 速度 和 机动性 ,

虽然他腰身较窄，而且就他的体型而言，肩膀却很宽阔，但他的体型却非常适合速度和机动性。

[nɑ:t][tu:; tə] [hɔ:l] [freɪt] .
not to haul freight .
不是 到 运输 货运 .

不得用于运输货物。

['wɑtʃɪŋ]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[laɪts]	[ænd; ənd]	[hæf]	[ðæt]	['meni]	['ɪnstrʊmənts]	,	['lɪsnɪŋ]	[tuː; tə]	[tuː]
Watching	**a**	**hundred**	**lights**	**and**	**half**	**that**	**many**	**instruments**	**,**	**listening**	**to**	**two**
观看	一个	百	灯	和	一半	那	许多	仪器	,	聆听	到	二

[foʊn]	['sɜːrkɪt]	,
phone	**circuits**	**,**
电话	电路	,

看着一百盏灯和大约一半数量的仪器，听着两条电话线路，

[wʌn][wɪð; wɪθ]	[iːtʃ]	[ɪr]	, [ænd; ənd][hændz]	['muːvɪŋ]	[frʌm; frəm]	[swɪtʃɪz]	[tuː; tə]	['riːəˌstæts]	[tuː; tə]
one	**with**	**each**	**ear**	**,**	**and**	**hands**	**moving**	**from**	**switches**	**to**	**rheostats**	**to**
一	和	每个	耳朵	,	和	双手	移动	从	开关	到	变阻器	到

['bʌtnz]	[ænd; ənd]	['levərz]	,
buttons	**and**	**levers**	**,**
按钮	和	杠杆	,

每只耳朵各一只手，双手在开关、调光器、按钮和操纵杆之间来回移动。

[hiː; hi][wʌz; wəz]	[kəm'pliːtli]	[ɪn'fɔːrmd]	[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]	['ɪnstənt]	- [baɪ] -	['ɪnstənt]	['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv]
he	**was**	**completely**	**informed**	**as**	**to**	**the**	**instant**	**-**	**by**	**-**	**instant**	**status**	**of**
他	曾是	完全地	知情的	作为	到	这	立即的	-	经过	-	立即的	地位	的

['evriθɪŋ]	[ɪn][hɪz; ɪz]	[dɪ'pɑːrtmənt]	.
everything	**in**	**his**	**department**	**.**
一切	在	他的	部门	.

他对部门内所有事情的实时进展情况都了如指掌。

[ɔːl'ðoʊ]	[ə'tentɪv]	, [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]	[tens]	, ['iːv(ə)n]	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	['kaʊntdaʊn]	.
Although	**attentive**	**,**	**he**	**was**	**not**	**tense**	**,**	**even**	**during**	**the**	**countdown**	**.**
虽然	细心	,	他	曾是	不是	紧张	,	甚至	期间	这	倒计时	.

尽管他很专注，但即使在倒计时期间，他也没有感到紧张。

[ðə; ði]['oʊnli]	[tʃeɪndʒ]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[æt; ət][ðə; ði]	[wɜːrd]	"	[tuː]	"	[hɪz; ɪz]	[raɪt]	['fɔːrfɪŋgər]	[keɪm]	[tuː; tə]
The	**only**	**change**	**was**	**that**	**at**	**the**	**word**	**"**	**Two**	**"**	**his**	**right**	**forefinger**	**came**	**to**
这	仅有的	改变	曾是	那	在	这	单词	"	二	"	他的	正确的	食指	来了	到

[rest]	[ə'pɑːn][ə; eɪ]	[red]	['bʌt(ə)n][ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	['dʌbld]	[ðer; ðər]	[reɪt]	[ʌv; əv][skæn]	.
rest	**upon**	**a**	**red**	**button**	**and**	**his**	**eyes**	**doubled**	**their**	**rate**	**of**	**scan**	**.**
休息	之上	一个	红色的	按钮	和	他的	眼睛	双倍	他们的	速度	的	扫描	.

唯一的变化是，当听到“二”这个字时，他的右食指停在了一个红色按钮上，他的眼睛扫视的速度也加快了一倍。

[ɪf]	['eniθɪŋ]	[ɪn][hɪz; ɪz]	[dɪ'pɑːrtmənt]	[hæd; həd]	[gɔːn]	[rɔːŋ]	, [ðə; ði]	-	[dɪ'pɑːrtʃər]	[wʊd]
If	**anything**	**in**	**his**	**department**	**had**	**gone**	**wrong**	**,**	**the**	**Procyon's**	**departure**	**would**
如果	任何事物	在	他的	部门	有	已消失	错误的	,	这	-	离开	会

[hæv; həv]	[bɪn]	[dɪ'leɪd]	.
have	**been**	**delayed**	**.**
有	到过	延迟	.

如果他所在部门出了任何差错，那么“南河三号”的出发时间就会被推迟。

[ænd; ənd]	[ə'gen]	, [wel]	[aʊt]	[bɪ'jɑːnd]	[ðə; ði]['ɔːrbɪt][ʌv; əv][ðə; ði]	[muːn]	,
And	**again**	**,**	**well**	**out**	**beyond**	**the**	**orbit**	**of**	**the**	**moon**	**,**
和	再次	, 出色地	出去	超过	这	轨道	的	这	月亮	,

而且，远远超出月球轨道之外，

[dʒʌst]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	['stɑːrˌʃɪps]	['maɪti]	['tʃeɪtər]	['endʒɪnz]	[həːld]	[hɜːr; hər]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[speɪs]	[æz; əz]
just	**before**	**the**	**starship's**	**mighty**	**Chaytor**	**engines**	**hurled**	**her**	**out**	**of**	**space**	**as**
只是	前	这	星舰的	强大的	查伊托尔	发动机	投掷	她	出去	的	空间	作为

[wiː; wi]	[noʊ]	[ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]	[ðæt]	[ʌn'noʊəbl]	['sʌmθɪŋ]	[ðæt]	[ɪz]	['haɪpərspeɪs]	,
we	**know**	**it**	**into**	**that**	**unknowable**	**something**	**that**	**is**	**hyperspace**	**,**
我们	知道	它	进入	那	不可知的	某物	那	是	超空间	,

就在星舰强大的查伊托引擎将她抛出我们所知的太空，进入那不可知的超空间之前，

[hiː; hi]	[pɔɪzd]	[ə; eɪ]['fɪŋgər]	.
he	**poised**	**a**	**finger**	**.**
他	准备	一个	手指	.

他伸出一根手指。

[bʌt; bət] [i'mə:dʒəns] , [tu:] , [wʌz; wəz]['nɔ:rm(ə)l] ; [ɔ:l][ðə; ði] [gri:n] [laɪts] [ɪk'sept] [wʌn] [went] [aʊt] ,

But	Immergence	,	too	,	was	normal	;	all	the	green	lights	except	one	went	out	,
但	沉浸	,	也	,	曾是	普通的	;	全部	这	绿色的	灯	除了	一	去	出去	,

但沉浸式体验也一切正常；除了一个绿灯外，其他所有绿灯都熄灭了。

['ni:dlz] [drɑ:pt] [tu:; tə]['zɪroʊ] , [bəuθ] ['foʊnz] [went] [ded] , [ɔ:l] ['signəlz] [stɑ:pt] .

needles	dropped	to	zero	,	both	phones	went	dead	,	all	signals	stopped	.
针	掉落	到	零	,	两个都	电话	去	死的	,	全部	信号	停止	.

指针归零，两部手机都关机了，所有信号都消失了。

[hi:; hi] [plʌgd] [ə; eɪ][dʒæk]['ɪntu:][ə; eɪ] ['sɑ:kɪt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] [gri:n] [laɪt] [ænd; ənd]

He	plugged	a	jack	into	a	socket	below	the	one	remaining	green	light	and
他	已插电	一个	杰克	进入	一个	插座	以下	这	一	其余的	绿色的	光	和

[spoʊk] :

spoke	:
辐	:

他将一个插头插入仅剩的那盏绿灯下方的插座，然后说道：

" ['prəusi:,ɔn][wʌn][tu:; tə][kən'troʊl][sɪks] .

"	Procyon	One	to	Control	Six	.
"	南河三	一	到	控制	六	.

“Procyon One 控制六号。”

[flaɪt] [eɪt] [fɔ:r] [naɪn] .

Flight	Eight	Four	Nine	.
航班	八	四	九	.

八四九号航班。

['sʌb,speɪs] ['reɪdioʊ] [test] [wʌn] .

Subspace	Radio	Test	One	.
子空间	收音机	测试	一	.

亚空间无线电测试一。

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] [ri:d] [ˌem 'i:] , [kən'troʊl][sɪks] ? "

How	do	you	read	me	,	Control	Six	?	"
如何	做	你	读	我	,	控制	六	?	"

六号控制中心，你如何理解我的意思？

" [kən'troʊl][sɪks][tu:; tə]['prəusi:,ɔn][wʌn] .

"	Control	Six	to	Procyon	One	.
"	控制	六	到	南河三	一	.

“控制六号至南河一号。”

[aɪ] [ri:d] [ju:; jʊ][ten][ænd; ənd]['zɪroʊ] .

I	read	you	ten	and	zero	.
我	读	你	十	和	零	.

我读了你的十和零。

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] [ri:d] [ˌem 'i:] , ['prəusi:,ɔn][wʌn] ? "

How	do	you	read	me	,	Procyon	One	?	"
如何	做	你	读	我	,	南河三	一	?	"

南河一号，你如何解读我？

" [ten][ænd; ənd]['zɪroʊ] .

"	Ten	and	zero	.
"	十	和	零	.

“十和零。”

[aʊt] .

Out	.
出去	.

出去。

" - [flɪpt] [ə; eɪ] ['tɑ:gl] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɑ:ləteri] [gri:n] [laɪt] [went] [aʊt] .
" **Deston flipped a toggle and the solitary green light went out .**
" - 翻转 一个 切换 和 这 孤 绿色的 光 去 出去 .

“德斯顿拨动了一个开关，唯一的绿灯熄灭了。”

['pɜ:rfɪkt] ['sɪgnəl][ænd; ənd]['zɪroʊ] [nɔɪz] .
Perfect signal and zero noise .
完美的 信号 和 零 噪音 .

信号完美，零噪声。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] .
That was that .
那 曾是 那 .

事情就是这样。

[frʌm; frəm] [naʊ] [ʌn'tɪl]
From now until
从 现在 直到

从现在到

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ɪ'mɜ:rdʒəns] — [ən'les] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] — [hi:; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bi:; bi][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] .
Emergence — unless something happened — he might as well be a passenger .
出现 — 除非 某物 发生 — 他 可能 作为 出色地 是 一个 乘客 .

除非发生什么事，否则他就像个乘客一样。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌɔ:tə'mætɪk] , [ən'les] [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm]['roʊbɑ:t][ɔ:r][kəm'pju:tər] [jeld]
Everything was automatic , unless and until some robot or computer yelled
[fɔ:r; fər][help] .
for help .
为了 帮助 .

一切都是自动的，除非某个机器人或电脑发出求救信号。

- [li:nd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌkɪt] [si:t] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
Deston leaned back in his bucket seat and lighted a cigarette .
- 倾斜 后退 在 他的 桶 座位 和 照明 一个 卷烟 .

德斯顿向后靠在桶形座椅上，点燃了一支香烟。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [ni:d] [tu:; tə][skæn][ðə; ði] [bɔ:rd] ['kɑ:nstəntli] [naʊ] ;
He didn't need to scan the board constantly now ;
他 没有 需要 到 扫描 这 木板 不断地 现在 ;

他现在不需要一直扫视白板了;

['eni] ['trʌb(ə)l] ['sɪgnəl] [wʊd] [dʒʌmp] [raɪt] [aʊt][æt; ət][hɪm; ɪm] .
any trouble signal would jump right out at him .
任何 麻烦 信号 会 跳 正确的 出去 在 他 .

任何异常信号他都会立刻察觉。

['prɑ:mptli][æt; ət] [di:] [plʌs] [θri:] ['zɪroʊ]['zɪroʊ] — [θri:] ['aʊərz] , [noʊ] ['mɪnɪts] , [noʊ]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz]
Promptly at Dee plus Three Zero Zero — three hours , no minutes , no seconds
及时 在 迪 加 三 零 零 — 三 小时 , 不 分钟 , 不 秒
['æftər] [dɪ'pɑ:rtʃər] — [hɪz; ɪz] [rɪ'li:f] [ə'pɪrd] .
after departure — his relief appeared .
后 离开 — 他的 宽慰 出现 .

出发三小时后，他的解脱就出现了——整整三个小时，没有分钟，也没有秒。

" [ɔ:l] [blæk] , [beɪb] ?
" All black , Babe ?
" 全部 黑色的 , 宝贝 ?

"一身黑，宝贝？"

" [ðə; ði] ['nu:kʌmər] [æskt] .
" the newcomer asked .
" 这 新人 问 .

新来的人问道。

" [æz; əz][ðə; ði][pɪt] , ['edi] .
" As the pit , Eddie .
" 作为 这 坑 , 埃迪 .

"就像坑一样，埃迪。

[teɪk] ['oʊvər] .
Take over .
拿 超过 .

接管。

" ['edi] [dɪd][soʊ] .
" Eddie did so .
" 埃迪 做过 所以 .

"埃迪照做了。"

" [ju:v] [pɪkt] [aʊt][jʊr; jər][gɜ:rl] [frend] [fɔ:r; fər][ðə; ði][trɪp] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "
" You've picked out your girl friend for the trip , I suppose ? "
" 你已经 挑选 出去 你的 女孩 朋友 为了 这 旅行 , 我 认为 ? "

"看来你已经选好旅行的女朋友了？"

" [nɑ:t] [jet] .
" Not yet .
" 不是 然而 .

"还没有。

[aɪ][gɑ:t] ['saidtrækt] ['wɑtʃɪŋ] ['bɑ:bi] [wɔ:rnər] .
I got sidetracked watching Bobby Warner .
我 得到 跑题了 观看 鲍比 华纳 .

我看鲍比·华纳的比赛时分了神。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] ['hændstænd] [ænd; ənd] - [ænd; ənd]['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [bæk] [flɪps][ɪn]
She was doing handstands and handwalks and forward and back flips in
她 曾是 正在做 倒立 和 - 和 向前 和 后退 翻转 在
[ðə; ði] [laʊndʒ] — ['ʌndər][wʌn] [pɔɪnt] [faɪv] [dʒi:z] [jet] .
the lounge — under one point five gees yet .
这 休息室 — 在下面 一 观点 五 鹅 然而 .

她在休息室里做倒立、手倒立、前空翻和后空翻——但重力加速度还不到 1.5g。

[waʊ] !
Wow !
哇 !

哇！

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['daɪmz] [wɜ:rθ] [ʌv; əv] .
And after that all the other women looked like a dime's worth of catmeat .
和 后 那 全部 这 其他 女性 看起来 喜欢 一个 一角钱 值得 的 猫肉 .

在那之后，其他所有女人看起来都像价值一角钱的猫肉一样。

[ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [stænd][aʊt] [tu:] [mʌtʃ] [ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi]['stɑ:rts][tu:; tə] [mu:v] , [bʌt; bət] [ðen] — [oʊ] , ['brʌðər] !
She doesn't stand out too much until she starts to move , but then — Oh , brother !
她 不 站立 出去 也 很多 直到 她 开始 到 移动 , 但 然后 — 哦 , 兄弟 !

她一开始并不引人注目，直到她开始移动，但随后——哦，天哪！

" ['edi] [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [meɪd] ['məuʃənz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] ['hwisld] [ɪk'spresɪvli]
" **Eddie** **rolled** **his** **eyes** **,** **made** **motions** **with** **his** **hands** **,** **and** **whistled** **expressively**
" 埃迪 滚动 他的 眼睛 , 制成 运动 和 他的 双手 , 和 吹口哨 富有表现力地
. **:** .

埃迪翻了个白眼，做了个手势，还吹了声口哨。

" [tɔ:k] [ə'baʊt] ['poʊətri] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] !
" **Talk** **about** **poetry** **in** **motion** **!**
" 讲话 关于 诗 在 运动 !

"这简直就是动态的诗篇！"

[dʒʌst] ['wɔ:kɪŋ] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [steɪdʒ] ,
Just **walking** **across** **a** **stage** **,**
只是 步行 穿过 一个 阶段 ,

只是走过舞台而已，

[ʃi:d] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [stɑ:p] [ðə; ði] [ʃoʊ] [koʊld] [ɪn] [ɪts] [træks] . "
she'd **bring** **down** **the** **house** **and** **stop** **the** **show** **cold** **in** **its** **tracks** **.** **"**
棚 带来 向下 这 房子 和 停止 这 展示 寒冷的 在 它是 轨道 . "

她会把全场气氛推向高潮，让演出戛然而止。

" [oʊ] . [keɪ] . , [oʊ] . [keɪ] . , [dəunt] [bloʊ] [ə; eɪ] [fju:z] , " - [sed] , [rɪ'zaɪnɪdli] .
" **O** **.** **K** **.** **,** **O** **.** **K** **.** **,** **don't** **blow** **a** **fuse** **,** **"** **Deston** **said** **,** **resignedly** **.**
" 哦 . K . , 哦 . K . , 不 吹 一个 保险丝 , " - 说 , 无奈地 .

"好吧，好吧，别把保险丝烧断了，"德斯顿无奈地说。

" [aɪ] [noʊ] .
" **I** **know** **.**
" 我 知道 .

"我知道。

[ju:l] [lʌv] [hɜ:r; hər] [ˌʌn'daiiŋ] ; [ɔ:l] [ðɪs] [trɪp] , ['meɪbi] .
You'll **love** **her** **undyingly** **;** **all** **this** **trip** **,** **maybe** **.**
你会 爱 她 永不消逝 ; 全部 这 旅行 , 或许 .

你会永远爱她；也许整个旅程都是如此。

[soʊ] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [ʌp] , [nekst] [wɑ:tʃ] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [goʊld] [bædʒ] .
So **bring** **her** **up** **,** **next** **watch** **,** **and** **I'll** **give** **her** **a** **gold** **badge** **.**
所以 带来 她 向上 , 下一个 手表 , 和 患病的 给 她 一个 金子 徽章 .

所以，下次值班的时候把她带上来，我会给她颁发一枚金徽章。

[æz; əz] ['ju:ʒuəl] . "
As **usual** **.** **"**
作为 通常 . "

照常。"

" [ju:; jʊ] . . . [haʊ] [dʌm] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [get] ?
" **You** **.** **.** **.** **how** **dumb** **can** **you** **get** **?**
" 你 . . . 如何 哑的 能 你 得到 ?

你……你到底能有多蠢?

" ['edi] [di'mɑ:ndid] .
" **Eddie** **demanded** **.**
" 埃迪 要求 .

"埃迪要求道。"

" [d'ju:] [θɪŋk] [aɪ'd] ['i:v(ə)n] [traɪ] [tu:; tə] [pleɪ] ['fʊtsi] [wɪð; wɪθ] ['bɑ:rbrə] [wɔ:rnər] ? "
" **D'you** **think** **I'd** **even** **try** **to** **play** **footsie** **with** **Barbara** **Warner** **?** **"**
" 你 思考 ID 甚至 尝试 到 玩 脚趾 和 芭芭拉 华纳 ? "

"你觉得我会去跟芭芭拉·华纳玩踢脚游戏吗？"

" [juːd] [pleɪ] ['fʊtsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːrkeɪndʒl] ['maɪkəlz] ['sɪstər] [ɪf] [ʃiːd] [let][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
" You'd play footsie with the Archangel Michael's sister if she'd let you ; and she
" 你会 玩 脚趾 和 这 大天使 迈克尔的 姐姐 如果 棚 让 你 ; 和 她
['prɑːbəbli] [wʊd] .
probably would .
大概 会 .

"如果大天使米迦勒的妹妹愿意，你就可以和她玩踢脚游戏了；而且她很可能会愿意。"

[soʊ] [huːz] ['bɑːrbrə] [wɔːrnər] ?
So who's Barbara Warner ?
所以 谁是 芭芭拉 华纳 ?

那么，芭芭拉·华纳是谁?

" ['edi] ['tɔmpsn] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] ['pɪtiɪŋli] .
" Eddie Thompson gazed at his superior pityingly .
" 埃迪 汤普森 凝视 在 他的 优越的 可怜地 .

埃迪·汤普森怜悯地望着他的上司。

" [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [ten] [naɪn] [pər] [sent] [mʌŋk] , [beɪb] ,
" I know you're ten nines per cent monk , Babe ,
" 我 知道 你是 十 九 每 中心 僧 , 宝贝 ,

"我知道你百分之九十都是个和尚，宝贝，

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [pʊld] [jʊr; jər][noʊz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['megəˌsaɪkl] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
but I did think you pulled your nose out of the megacycles often enough to
但 我 做过 思考 你 拉 你的 鼻子 出去 的 这 兆周期 经常 足够的 到
[lɜːrn] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts][ʌv; əv][laɪf] .
learn a few of the facts of life .
学习 一个 很少 的 这 事实 的 生活 .

但我认为你经常能从繁琐的日常事务中抽身出来，了解一些人生常识。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv][wɔːrnər] [ɔɪl] ? "
Did you ever hear of Warner Oil ? "
做过 你 曾经 听到 的 华纳 油 ? "

你听说过华纳石油公司吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
" I think so .
" 我 思考 所以 .

我想是的。

" - [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Deston thought for a moment .
" - 想法 为了 一个 片刻 .

德斯顿沉思了一会儿。

" [faʊnd] [ə; eɪ][bɪg] [nuː] [fiːld] , ['dɪdnt] [ðeɪ] ?
" Found a big new field , didn't they ?
" 成立 一个 大的 新的 场地 , 没有 他们 ?

"他们发现了一个巨大的新领域，不是吗？"

[ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] ['sʌmwer] ? "
In South America somewhere ? "
在 南 美国 某处 ? "

在南美洲的某个地方?

" [dʒʌst][ðə; ði] [bɪgɪst] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ɪz][ɔːl] .
" Just the biggest on Earth , is all .
" 只是 这 最大 在 地球 , 是 全部 .

"它只是地球上最大的一个而已。"

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][ɑːn] [ɜːrθ] .
And not only on Earth .
和 不是 仅有的 在 地球 .

而且不仅限于地球。

[hiː; hi] ['ɔpəreɪts] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] ['sɪstəmz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pɑːrˌsek] [ə'raʊnd] ,
He operates in all the systems for a hundred parsecs around ,
他 运作 在 全部 这 系统 为了 一个 百 秒差距 大约 ,

他在方圆一百秒差距内的所有星系中都有活动。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [sɪŋks][ə; eɪ][draɪ][hoʊl] .
and he never sinks a dry hole .
和 他 绝不 水槽 一个 干燥 洞 .

他从不挖干洞。

['evri] [wel] [hiː; hi] [drɪlz] [ɪz][ə; eɪ] ['gʌʃər] [ðæt] [bloʊz] [ðə; ðɪ] [rɪg] [klɪr] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['strætəsfɪr]
Every well he drills is a gusher that blows the rig clear up into the stratosphere
每一个 出色地 他 演习 是 一个 喷涌而出的 那 打击 这 钻井平台 清除 向上 进入 这 平流层
.
:
.

他钻的每一口井都会喷出大量原油，把钻井平台直接炸到平流层里。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['wʌndɚz] [haʊ] [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .
Everybody wonders how he does it .
大家 奇迹 如何 他 做 它 .

大家都想知道他是怎么做到的。

[maɪ] [ges] [ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [æn; ən] [ɔɪl] - [wɪtʃ] ,
My guess is that his wife's an oil - witch ,
我的 猜测 是 那 他的 妻子的 一个 油 - 巫婆 ,

我猜他老婆是个石油女巫。

[wɪtʃ] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi] [lʌg] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['fæməli] [ə'lɔːŋ] [wer'evər] [hiː; hi][goʊz] .
which is why he lugs his whole family along wherever he goes .
哪个 是 为什么 他 凸耳 他的 所有的 家庭 沿着 无论 他 去 .

所以他无论去哪里都带着全家。

[waɪ] [els] [wʊd] [hiː; hi] ? "
Why else would he ? "
为什么 别的 会 他 ? "

他还能为什么会这样做呢?

" ['meɪbi] [hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər] .
" Maybe he loves her .
" 或许 他 爱 她 .

“也许他爱她。”

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
It happens , you know . "
它 发生 , 你 知道 . "

这种事难免发生，你知道的。

" [hʌ] ?
" Huh ?
" 嗯 ?

“嗯？”

" ['edi] [snɔːtid] .
" Eddie snorted .
" 埃迪 哼了一声 .

埃迪哼了一声。

" ['æftər] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ? ['kɑ:mɪt] - [gæs] !
" After twenty years of her ? Comet - gas !
" 后 二十 年 的 她 ? 彗星 - 气体 !

"二十年后她？彗星气体！

['eniweɪ] , [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][sə'blaɪm] [gɔ:l][tu:; tə] [meɪk] ['pa:siz][æt; ət][wɔ:rnər] ['ɔɪlz]
Anyway , would you have the sublime gall to make passes at Warner Oil's
反正 , 会 你 有 这 升华 癪 到 制作 通过 在 华纳 石油的
['erəs] ,
heiress ,
女继承人 ,

总之，你竟有胆量去勾搭华纳石油公司的女继承人？

[wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['mɪljənz] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [sɑ:k] [ðæn; ðən] [ju:v] [gɑ:t]['daɪmz] ? "
with more millions in her own sock than you've got dimes ? "
和 更多的 百万 在 她 自己的 短袜 比 你已经 得到 一角硬币 ? "

她袜子里的钱比你所有的零钱都多?

" [aɪ][dəunt] [meɪk] ['pa:siz] . "
" I don't make passes . "
" 我 不 制作 通过 . "

"我不主动示好。"

" [ðæts] [raɪt] , [ju:; jʊ][dəunt] .
" That's right , you don't .
" 那就是 正确的 , 你 不 .

"没错，你不需要。"

['oʊnli][æt; ət]
Only at
仅有的 在

仅在

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[bʊks] [ænd; ənd] [teɪps] , ['i:v(ə)n][ɑ:n] [graʊnd] [li:vz] ; [mɔ:r] [fu:l] [ju:; jʊ] .
books and tapes , even on ground leaves ; more fool you .
图书 和 磁带 , 甚至 在 地面 树叶 ; 更多的 傻子 你 .

书籍和磁带，甚至放在地上的落叶上；你真是太傻了。

[wel] , [ðen] , [wʊd] [ju:; jʊ] ['mæri] ['enibɑ:di] [laɪk] [ðæt] ? "
Well , then , would you marry anybody like that ? "
出色地 , 然后 , 会 你 结婚 任何人 喜欢 那 ? "

那么，你会嫁给那样的人吗?

" ['sɜ:rt(ə)nli] , [ɪf] [aɪ] [lʌvd] . . . .
" Certainly , if I loved . . . .
" 当然 , 如果 我 喜爱 . . . .

"当然，如果我爱.....

" - [pɔ:zd] , [θɔ:t] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [went] [ɑ:n] : " ['meɪbi] [aɪ] ['wʊdnt] , ['i:ðər] .
" Deston paused , thought a moment , then went on : " Maybe I wouldn't , either .
" - 暂停 , 想法 一个 片刻 , 然后 去 在 : " 或许 我 不会 , 任何一个 .

德斯顿停顿了一下，想了一会儿，然后继续说道："也许我也不会。"

[ʃi:d] [meɪk] [ˌem 'i:] [dres] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] .
She'd make me dress for dinner .
棚 制作 我 裙子 为了 晚餐 .

她会让我穿正装去吃晚饭。

[ʃi:d] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] ['weɪtər] ; ['meɪbi] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] ['bʌtlər] .

She'd	**probably**	**have**	**a**	**live**	**waiter**	**;**	**maybe**	**even**	**a**	**butler**	**.**
棚	大概	有	一个	居住	服务员	;	或许	甚至	一个	管家	.

她可能会雇个真人服务员；甚至可能雇个管家。

[soʊ] [aɪ] [ges] [aɪ] ['wʊdnt] , [æt; ət] [ðæt] . "

So	**I**	**guess**	**I**	**wouldn't**	**,**	**at**	**that**	**.**	**"**
所以	我	猜测	我	不会	,	在	那	.	"

所以我想我不会那样做。

" [ju:; jʊ] [nɔ:r] [ˌem 'i:] ['ni:ðər] , ['brʌðər] .

"	**You**	**nor**	**me**	**neither**	**,**	**brother**	**.**
"	你	也不	我	两者都不	,	兄弟	.

“你我都一样，兄弟。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪʃ] !

But	**what**	**a**	**dish**	**!**
但	什么	一个	盘子	!

但这道菜真是太棒了！

[wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] , ['lʌʃəs] , ['tu:θsəm] [dɪʃ] !

What	**a**	**lovely**	**,**	**luscious**	**,**	**toothsome**	**dish**	**!**
什么	一个	迷人的	,	甜美	,	美味的	盘子	!

多么美味可口、令人垂涎的佳肴啊！

" ['edi] [mɔ:nd] .

"	**Eddie**	**mourned**	**.**
"	埃迪	哀悼	.

埃迪悲痛欲绝。

" [ju:l] [bi:; bi] ['reɪvɪŋ] [ə'baʊt] [ə'nʌðər] [wʌn] [tə'mɑ:roʊ] , " - [sed] , [ʌn'fi:liŋli] , [æz; əz] [hi:; hi]

"	**You'll**	**be**	**raving**	**about**	**another**	**one**	**tomorrow**	**,**	**"**	**Deston**	**said**	**,**	**unfeelingly**	**,**	**as**	**he**
"	你会	是	狂言	关于	其他	一	明天	,	"	-	说	,	冷酷无情	,	作为	他

[tɜ:rnd] [ə'weɪ] .

turned	**away**	**.**
转向	离开	.

“明天你又会开始对另一件东西赞不绝口了，”德斯顿冷漠地说着，转身离开了。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][du:] , [ʃi:; ʃi][wəʊnt][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [laɪk][hɜ:r; hər] ,

"	**I**	**don't**	**know**	**;**	**but**	**even**	**if**	**I**	**do**	**,**	**she**	**won't**	**be**	**anything**	**like**	**her**	**,**
"	我	不	知道	;	但	甚至	如果	我	做	,	她	惯于	是	任何事物	喜欢	她	,

我不知道；但即使我知道，她也不会像她那样。

" ['edi] [sed] , [tu:; tə][ðə; ði]['kloʊzɪŋ] [dɔ:r] .

"	**Eddie**	**said**	**,**	**to**	**the**	**closing**	**door**	**.**
"	埃迪	说	,	到	这	结束	门	.

“埃迪对着即将关闭的门说道。”

[ænd; ənd] - , [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔ:r] , [grɪnd] [sɑ:r'dɑ:nɪkli] [tu:; tə][hɪm'self] .

And	**Deston**	**,**	**outside**	**the**	**door**	**,**	**grinned**	**sardonically**	**to**	**himself**	**.**
和	-	,	外部	这	门	,	咧嘴一笑	讽刺地	到	他自己	.

门外的德斯顿露出了嘲讽的笑容。

[bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][nekst] [wɑ:tʃ] ,

Before	**his**	**next**	**watch**	**,**
前	他的	下一个	手表	,

在他下次戴表之前，

['edi] [wʊd] [brɪŋ] [ʌp][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['gɜ:lz] [ə'bɔ:rd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][goʊld] [bædʒ] ;

Eddie	**would**	**bring**	**up**	**one**	**of**	**the**	**prettiest**	**girls**	**aboard**	**for**	**a**	**gold**	**badge**	**;**
埃迪	会	带来	向上	一	的	这	最漂亮的	女孩们	船上	为了	一个	金子	徽章	;

埃迪会带上船上最漂亮的女孩之一，以此获得金徽章；

[ðə; ði]['toʊkən] [ðæt] [wʊd] [let][hɜːr; hər] — ['ʌndər] [ə'pruːvd] ['eskɔːrt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [goʊ] [θruː]

the	token	that	would	let	her	—	under	approved	escort	,	of	course	—	go	through
这	令牌	那	会	让	她	—	在下面	得到正式认可的	护送	,	的	课程	—	去	通过

[ðə; ði][tɑːp] .

the	Top	.
这	顶部	.

有了这枚代币，她（当然是在获得批准的护送下）就可以通过顶层。

[hiː; hi][hɪm'self] ['nevər] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pæsɪndʒər] ['terətɔːri] .

He	himself	never	went	down	to	the	Middle	,	which	was	passenger	territory	.
他	他自己	绝不	去	向下	到	这	中间	,	哪个	曾是	乘客	领土	.

他本人从未去过中间区域，那里是客运区域。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər][hiː; hi]['wɑːntɪd] .

There	was	nothing	there	he	wanted	.
那里	曾是	没有什么	那里	他	通缉	.

那里没有他想要的东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] , [hæd; həd] [tuː] ['meni] [ˌwɜːrθ'waɪl] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] ,

He	was	too	busy	,	had	too	many	worthwhile	things	to	do	,
他	曾是	也	忙碌的	,	有	也	许多	值得	事物	到	做	,

他太忙了，有太多值得做的事情要做。

[tuː; tə] [weɪst] [taɪm] [ðæt] [weɪ] . . . [bʌt; bət][ðə; ði] [hʌntʃ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [strɔːŋgər] [ænd; ənd]

to	waste	time	that	way	.	.	.	but	the	hunch	was	getting	stronger	and
到	浪费	时间	那	方式	.	.	.	但	这	直觉	曾是	获得	更强	和

[strɔːŋgər] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

stronger	all	the	time	.
更强	全部	这	时间	.

这样浪费时间……但这种预感却越来越强烈。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv] [diːp] - [speɪs] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi][felt][æn; ən]

For	the	first	time	in	all	his	three	years	of	deep	-	space	service	he	felt	an
为了	这	第一的	时间	在	全部	他的	三	年	的	深的	-	空间	服务	他	毛毡	一个

[ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ɜːrdʒ][tuː; tə][goʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ;

overpowering	urge	to	go	down	into	the	very	middle	of	the	Middle	;
压倒性的	敦促	到	去	向下	进入	这	非常	中间	的	这	中间	;

在他三年的深空服役生涯中，这是他第一次感到一种强烈的冲动，想要深入到宇宙的中心；

[tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːrʃɪps] [meɪn] [laʊndʒ] .

to	the	starship's	main	lounge	.
到	这	星舰的	主要的	休息室	.

前往星舰的主休息室。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hʌntʃiz] [wɜːr; wər] [ɪn'fæləbl] .

He	knew	that	his	hunches	were	infallible	.
他	知道	那	他的	预感	是	绝对正确	.

他知道自己的直觉绝对准确。

[æt; ət][kɑːrdz] , [daɪs] , [ɔːr] [wiːlz] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz][hæd; həd] [hʌntʃiz] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]

At	cards	,	dice	,	or	wheels	he	had	always	had	hunches	and	he	had
在	牌	,	骰子	,	或者	车轮	他	有	总是	有	预感	和	他	有

['ɔːlweɪz] [wʌn] .

always	won	.
总是	韩元	.

玩牌、掷骰子或转轮盘时，他总能凭直觉做出正确的决定，而且总是赢。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] ['gæmblɪŋ] , ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [bɪ'fɔːr] ['enibɑːdi] [faʊnd] [aʊt]

That	was	why	he	had	stopped	gambling	,	years	before	,	before	anybody	found	out
那	曾是	为什么	他	有	停止	赌博	,	年	前	,	前	任何人	成立	出去

.

:

.

这就是为什么他多年前就停止赌博的原因，在任何人发现之前就停止了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

He	was	that	kind	of	a	man	.
他	曾是	那	种类	的	一个	男人	.

他就是那样的人。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ˌʌn'ɜːrnd] ['ɪŋkrəmənt] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊd]

Apart	from	the	matter	of	unearned	increment	,	however	,	he	always	followed
除	从	这	事情	的	未获得的	增量	,	然而	,	他	总是	随后

[hɪz; ɪz] [hʌntʃiz] ;

his	hunches	;
他的	预感	;

除了不劳而获的加薪问题之外，他总是相信自己的直觉;

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][æt; ət][ɔːl] .

but	this	one	he	did	not	like	at	all	.
但	这	一	他	做过	不是	喜欢	在	全部	.

但他一点也不喜欢这个。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'zɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['aʊərz] ,

He	had	been	resisting	it	for	hours	,
他	有	到过	抵抗	它	为了	小时	,

他已经抵抗了好几个小时了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [laʊndʒ] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə]['vɪzɪt][ˌaɪ 'tiː]

because	he	had	never	visited	the	lounge	and	did	not	want	to	visit	it
因为	他	有	绝不	到访	这	休息室	和	做过	不是	想	到	访问	它

[naʊ] .

now	.
现在	.

因为他从来没去过休息室，现在也不想去。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['træktər] , [soʊ][hiː; hi] [went] .

But	something	down	there	was	pulling	like	a	tractor	,	so	he	went	.
但	某物	向下	那里	曾是	拉	喜欢	一个	拖拉机	,	所以	他	去	.

但下面有什么东西像拖拉机一样拉着他，所以他就下去了。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ; ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [teɪk] [ɔːf][hɪz; ɪz][saɪd] - [ɑːrm] .

He	didn't	go	to	his	cabin	;	didn't	even	take	off	his	side	-	arm	.
他	没有	去	到	他的	舱	;	没有	甚至	拿	离开	他的	边	-	手臂	.

他没有回自己的小屋，甚至连随身携带的武器都没摘下来。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

He	didn't	even	think	of	it	;
他	没有	甚至	思考	的	它	;

他根本没想过这个问题;

[ðə; ði] . - [ˌɔːtə'mætɪk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɪp] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm]

the	.	41	automatic	at	his	hip	was	as	much	a	part	of	his	uniform
这	.	-	自动的	在	他的	时髦的	曾是	作为	很多	一个	部分	的	他的	制服

[æz; əz][hɪz; ɪz][pænts] .

as	his	pants	.
作为	他的	裤子	.

他腰间的.41口径自动手枪就像他的裤子一样，是他制服的一部分。

['entərɪŋ] [ðə; ði] [laʊndʒ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] .

Entering	**the**	**lounge**	**,**	**he**	**did**	**not**	**have**	**to**	**look**	**around**	**.**
进入	这	休息室	,	他	做过	不是	有	到	看	大约	.

走进休息室，他无需环顾四周。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [brɪdʒ] ,

She	**was**	**playing**	**bridge**	**,**
她	曾是	玩耍	桥	,

她当时在打桥牌。

[ænd; ənd][æz; əz] [aɪz] [met] [aɪz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] - [weɪv] [swept]

and	**as**	**eyes**	**met**	**eyes**	**and**	**she**	**rose**	**to**	**her**	**feet**	**a**	**shock**	**-**	**wave**	**swept**
和	作为	眼睛	遇见	眼睛	和	她	玫瑰	到	她	脚	一个	震惊	-	海浪	扫荡

[θruː] [hɪm; ɪm] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['evri] [her] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ]

through	**him**	**that**	**made**	**him**	**feel**	**as**	**though**	**his**	**every**	**hair**	**was**	**standing**
通过	他	那	制成	他	感觉	作为	尽管	他的	每一个	头发	曾是	常设

[streɪt] [ɑːn][end] .

straight	**on**	**end**	**.**
直的	在	结尾	.

当他们的目光相遇，她站起身来时，一股冲击波席卷了他，让他感觉浑身汗毛都竖了起来。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [æt; ət][hɜːr; hər] ['teɪbl] .

"	**Excuse**	**me**	**,**	**please**	**,**	**"**	**she**	**said**	**to**	**the**	**other**	**three**	**at**	**her**	**table**	**.**
"	原谅	我	,	请	,	"	她	说	到	这	其他	三	在	她	桌子	.

“打扰一下，”她对同桌的其他三人说道。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] .

"	**I**	**must**	**go**	**now**	**.**
"	我	必须	去	现在	.

我必须走了。

" [ʃiː; ʃi] [tɔːst] [hɜːr; hər][kɑːrdz] [daʊn] ['ɑːntə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [wɔːkt] [streɪt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ;

"	**She**	**tossed**	**her**	**cards**	**down**	**onto**	**the**	**table**	**and**	**walked**	**straight**	**toward**	**him**	**;**
"	她	抛掷	她	牌	向下	到	这	桌子	和	步行	直的	朝向	他	;

[aɪz] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [aɪz] .

eyes	**still**	**holding**	**eyes**	**.**
眼睛	仍然	保持	眼睛	.

她把牌扔到桌子上，径直走向他，目光依然与他交汇。

[hiː; hi] [bækt] ['heɪstɪli] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] ,

He	**backed**	**hastily**	**out**	**into**	**the**	**corridor**	**,**
他	支持的	草草	出去	进入	这	走廊	,

他匆匆退到走廊里，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [ðeɪ] [went] ['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] ['wɜːrdləsli] ['ɪntuː]

and	**as**	**the**	**door**	**closed**	**behind**	**her**	**they**	**went**	**naturally**	**and**	**wordlessly**	**into**
和	作为	这	门	关闭	在后面	她	他们	去	自然	和	无言	进入

[iːtʃ] ['ʌðɝz] [ɑːrmz] .

each	**other's**	**arms**	**.**
每个	其他的	武器	.

当门在她身后关上时，他们自然而然地、一言不发地投入了彼此的怀抱。

[lɪps] [met] [lɪps][ɪn][ə; eɪ] [kɪs] [ðæt] ['læstɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] .

Lips	**met**	**lips**	**in**	**a**	**kiss**	**that**	**lasted**	**for**	**a**	**long**	**,**	**long**	**time**	**.**
嘴唇	遇见	嘴唇	在	一个	吻	那	持续	为了	一个	长的	,	长的	时间	.

两人唇齿相依，深情拥吻，时间仿佛凝固了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['pæʃənət] [ɪm'breɪs] — ['pæʃ(ə)n] [wʊd] [kʌm] ['leɪtər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

It	was	not	a	passionate	embrace	—	passion	would	come	later	—	it	was
它	曾是	不是	一个	热情的	拥抱	—	热情	会	来	之后	—	它	曾是

[æz; əz] [ðoʊ] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

as	though	each	of	them	,
作为	尽管	每个	的	他们	,

那不是一个热烈的拥抱——激情会在之后到来——仿佛他们彼此之间，

['æftər] ['endləs] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['buːtlləs] ,

after	endless	years	of	bootless	,
后	无尽的	年	的	无靴	,

经过多年无靴的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

['fruːtləs] ['lɔːŋɪŋ] , [hæd; həd] [kʌm] ['faɪnəli] [hoʊm] .

fruitless	longing	,	had	come	finally	home	.
徒劳无功	渴望	,	有	来	最后	家	.

徒劳的思念，终于回到了家。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [dɪr] , [wer] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['faɪnəli] ;

"	Come	with	me	,	dear	,	where	we	can	talk	,	"	she	said	,	finally	;
"	来	和	我	,	亲爱的	,	在哪里	我们	能	讲话	,	"	她	说	,	最后	;

"亲爱的，跟我来，我们可以谈谈，"她最后说道；

['aɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][dis'feivə][ðə; ði][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['haɪli] ['ɪntrəstɪd] [spek'teitəs] .

eying	with	disfavor	the	half	-	dozen	highly	interested	spectators	.
注视	和	不受欢迎	这	一半	-	打	高度	感兴趣的	观众	.

他用不屑的目光打量着那六位兴致勃勃的旁观者。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ɪn]['kæbɪn] [tuː] ['hʌndrəd] ['eɪti] - [wʌn] , - [sed] :

And	a	couple	of	minutes	later	,	in	cabin	two	hundred	eighty	-	one	,	Deston	said	:
和	一个	夫妻	的	分钟	之后	,	在	舱	二	百	八十	-	一	,	-	说	:

几分钟后，在281号机舱里，德斯顿说道：

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] ['ɪntuː] ['pæsɪndʒər] ['terətɔːri] .

"	So	this	is	why	I	had	to	come	down	into	passenger	territory	.
"	所以	这	是	为什么	我	有	到	来	向下	进入	乘客	领土	.

"所以这就是我不得不进入客运领域的原因。"

[juː; jʊ] [keɪm] [ə'bɔːrd] [æt; ət][ɪg'zæktli]['zɪroʊ]['sev(ə)n]['fɔːrti] - [θriː] . "

You	came	aboard	at	exactly	zero	seven	forty	-	three	.	"
你	来了	船上	在	确切地	零	七	四十	-	三	.	"

你的登机时间是零七点四十三分。

" [ʌ; ɜː] - [ʌ; ɜː] .

"	Uh	-	uh	.
"	呃	-	呃	.

嗯哼。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['jeloʊ] [hed] .

"	She	shook	her	yellow	head	.
"	她	摇晃	她	黄色的	头	.

她摇了摇她那黄色的脑袋。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðæt] .

"	A	few	minutes	before	that	.
"	一个	很少	分钟	前	那	.

"在那之前的几分钟。"

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [riːd] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv]['ɑːfəsərz][ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] .

That	was	when	I	read	your	name	in	the	list	of	officers	on	the	board	.
那	曾是	什么时候	我	读	你的	姓名	在	这	列表	的	警官	在	这	木板	.

那时我在董事会成员名单上看到了你的名字。

[fɜːrst] ['ɑːfɪsər] , [kɑː'laɪl] - .

First	Officer	,	Carlyle	Deston	.
第一的	官	,	凯雷集团	-	.

副驾驶，卡莱尔·德斯顿。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['tɪŋgl] [ðæt] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][maɪ][toʊz] [ʌp][ænd; ənd][aʊt] [θruː] [ðə; ði]

I	got	a	tingle	that	went	from	the	tips	of	my	toes	up	and	out	through	the
我	得到	一个	刺痛	那	去	从	这	尖端	的	我的	脚趾	向上	和	出去	通过	这

['veri] ['ɛndz][ʌv; əv][maɪ] [her] .

very	ends	of	my	hair	.
非常	结束	的	我的	头发	.

我感到一阵酥麻感从脚趾尖一直蔓延到发梢。

['nʌθɪŋ] [laɪk] [wen] [wiː; wi] ['æktʃuəli] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Nothing	like	when	we	actually	saw	each	other	,	of	course	.
没有什么	喜欢	什么时候	我们	实际上	锯	每个	其他	,	的	课程	.

当然，这跟我们真正见面时的感觉完全不一样。

[wiː; wi][bəuθ] [nuː] [ðə; ði] [truːθ] , [ðen] .

We	both	knew	the	truth	,	then	.
我们	两个都	知道	这	真相	,	然后	.

那时我们俩都知道真相。

[its] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [jʊə(r)] [soʊ] ['strɔːŋli] ['saɪkɪk] , [tuː] . "

It's	wonderful	that	you're	so	strongly	psychic	,	too	.	"
它是	精彩的	那	你是	所以	强烈	精神	,	也	.	"

你拥有如此强大的通灵能力，真是太棒了。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , ['θɔːtfəli] .

"	I	don't	know	about	that	,	"	he	said	,	thoughtfully	.
"	我	不	知道	关于	那	,	"	他	说	,	深思熟虑	.

“我对此并不了解，”他若有所思地说。

" [ɔːl][maɪ] ['treɪnɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði][ˌæksiə'mætɪk][fækt] [ðæt] [ðə; ði][mæp][ɪz][nɑːt][ðə; ði]

"	All	my	training	has	been	based	on	the	axiomatic	fact	that	the	map	is	not	the
"	全部	我的	训练	有	到过	基于	在	这	公理化的	事实	那	这	地图	是	不是	这

['terətɔːri] .

territory	.
领土	.

“我的所有训练都基于一个不言而喻的事实：地图并不等于实际的疆域。”

[saɪ'ɑnɪks] , [æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [hoʊldz] [ðæt] [ðə; ði][mæp][ɪz] — ['præktɪkli] — [ðə; ði] ['terətɔːri]

Psionics	,	as	I	understand	it	,	holds	that	the	map	is	—	practically	—	the	territory
灵能学	,	作为	我	理解	它	,	持有	那	这	地图	是	—	几乎	—	这	领土

, [bʌt; bət][kɑːnt] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

,	but	can't	prove	it	.
,	但	不能	证明	它	.

据我所知，灵能学认为地图实际上就是领土，但却无法证明这一点。

[soʊ][aɪ] ['sɪmpli] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

So	I	simply	don't	know	what	to	believe	.
所以	我	简单地	不	知道	什么	到	相信	.

所以我真的不知道该相信什么。

[ɑːn][wʌn][hænd] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd]['riːəl] [hʌntʃiz] [ɔːl][maɪ][laɪf] .

On	one	hand	,	I	have	had	real	hunches	all	my	life	.
在	一	手	,	我	有	有	真实的	预感	全部	我的	生活	.

一方面，我一生中一直都有一些非常真实的直觉。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði]['sɪgnəl] ['dʌznt] ['kæri] [mʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
On **the** **other** **,** **the** **signal** **doesn't** **carry** **much** **information** **.**
在 这 其他 , 这 信号 不 携带 很多 信息 .

另一方面，该信号携带的信息并不多。

[mɔːr] [laɪk] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ]['saɪrən] [wen] [jʊə(r)] ['draɪvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [striːt] .
More **like** **hearing** **a** **siren** **when** **you're** **driving** **along** **a** **street** **.**
更多的 喜欢 听力 一个 警笛 什么时候 你是 驾驶 沿着 一个 街道 .

更像是开车行驶在街道上时听到警笛声。

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [pʊl] ['oʊvər][ænd; ənd][stɑːp] , [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] .
You **know** **you** **have** **to** **pull** **over** **and** **stop** **,** **but** **that's** **all** **you** **know** **.**
你 知道 你 有 到 拉 超过 和 停止 , 但 那就是 全部 你 知道 .

你知道你必须靠边停车，但你也只知道这些。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [pə'liːs] , ['faɪər] ['æmbjələns] — ['eniθɪŋ] .
It **could** **be** **police** **,** **fire** **ambulance** **—** **anything** **.**
它 可以 是 警察 , 火 救护车 — 任何事物 .

可能是警车、消防车、救护车——任何车辆都行。

['enibɑːdi] [wɪð; wɪθ] ['eni] [saɪ'ɑnɪk] [ə'bɪlətɪ] [æt; ət] [ɔːl] [ɔːt] [tuː; tə][duː][ə; eɪ][lɑːt] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
Anybody **with** **any** **psionic** **ability** **at** **all** **ought** **to** **do** **a** **lot** **better** **than** **that** **,**
任何人 和 任何 心灵异能 能力 在 全部 应该 到 做 一个 很多 更好的 比 那 ,

任何稍有灵能的人都应该做得比这好得多。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] . "
I **should** **think** **.** **"**
我 应该 思考 . "

我应该好好想想。

" [nɑːt] [ˌnesə'serəli] .
" **Not** **necessarily** **.**
" 不是 一定 .

“未必。

[juːv] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
You've **been** **fighting** **it** **.**
你已经 到过 斗争 它 .

你一直在与之抗争。

['naɪnti] - [naɪn][pər][sent][ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪz] [ded] [set]
Ninety **-** **nine** **per** **cent** **of** **your** **mind** **doesn't** **want** **to** **believe** **it** **;** **is** **dead** **set**
九十 - 九 每 中心 的 你的 头脑 不 想 到 相信 它 ; 是 死的 放
[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
against **it** **.**
反对 它 .

你99%的潜意识都不愿相信这件事；坚决反对它。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə] [fɔːrs] [ɪts] [weɪ] [θruː] - [ænd; ənd] ['skɪlɪən] [ʌv; əv][oʊmz][ʌv; əv]
So **it** **has** **to** **force** **its** **way** **through** **whillions** **and** **skillions** **of** **ohms** **of**
所以 它 有 到 力量 它是 方式 通过 - 和 斯基林斯 的 欧姆 的
[rɪ'zɪstəns] ,
resistance **,**
反抗 ,

所以它必须克服数以万亿计的电阻。

[soʊ]['oʊnli][ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l]['stɪmjəlaɪ] — - ['mæksɪməm]['sɪgnəl] - [ɪn][jʊr; jər]['dʒɑːrgən] , [pər'hæps] ?
so **only** **the** **most** **powerful** **stimuli** **—** **'** **maximum** **signal** **'** **in** **your** **jargon** **,** **perhaps** **?**
所以 仅有的 这 最多 强大的 刺激 — - 最大限度 信号 - 在 你的 行话 , 也许 ?

所以只有最强烈的刺激——用你们的术语来说，或许就是“最大信号”?

— [kæn; kən][get] [θruː] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .

—	can	get	through	to	you	at	all	.
—	能	得到	通过	到	你	在	全部	.

—根本联系不上你。

" ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['gɪgld] [laɪk][ə; eɪ] ['skuːlgɜːrl] .

"	Suddenly	she	giggled	like	a	schoolgirl	.
"	突然	她	咯咯地笑	喜欢	一个	女学生	.

她突然像个小女生一样咯咯地笑了起来。

" [jʊə(r)] ['iːðər] ['saɪkɪk] [ɔːr][ðə; ði] [bɪgɪst] [wʊlf][ɪn][ðə; ði] [noʊn] ['juːnɪvɜːrs] ,

"	You're	either	psychic	or	the	biggest	wolf	in	the	known	universe	,
"	你是	任何一个	精神	或者	这	最大	狼	在	这	已知	宇宙	,

"你不是有预知能力就是宇宙中最大的狼。"

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ɑːnt] [ə; eɪ][wʊlf] .

and	I	know	you	aren't	a	wolf	.
和	我	知道	你	不是	一个	狼	.

我知道你不是狼。

[ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] [bɪn] [æz; əz] ['saɪkɪk] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

If	you	hadn't	been	as	psychic	as	I	am	,
如果	你	之前没有	到过	作为	精神	作为	我	是	,

如果你没有我这么强的预知能力，

[jaʊdv] [dʒʌmpt] [klɪr] [aʊt]['ɪntuː] ['sʌbˌspeɪs] [wen] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [streɪndʒ][gɜːrl] [ə'tækt] [juː; jʊ] . "

you'd've	jumped	clear	out	into	subspace	when	a	perfectly	strange	girl	attacked	you	.	"
你本可以	跳了起来	清除	出去	进入	子空间	什么时候	一个	完美	奇怪的	女孩	遭到攻击	你	.	"

如果一个完全陌生的女孩袭击你，你肯定会直接跳到亚空间去。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ? "

"	How	do	you	know	so	much	about	me	?	"
"	如何	做	你	知道	所以	很多	关于	我	?	"

"你怎么这么了解我？"

" [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] .

"	I	made	it	a	point	to	.
"	我	制成	它	一个	观点	到	.

我特意这么做了。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːniəs][toʊld][ˌem 'iː] [jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli]['vɜːrdʒɪn]['ɑːfɪsər][ɪn][ɔːl] [speɪs] . "

One	of	the	juniors	told	me	you're	the	only	virgin	officer	in	all	space	.	"
一	的	这	青少年	讲述	我	你是	这	仅有的	处女	官	在	全部	空间	.	"

一位下级军官告诉我，你是整个太空里唯一一个处男军官。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['edi] ['tɔmpsn] . "

"	That	was	Eddie	Thompson	.	"
"	那	曾是	埃迪	汤普森	.	"

"那是埃迪·汤普森。"

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] .

"	Uh	-	huh	.
"	呃	-	嗯	.

嗯哼。

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['braɪtli] .

"	She	nodded	brightly	.
"	她	点头	明亮地	.

她灿烂地点了点头。

" [wel] , [ɪz] [ðæt] [bæd] ? "

"	Well	,	is	that	bad	?	"
"	出色地	,	是	那	坏的	?	"

"那，这很糟糕吗？"

" ['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət] .
" Anything else but .
" 任何事物 别的 但 .

“除了这个以外的任何事。”

[ðæt] [ɪz] ,
That is ,
那 是 ,

那是，

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] — [aʊt'reɪdʒəs] — [ə; eɪ] [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːfɪsər]
he thought it was terrible — outrageous — a betrayal of the whole officer
他 想法 它 曾是 糟糕的 — 令人愤慨 — 一个 背叛 的 这 所有的 官
[kæst] — [bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['evriθɪŋ] [dʒʌst] [ˌæbsə'luːtli] ['pɜːrfɪkt] . "
caste — but to me it makes everything just absolutely perfect . "
种姓 — 但 到 我 它 制作 一切 只是 绝对地 完美的 . "

他认为这太糟糕了——简直是骇人听闻——是对整个军官阶层的背叛——但对我来说，这反而让一切都变得完美无缺。

" [ˌem 'iː] , [tuː] .
" Me , too .
" 我 , 也 .

“我也是。

[haʊ] [suːn] [kæn; kən][wiː; wi][get] ['mærid] ? "
How soon can we get married ? "
如何 很快 能 我们 得到 已婚 ? "

我们什么时候可以结婚?

" [aɪ'd][seɪ] [raɪt] [naʊ] , [ɪk'sept] . . . .
" I'd say right now , except . . . .
" ID 说 正确的 现在 , 除了 . . . .

“我现在想说，除了.....

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['loʊər] [lɪp] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [tiːθ] [ænd; ənd] [θɔːt] .
" She caught her lower lip between her teeth and thought .
" 她 捕捉 她 降低 唇 之间 她 牙齿 和 想法 .

她用牙齿咬住下唇，陷入沉思。

" [noʊ] , [noʊ] - [ɪk'sept] - .
" No , no ' except ' .
" 不 , 不 - 除了 - .

“不，没有‘例外’。”

[raɪt] [naʊ] , [ɔːr][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
Right now , or as soon as you can .
正确的 现在 , 或者 作为 很快 作为 你 能 .

现在就做，或者尽快做。

[juː; jʊ][kɑːnt] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zaɪnɪŋ] , [kæn; kən][juː; jʊ] ?
You can't , without resigning , can you ?
你 不能 , 没有 辞职 , 能 你 ?

不辞职就做不到，对吧?

[ðeid] ['faɪər][juː; jʊ] ? "
They'd fire you ? "
他们会 火 你 ? "

他们会解雇你吗?

" [dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðæt] , " [hiː; hi] [grɪnd] .
" Don't worry about that , " he grinned .
" 不 担心 关于 那 , " 他 咧嘴一笑 .

“别担心，”他咧嘴一笑。

" [maɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] ,
" My record is good enough ,
" 我的 记录 是 好的 足够的 ,

我的成绩足够好了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] [graʊnd] [dʒɑːb] .
I think , to get a good ground job .
我 思考 , 到 得到 一个 好的 地面 工作 .

我认为，要做好基础工作。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] ['faɪər][ˌem 'iː][fɔːr; fər][nɑːt] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl][wiː; wi] [graʊnd] , [ðeəz; ðəz][lɑːts][ʌv; əv][dʒɑːbz] .
Even if they fire me for not waiting until we ground , there's lots of jobs .
甚至 如果 他们 火 我 为了 不是 等待 直到 我们 地面 , 有 很多 的 工作 .

即使他们因为我没有等到飞机停飞就解雇我，也有很多工作机会。

[aɪ][kæn; kən] [sə'pɔːrt] [juː; jʊ] , ['swiːthɑːrt] . "
I can support you , sweetheart . "
我 能 支持 你 , 亲爱的 . "

"我可以支持你，亲爱的。"

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] .
" Oh , I know you can .
" 哦 , 我 知道 你 能 .

"哦，我知道你能做到。"

[aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] .
I wasn't thinking of that .
我 不是 思维 的 那 .

我当时没考虑到这一点。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk][ə; eɪ] [graʊnd] [dʒɑːb] . "
You wouldn't like a ground job . "
你 不会 喜欢 一个 地面 工作 . "

你不会喜欢地面工作。

" [wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ðæt] [meɪk] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ɪn] ['ɑːnɪst] [sər'praɪz] .
" What difference does that make ? " he asked , in honest surprise .
" 什么 不同之处 做 那 制作 ? " 他 问 , 在 诚实的 惊喜 .

"那有什么区别呢？"他惊讶地问道。

" [ə; eɪ][mæn] [grəuz] [ʌp] .
" A man grows up .
" 一个 男人 生长 向上 .

人终究会长大。

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] [speɪs] , [ænd; ənd][aɪ'd][laɪk] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːt] [les] .
I couldn't have you with me in space , and I'd like that a lot less .
我 不能 有 你 和 我 在 空间 , 和 ID 喜欢 那 一个 很多 较少的 .

我不能让你陪我一起去太空，而且我更不希望那样。

[noʊ] , [aɪm] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [speɪs] , [æz; əz][ʌv; əv] [naʊ] .
No , I'm done with space , as of now .
不 , 我是 完毕 和 空间 , 作为 的 现在 .

不，我现在对太空不感兴趣了。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] - [ɪk'sept] - ['bɪznəs] ? "
But what was that ' except ' business ? "
但 什么 曾是 那 - 除了 - 商业 ? "

但"除了生意"之外，还有哪些"例外"呢？

" [aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][aɪ'd] [tel] [maɪ] ['perənts] [fɜːrst] — [ðeə(r)] [bəuθ] [ə'bɔːrd] — [bʌt; bət][aɪ]

"	I	thought	at	first	I'd	tell	my	parents	first	—	they're	both	aboard	—	but	I
"	我	想法	在	第一的	ID	告诉	我的	父母	第一的	—	它们是	两个都	船上	—	但	我

[dɪ'saɪdɪd][nɑːt][tuː; tə] .

decided	not	to	.
决定	不是	到	.

"我一开始想先告诉我的父母——他们都在船上——但我后来决定不告诉他们。"

[ʃiːd] [skriːm] ['blʌdi] ['mɜːrdər][ænd; ənd]['hiːd] [rɔːr] [laɪk][ə; eɪ]['laɪən][ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

She'd	scream	bloody	murder	and	he'd	roar	like	a	lion	and	none	of	it
棚	尖叫	血腥	谋杀	和	他会	吼	喜欢	一个	狮子	和	没有任何	的	它

[wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] ,

would	make	me	change	my	mind	,
会	制作	我	改变	我的	头脑	,

她就算发出撕心裂肺的尖叫，他就算像狮子一样咆哮，也改变不了我的想法。

[soʊ] [wiːl] [get] ['mærid] [fɜːrst] .

so	we'll	get	married	first	.
所以	出色地	得到	已婚	第一的	.

所以我们先结婚。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kwestʃənɪŋli] ; [ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] :

"	He	looked	at	her	questioningly	;	she	shrugged	and	went	on	:
"	他	看起来	在	她	质疑地	;	她	耸了耸肩	和	去	在	:

他疑惑地看着她；她耸了耸肩，继续说道：

" [wiː; wi] [ɑːnt] [wʌt] [juːd] [kɔːl][ə; eɪ] ['hæpi] ['fæməli] .

"	We	aren't	what	you'd	call	a	happy	family	.
"	我们	不是	什么	你会	称呼	一个	快乐的	家庭	.

"我们算不上一个幸福的家庭。"

[ʃiːz] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['mæri] [æn; ən][oʊld][goʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] [ænd; ənd][aɪ]

She's	been	trying	to	make	me	marry	an	old	goat	of	a	prince	and	I
她是	到过	尝试	到	制作	我	结婚	一个	老的	山羊	的	一个	王子	和	我

['faɪnəli][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][roʊl][hɜːr; hər] [huːp] — [tuː; tə][get][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] [ænd; ənd] ['mæri]

finally	told	her	to	go	roll	her	hoop	—	to	get	a	divorce	and	marry
最后	讲述	她	到	去	卷	她	箍	—	到	得到	一个	离婚	和	结婚

[ðə; ði][faʊl][oʊld] [biːst] [hɜːr'self] .

the	foul	old	beast	herself	.
这	犯规	老的	兽	她自己	.

她一直想让我嫁给一个老态龙钟的王子，我终于让她滚蛋——去离婚，然后嫁给那个肮脏的老家伙。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'sɑːlɪdeɪt] [tuː] ['ɛmpaɪɚz] ,

And	to	consolidate	two	empires	,
和	到	合并	二	帝国	,

为了巩固两个帝国，

['hiːz] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['mʌlti] - [ˌbɪljə'ner] — [huː] [ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [laʊs]

he's	been	wanting	me	to	marry	a	multi	-	billionaire	—	who	is	also	a	louse
他是	到过	想要	我	到	结婚	一个	多	-	亿万富翁	—	WHO	是	还	一个	虱

[ænd; ənd][ə; eɪ] [krʌm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hiːl] .

and	a	crumb	and	a	heel	.
和	一个	屑	和	一个	脚跟	.

他一直想让我嫁给一个亿万富翁——而这个人同时也是个卑鄙无耻、人渣败类。

[læst] [wiːk] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][aɪ] [bluː] [ʌp] [laɪk] [æn; ən][ə'tɑːmɪk] [bɑːm] .

Last	week	he	insisted	on	it	and	I	blew	up	like	an	atomic	bomb	.
最后的	星期	他	坚持	在	它	和	我	吹	向上	喜欢	一个	原子	炸弹	.

上周他坚持要我这么做，我就像原子弹一样爆发了。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][gɑːt] ['mærid] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [aɪ'd] [pɪk] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][maɪ]

I	told	him	if	I	got	married	a	thousand	times	I'd	pick	every	one	of	my
我	讲述	他	如果	我	得到	已婚	一个	千	时代	ID	挑选	每一个	一	的	我的

['hʌzbəndz] [maɪ'self] ,

husbands	myself	,
丈夫们	我	,

我告诉他，如果我能结一千次婚，我也会亲自挑选我的每一个丈夫。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [bɪt][ʌv; əv][help][frʌm; frəm] ['iːðər] [hɪm; ɪm][ɔːr][hɜːr; hər] .

without	the	least	bit	of	help	from	either	him	or	her	.
没有	这	至少	少量	的	帮助	从	任何一个	他	或者	她	.

完全没有得到他或她的丝毫帮助。

[aɪ'd] [kiːp] [ɑːn]['faɪndɪŋ] [ɔɪl][ænd; ənd] [stʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [aɪ] [sed] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] . . . .

I'd	keep	on	finding	oil	and	stuff	for	him	,	I	said	,	but	that	was	all	. . . .
ID	保持	在	寻找	油	和	东西	为了	他	,	我	说	,	但	那	曾是	全部	. . . .

"

"

"

我说，我会继续帮他找石油之类的东西，但也就仅此而已了……

" [ɔɪl] !

"	Oil	!
"	油	!

“油！

" - [ɪk'skleɪmd] , [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [æz; əz] ['evriθɪŋ] [fel] ['ɪntuː] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

"	Deston	exclaimed	,	involuntarily	,	as	everything	fell	into	place	in	his	mind	.
"	-	惊呼	,	不由自主	,	作为	一切	跌倒	进入	地方	在	他的	头脑	.

“德斯顿不由自主地惊呼道，因为他的脑海中一切都豁然开朗了。”

[ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ; ['poʊətri][ɪn]['moʊʃ(ə)n] . . .

The	way	she	walked	;	poetry	in	motion	. . .
这	方式	她	步行	;	诗	在	运动	. . .

她走路的姿态，宛如行云流水……

[ðə; ði][ɔɪl] - [wɪtʃ] . . . [tuː] ['ɛmpaɪɚz] . . . [mɔːr] ['mɪljənz] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['daɪmz] . . . .

the	oil	-	witch	. . .	two	empires	. . .	more	millions	than	he	had	dimes	. . . .
这	油	-	巫婆	. . .	二	帝国	. . .	更多的	百万	比	他	有	一角硬币	. . . .

石油女巫……两大帝国……拥有的财富比他所有的零钱还多……

" [oʊ] , [jʊə(r)] ['bɑːrbrə] [wɔːrnər] , [ðen] . "

"	Oh	,	you're	Barbara	Warner	,	then	.	"
"	哦	,	你是	芭芭拉	华纳	,	然后	.	"

“哦，原来你就是芭芭拉·华纳啊。”

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][maɪ] [frendz] [kɔːl][ˌem 'iː] - ['bɑːbi] - .

"	Why	,	of	course	;	but	my	friends	call	me	'	Bobby	'	.
"	为什么	,	的	课程	;	但	我的	朋友们	称呼	我	-	鲍比	-	.

“当然啦；不过我的朋友们都叫我‘鲍比’。”

['dɪdnt] [juː; jʊ] — [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['dɪdnt] — [juː; jʊ]['nevər] [riːd] ['pæsɪndʒər] [lɪsts] .

Didn't	you	—	but	of	course	you	didn't	—	you	never	read	passenger	lists	.
没有	你	—	但	的	课程	你	没有	—	你	绝不	读	乘客	列表	.

你难道没看过吗？——当然你没看过——你从来不看乘客名单。

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd] , [jaʊdv] [gɑːt][ə; eɪ] ['tɪŋgl] , [tuː] . "

If	you	did	,	you'd've	got	a	tingle	,	too	.	"
如果	你	做过	,	你本可以	得到	一个	刺痛	,	也	.	"

如果你那样做，你也会有那种酥麻的感觉。

" [aɪ][gɑːt] ['plenti] [ʌv; əv] ['tɪŋgl] [wɪ'ðaʊt] ['riːdɪŋ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

"	I	got	plenty	of	tingle	without	reading	,	believe	me	.
"	我	得到	很多	的	刺痛	没有	阅读	,	相信	我	.

“相信我，就算不看书，我也能感受到很多刺激。”

[haʊ'evər] , [aɪ]['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] — — "

However	,	I	never	expected	to	—	—	"
然而	,	我	绝不	预期的	到	—	—	"

然而，我从未想过——”

" [dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] !

"	Don't	say	it	,	dear	!
"	不	说	它	,	亲爱的	!

“别说了，亲爱的！”

" [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɜːrz] .

"	She	got	up	and	took	both	his	hands	in	hers	.
"	她	得到	向上	和	采取	两个都	他的	双手	在	她的	.

她站起身，握住了他的双手。

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] .

"	I	know	how	you	feel	.
"	我	知道	如何	你	感觉	.

我知道你的感受。

[aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə][let][juː; jʊ]['ruːɪn][jʊr; jər] [kə'rɪr] , ['iːðər] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['seprət] [ˌjuː 'es] ,

I	don't	like	to	let	you	ruin	your	career	,	either	,	but	nothing	can	separate	us	,
我	不	喜欢	到	让	你	废墟	你的	职业	,	任何一个	,	但	没有什么	能	分离	我们	,

我也不想让你毁了自己的事业，但没有什么能把我们分开。

[naʊ] [ðæt] [wiːv] [faʊnd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

now	that	we've	found	each	other	.
现在	那	我们已经	成立	每个	其他	.

既然我们找到了彼此。

[soʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] .

So	I'll	tell	you	this	.
所以	患病的	告诉	你	这	.

所以我告诉你这件事。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] ['stedəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] .

"	Her	eyes	looked	steadily	into	his	.
"	她	眼睛	看起来	稳步	进入	他的	.

她的目光始终凝视着他。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['bɔðəz] [juː; jʊ][ðə; ði] [liːst] [bɪt] , ['leɪtər][ɑːn] ,

"	If	it	bothers	you	the	least	bit	,	later	on	,
"	如果	它	烦人	你	这	至少	少量	,	之后	在	,

“如果这件事让你有一点点困扰，以后……”

[aɪl] [gɪv] ['evri] ['dɑːlər][aɪ] [oʊn] [tuː; tə][sʌm; səm][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɔːr] ['ʌðər] , [aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː] .

I'll	give	every	dollar	I	own	to	some	foundation	or	other	,	I	swear	it	.
患病的	给	每一个	美元	我	自己的	到	一些	基础	或者	其他	,	我	发誓	它	.

我发誓，我会把我所有的钱都捐给某个基金会。

" [hiː; hi] [læft] [ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

"	He	laughed	shamefacedly	as	he	took	her	in	his	arms	.
"	他	笑了	羞愧地	作为	他	采取	她	在	他的	武器	.

他不好意思地笑着，把她抱了起来。

" [sɪns] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt]['bɑːðər][ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt] . "

"	Since	that's	the	way	you	look	at	it	,	it	won't	bother	me	a	bit	.	"
"	自从	那就是	这	方式	你	看	在	它	,	它	惯于	打扰	我	一个	少量	.	"

"既然你这么看，那我就一点也不介意。"

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] , [juː; jʊ][duː] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Uh	-	huh	,	you	do	mean	it	.
"	呃	-	嗯	,	你	做	意思是	它	.

嗯哼，你是认真的。

" [ʃiː; ʃi] ['snʌgəld] [hɜːr; hər] [hed] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .

"	She	snuggled	her	head	down	into	the	curve	of	his	neck	.
"	她	依偎着	她	头	向下	进入	这	曲线	的	他的	脖子	.

她把头埋进他颈窝里。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] . "

"	I	can	tell	.	"
"	我	能	告诉	.	"

"我能看出来。"

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] , ['swiːthɑːrt] .

"	I	know	you	can	,	sweetheart	.
"	我	知道	你	能	,	亲爱的	.

我知道你能行，亲爱的。

" [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'nʌðər] [θɔːt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] ,

"	Then	he	had	another	thought	,	and	with	strong	,
"	然后	他	有	其他	想法	,	和	和	强的	,

"然后他又想到了另一个主意，并且非常坚定地说道，

[deft] ['fɪŋgərz][hiː; hi] [ɪks'plɔːd] [ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [bæk] .

deft	fingers	he	explored	the	muscles	of	her	arms	and	back	.
麻利	手指	他	探索	这	肌肉	的	她	武器	和	后退	.

他灵巧的手指探索着她手臂和背部的肌肉。

" [bʌt; bət] [ðoʊz] [ˌækrə'bætɪks][ɪn] [plʌs] [dʒiː] — [ænd; ənd] [jʊə(r)] [treɪnd] [daʊn] [æz; əz][hɑːrd][ænd; ənd]

"	But	those	acrobatics	in	plus	gee	—	and	you're	trained	down	as	hard	and
"	但	那些	杂技	在	加	哎呀	—	和	你是	受过训练	向下	作为	难的	和

[faɪn] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

fine	as	I	am	,
美好的	作为	我	是	,

"但是，天哪，你那些杂技动作——而且你和我一样训练有素，非常出色，"

[ænd; ənd] [its] [maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] — [haʊ] [kʌm] ? "

and	it's	my	business	to	be	—	how	come	?	"
和	它是	我的	商业	到	是	—	如何	来	?	"

而这正是我的职责所在——为什么?

" [aɪ] ['meɪdʒə] [ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	majored	in	Physical	Education	and	I	love	it	.
"	我	主修	在	身体的	教育	和	我	爱	它	.

我大学主修体育教育，我很喜欢这个专业。

[ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] - ,

And	I'm	a	Newmartian	,
和	我是	一个	-	,

而我，是个新火星人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[juː; jʊ] [noʊ] , [soʊ][aɪ] [tiːtʃ] [ə; eɪ][fjuː] ['kɔːrsɪz] — — "
you know , so I teach a few courses — — "
你 知道 , 所以 我 教 一个 很少 课程 — — "

你知道，所以我教几门课——"

" - ?
" Newmartian ?
" - ?

"新火星人？"

[aɪv] [hɜːrd] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɑːnt] [ə; eɪ][kə'loʊniəl] ; [jʊə(r)] [æz; əz] ['terən] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] . "
I've heard — but you aren't a colonial ; you're as Terran as I am . "
我已经 听到 — 但 你 不是 一个 殖民 ; 你是 作为 泰伦 作为 我 是 . "

我听说了——但你不是殖民地居民；你和我一样都是地球人。

" [baɪ] [blʌd] , [jes] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɑːn] - .
" By blood , yes ; but I was born on Newmars .
" 经过 血 , 是的 ; 但 我 曾是 出生 在 - .

"按血缘关系来说，是的；但我出生在纽马尔斯。"

['aʊər; ɑːr]['æktʃuəl][ænd; ənd]['liːg(ə)l] ['rezɪdəns] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðer; ðər] .
Our actual and legal residence has always been there .
我们的 实际的 和 合法的 住宅 有 总是 到过 那里 .

我们的实际和合法住所一直都在那里。

[ðə; ði][tæks][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
The tax situation , you know . "
这 税 情况 , 你 知道 . "

你也知道，税收情况就是这样。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [noʊ] .
" I don't know , no .
" 我 不 知道 , 不 .

我不知道，不。

['tæksɪz][dəunt]['baːðər][ˌem 'iː] [mʌtʃ] .
Taxes don't bother me much .
税收 不 打扰 我 很多 .

税收对我来说没什么大不了的。

[bʌt; bət][goʊ] [ə'hed] .
But go ahead .
但 去 前方 .

但请继续。

[juː; jʊ] [tiːtʃ] [ə; eɪ][fjuː] ['kɔːrsɪz] .
You teach a few courses .
你 教 一个 很少 课程 .

你教几门课。

[ɪn] ? "
In ? "
在 ? "

在？"

" [oʊ] , [baːz] , [trə'piːz] , [graʊnd] - [ænd; ənd] - ['lɔːfti] ['tʌmblɪŋ] , [ˌækrə'bætɪks] , - , [haɪ] -
" Oh , bars , trapeze , ground - and - lofty tumbling , acrobatics , aerialistics , high -
" 哦 , 酒吧 , 空中飞人 , 地面 - 和 - 高远 翻滚 , 杂技 , - , 高的 -
['waɪər] , ['mʌs(ə)l] - [kən'troʊl] , ['dʒuːdoʊ] — [ɔːl] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] . "
wire , muscle - control , judo — all that kind of thing . "
金属丝 , 肌肉 - 控制 , 柔道 — 全部 那 种类 的 事物 . "

"哦，单杠、空中飞人、地面和高空翻滚、杂技、空中特技、高空走钢丝、肌肉控制、柔道——所有这些项目。"

" [aʊtʃ] !
" Ouch !
" 哎哟 !

“哎哟！

[soʊ] [ɪf] [juː; jʊ]['evər] ['hæpən] [tuː; tə] [ˌæksɪ'dentəli] [get][mæd][æt; ət][ˌem 'iː] [juːl] [taɪ][ˌem 'iː] [raɪt] [ʌp]
So if you ever happen to accidentally get mad at me you'll tie me right up
所以 如果 你 曾经 发生 到 偶然 得到 疯狂的 在 我 你会 领带 我 正确的 向上
['ɪntuː][ə; eɪ] ['pretsl] ? "
into a pretzel ? "
进入 一个 椒盐卷饼 ? "

所以，如果你哪天不小心生我的气了，就会把我绑成麻花一样吗？

" [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; ['veri] ['sɪriəsli] .
" I doubt it ; very seriously .
" 我 怀疑 它 ; 非常 严重地 .

“我对此表示怀疑，非常怀疑。”

[aɪv] [tɔːst] [lɑːts][ʌv; əv] [tuː] - ['hʌndrəd] - ['paʊndər] [ə'raʊnd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
I've tossed lots of two - hundred - pounders around , of course , but they were
我已经 抛掷 很多 的 二 - 百 - 磅 大约 , 的 课程 , 但 他们 是
[nɑːt] [speɪs] ['ɑːfəsərz] .
not space officers .
不是 空间 警官 .

我当然也扔过很多两百磅重的物体，但它们不是太空军官。

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ʌnə´fektidli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['testɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌskjələtʃər] [mʌtʃ] [mɔːr] [prə'feʃənəli]
" She laughed unaffectedly as she tested his musculature much more professionally
" 她 笑了 不受影响地 作为 她 测试 他的 肌肉组织 很多 更多的 专业地
[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] ['θɜːrəli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] ['testɪd] [hɜːrz] .
and much more thoroughly than he had tested hers .
和 很多 更多的 彻底 比 他 有 测试 她的 .

她面无表情地笑着，比他测试她的肌肉更加专业、更加彻底地测试了他的肌肉。

" ['defɪnətli] [aɪ] ['kudnt] .
" Definitely I couldn't .
" 确实 我 不能 .

“我绝对做不到。”

[ə; eɪ] [gʊd] [bɪg][mæn][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l][wʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
A good big man can always take a good little one , you know . "
一个 好的 大的 男人 能 总是 拿 一个 好的 小的 一 , 你 知道 . "

你知道，一个强壮的大个子总能收服一个娇小的家伙。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][bɪg] ; [aɪm][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][skwɜːrt] .
" But I'm not big ; I'm just a little squirt .
" 但 我是 不是 大的 ; 我是 只是 一个 小的 喷出 .

但我个子不高；我只是个小不点儿。

[juːv] ['prɑːbəbli] [hɜːrd] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ˌem 'iː] ? "
You've probably heard what they call me ? "
你已经 大概 听到 什么 他们 称呼 我 ? "

你大概已经听过他们怎么称呼我了吧？

" [jes] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] - [beɪb] - , [tuː] , [ænd; ənd] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [seɪm]
" Yes , and I'm going to call you ' Babe ' , too , and mean it the same
" 是的 , 和 我是 去 到 称呼 你 - 宝贝 - , 也 , 和 意思是 它 这 相同的
[weɪ] [ðeɪ] [duː] .
way they do .
方式 他们 做 .

“是的，我也会叫你‘宝贝’，而且我的意思和他们一样。”

[bɪ'saɪdz] , [huː] ['wɒnts][ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] [fʊt] ['tɔːlər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz][ænd; ənd][twaɪs][æz; əz][bɪg] ?

Besides	**,**	**who**	**wants**	**a**	**man**	**a**	**foot**	**taller**	**than**	**she**	**is**	**and**	**twice**	**as**	**big**	**?**
除了	,	WHO	想要	一个	男人	一个	脚	更高	比	她	是	和	两次	作为	大的	?

此外，谁会想要一个比自己高一英尺、体型是自己两倍的男人呢?

[jʊə(r)] [dʒʌst][ɪg'zæktlɪ][ðə; ði] [raɪt] [saɪz] ! "

You're	**just**	**exactly**	**the**	**right**	**size**	**!**	**"**
你是	只是	确切地	这	正确的	尺寸	!	"

你的身材刚刚好!

" [ðæts] ['spredɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld][ɔɪl] , ['bɑːbi] ,

"	**That's**	**spreading**	**the**	**good**	**old**	**oil**	**,**	**Bobby**	**,**
"	那就是	传播	这	好的	老的	油	,	鲍比	,

"那可是往油上撒油啊，鲍比。"

[bʌt; bət] [aɪl] ['nevər]['tæŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help][ˌaɪ 'tiː] .

but	**I'll**	**never**	**tangle**	**with**	**you**	**if**	**I**	**can**	**help**	**it**	**.**
但	患病的	绝不	纠纷	和	你	如果	我	能	帮助	它	.

但我只要能避免，就绝不会和你纠缠。

[bʌz] - [sɔːz] [ɑːr; ər][smɔːl] , [tuː] , [ænd; ənd] [stɪks] [ʌv; əv]['daɪnəmaɪt] .

Buzz	**-**	**saws**	**are**	**small**	**,**	**too**	**,**	**and**	**sticks**	**of**	**dynamite**	**.**
嗡嗡声	-	锯子	是	小的	,	也	,	和	棍子	的	炸药	.

电锯也很小，炸药棒也是如此。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] [hʌnt] [ʌp][ðə; ði] ['pɑːrsn] — [ɔːr][ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [priːst] ?

Shall	**we**	**go**	**hunt**	**up**	**the**	**parson**	**—**	**or**	**should**	**it**	**be**	**a**	**priest**	**?**
将	我们	去	打猎	向上	这	牧师	—	或者	应该	它	是	一个	牧师	?

我们去把牧师——或者应该说是神父——找来吧?

[ɔːr][ə; eɪ]['ræbaɪ] ? "

Or	**a**	**rabbi**	**?**	**"**
或者	一个	拉比	?	"

或者是一位拉比?

" ['iːv(ə)n] [ðæt] ['dʌznt] [meɪk] [ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['dɪfrəns] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	**Even**	**that**	**doesn't**	**make**	**a**	**particle**	**of**	**difference**	**to**	**you**	**.**	**"**
"	甚至	那	不	制作	一个	粒子	的	不同之处	到	你	.	"

"即便如此，对你来说也丝毫不会有任何影响。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

"	**Of**	**course**	**not**	**.**
"	的	课程	不是	.

当然不是。

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ? "

How	**could**	**it**	**?**	**"**
如何	可以	它	?	"

怎么可能呢?

" [ə; eɪ] ['pɑːrsn] , [pliːz] .

"	**A**	**parson**	**,**	**please**	**.**
"	一个	牧师	,	请	.

请给我一位牧师。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] , [kwɪk] [grɪn] : " [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] [lɜːrn] [ə'baʊt]

"	**Then**	**,**	**with**	**a**	**bright**	**,**	**quick**	**grin**	**:**	**"**	**We**	**have**	**got**	**a**	**lot**	**to**	**learn**	**about**
"	然后	,	和	一个	明亮的	,	快的	咧嘴笑	:	"	我们	有	得到	一个	很多	到	学习	关于

[iːtʃ] ['ʌðər] ,

each	**other**	**,**
每个	其他	,

然后，他露出灿烂的笑容，说道："我们还有很多东西需要互相了解。"

['hævnt] [wiː; wi] ? "
haven't **we** **?** **"**
还没有 我们 ? "

难道不是吗?

" [sʌm; səm]['diːteɪlz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" **Some** **details** **,** **of** **course** **,**
" 一些 细节 , 的 课程 ,

"当然，还有一些细节，

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)ns][ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm][tuː; tə] [lɜːrn]
but **nothing** **of** **any** **importance** **and** **we'll** **have** **plenty** **of** **time** **to** **learn**
但 没有什么 的 任何 重要性 和 出色地 有 很多 的 时间 到 学习
[ðem; ðəm] . "
them **.** **"**
他们 . "

但没什么重要的，我们有的是时间去学习。

" [ænd; ənd] [wiːl] [lʌv] ['evri] ['sekənd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" **And** **we'll** **love** **every** **second** **of** **it** **.**
" 和 出色地 爱 每一个 第二 的 它 .

"我们会珍惜每一秒。"

[juːl] [lɪv; laɪv] [daʊn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [wəʊnt][juː; jʊ] ,
You'll **live** **down** **here** **in** **the** **Middle** **with** **me** **,** **won't** **you** **,**
你会 居住 向下 这里 在 这 中间 和 我 , 惯于 你 ,

你会和我一起住在这中间地带，对吗?

[ɔːl][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ] [ɑːnt] ['æktʃuəli][ɑːn]['duːti] ? "
all **the** **time** **you** **aren't** **actually** **on** **duty** **?** **"**
全部 这 时间 你 不是 实际上 在 责任 ? "

你所有不在值班的时间都这样吗?

" [aɪ][kɑːnt][ɪ'mædʒɪn]['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [els] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [set] [aʊt] , [ɑːrmz][ə'raʊnd] [iːtʃ]
" **I** **can't** **imagine** **doing** **anything** **else** **,** **"** **and** **the** **two** **set** **out** **,** **arms** **around** **each**
" 我 不能 想象 正在做 任何事物 别的 , " 和 这 二 放 出去 , 武器 大约 每个
['ʌðər] ,
other **,**
其他 ,

"我无法想象自己还能做其他事，"两人手挽着手出发了。

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['mɪnɪstər] .
to **find** **a** **minister** **.**
到 寻找 一个 部长 .

寻找一位牧师。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['stroʊld] [ə'lɔːŋ] :
And **as** **they** **strolled** **along** **:**
和 作为 他们 漫步 沿着 :

他们边走边聊:

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][wəʊnt]['æktʃuəli] [niːd] [ə; eɪ][dʒɑːb] , ['evər] , [ɔːr][maɪ] ['mʌni] , ['iːðər] .
" **Of** **course** **you** **won't** **actually** **need** **a** **job** **,** **ever** **,** **or** **my** **money** **,** **either** **.**
" 的 课程 你 惯于 实际上 需要 一个 工作 , 曾经 , 或者 我的 钱 , 任何一个 .

"当然，你永远都不需要工作，也不需要我的钱。"

[juː; jʊ]['nevər]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] ['daʊzɪŋ] , [dɪd][juː; jʊ] ? "
You **never** **even** **thought** **of** **dowsing** **,** **did** **you** **?** **"**
你 绝不 甚至 想法 的 寻水术 , 做过 你 ? "

你从来没想过用寻水器探测，是吗?

" ['daʊzɪŋ] ?
" Dowsing ?
" 寻水术 ?

"寻水术？"

[oʊ] , [ðæt] [wɪtʃ] [stʌf] .
Oh , that witch stuff .
哦 , 那 巫婆 东西 .

哦，那些巫术之类的东西。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] . "
Of course not . "
的 课程 不是 . "

当然不是。

" ['lɪs(ə)n] , ['dɑːrlɪŋ] .
" Listen , darling .
" 听 , 亲爱的 .

"听着，亲爱的。"

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [aɪv] [bɪn] ['tʌtʃɪŋ] [juː; jʊ] [aɪv] [bɪn] ['lɜːrnɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
All the time I've been touching you I've been learning about you .
全部 这 时间 我已经 到过 接触 你 我已经 到过 学习 关于 你 .

在与你接触的这段时间里，我一直在了解你。

[ænd; ənd] [juːv] [bɪn] ['lɜːrnɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] . "
And you've been learning about me . "
和 你已经 到过 学习 关于 我 . "

你一直在了解我。

" [jes] , [bʌt; bət] — — "
" Yes , but — — "
" 是的 , 但 — — "

"是的，但是——"

" [noʊ] [bʌts] , ['bʌstər] .
" No buts , buster .
" 不 但是 , 巴斯特 .

别废话了，伙计。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['riːəli] [trə'mendəs] ['paʊɚz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːnt] ['leɪt(ə)nt] , ['iːðər] .
You have really tremendous powers , and they aren't latent , either .
你 有 真的 巨大的 权力 , 和 他们 不是 潜 , 任何一个 .

你拥有非常强大的力量，而且这些力量并非潜伏的。

[ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [kwɪt] ['faɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [juːz] [ðem; ðəm] .
All you have to do is quit fighting them and use them .
全部 你 有 到 做 是 辞职 斗争 他们 和 使用 他们 .

你只需要停止与他们对抗，转而利用他们。

[jʊə(r)] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [fʊlər] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .
You're ever so much stronger and fuller than I am .
你是 曾经 所以 很多 更强 和 更丰满 比 我 是 .

你比我强壮得多，也丰满得多。

[ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [æt; ət] ['daʊzɪŋ] [ɪz] [faɪnd] ['wɔːtər] , [ɔɪl] , [koʊl] , [ænd; ənd] [gæs] .
All I can do at dowsing is find water , oil , coal , and gas .
全部 我 能 做 在 寻水术 是 寻找 水 , 油 , 煤炭 , 和 气体 .

我用探矿棒只能找到水、石油、煤炭和天然气。

[aɪm][noʊ] [gʊd] [æt; ət][ɔːl][ɑːn] ['metlz] — [aɪ] ['kudnt] [fiːl] [goʊld] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [pɜːrtʃt] [raɪt] [ɑːn]
I'm no good at all on metals — I couldn't feel gold if I were perched right on
我是 不 好的 在 全部 在 金属 — 我 不能 感觉 金子 如果 我 是 栖息 正确的 在
[ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][fɔːrt][nɑːks] ;
the roof of Fort Knox ;
这 屋顶 的 堡 诺克斯 ;

我对金属完全不敏感——即使我站在诺克斯堡的屋顶上，也摸不到黄金；

[aɪ] ['kudnt] [fiːl] ['reɪdiəm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]
I couldn't feel radium if it were
我 不能 感觉 镭 如果 它 是

即使有镭，我也感觉不到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

['fraɪɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ][krɪsp] .
frying me to a crisp .
煎炸 我 到 一个 脆 .

把我炸成焦炭。

[bʌt; bət][aɪm]['pɑːzətɪv] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [tuːn] [jɔːr'self] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd] .
But I'm positive that you can tune yourself to anything you want to find .
但 我是 积极的 那 你 能 调 你自己 到 任何事物 你 想 到 寻找 .

但我确信，你可以通过自己的努力找到任何你想找到的东西。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrgjumənt][went][ɑːn][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] "
" He didn't believe it , and the argument went on until they reached the "
" 他 没有 相信 它 , 和 这 争论 去 在 直到 他们 达到 这 "
['rɛvərəndz] " ['kwɔːrtərz] .
Reverend's " quarters .
牧师的 " 四分之一 .

"他不相信，争论一直持续到他们到达'牧师'的住处。

[ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [drɑːpt] [ˌɔːtə'mætɪkli] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][faɪv] [deɪz]
Then , of course , it was dropped automatically ; and the next five days
然后 , 的 课程 , 它 曾是 掉落 自动地 ; 和 这 下一个 五 天
[wɜːr; wər] [dɪ'lɪʃəsli] ,
were deliciously ,
是 美味 ,

然后，当然，它就自动消失了；接下来的五天过得非常愉快，

[dɪ'lɪriəsli] , [ɪk'stætɪkli] ['hæpi] [deɪz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][bəuθ] .
deliriously , ecstatically happy days for them both .
神志不清地 , 欣喜若狂 快乐的 天 为了 他们 两个都 .

对他们俩来说，那是无比幸福、欣喜若狂的日子。

[iː] .
II .
二 .

二、

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [ðɪs] ['krɑːnɪk(ə)l][ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv] [ˌɪntər'stelər] [flaɪt] [wʌz; wəz] ['veri]
At the time of this chronicle the status of interstellar flight was very
在 这 时间 的 这 编年史 这 地位 的 星际穿越 航班 曾是 非常
['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ˌɪntərˌkɑːntɪ'nentl] [dʒet] - [pleɪn] [flaɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːn] - ['sɪkstiz] .
similar to that of intercontinental jet - plane flight in the nineteen - sixties .
相似的 到 那 的 洲际 喷射 - 飞机 航班 在 这 十九 - 六十年代 .

在撰写这篇编年史时，星际飞行的状况与 20 世纪 60 年代的洲际喷气式飞机飞行非常相似。

['stɑ:rʃɪp] [wɜ:r; wər] [dɪ'zaɪnd] [baɪ][hju:'mænɪti:z, ju:'mænɪti:z][best] [breɪnz] ; ['kærid] ['evri] ['seɪfti]

Starships	**were**	**designed**	**by**	**humanity's**	**best**	**brains**	**;**	**carried**	**every**	**safety**
星际飞船	是	设计	经过	人类的	最好的	大脑	;	携带	每一个	安全

[dɪ'vaɪs] [ðoʊz] [breɪnz][kʊd; kəd][dɪ'vaɪz] .

device	**those**	**brains**	**could**	**devise**	**.**
设备	那些	大脑	可以	设计	.

星际飞船由人类最杰出的头脑设计；配备了这些头脑所能想到的所有安全装置。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [meɪn'teɪnd] [ænd; ənd] ['sɜ:vɪst] [baɪ] ['ʌltrə] - [skɪld] , ['ʌltrə] - [treɪnd] , ['ʌltrə] -

They	**were**	**maintained**	**and**	**serviced**	**by**	**ultra**	**-**	**skilled**	**,**	**ultra**	**-**	**trained**	**,**	**ultra**	**-**
他们	是	维持	和	已维修	经过	极端主义者	-	熟练	,	极端主义者	-	受过训练	,	极端主义者	-

['eɪb(ə)l] [kru:z] ;

able	**crews**	**;**
有能力的	船员	;

它们由技术超群、训练有素、能力超强的团队进行维护和保养；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ɑ:pɝˌeɪtəd][baɪ][ðə; ði] [kri:m] - [di:] - [lɑ:] - [kri:m] [ʌv; əv] ['mænhʊd] .

they	**were**	**operated**	**by**	**the**	**creme**	**-**	**de**	**-**	**la**	**-**	**creme**	**of**	**manhood**	**.**
他们	是	经营的	经过	这	奶油	-	德	-	拉	-	奶油	的	男子气概	.

它们是由最优秀的男性操作的。

['oʊnli][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'stri:mli] ['keɪpəb(ə)l][maɪnd][ɪn][æn; ən] [ɪk'stri:mli] ['keɪpəb(ə)l]['bɑ:di]

Only	**a**	**man**	**with**	**an**	**extremely**	**capable**	**mind**	**in**	**an**	**extremely**	**capable**	**body**
仅有的	一个	男人	和	一个	极其	有能力的	头脑	在	一个	极其	有能力的	身体

[kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['ɑ:fɪsər][ʌv; əv][ə; eɪ] - .

could	**become**	**an**	**officer**	**of**	**a**	**subspacer**	**.**
可以	变得	一个	官	的	一个	-	.

只有拥有超凡头脑和超凡体魄的人才能成为亚空间航行者的军官。

[stə'tɪstɪkli] , ['stɑ:rʃɪp] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['seɪfɪst] [mi:nz] [ʌv; əv][ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n]['evər] [ju:st] [baɪ][mæn] ;

Statistically	**,**	**starships**	**were**	**the**	**safest**	**means**	**of**	**transportation**	**ever**	**used**	**by**	**man**	**;**
统计学上	,	星际飞船	是	这	最安全	方法	的	运输	曾经	用过的	经过	男人	;

从统计数据来看，星际飞船是人类使用过的最安全的交通工具；

[soʊ] [seɪf] [ðæt] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['pɝ:sənz] [ju:st] [ðem; ðəm] ['regjələrli] , [ʌn'θɪŋkɪŋli] , [ænd; ənd][æz; əz]

so	**safe**	**that**	**Very**	**Important**	**Persons**	**used**	**them**	**regularly**	**,**	**unthinkingly**	**,**	**and**	**as**
所以	安全的	那	非常	重要的	人	用过的	他们	经常	,	不假思索地	,	和	作为

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

a	**matter**	**of**	**course**	**.**
一个	事情	的	课程	.

非常安全，以至于重要人物经常、毫不犹豫地、理所当然地使用它们。

[stə'tɪstɪkli] ,

Statistically	**,**
统计学上	,

从统计学角度来看，

[ðə; ði] ['stɑ:rʃɪp] - [feɪ'tæləti] [reɪt] [pər] ['mɪljən] ['pæsɪndʒər] - [laɪt] - ['jɪrz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['frækʃ(ə)n]

the	**starships**	**'**	**fatality**	**rate**	**per**	**million**	**passenger**	**-**	**light**	**-**	**years**	**was**	**a**	**small**	**fraction**
这	星际飞船	-	死亡	速度	每	百万	乘客	-	光	-	年	曾是	一个	小的	分数

[ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:təməbilz] - [pər] ['mɪljən] ['pæsɪndʒər] - [maɪlz] .

of	**that**	**of**	**the**	**automobiles**	**'**	**per**	**million**	**passenger**	**-**	**miles**	**.**
的	那	的	这	汽车	-	每	百万	乘客	-	英里	.

星际飞船每百万乘客光年的死亡率远低于汽车每百万乘客英里的死亡率。

[ɪn'ʃʊrəns] ['kʌmpəniz] ['ɔ:fərd] [ɑ:dz] [ʌv; əv] [tenz] [ʌv; əv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [tu:; tə] [wʌn] [ðæt] ['eni]
Insurance companies offered odds of tens of thousands to one that any
保险 公司 提供 赔率 的 十 的 数千 到 一 那 任何
['gɪv(ə)n] [stɑ:r] - ['trævələr] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] [ʌn'hɑ:rmd] [frʌm; frəm] ['eni] ['gɪv(ə)n] [stɑ:r] - [trɪp] [hi:; hi] [kɛəd]
given star - traveler would return unharmed from any given star - trip he cared
给定 星星 - 游客 会 返回 毫发无损 从 任何 给定 星星 - 旅行 他 关心
[tu:; tə] [meɪk] .
to make .
到 制作 .

保险公司开出的赔率是几万分之一，保证任何星际旅行者都能毫发无损地从他想进行的任何星际旅行中返回。

[ˌnevərðə'les] , ['æksədənts] ['hæpənd] .
Nevertheless , accidents happened .
尽管如此 , 事故 发生 .

然而，意外还是发生了。

[ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋli] [lɑ:rdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [laɪvz; lɪvz] [hæd; həd] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['toʊt(ə)l] , [bɪn] [lɔ:st] ;
A chillingly large number of lives had , as a total , been lost ;
一个 令人不寒而栗 大的 数字 的 生活 有 , 作为 一个 全部的 , 到过 丢失的 ;

总共有数量惊人的生命逝去；

[ænd; ənd] [noʊ] [kə'tæstrəfi] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] ['i:v(ə)n] ['pɑ:rʃəli] [ɪk'spleɪnd] .
and no catastrophe had ever been even partially explained .
和 不 灾难 有 曾经 到过 甚至 部分 解释 .

而且，没有任何一场灾难能够得到哪怕一部分解释。

[noʊ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [ɔ:r] [kɔ:l] [fɔ:r; fər] [help] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [rɪ'si:vd] .
No message of distress or call for help had ever been received .
不 信息 的 痛苦 或者 称呼 为了 帮助 有 曾经 到过 已收到 .

此前从未收到过任何遇险信息或求救信号。

[noʊ] ['sɪŋg(ə)l] [sər'vaɪvər] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [faʊnd] ; [nɔ:r] ['eni] [pi:s] [ʌv; əv] ['rekɪdʒ] .
No single survivor had ever been found ; nor any piece of wreckage .
不 单身的 幸存者 有 曾经 到过 成立 ; 也不 任何 片 的 残骸 .

没有找到任何幸存者，也没有找到任何残骸。

[ænd; ənd] [ɑ:n] [ðə; ði] [greɪt] [wi:l] [ʌv; əv] [feɪt] [ðə; ði] - ['nʌmbər] [keɪm] [ʌp] .
And on the Great Wheel of Fate the Procyon's number came up .
和 在 这 伟大的 车轮 的 命运 这 - 数字 来了 向上 .

在命运之轮上，南河三的号码出现了。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [kɑ:'laɪl] - [keɪm] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [ə'weɪk] — ['fi:lɪŋ]
In the middle of the night Carlyle Deston came instantaneously awake — feeling
在 这 中间 的 这 夜晚 凯雷集团 - 来了 瞬间 醒 — 感觉
[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['evri] ['mʌs(ə)l] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['evri] [skwer] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [skɪn] ;
with his every muscle and with his every square inch of skin ;
和 他的 每一个 肌肉 和 和 他的 每一个 正方形 英寸 的 皮肤 ;

半夜，卡莱尔·德斯顿突然惊醒——他的每一块肌肉、每一寸皮肤都感觉到了；

['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [fɔ:rs] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [pʊt] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['ɔ:dətɔ:ri] [nə:vs] ;
listening with all the force he could put into his auditory nerves ;
聆听 和 全部 这 力量 他 可以 放 进入 他的 听觉 神经 ;

他使出浑身解数，全神贯注地倾听；

[waɪl] [di:p] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ə; eɪ] [hju:dʒ] , ['terəbli] ['saɪlənt] [vɔɪs] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [jel] : "
while deep down in his mind a huge , terribly silent voice continued to yell : "
尽管 深的 向下 在 他的 头脑 一个 巨大的 , 可怕 沉默的 嗓音 持续 到 叫喊 : "
['deɪndʒər] !
DANGER !
危险 !

而他内心深处，一个巨大而可怕的无声的声音继续呐喊着："危险！

['deɪndʒər] !
DANGER **!**
危险 !

危险!

['deɪndʒər] !
DANGER **!**
危险 !

危险!

" [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] ['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] [kɑ:'lail] - [mu:vd] — [ænd; ənd][fæst] .
" **In** **a** **very** **small** **fraction** **of** **a** **second** **Carlyle** **Deston** **moved** **—** **and** **fast** **.**
" 在 一个 非常 小的 分数 的 一个 第二 凯雷集团 - 已搬 — 和 快速地 .

在极短的时间内，卡莱尔·德斯顿迅速行动起来。

['si:zɪŋ] ['bɑ:rbrə] [baɪ][æn; ən][ɑ:rm] , [hi:; hi] [li:pt] [aʊt][ʌv; əv][bed][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
Seizing **Barbara** **by** **an** **arm** **,** **he** **leaped** **out** **of** **bed** **with** **her** **.**
抓住 芭芭拉 经过 一个 手臂 , 他 跳跃 出去 的 床 和 她 .

他抓住芭芭拉的一只胳膊，带着她跳下了床。

" [wɪə(r)] [ə'bændənɪŋ] [ʃɪp] — [get]['ɪntu:] [ðɪs] [su:t] — [kwɪk] ! "
" **We're** **abandoning** **ship** **—** **get** **into** **this** **suit** **—** **quick** **!** **"**
" 是 放弃 船 — 得到 进入 这 套装 — 快的 ! "

“我们要弃船了——快穿上这身衣服！”

" [bʌt; bət] [wʌt] . . .
" **But** **what** **.** **.** **.**
" 但 什么 . . .

但是.....

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [dres] ! "
but **I've** **got** **to** **dress** **!** **"**
但 我已经 得到 到 裙子 ! "

但我得穿衣服!

" [noʊ] [taɪm] !
" **No** **time** **!**
" 不 时间 !

“没时间了！”

[snæp][ˌaɪ 'ti:][ʌp] !
Snap **it** **up** **!**
折断 它 向上 !

赶紧下手!

" [hi:; hi] ['præktɪkli] [hə:ld] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][hɜ:r; hər][su:t] ; [klæmpt] [hɜ:r; hər] ['helmɪt] [taɪt] .
" **He** **practically** **hurled** **her** **into** **her** **suit** **;** **clamped** **her** **helmet** **tight** **.**
" 他 几乎 投掷 她 进入 她 套装 ; 夹紧 她 头盔 紧的 .

他几乎是把她扔进防护服里，然后紧紧地扣上她的头盔。

[ðen] [hi:; hi] [li:pt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] .
Then **he** **leaped** **into** **his** **own** **.**
然后 他 跳跃 进入 他的 自己的 .

然后他跳进了自己的世界。

" ['skɪpər] !
" **Skipper** **!**
" 船长 !

“船长!

" [hi:; hi] [snæpt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['su:ts] ['maɪkrəfoʊn] .
" **he** **snapped** **into** **the** **suit's** **microphone** **.**
" 他 啪啪 进入 这 诉讼的 麦克风 .

他对着西装上的麦克风大声说道。

" - .
" Deston .
" - .

"德斯顿。"

[ɪ'mɜːrdʒənsi] !
Emergency !
紧急情况 !

紧急情况!

[ə'bændən] [ʃɪp] !
Abandon ship !
放弃 船 !

弃船!

" [ðə; ði][ə'lɑːrm]['belz] [klæŋd] [wʌns] ; [ðə; ði][bɪg] [red] [laɪts] [flæʃt] [wʌns] ; [ðə; ði]['saiərinz] ['berli]
" The alarm bells clanged once ; the big red lights flashed once ; the sirens barely
" 这 警报 铃铛 叮当作响 一次 ; 这 大的 红色的 灯 闪光灯 一次 ; 这 警报器 仅仅
['stɑːrtɪd][tuː; tə] [graʊl] ,
started to growl ,
开始 到 咆哮 ,

警铃响了一声；红色警示灯闪了一下；警笛声才刚刚开始响起。

[ðen] [kwɪt] .
then quit .
然后 辞职 .

然后退出。

[ðə; ði] [hoʊl] [væst]['fæbrɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ['trembld] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [æz; əz]
The whole vast fabric of the ship trembled and shuddered and shook as
这 所有的 广阔的 织物 的 这 船 颤抖 和 颤抖 和 摇晃 作为
[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [mɔːld]
though it were being mauled
尽管 它 是 存在 被袭击

整艘船庞大的船体都在颤抖、摇晃，仿佛正遭受猛烈的攻击。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[baɪ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [ɪm'pɑːsəbli] [dʒaɪ'gæntɪk] ['hæmərz] .
by a thousand impossibly gigantic hammers .
经过 一个 千 不可能 巨大 锤子 .

用一千把大得不可思议的锤子。

- [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ænd; ənd]['nevər][dɪd][faɪnd][aʊt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kæptɪn] [ɔːr]
Deston did not know and never did find out whether it was his captain or
- 做过 不是 知道 和 绝不 做过 寻找 出去 无论 它 曾是 他的 队长 或者
[æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] [ðæt] [tʌtʃt] [ɔːf][ðə; ði][ə'lɑːrm] .
an automatic that touched off the alarm .
一个 自动的 那 感动 离开 这 警报 .

德斯顿不知道，也永远没能弄清楚是他的船长还是自动装置触发了警报。

[wɪtʃ'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði][dɪ'zæstər] ['hæpənd] [soʊ][fæst] [ðæt] ['præktɪkli] [noʊ] ['wɔːrnɪŋ] [æt; ət]
Whichever it was , the disaster happened so fast that practically no warning at
任何 它 曾是 , 这 灾难 发生 所以 快速地 那 几乎 不 警告 在
[ɔːl][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] .
all was given .
全部 曾是 给定 .

不管是什么原因，这场灾难发生得如此之快，几乎没有任何预警。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] :
And **out** **in** **the** **corridor** **:**
和 出去 在 这 走廊 :

走廊里:

" [kʌm] [ɑːn] , [gɜːrl] — [sprɪnt] !
" Come on , girl — sprint !
" 来 在 , 女孩 — 短跑 !

"加油，女孩——冲刺！"

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ['ʌndər] [hɜːrz] [ænd; ənd] ['ɝːdʒd] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] .
" He put his arm under hers and urged her along .
" 他 放 他的 手臂 在下面 她的 和 敦促 她 沿着 .

他把胳膊搭在她的胳膊下，催促她往前走。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [hɜːr; hər] [best] , [bʌt; bət] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [treɪnd] [pər'fɔːrməns] [hɜːr; hər] [best]
She did her best , but in comparison with his trained performance her best
她 做过 她 最好的 , 但 在 比较 和 他的 受过训练 表现 她 最好的
['wɔznt] [gʊd] .
wasn't good .
不是 好的 .

她尽了全力，但与他训练有素的表演相比，她的最佳表现并不好。

" [aɪv] ['nevər] [bɪn] [tʃekt] [aʊt] [ɑːn] ['sprɪntɪŋ] [ɪn] ['speɪssuːt] !
" I've never been checked out on sprinting in spacesuits !
" 我已经 绝不 到过 已检查 出去 在 短跑 在 宇航服 !

"我从来没有因为穿着宇航服短跑而被检查过！"

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [let] [goʊ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [goʊ] [ɑːn] [ə'hed] .
" Let go of me and go on ahead .
" 让 去 的 我 和 去 在 前方 .

"放开我，你先走吧。"

[aɪl] ['fɑːloʊ] — —
I'll follow — —
患病的 跟随 — —

我会跟随——

" ['evriθɪŋ] [went] [aʊt] .
" Everything went out .
" 一切 去 出去 .

"所有东西都出去了。"

[laɪts] , ['grævəti] , [er] - [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] — ['evriθɪŋ] .
Lights , gravity , air - circulation — everything .
灯 , 重力 , 空气 - 循环 — 一切 .

光线、重力、空气流通——所有的一切。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [tʃekt] [aʊt] [ɑːn] [friː] [fɔːl] , ['iːðər] .
" You haven't been checked out on free fall , either .
" 你 还没有 到过 已检查 出去 在 自由的 落下 , 任何一个 .

"你也没有接受过自由落体方面的检查。"

[hæŋ] ['ɑːntə] [ðɪs] [tuːl] - ['hæŋər] [hɪr] [ɑːn] [maɪ] [belt] [ænd; ənd] [wiːl] ['træv(ə)l] . "
Hang onto this tool - hanger here on my belt and we'll travel . "
悬挂 到 这 工具 - 衣架 这里 在 我的 腰带 和 出色地 旅行 . "

"抓紧我腰带上的这个工具挂件，我们出发吧。"

" [wer] [tuː; tə] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ,
" Where to ? " she asked ,
" 在哪里 到 ? " 她 问 ,

“去哪儿？”她问。

['hɜːrtl] [θruː] [ðə; ði] [er] [mʌtʃ] ['fæstər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [gɔːn] [ɑːn] [fʊt] .
hurtling through the air much faster than she had ever gone on foot .
疾驰 通过 这 空气 很多 快点 比 她 有 曾经 已消失 在 脚 .

她在空中飞驰的速度比她以往步行时的速度快得多。

" ['beɪbi] [tuː] — [ðæt] [ɪz] , - ['nʌmbər] [tuː] — [maɪ] [kræʃ] [ə'saɪnmənt] .
" Baby Two — that is , Lifecraft Number Two — my crash assignment .
" 婴儿 二 — 那 是 , - 数字 二 — 我的 碰撞 任务 .

“二号宝贝——也就是第二艘救生艇——我的紧急任务。”

[gʊd] [θɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ; [aɪ'd]['nevər][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]
Good thing I was down here in the Middle ; I'd never have made it from
好的 事物 我 曾是 向下 这里 在 这 中间 ; ID 绝不 有 制成 它 从
[ʌp][tɑːp] .
up Top .
向上 顶部 .

幸好我当时在中间这边；要是从上面来，我肯定到不了。

[nekst]['kɔːrɪdɔːr] [left] , [aɪ] [θɪŋk] .
Next corridor left , I think .
下一个 走廊 左边 , 我 思考 .

我想，下一个走廊应该在左边。

" [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hedlæmp] [ʃoʊd] ['nʌmbərz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] : " [jes] .
" Then , as the light of his headlamp showed numbers on the wall : " Yes .
" 然后 , 作为 这 光 的 他的 头灯 显示 数字 在 这 墙 : " 是的 .

“然后，当他的头灯照亮墙上的数字时：‘是的。

[skwer] [left] .
Square left .
正方形 左边 .

向左方。

[aɪl] [swɪŋ] [juː; jʊ] .
I'll swing you .
患病的 摇摆 你 .

我会揍你。

" [hiː; hi] [swʌŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃɑːt] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
" He swung her and they shot to the end of the passage .
" 他 摇摆 她 和 他们 射击 到 这 结尾 的 这 通道 .

“他把她甩了出去，然后他们冲到了通道的尽头。”

[hiː; hi] [kɪkt] [ə; eɪ]['levər][ænd; ənd][ðə; ði] - [pɔːrt] [swʌŋ] ['oʊpən] — [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ə; eɪ] [bleɪz]
He kicked a lever and the lifecraft's port swung open — to reveal a blaze
他 踢 一个 杠杆 和 这 - 港口 摇摆 打开 — 到 揭示 一个 火焰
[ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɑːrtld] ,
of light and a startled ,
的 光 和 一个 惊慌 ,

他踢了一下操纵杆，救生艇的舷窗打开了——露出一道耀眼的光芒和一脸惊愕的……

[greɪ] - ['herd] [mæn] .
gray - haired man .
灰色的 - 头发 男人 .

头发花白的男人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

" [wʌt] ['hæpənd] . . . .
" What happened . . . .
" 什么 发生 . . . .

“发生了什么....

[wʌt] [hæp; hɑːp] . . . ?
What hap . . . ?
什么 哈普 . . . ?

发生了什么事.....?

" [ðə; ði][mæn][bɪ'gæn] .
" the man began .
" 这 男人 开始 .

“那人开口说道。”

" [rekt] .
" Wrecked .
" 损毁 .

“损毁了。”

[wiːv] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .
We've had it .
我们已经 有 它 .

我们受够了。

[wɪə(r)] [ə'bændənɪŋ] [ʃɪp] .
We're abandoning ship .
是 放弃 船 .

我们要弃船了。

[get] ['ɪntuː] [ðæt] ['kʌbi] ['oʊvər][ðer; ðər] , [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [taɪt] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər]
Get into that cubby over there , shut the door tight behind you , and stay there
得到 进入 那 小隔间 超过 那里 , 关闭 这 门 紧的 在后面 你 , 和 停留 那里
! "
! "
! "

到那边那个小隔间里去，把门关紧，待在里面别动!

" [bʌt; bət][kɑːnt][aɪ][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][help] ? "
" But can't I do something to help ? "
" 但 不能 我 做 某物 到 帮助 ? "

“但我难道就不能做点什么帮忙吗？”

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][suːt][ænd; ənd][nɑːt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə][juːz][wʌn] ?
" Without a suit and not knowing how to use one ?
" 没有 一个 套装 和 不是 会心 如何 到 使用 一 ?

“没有西装，也不知道怎么穿？”

[juːd] [get] [bəːnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪndər] .
You'd get burned to a cinder .
你会 得到 烧伤 到 一个 煤渣 .

你会被烧成灰烬。

[get] [ɪn][ðer; ðər] — [ænd; ənd][dʒʌmp] !
Get in there — and jump !
得到 在 那里 — 和 跳 !

进去——跳!

" [ðə; ði]['oʊldstər] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] - [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .

"	The	oldster	jumped	and	Deston	turned	to	his	wife	.
"	这	老家伙	跳了起来	和	-	转向	到	他的	妻子	.

“老人吓了一跳，德斯顿转过身去看他的妻子。”

" [steɪ] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði][pɔːrt] , ['bɑːbi] .

"	Stay	here	at	the	port	,	Bobby	.
"	停留	这里	在	这	港口	,	鲍比	.

“鲍比，你就待在港口这里。”

[ræp] [wʌn][leg] [ə'raʊnd] [ðæt] ['levər] , [tuː; tə] ['æŋkər] [juː; jʊ] .

Wrap	one	leg	around	that	lever	,	to	anchor	you	.
裹	一	腿	大约	那	杠杆	,	到	锚	你	.

用一条腿缠住杠杆，固定住身体。

[wʌt] [dʌz] [jʊr; jər] ['telteɪl] [riːd] ?

What	does	your	telltale	read	?
什么	做	你的	蛛丝马迹	读	?

你的探测器上显示的是什么?

[ðæt] [geɪdʒ] [ðer; ðər] — [jʊr; jər][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n]['miːtər] .

That	gauge	there	—	your	radiation	meter	.
那	测量	那里	—	你的	辐射	仪表	.

那边那个仪表——你的辐射测量仪。

[ˌaɪ 'tiː] [riːdz] ['twenti] , [seɪm] [æz; əz][maɪn] .

It	reads	twenty	,	same	as	mine	.
它	阅读	二十	,	相同的	作为	矿	.

上面写着二十，跟我的一样。

[dʒʌst][pɪŋk] , [soʊ] [wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ] .

Just	pink	,	so	we've	got	a	minute	or	so	.
只是	粉色的	,	所以	我们已经	得到	一个	分钟	或者	所以	.

只有粉色，所以我们还有一分钟左右的时间。

[aɪl] [raʊst] [aʊt][sʌm; səm] ['pæsndʒɚ] [ænd; ənd] [tɔːs] - [ɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [tɔːs] - [ɪm] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [ðer; ðər] .

I'll	roust	out	some	passengers	and	toss	'	em	to	you	—	you	toss	'	em	along	in	there	.
患病的	唤醒	出去	一些	乘客	和	折腾	-	呃	到	你	—	你	折腾	-	呃	沿着	在	那里	.

我会找些乘客来，把他们扔给你——你把他们扔进去。

[kæn; kən][duː] ?

Can	do	?
能	做	?

可以吗?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['evɪdəntli] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['vaɪələntli] [sɪk] ;

"	She	was	white	and	trembling	;	she	was	very	evidently	on	the	verge	of	being	violently	sick	;
"	她	曾是	白色的	和	发抖	;	她	曾是	非常	显然	在	这	边缘	的	存在	暴力	生病的	;

“她脸色苍白，浑身颤抖；她显然快要剧烈呕吐了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][kən'troʊl] .

but	she	was	far	from	being	out	of	control	.
但	她	曾是	远的	从	存在	出去	的	控制	.

但她远未失控。

" [kæn; kən][duː] , [sɜːr] . "

"	Can	do	,	sir	.	"
"	能	做	,	先生	.	"

“没问题，先生。”

" [gʊd] [gɜːrl] , ['swiːthɑːrt] .

"	Good	girl	,	sweetheart	.
"	好的	女孩	,	亲爱的	.

“乖女孩，宝贝。”

[hæŋ] [ɑːn][wʌn] ['mɪnɪt] [mɔːr] [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv]['grævəti][ænd; ənd] [juːl] [biː; bi][oʊ] . [keɪ] .

Hang	on	one	minute	more	and	we'll	have	gravity	and	you'll	be	O	.	K	.
悬挂	在	一	分钟	更多的	和	出色地	有	重力	和	你会	是	哦	.	K	.

再坚持一分钟，重力就会发挥作用，你就没事了。

" [ðə; ði][fɜːrst][faɪv] [dɔːz] [hiː; hi][traɪd][wɜːr; wər] [lɔkt] ; [ænd; ənd] , [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv]

"	The	first	five	doors	he	tried	were	locked	;	and	,	since	they	were	made	of
"	这	第一的	五	门	他	尝试	是	已锁定	;	和	,	自从	他们	是	制成	的

['ɑːrmər] [pleɪt] ,

armor	plate	,
盔甲	盘子	,

他尝试打开的前五扇门都被锁上了；而且，由于这些门是用装甲板制成的，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][ə'baʊt][ðem; ðəm] [ɪk'sept] [gɪv] [iːtʃ] [wʌn][ə; eɪ]

there	was	nothing	he	could	do	about	them	except	give	each	one	a
那里	曾是	没有什么	他	可以	做	关于	他们	除了	给	每个	一	一个

[rɪ'zaʊndɪŋ] [kɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [stiːl] [buːt] .

resounding	kick	with	a	heavy	steel	boot	.
高亢	踢	和	一个	重的	钢	启动	.

他除了用沉重的钢靴狠狠地踢他们一脚之外，别无他法。

[ðə; ði][sɪksθ][wʌz; wəz] [ˌʌn'lɑːkt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] — [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] —

The	sixth	was	unlocked	,	but	the	passengers	—	a	man	and	a	woman	—
这	第六	曾是	已解锁	,	但	这	乘客	—	一个	男人	和	一个	女士	—

[wɜːr; wər] ['veri] ['evɪdəntli] [ænd; ənd] ['veri] ['gruːsəmli] [ded] .

were	very	evidently	and	very	gruesomely	dead	.
是	非常	显然	和	非常	极其残忍	死的	.

第六扇门没有上锁，但车上的乘客——一男一女——显然已经非常惨烈地死亡了。

[soʊ][wʌz; wəz] ['evriwʌn] [els] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ʌn'tɪl][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

So	was	everyone	else	he	could	find	until	he	came	to	a	room	in	which	a
所以	曾是	每个人	别的	他	可以	寻找	直到	他	来了	到	一个	房间	在	哪个	一个

[mæn][ɪn][ə; eɪ] ['speɪssuːt] [wʌz; wəz] ['flaʊndərɪŋ] ['helpləsli] [ɪn][ðə; ði] [er] .

man	in	a	spacesuit	was	floundering	helplessly	in	the	air	.
男人	在	一个	太空服	曾是	挣扎	无助地	在	这	空气	.

他遇到的其他人也都一样，直到他来到一个房间，发现一个穿着宇航服的男人在空中无助地挣扎。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['telteɪl] .

He	glanced	at	his	telltale	.
他	瞥了一眼	在	他的	蛛丝马迹	.

他瞥了一眼自己的秘密特征。

['θɜːrti] - [tuː] .

Thirty	-	two	.
三十	-	二	.

三十二。

[haɪ] [ɪn][ðə; ði] [red] , ['ɔːlmoʊst] [ə'genst] [ðə; ði][pɪn] .

High	in	the	red	,	almost	against	the	pin	.
高的	在	这	红色的	,	几乎	反对	这	别针	.

红球高高飞起，几乎贴着球洞。

" ['bɑːbi] !
" **Bobby** !
" 鲍比 !

“鲍比！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [riːd] ? "
What do you read ? "
什么 做 你 读 ? "

你平时读什么书?

" ['twenti] - [sɪks] . "
" Twenty - six . "
" 二十 - 六 . "

“二十六。”

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

“好的。

[aɪv] [faʊnd] ['oʊnli][wʌn] , [bʌt; bət][wɪə(r)] ['rʌnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][taɪm] .
I've found only one , but we're running out of time .
我已经 成立 仅有的 一 , 但 是 跑步 出去 的 时间 .

我只找到一个，但时间不多了。

[aɪm] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
I'm coming in .
我是 未来 在 .

我进来了。

" [ɪn][ðə; ði] - [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [pɔːrt] [ænd; ənd] [slæmd] [ɑːn] [fʊl] [draɪv] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
" In the lifecraft he closed the port and slammed on full drive away from
" 在 这 - 他 关闭 这 港口 和 猛烈抨击 在 满的 驾驶 离开 从
[ðə; ði] [ʃɪp] .
the ship .
这 船 .

“在救生艇里，他关闭了舷窗，猛地加速驶离了那艘船。”

[ðen] , ['wiːlɪŋ] ,
Then , wheeling ,
然后 , 惠灵 ,

然后，转动，

[hiː; hi] [ʃʌkt] ['bɑːrbrə] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [suːt] [laɪk] [æn; ən] [ɪr] [ʌv; əv] [kɔːrn] [ænd; ənd] [ʃed] [hɪz; ɪz]
he shucked Barbara out of her suit like an ear of corn and shed his
他 剥壳 芭芭拉 出去 的 她 套装 喜欢 一个 耳朵 的 玉米 和 棚 他的
[oʊn] .
own .
自己的 .

他像脱掉玉米穗一样脱掉了芭芭拉的西装，然后也脱掉了自己的西装。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['faɪər] - [ɪk'stɪŋgwɪʃər] - [laɪk] [ə'fer] [ænd; ənd] [dʒɜːrk] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]
He picked up a fire - extinguisher - like affair and jerked open the door of
他 挑选 向上 一个 火 - 灭火器 - 喜欢 事务 和 猛地一抖 打开 这 门 的
[ə; eɪ] [ruːm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['lɑːrdʒər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [kloʊðz] ['klɑːzɪt] .
a room a little larger than a clothes closet .
一个 房间 一个 小的 更大的 比 一个 衣服 壁橱 .

他拿起一个类似灭火器的装置，猛地拉开一间比衣橱稍大的房间的门。

" [dʒʌmp][ɪn] [hɪr] !
" Jump in here !
" 跳 在 这里 !

跳进来！

" [hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] .
" He slammed the door shut .
" 他 猛烈抨击 这 门 关闭 .

他砰地一声关上了门。

" [naʊ] [strɪp] , [kwɪk] !
" Now strip , quick !
" 现在 条 , 快的 !

“快脱！”

" [hiː; hi] [pɪkt] [ðə; ði]['kænɪstər][ʌp][ænd; ənd] ['twɪstɪd] [fɔːr] [vælvz] .
" He picked the canister up and twisted four valves .
" 他 挑选 这 罐 向上 和 扭曲 四 阀门 .

他拿起罐子，拧动了四个阀门。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ðə; ði][gʌn]['ɪntuː] ['wɜːrkɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər]
Before he could get the gun into working position she was out of her
前 他 可以 得到 这 枪 进入 在职的 位置 她 曾是 出去 的 她
[pə'dʒæməz] — [ðə; ði][fækt][ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] ['vɪzəbli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]
pajamas — the fact that she had been wondering visibly what it was all
睡衣 — 这 事实 那 她 有 到过 好奇 明显地 什么 它 曾是 全部
[ə'baʊt][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][kʌt] [daʊn] [hɜːr; hər] [spiːd] .
about had done nothing whatever to cut down her speed .
关于 有 完毕 没有什么 任何 到 切 向下 她 速度 .

还没等他把枪摆好姿势，她就已经脱掉了睡衣——尽管她明显在纳闷这一切到底是怎么回事，但这丝毫没有减缓她的速度。

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [θɪk] , ['kriːmi] [foʊm]['ɔːlmoʊst][hɪd][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [saɪt] [ænd; ənd] -
A flood of thick , creamy foam almost hid her from sight and Deston -
[bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] — ['kwaɪətli] .
began to talk — quietly .
开始 到 讲话 — 悄悄 .

一股浓稠的奶油状泡沫几乎将她完全淹没，德斯顿开始轻声说话。

" [θæŋks] , ['swiːthɑːrt] , [fɔːr; fər][nɑːt] [sloʊɪŋ] [ˌjuː 'es] [daʊn] [baɪ]['ɑːrgjuːɪŋ][ænd; ənd] ['wɑːntɪŋ]
" Thanks , sweetheart , for not slowing us down by arguing and wanting
" 谢谢 , 亲爱的 , 为了 不是 减速 我们 向下 经过 争论 和 想要
[ˌeksplə'neɪʃənz] .
explanations .
解释 .

“谢谢你，亲爱的，没有因为争论和要求解释而拖慢我们的进度。”

[ðɪs] [stʌf] [ɪz] - — [ʃɔːrt] [fɔːr; fər] [ˌdiːkən'tæminənt] , [kəm'pliːt] ; ['kɑːmpaʊnd] ,
This stuff is DEKON — short for Decontaminant , Complete ; Compound ,
这 东西 是 - — 短的 为了 去污剂 , 完全的 ; 化合物 ,
[əd'zɔːrbənt,əd'sɔːrbənt] , [ænd; ənd] ['kiːleɪtɪŋ] , [taɪp] - - - . -
Adsorbent , and Chelating , Type DCQ - 429 . '
吸附剂 , 和 螯合 , 类型 - - - . -

这东西是DEKON——全称为去污剂、化合物、吸附剂和螯合剂，型号DCQ-429。

[juːst] [suːn] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ker] [ʌv; əv][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] .
Used soon enough , it takes care of radiation .
用过的 很快 足够的 , 它 需要 关心 的 辐射 .

如果使用得当，就能消除辐射。

[rʌb] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [gʊd] , [ɔːl]['oʊvər][juː; jʊ] — [laɪk] [ðɪs] .
Rub it in good , all over you — like this .
擦 它 在 好的 , 全部 超过 你 — 喜欢 这 .

好好地把它涂抹在全身——就像这样。

" [hiː; hi][set][ðə; ði][foʊm] - [gʌn] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [went] ['vɪgərəsli] [tuː; tə][wɜːrk] .
" He set the foam - gun down on the floor and went vigorously to work .
" 他 放 这 泡沫 - 枪 向下 在 这 地面 和 去 大力 到 工作 .

他把泡沫枪放在地上，开始卖力地工作。

" [jes] , [her] , [tuː] .
" Yes , hair , too .
" 是的 , 头发 , 也 .

"是的，还有头发。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

['evri] [skwer] ['mɪlimiːtər] [ʌv; əv][skɪn][ænd; ənd]['mjuːkəs] ['membreɪn] .
Every square millimeter of skin and mucous membrane .
每一个 正方形 毫米 的 皮肤 和 粘液 膜 .

每一平方毫米的皮肤和黏膜。

[jes] , ['ɪntuː][jʊr; jər] [aɪz] .
Yes , into your eyes .
是的 , 进入 你的 眼睛 .

是的，看着你的眼睛。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪŋz] - [ɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ][lɑːt] ['betər] [ðæn; ðən]['goʊɪŋ][blaɪnd] .
It stings ' em a little , but that's a lot better than going blind .
它 刺痛 - 呃 一个 小的 , 但 那就是 一个 很多 更好的 比 去 瞎的 .

虽然会有点刺痛感，但这总比失明好得多。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [maʊθ] .
And your mouth .
和 你的 嘴 .

还有你的嘴。

['swɑːloʊ] [sɪks] [gʊd] [bɪg] ['maʊθˌfʊlz] — [its] ['teɪstləs] [ænd; ənd][goʊz] [daʊn] ['iːzi] .
Swallow six good big mouthfuls — it's tasteless and goes down easy .
吞 六 好的 大的 一口一口 — 它是 无味 和 去 向下 简单的 .

大口吞下六口——它没有味道，很容易下咽。

" [naʊ] [ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][jʊr; jər] [fiːt] — [oʊ] . [keɪ] .
" Now the soles of your feet — O . K .
" 现在 这 鞋底 的 你的 脚 — 哦 . K .

"现在，你的脚底——好的

[ðə; ði][læst] [wɪl] [hɜːrt] ['plenti] ,
The last will hurt plenty ,
这 最后的 将要 伤害 很多 ,

最后那件事会很痛。

[bʌt; bət] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][jʊr; jər] [lʌŋz] [ænd; ənd][wiː; wi][kɑːnt][duː]
but we've got to get some of it into your lungs and we can't do
[ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [weɪ] .
it the hospital way .
它 这 医院 方式 .

但我们必须让一部分药物进入你的肺部，而我们不能用医院的方式去做。

[soʊ] [wen] [aɪ][slæp][ə; eɪ][gɑːb][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər][jʊr; jər] [maʊθ] [ænd; ənd][noʊz] [ɪn'heɪl] [hɑːrd][ænd; ənd]
So **when** **I** **slap** **a** **gob** **of** **it** **over** **your** **mouth** **and** **nose** **inhale** **hard** **and**
所以 什么时候 我 拍击 一个 戈布 的 它 超过 你的 嘴 和 鼻子 吸入 难的 和
[diːp] .
deep **.**
深的 .

所以，当我把一大坨东西糊在你嘴和鼻子上时，用力深吸一口气。

[dʒʌst][wʌns][ɪz][ɔːl] ['enibɑːdi] [kæn; kən][duː] , [bʌt; bət] [ðæts] [ɪ'nʌf] .
Just **once** **is** **all** **anybody** **can** **do** **,** **but** **that's** **enough** **.**
只是 一次 是 全部 任何人 能 做 , 但 那就是 足够的 .

每个人只能做一次，但这已经足够了。

[ænd; ənd][dəunt] [faɪt] .
And **don't** **fight** **.**
和 不 斗争 .

不要打架。

['eni] ['ɔːrd(ə)neri] ['wʊmən] [aɪ][kʊd; kəd]['hænd(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt]['hænd(ə)l][juː; jʊ][fæst] [ɪ'nʌf] .
Any **ordinary** **woman** **I** **could** **handle** **,** **but** **I** **can't** **handle** **you** **fast** **enough** **.**
任何 普通的 女士 我 可以 处理 , 但 我 不能 处理 你 快速地 足够的 .

任何普通女人我都能应付，但我却无法迅速应付你。

[soʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [ɪn'heɪl] [diːp] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [nɑːk] [juː; jʊ][koʊld] .
So **if** **you** **don't** **inhale** **deep** **I'll** **have** **to** **knock** **you** **cold** **.**
所以 如果 你 不 吸入 深的 患病的 有 到 敲 你 寒冷的 .

所以如果你不深吸一口气，我就得把你打晕了。

['ʌðərwaɪz] [juː; jʊ][daɪ][ʌv; əv] [lʌŋ] ['kænsər] .
Otherwise **you** **die** **of** **lung** **cancer** **.**
否则 你 死 的 肺 癌症 .

否则你会死于肺癌。

[wɪl] [duː] ? "
Will **do** **?** **"**
将要 做 ? "

会做？ ″

" [wɪl] [duː] , ['swiːthɑːrt] .
" **Will** **do** **,** **sweetheart** **.**
" 将要 做 , 亲爱的 .

好的，亲爱的。

[gʊd] [ænd; ənd] [diːp] .
Good **and** **deep** **.**
好的 和 深的 .

深刻而美好。

[noʊ] [faɪt] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['emptid] [hɜːr; hər] [lʌŋz] .
No **fight** **,** **"** **and** **she** **emptied** **her** **lungs** **.**
不 斗争 , " 和 她 清空 她 肺 .

“没有反抗，”她把肺里的空气都吐了出来。

[hiː; hi] [slæpt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .
He **slapped** **it** **on** **.**
他 被掌掴 它 在 .

他把它拍在了身上。

[ʃiː; ʃi] [inˈheild] , [gʊd] [ænd; ənd] [diːp] ; [ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː] [kənˈvʌlsɪv] [ˈpærəkˌsɪzəmz] [ʌv; əv] [ˈkɔːfɪŋ]

She	inhaled	,	good	and	deep	;	and	went	into	convulsive	paroxysms	of	coughing
她	吸入	,	好的	和	深的	;	和	去	进入	痉挛	阵发性	的	咳嗽

.

:

.

她深深地吸了一口气，然后开始剧烈咳嗽。

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] ;

He	held	her	in	his	arms	until	the	worst	of	it	was	over	;
他	握住	她	在	他的	武器	直到	这	最差	的	它	曾是	超过	;

他把她抱在怀里，直到最糟糕的时刻过去；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈkɔːfɪŋ] [hɑːrd] [wen] [ʃiː; ʃi] [pʊld] [hɜːrˈself] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

but	she	was	still	coughing	hard	when	she	pulled	herself	away	from	him	.
但	她	曾是	仍然	咳嗽	难的	什么时候	她	拉	她自己	离开	从	他	.

但她挣脱开他的时候，仍然剧烈咳嗽。

" [bʌt; bət] . . . [haʊ] . . . [əˈbaʊt] . . . [juː; jʊ] ?

"	But	.	.	.	how	.	.	.	about	.	.	.	you	?
"	但	.	.	.	如何	.	.	.	关于	.	.	.	你	?

“但是……你呢？”

" [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [ˈberli] [tɔːk] ; [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [dɪˈstɔːrtɪd] , [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈɔːdəbl] .

"	She	could	just	barely	talk	;	her	voice	was	distorted	,	almost	inaudible	.
"	她	可以	只是	仅仅	讲话	;	她	嗓音	曾是	扭曲	,	几乎	听不清	.

“她几乎说不出话来；她的声音失真，几乎听不见。”

" [let] . . . [ˌem ˈiː] . . .

"	Let	.	.	.	me	.	.	.
"	让	.	.	.	我	.	.	.

“让我 …

[help] . . . [juː; jʊ] . . . [kwɪk] ! "

help	.	.	.	you	.	.	.	quick	!	"
帮助	.	.	.	你	.	.	.	快的	!	"

快帮帮你！

" [noʊ] [niːd] , [ˈdɑːrlɪŋ] .

"	No	need	,	darling	.
"	不	需要	,	亲爱的	.

“不用了，亲爱的。”

[tuː] [ˈʌðər] [men] [aʊt] [ðer; ðər] .

Two	other	men	out	there	.
二	其他	男人	出去	那里	.

还有另外两个人。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ˈprɑːbəbli] [wəʊnt] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [gɑːt] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [seɪf] [kwɪk]

The	old	man	probably	won't	need	it	—	I	think	I	got	him	into	the	safe	quick
这	老的	男人	大概	惯于	需要	它	—	我	思考	我	得到	他	进入	这	安全的	快的

[ɪˈnʌf] — [ðə; ði] [ˈʌðər] [gai] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [help] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

enough	—	the	other	guy	and	I	will	help	each	other	.
足够的	—	这	其他	盖伊	和	我	将要	帮助	每个	其他	.

老人家可能用不着了——我觉得我很快就把他放进了保险箱——我和另一个人会互相帮助。

[soʊ] [laɪ] [daʊn] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [bʌŋk] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːzi] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] [hɪr] [ænd; ənd]

So	lie	down	there	on	the	bunk	and	take	it	easy	until	I	come	back	here	and
所以	说谎	向下	那里	在	这	假寐	和	拿	它	简单的	直到	我	来	后退	这里	和

[help] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] - [ɔːf] .

help	you	get	the	gunkum	off	.
帮助	你	得到	这	-	离开	.

所以你就躺在那边的铺位上好好休息，等我回来帮你把这些黏糊糊的东西弄掉。

[soʊ] - [lɔːŋ] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] , [pet] .
So - long for half an hour , pet .
所以 - 长的 为了 一半 一个 小时 , 宠物 .

再见半小时了，宠物。

" ['fɔːrti] - [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [waɪl] [ɔːl] [fɔːr] [wɜːr; wər] [stɪl] ['kliːnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [mesiz] [ʌv; əv][foʊm]
" Forty - five minutes later , while all four were still cleaning up the messes of foam
" 四十 - 五 分钟 之后 , 尽管 全部 四 是 仍然 打扫 向上 这 混乱 的 泡沫
,
,
,

“四十五分钟后，当四个人还在清理泡沫造成的混乱时，

['sʌmθɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bʌz] ['ʃɑːrpli] .
something began to buzz sharply .
某物 开始 到 嗡嗡声 尖锐地 .

有什么东西开始发出尖锐的嗡嗡声。

- [stept] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd] [ænd; ənd] [flɪpt] [ə; eɪ] [swɪtʃ] .
Deston stepped over to the board and flipped a switch .
- 步 超过 到 这 木板 和 翻转 一个 转变 .

德斯顿走到控制面板前，拨动了一个开关。

[ðə; ði] [kə'mjuːnɪkeɪtər] [keɪm] [ɑːn] .
The communicator came on .
这 沟通者 来了 在 .

通讯器启动了。

[sɪns] ['evriθɪŋ] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ] ['stɑːrʃɪp] [ɪz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][feɪl] [seɪf] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs]
Since everything aboard a starship is designed to fail safe , they were , of course
自从 一切 船上 一个 星舰 是 设计 到 失败 安全的 , 他们 是 , 的 课程
, [ɪn]['nɔːrm(ə)l] [speɪs] .
, in normal space .
, 在 普通的 空间 .

由于星舰上的所有设备都设计成具有故障安全功能，所以它们当然处于正常空间中。

[ɑːn][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][stɑːrz] [bleizd] [ɪn]['vɑːri] - ['kʌlərd] [pɔɪnts] [ʌv; əv][hɑːrd] , [braɪt]
On the visiplates hundreds of stars blazed in vari - colored points of hard , bright
在 这 可视板 数百 的 明星 燃烧的 在 变化 - 有色 积分 的 难的 , 明亮的
[laɪt] .
light .
光 .

在星图上，数百颗星星闪耀着五彩斑斓的明亮光点。

" ['beɪbi] [tuː] [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ] , " - [sed] .
" Baby Two acknowledging , " Deston said .
" 婴儿 二 承认 , " - 说 .

“二号宝宝表示同意，”德斯顿说道。

" [fɜːrst] ['ɑːfɪsər] - [ænd; ənd] [θriː] ['pæsndʒə˞] .
" First Officer Deston and three passengers .
" 第一的 官 - 和 三 乘客 .

“副驾驶德斯顿和三名乘客。

[diːkɑːnd] [tuː; tə]['zɪroʊ] .
Deconned to zero .
已解除执业 到 零 .

已解除所有污染。

[rɪ'pɔːrt] , [pliːz] . "
Report , please . "
报告 , 请 . "

请汇报。

" ['beɪbi] [θriː] .
" **Baby** **Three** **.**
" 婴儿 三 .

“第三个宝宝。”

['sekənd] ['ɑːfɪsər] [dʒəʊnz][ænd; ənd] [fɔːr] ['pæsndʒɚ] .
Second **Officer** **Jones** **and** **four** **passengers** **.**
第二 官 琼斯 和 四 乘客 .

二副琼斯和四名乘客。

[diːkɑːnd] [tuː; tə] — — "
Deconned **to** **—** **—** **"**
已解除执业 到 — — "

解除执业——”

" [θæŋk] [gɑːd] , [hɝk] !
" **Thank** **God** **,** **Herc** **!**
" 感谢 上帝 , 赫拉克勒斯 !

感谢上帝，赫拉克勒斯!

" [fɔːr'mæləti] ['vænɪʃt] .
" **Formality** **vanished** **.**
" 正式 消失了 .

形式消失了。

" [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə]['æstrəgeit][ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] .
" **With** **you** **to** **astrogate** **us** **,** **we** **may** **have** **a** **chance** **.**
" 和 你 到 星门 我们 , 我们 可能 有 一个 机会 .

“有了你的帮助，我们或许还有一线生机。”

[bʌt; bət] ['haʊd] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
But **how'd** **you** **make** **it** **?**
但 怎么做到的 你 制作 它 ?

但你是怎么做到的?

[aɪdʌv] [swɔːrn][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['sɔːsər] ['kʊd(ə)n(t)ə(v)][gɑːt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ɪn][ðə; ði][taɪm][wiː; wi]
I'd've **sworn** **a** **flying** **saucer** **couldn't've** **got** **down** **from** **the** **Top** **in** **the** **time** **we**
我本来会 宣誓 一个 飞行 碟子 不可能 得到 向下 从 这 顶部 在 这 时间 我们
[hæd; həd] . "
had **.** **"**
有 . "

我原以为在我们规定的时间内，飞碟不可能从山顶降落下来。

" [seɪm] [θɪŋ] [raɪt] [bæk] [æt; ət][juː; jʊ] , [beɪb] .
" **Same** **thing** **right** **back** **at** **you** **,** **Babe** **.**
" 相同的 事物 正确的 后退 在 你 , 宝贝 .

“这话也同样送给你，宝贝。”

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] .
I **didn't** **have** **to** **come** **down** **.**
我 没有 有 到 来 向下 .

我本来不必下来。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn]['beɪbi] [θriː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
We **were** **in** **Baby** **Three** **when** **it** **happened** **.**
我们 是 在 婴儿 三 什么时候 它 发生 .

当时我们正在养三胎。

" [fʊl] ['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][ɑːn] ; [ə; eɪ][bɪg] , [skwer] - [dʒɔːd] , [liːn] , [tænd] [feɪs] [lʊkt] [aʊt][æt; ət]
" **Full** **vision** **was** **on** **;** **a** **big** **,** **square** **-** **jawed** **,** **lean** **,** **tanned** **face** **looked** **out** **at**
" 满的 想象 曾是 在 ; 一个 大的 , 正方形 - 下巴 , 倾斜 , 晒黑的 脸 看起来 出去 在
[ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [skriːn] .
them **from** **the** **screen** **.**
他们 从 这 屏幕 .

“视野完全打开了；屏幕上出现了一张高大、方下巴、精瘦、晒成古铜色的脸庞，正对着他们。

" [hʌ] ? [haʊ] [kʌm] ?
" **Huh** **?** **How** **come** **?**
" 嗯 ? 如何 来 ?

“啊？怎么会这样？”

[ænd; ənd] [huːz] - [wiː; wi] - ? "
And **who's** **'** **we** **'** **?** **"**
和 谁是 - 我们 - ? "

“我们”指的是谁？

" [maɪ][waɪf][ænd; ənd][aɪ] . " ['sekənd] ['ɑːfɪsər] ['θiədɔː] " ['həːkjuliːz] " [dʒəʊnz][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt]
" **My** **wife** **and** **I** **.** " **Second** **Officer** **Theodore** " **Hercules** " **Jones** **was** **somewhat**
" 我的 妻子 和 我 . " 第二 官 西奥多 " 赫拉克勒斯 " 琼斯 曾是 有些
[ɪm'bærəst] .
embarrassed **.**
尴尬的 .

“我和我妻子。”二副西奥多·“大力神”·琼斯有些尴尬。

" [aɪ][gɑːt] ['mærid] , [tuː] , [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] .
" **I** **got** **married** **,** **too** **,** **day** **before** **yesterday** **.**
" 我 得到 已婚 , 也 , 天 前 昨天 .

“我前天也结婚了。”

['æftər][ðə; ði] [wei] [ðə; ði][oʊld][mæn] [tʃuːd] [juː; jʊ]
After **the** **way** **the** **old** **man** **chewed** **you**
后 这 方式 这 老的 男人 咀嚼 你

老人把你嚼得那么碎，你才明白。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **118** **]**
[页 -]

[第118页]

[aʊt] , [ðoʊ] , [aɪ] [nuː] ['hiːd][slæp]['aɪərnz][ɑːn][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
out **,** **though** **,** **I** **knew** **he'd** **slap** **irons** **on** **me** **without** **saying** **a** **word** **,**
出去 , 尽管 , 我 知道 他会 拍击 熨斗 在 我 没有 说 一个 单词 ,

但我知道，出去之后他会一言不发地给我戴上手铐。

[soʊ][wiː; wi] [kept] [ˌaɪ 'tiː][dɑːrk][ænd; ənd][hɪd] [aʊt] [ɪn]['beɪbi] [θriː] .
so **we** **kept** **it** **dark** **and** **hid** **out** **in** **Baby** **Three** **.**
所以 我们 保留 它 黑暗的 和 隐藏 出去 在 婴儿 三 .

所以我们把房间弄得很暗，躲在了三号婴儿房里。

[ðiːz] [θriː] [ɑːr; ər][ɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['miːtɝz] [went] [haɪ] [red] .
These **three** **are** **all** **we** **could** **find** **before** **our** **meters** **went** **high** **red** **.**
这些 三 是 全部 我们 可以 寻找 前 我们的 米 去 高的 红色的 .

在我们的警报器亮起之前，我们只能找到这三个。

[aɪ] [diːkɑːnd] [bʌn] , [ðen] — — "
I **deconned** **Bun** **,** **then** **—** **—** **"**
我 已解除执业 包子 , 然后 — — "

我解除了Bun的执业资格，然后——”

" [bʌn] ?
" Bun ?
" 包子 ?

“包子?

" ['bɑ:rbrə] [broʊk] [ɪn] .
" Barbara broke in .
" 芭芭拉 打破 在 .

芭芭拉突然插话道。

" ['bə:nis, bə:'ni:s] [bɜ:rn] ?
" Bernice Burns ?
" 伯尼斯 烧伤 ?

伯尼斯·伯恩斯?

[haʊ] ['wʌndərf(ə)l] ! "
How wonderful ! "
如何 精彩的 ! "

太棒了!

" ['fɔ:rmərli] ['bə:nis, bə:'ni:s] [bɜ:rn] .
" Formerly Bernice Burns .
" 以前 伯尼斯 烧伤 .

“原名伯尼斯·伯恩斯。”

" [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['plætɪnəm] - [blɑ:nd] ['bju:ti] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] [skri:n] [bɪ'saɪd] [dʒəʊnz] - .
" The face of a platinum - blonde beauty appeared on the screen beside Jones ' .
" 这 脸 的 一个 铂 - 金发 美丽 出现 在 这 屏幕 旁 琼斯 - .

“琼斯旁边的屏幕上出现了一位金发碧眼美女的脸。”

" [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , ['bɑ:rbrə] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][dɪd][dʒʌst] [mi:t] [ju:; jʊ]
" And am I glad to see you , Barbara , even if I did just meet you
" 和 是 我 高兴的 到 看 你 , 芭芭拉 , 甚至 如果 我 做过 只是 见面 你
['jestərdeɪ] !
yesterday !
昨天 !

“芭芭拉，我真高兴见到你，即使我们昨天才认识！”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['weðər] [aɪ'd]['evər] [si:] [ə'nʌðər] ['gɝ:lz] [feɪs] [ɔ:r][nɑ:t] ! "
I didn't know whether I'd ever see another girl's face or not ! "
我 没有 知道 无论 ID 曾经 看 其他 女孩们 脸 或者 不是 ! "

我不知道自己是否还能再见到其他女孩的脸!

" [lets] [kʌt][ðə; ði] [tʃæt] , " - [sed] [ðen] .
" Let's cut the chat , " Deston said then .
" 我们来吧 切 这 聊天 , " - 说 然后 .

“我们别聊天了,”德斯顿当时说道。

" [hɝ:k] , [gɪv] [ˌem 'i:] [kɔ:rs] , [blæst] , [ænd; ənd] [taɪm] [fɔ:r; fər]['rɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:] . . .
" Herc , give me course , blast , and time for rendezvous . . .
" 赫拉克勒斯 , 给 我 课程 , 爆炸 , 和 时间 为了 会合 . . .

“赫拉克勒斯，告诉我航线、发射时间和会合时间……”

[heɪ] !
hey !
嘿 !

嘿!

[maɪ] [wɑ:tʃ] [stɑ:pt] ! "
My watch stopped ! "
我的 手表 停止 ! "

我的手表停了!

" [soʊ][dɪd][maɪn] , " [dʒəʊnz] [sed] .
" So did mine , " Jones said .
" 所以 做过 矿 , " 琼斯 说 .

“我的也是，”琼斯说。

" [soʊ][dʒʌst][hoʊld][wʌn]['grævəti][ɑːn] [ˌeɪ'tiːn] [dæʃ] ['fɔːrti] - ['sev(ə)n] [dæʃ] [tuː] ['sev(ə)nti] - [wʌn]
" So just hold one gravity on eighteen dash forty - seven dash two seventy - one
" 所以 只是 抓住 一 重力 在 十八 短跑 四十 - 七 短跑 二 七十 - 一
[ænd; ənd] [aɪl] [kə'rekt] [juː; jʊ][æz; əz] ['nesəseri] .
and I'll correct you as necessary .
和 患病的 正确的 你 作为 必要的 .

“所以，只要把重力保持在18-47-271，我会根据需要纠正你。”

" ['æftər] ['setɪŋ] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , - [sed] ; " [bʌt; bət] [its]
" After setting course , and still thinking of his watch , Deston said ; " But it's
" 后 环境 课程 , 和 仍然 思维 的 他的 手表 , - 说 ; " 但 它是
[ˌnɑːnmæg'netɪk] .
nonmagnetic .
非磁性 .

“设定好航向后，德斯顿仍然想着他的手表，说道：‘但是它是非磁性的。

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] .
It never stopped before .
它 绝不 停止 前 .

以前从未停止过。

" [ðə; ði] [greɪ] - ['herd] [mæn] [spoʊk] .
" The gray - haired man spoke .
" 这 灰色的 - 头发 男人 辐 .

“白发老人开口说话了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nevər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fiːld] [bɪ'fɔːr] .
" It was never in such a field before .
" 它 曾是 绝不 在 这样的 一个 场地 前 .

“以前从未有过这样的领域。”

[juː; jʊ] [siː] , [ðoʊz] [tuː] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv][fækt] [ɪn'vælɪdeɪt] ['twenti] - [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːrti] -
You see , those two observations of fact invalidate twenty - four of the thirty -
你 看 , 那些 二 观察 的 事实 无效 二十 - 四 的 这 三十 -
[eɪt] [best] ['θɪərɪz] [ʌv; əv]['haɪpər] - [speɪs] .
eight best theories of hyper - space .
八 最好的 理论 的 超 - 空间 .

你看，这两个事实观察结果否定了超空间38个最佳理论中的24个。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] — [ˌeɪ 'em][aɪ] [kə'rekt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][də'rekt]
But tell me — am I correct in saying that none of you were in direct
但 告诉 我 — 是 我 正确的 在 说 那 没有任何 的 你 是 在 直接的
['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['met(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ? "
contact with the metal of the ship when it happened ? "
接触 和 这 金属 的 这 船 什么时候 它 发生 ? "

但是请告诉我——如果我没记错的话，事发时你们当中没有人直接接触到船体的金属部分？

" [wiː; wi] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .
" We avoid it in case of trouble .
" 我们 避免 它 在 案件 的 麻烦 .

“为了避免麻烦，我们避免这样做。”

[juː; jʊ] ?
You ?
你 ?

你?

[neɪm] [ænd; ənd][dʒɑːb] ?
Name **and** **job** **?**
姓名 和 工作 ?

姓名和职业?

" - [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['streɪndʒər] .
" **Deston** **jerked** **his** **head** **at** **the** **younger** **stranger** **.**
" - 猛地一抖 他的 头 在 这 年轻 陌生人 .

德斯顿朝那个年轻的陌生人猛地摇了摇头。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [mʌtʃ] .
" **I** **know** **that** **much** **.**
" 我 知道 那 很多 .

我知道的就这么多。

['henri] ['nju:mən] .
Henry **Newman** **.**
亨利 纽曼 .

亨利·纽曼。

[kruː] - [tʃiːf] , ['nɔːrm(ə)l] [speɪs] [dʒɑːbz] , [ʌn'lɪmɪtɪd] . "
Crew **-** **chief** **,** **normal** **space** **jobs** **,** **unlimited** **.** **"**
全体人员 - 首席 , 普通的 空间 工作 , 无限 . "

机组长，普通太空工作，没有限制。

" [jʊr; jər] ['pæsndʒɚ] , [hɝk] ? "
" **Your** **passengers** **,** **Herc** **?** **"**
" 你的 乘客 , 赫拉克勒斯 ? "

“赫克，你的乘客是谁？”

" ['vɪnsnt] [loʊ'prɛstoʊ] , [ˌfɪnən'sɪr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] ['bɔdiːˌgɑːdz] .
" **Vincent** **Lopresto** **,** **financier** **,** **and** **his** **two** **bodyguards** **.**
" 文森特 洛普雷斯托 , 金融家 , 和 他的 二 保镖 .

“金融家文森特·洛普雷斯托和他的两名保镖。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['suːts] , [ɑːn] [er] - ['mætrəsɪz] .
They **were** **sleeping** **in** **their** **suits** **,** **on** **air** **-** **mattresses** **.**
他们 是 睡眠 在 他们的 西装 , 在 空气 - 床垫 .

他们穿着西装，睡在充气床垫上。

['graʊndər] .
Grounders **.**
地面球 .

地面球。

[dəunt][laɪk] ['sʌbˌspeɪs] — [ɔːr] [speɪs] , ['iːðər] . "
Don't **like** **subspace** **—** **or** **space** **,** **either** **.** **"**
不 喜欢 子空间 — 或者 空间 , 任何一个 . "

不喜欢亚空间——也不喜欢空间。

" [dʒʌst][soʊ] .
" **Just** **so** **.**
" 只是 所以 .

正是如此。

" [ðə; ði] [greɪ] - ['herd] [mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['ɔːlmoʊst] ['hæpɪli] .
" **The** **gray** **-** **haired** **man** **nodded** **,** **almost** **happily** **.**
" 这 灰色的 - 头发 男人 点头 , 几乎 快乐地 .

“那位头发花白的老人点了点头，几乎是高兴的。

" [wiː; wi] [sə'vaɪvəz] , [ðen] , [əb'zɔːrbd] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ['grædʒuəli] — — "
" **We** **survivors** **,** **then** **,** **absorbed** **the** **charge** **gradually** **—** **—** **"**
" 我们 幸存者 , 然后 , 吸收 这 收费 逐步地 — — "

“我们这些幸存者，就这样逐渐承受了这一切——”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] — — " - [bɪ'gæn] .
" But what the — — " Deston began .
" 但 什么 这 — — " - 开始 .

"但是，这到底是怎么回事——"德斯顿开口道。

" [wʌn]['moʊmənt] , [pliːz] , [jʌŋ] [mæn] .
" One moment , please , young man .
" 一 片刻 , 请 , 年轻的 男人 .

"请稍等片刻，年轻人。"

[juː; jʊ][pər'hæps] [sɔː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdɪz] .
You perhaps saw some of the bodies .
你 也许 锯 一些 的 这 身体 .

你或许看到了一些尸体。

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [laɪk] ? "
What were they like ? "
什么 是 他们 喜欢 ? "

他们是什么样的人?

" [ðeɪ] [lʊkt] . . .
" They looked . . .
" 他们 看起来 . . .

他们看起来.....

[wel] , [nɑːt][ɪg'zæktli][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪk'sploʊdɪd] , [bʌt; bət] — — " [hiː; hi] [pɔːzd] .
well , not exactly as though they had exploded , but — — " he paused .
出色地 , 不是 确切地 作为 尽管 他们 有 爆炸了 , 但 — — " 他 暂停 .

"嗯，倒也不至于像爆炸那样，但是——"他停顿了一下。

" [prɪ'saɪsli] .
" Precisely .
" 恰恰 .

"恰恰。

" [greɪ] - [her] [biːmd] .
" Gray - Hair beamed .
" 灰色的 - 头发 光束 .

"灰发女士容光焕发。"

" [ðæt] [ɪ'lɪmɪneɪts] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'sept] [θriː] — ['mɔrtənz] , [siːbrɪŋz] , [ænd; ənd] ['rɑːθstaɪnz] .
" That eliminates all the others except three — Morton's , Sebring's , and Rothstein's .
" 那 消除 全部 这 其他的 除了 三 — 莫顿 , 塞布林 , 和 罗斯坦的 .
"
"
"

"这样就排除了除莫顿、塞布林和罗斯坦这三个人之外的所有人。"

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['speʃəlɪst] [ɪn] ['sʌbˌspeɪs] , [ðen] ? "
" You're a specialist in subspace , then ? "
" 你是 一个 专家 在 子空间 , 然后 ? "

"那么，你是亚空间方面的专家？"

" [oʊ] , [noʊ] , [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['speʃəlɪst] [æt; ət][ɔːl] .
" Oh , no , I'm not a specialist at all .
" 哦 , 不 , 我是 不是 一个 专家 在 全部 .

"哦，不，我根本不是专家。"

[aɪm][ə; eɪ] ['dæblər] , ['riːəli] .
I'm a dabbler , really .
我是 一个 半瓶醋 , 真的 .

我只是个浅尝辄止的人。

[ə; eɪ] ['speʃəlɪst] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
A **specialist** **,** **you** **know** **,**
一个 专家 , 你 知道 ,

你知道，一位专家

[ɪz][wʌn] [huː] [ləːnz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'baʊt] [les] [ænd; ənd] [les] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [noʊz] ['evriθɪŋ]
is **one** **who** **learns** **more** **and** **more** **about** **less** **and** **less** **until** **he** **knows** **everything**
是 一 WHO 学习 更多的 和 更多的 关于 较少的 和 较少的 直到 他 知道 一切
[ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
about **nothing** **at** **all** **.**
关于 没有什么 在 全部 .

就是那种对越来越少的事情了解得越来越多，直到对一无所知的事情了解得全部为止的人。

[aɪm][dʒʌst][ðə; ðiː] ['ɑːpəzɪt] .
I'm **just** **the** **opposite** **.**
我是 只是 这 对面的 .

我恰恰相反。

[aɪm] ['lɜːrnɪŋ] [les] [ænd; ənd] [les] [ə'baʊt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ;
I'm **learning** **less** **and** **less** **about** **more** **and** **more** **;**
我是 学习 较少的 和 较少的 关于 更多的 和 更多的 ;

我学到的东西越来越少，而我了解的却越来越多；

['hoʊpɪŋ][ɪn][taɪm][tuː; tə] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ə'baʊt] ['evriθɪŋ] . "
hoping **in** **time** **to** **know** **nothing** **at** **all** **about** **everything** **.** **"**
希望 在 时间 到 知道 没有什么 在 全部 关于 一切 . "

希望有朝一日我对一切都一无所知。

" [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['kɑːlɪdʒ] .
" **In** **other** **words** **,** **a** **Fellow** **of** **the** **College** **.**
" 在 其他 字 , 一个 同伴 的 这 大学 .

换句话说，就是学院院士。

[aɪm][glæd] [jʊə(r)] [ə'bɔːrd] , [sɜːr] . "
I'm **glad** **you're** **aboard** **,** **sir** **.** **"**
我是 高兴的 你是 船上 , 先生 . "

先生，很高兴您能登船。

" [oʊ] , [ə; eɪ] [ˌθiərɪ'tɪʃən] ?
" **Oh** **,** **a** **Theoretician** **?**
" 哦 , 一个 理论家 ?

"哦，一位理论家？"

" ['bɑːrbɚəz] [feɪs] [lɪt] [ʌp][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][held] [aʊt][hɜːr; hər][hænd] .
" **Barbara's** **face** **lit** **up** **and** **she** **held** **out** **her** **hand** **.**
" 芭芭拉的 脸 点燃向上 和 她 握住 出去 她 手 .

芭芭拉的脸上绽放出笑容，她伸出了手。

" [wɪð; wɪθ]['dʌzənz][ʌv; əv] ['dɔktərits] [ɪn] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'strɑːnəmi] [tuː; tə][zu'ɑːlədʒi] ?
" **With** **dozens** **of** **doctorates** **in** **everything** **from** **Astronomy** **to** **Zoology** **?**
" 和 几十个 的 博士学位 在 一切 从 天文学 到 动物学 ?

"拥有从天文学到动物学等各个领域的数十个博士学位？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **119** **]**
[页 -]

[第119页]

[aɪv] ['nevər] [met] . . .
I've **never** **met** **.** **.** **.**
我已经 绝不 遇见 . . .

我从未见过.....

[aɪm]['evər][soʊ][glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , ['dɑːktər] — — ? "
I'm ever so glad to meet you , Doctor — — ? "
我是 曾经 所以 高兴的 到 见面 你 , 医生 — — ? "

见到您真是太高兴了，医生——?

" ['ædəmz] .
" Adams .
" 亚当斯 .

亚当斯。

['ændruː] ['ædəmz] .
Andrew Adams .
安德鲁 亚当斯 .

安德鲁·亚当斯。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [eɪt] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .
But I have only eight at the moment .
但 我 有 仅有的 八 在 这 片刻 .

但我目前只有八个。

[ɜːrnd] [dɪ'griːz] , [ðæt] [ɪz] . "
Earned degrees , that is . "
获得 学位 , 那 是 . "

指的是获得的学位。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] - ?
" But what were you doing in this lifecraft ?
" 但 什么 是 你 正在做 在 这 - ?

"但是你在这艘救生艇上做什么呢？"

[noʊ] , [let][ˌem 'iː] [ges] .
No , let me guess .
不 , 让 我 猜测 .

不，让我猜猜。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][eks] - [reɪ] - ['aɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][faɪn] - ['tʊθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ɪmp'ruːvmənts] [meɪd]
You were X - ray - eying it and fine - toothing it for improvements made
你 是 X - 射线 - 注视 它 和 美好的 - 出牙 它 为了 改进 制成
[sɪns] [jʊr; jər][læst][trɪp] ,
since your last trip ,
自从 你的 最后的 旅行 ,

你仔细检查了它，并仔细查看了自上次旅行以来所做的改进。

[ænd; ənd]['stɔːrɪŋ][ðə; ði]['diːteɪlz] [ə'weɪ] [ɪn][jʊr; jər][aɪ'detɪk] ['meməri] . "
and storing the details away in your eidetic memory . "
和 存储 这 细节 离开 在 你的 图像记忆 记忆 . "

并将这些细节储存在你的过目不忘的记忆中。

" [nɑːt][aɪ'detɪk] , [baɪ]['eni] [miːnz] .
" Not eidetic , by any means .
" 不是 图像记忆 , 经过 任何 方法 .

"绝非过目不忘。"

['mɪrli] ['veri] [gʊd] . "
Merely very good . "
仅仅 非常 好的 . "

非常好而已。

" [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['metrɪk] [tʌnz] [ʌv; əv] [ˌæpə'rætəs] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ɪn][ðə; ði][hoʊld] ?
" And how many metric tons of apparatus have you got in the hold ?
" 和 如何 许多 指标 吨 的 设备 有 你 得到 在 这 抓住 ?

"你们货舱里有多少吨设备？"

" - [æskt] .
" **Deston** **asked** **.**
" - 问 .

德斯顿问道。

" [les] [ðæn; ðən][sɪks] .
" **Less** **than** **six** **.**
" 较少的 比 六 .

不到六个。

[dʒʌst] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] — — "
Just **what** **I** **must** **have** **in** **order** **to** **—** **—** **"**
只是 什么 我 必须 有 在 命令 到 — — "

这正是我为了——而必须要拥有的东西

" [beɪb] !
" **Babe** **!**
" 宝贝 !

宝贝！

" [dʒəʊnz] - [vɔɪs] [kʌt][ɪn] .
" **Jones** **'** **voice** **cut** **in** **.**
" 琼斯 - 嗓音 切 在 .

琼斯的声音插了进来。

" [kɔ:rs] [tʃeɪndʒ] .
" **Course** **change** **.**
" 课程 改变 .

“改变航向。”

[steɪ] [ɑ:n] ['ælfə] [ˌeɪ'ti:n] .
Stay **on** **alpha** **eighteen** **.**
停留 在 阿尔法 十八 .

保持在 alpha 18。

[ʃɪft] ['beɪtə][tu:; tə]['fɔ:rti] - [fɔ:r] [ænd; ənd] ['gæmə] [tu:; tə] [tu:] ['sɪksti] - [faɪv] .
Shift **beta** **to** **forty** **-** **four** **and** **gamma** **to** **two** **sixty** **-** **five** **.**
转移 测试版 到 四十 - 四 和 伽马 到 二 六十 - 五 .

将β值改为44，γ值改为265。

" ['rɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:][wʌz; wəz] [meɪd] .
" **Rendezvous** **was** **made** **.**
" 会合 曾是 制成 .

“约会成功了。”

[bəuθ] - [hʌŋ] ['moʊʃnləs] ['relətɪv] [tu:; tə][ðə; ði] - [hʌlk] .
Both **lifecraft** **hung** **motionless** **relative** **to** **the** **Procyon's** **hulk** **.**
两个都 - 悬挂 静止不动 相对的 到 这 - 绿巨人 .

两艘救生艇相对于“南河三号”的船体静止不动。

[noʊ] ['ʌðər] - [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .
No **other** **lifecraft** **had** **escaped** **.**
不 其他 - 有 逃脱 .

其他救生艇均未幸免。

[ə; eɪ] ['kɑ:nfərəns] [wʌz; wəz][held] .
A **conference** **was** **held** **.**
一个 会议 曾是 握住 .

召开了一次会议。

[wiːks] [ʌv; əv][wɜːrk] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [bɪ'fɔːr] - [ænd; ənd][dʒəʊnz][kʊd; kəd] [lɜːrn] ['iːv(ə)n]

Weeks	of	work	would	be	necessary	before	Deston	and	Jones	could	learn	even
周	的	工作	会	是	必要的	前	-	和	琼斯	可以	学习	甚至

[ə'prɑːksɪmətli] [wʌt] [ðə; ði]['dæmɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði]['prəusiːˌɔn][hæd; həd] [bɪn] .

approximately	what	the	damage	to	the	Procyon	had	been	.
大约	什么	这	损害	到	这	南河三	有	到过	.

德斯顿和琼斯需要花费数周时间才能大致了解"普罗西翁号"的受损情况。

[ˌdiːkənˌtæmɪ'neɪʃn] [wʌz; wəz] [ˌɔːtə'mætɪk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['lɪtərəli]

Decontamination	was	automatic	,	of	course	,	but	there	would	be	literally
去污	曾是	自动的	,	的	课程	,	但	那里	会	是	字面上地

['hʌndrədz] [ʌv; əv][hɑːt][spɑːts] ,

hundreds	of	hot	spots	,
数百	的	热的	地点	,

当然，消毒过程是自动进行的，但现场会出现数百个热点区域。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] [aʊt][ænd; ənd] ['nuːtrəˌlaɪzd] [baɪ][hænd] .

each	of	which	would	have	to	be	sought	out	and	neutralized	by	hand	.
每个	的	哪个	会	有	到	是	寻求	出去	和	中和	经过	手	.

每一种都需要人工查找和清除。

[ðə; ði] ['pæsndʒəˏ] - [ɪ'fekts] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['lɪstɪd] [ænd; ənd] [stɔːrd] [ɪn][ðə; ði]['prɑːpər]

The	passengers	'	effects	would	have	to	be	listed	and	stored	in	the	proper
这	乘客	-	效果	会	有	到	是	列出	和	存储	在	这	恰当的

['kæbinz] .

cabins	.
小木屋	.

乘客的物品必须登记在册，并存放在相应的行李舱内。

[iːtʃ] ['bɑːdi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][və'lɑːsəti] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] .

Each	body	would	have	to	be	given	velocity	away	from	the	ship	.
每个	身体	会	有	到	是	给定	速度	离开	从	这	船	.

每个物体都必须被赋予远离飞船的速度。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

And	so	on	.
和	所以	在	.

等等。

['evri] [sər'vaɪvər] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk] , [ænd; ənd][wɜːrk][hɑːrd] .

Every	survivor	would	have	to	work	,	and	work	hard	.
每一个	幸存者	会	有	到	工作	,	和	工作	难的	.

每个幸存者都必须工作，而且要努力工作。

[ðə; ði] [tuː] ['gɜ˞ːlz]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi] [tə'geðər] .

The	two	girls	wanted	to	be	together	.
这	二	女孩们	通缉	到	是	一起	.

这两个女孩想在一起。

[ðə; ði] [tuː] ['ɑːfəsərz]['ɔːlmoʊst][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [tə'geðər] ,

The	two	officers	almost	had	to	be	together	,
这	二	警官	几乎	有	到	是	一起	,

这两名警官几乎不得不待在一起。

[tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['mætərz] [æt; ət] [ˌʌn'hæmpərd] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [dɪ'sɪʒənz] .

to	discuss	matters	at	unhampered	length	and	to	make	decisions	.
到	讨论	事情	在	不受阻碍	长度	和	到	制作	决策	.

可以畅所欲言地充分讨论问题并做出决定。

[iːtʃ] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [vɜːrst] [ɪn] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]

Each	was	,	of	course	,	almost	as	well	versed	in	engineering	as	he	was	in
每个	曾是	,	的	课程	,	几乎	作为	出色地	精通	在	工程	作为	他	曾是	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['speʃəlti] .

his	own	specialty	.
他的	自己的	专业	.

当然，他们每个人在工程学方面的造诣几乎和他们在自己专业领域的造诣一样高。

[ɔːl] [ʃɪps] - ['ɑːfəsərz][frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə] [fɪfθ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] .

All	ships	'	officers	from	First	to	Fifth	had	to	be	.
全部	船舶	-	警官	从	第一的	到	第五	有	到	是	.

从一等兵到五等兵的所有军官都必须如此。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [lɪvd] [ɔːr][ʌn'tɪl][ðə; ði]['prəusiːˌɔn] [meɪd] [pɔːrt] , [ɔːl][rɪˌspɑːnsə'bɪlәti]

And	,	as	long	as	they	lived	or	until	the	Procyon	made	port	,	all	responsibility
和	,	作为	长的	作为	他们	居住地	或者	直到	这	南河三	制成	港口	,	全部	责任

['restɪd] :

rested	:
休息	:

只要他们活着，或者直到"南河三号"靠岸，所有责任都由他们承担：

[fɜːrst] , [ə'pɑːn][fɜːrst] ['ɑːfɪsər] - ; [ænd; ənd]['sekənd] , [ə'pɑːn]['sekənd] ['ɑːfɪsər] [dʒəʊnz] .

First	,	upon	First	Officer	Deston	;	and	second	,	upon	Second	Officer	Jones	.
第一的	,	之上	第一的	官	-	;	和	第二	,	之上	第二	官	琼斯	.

首先，大副德斯顿殉职；其次，二副琼斯殉职。

['ðerfɔːr] ['θiədɔː] [ænd; ənd]['bəːnis, bəː'niːs][dʒəʊnz] [keɪm] [ə'bɔːrd] - [tuː] ,

Therefore	Theodore	and	Bernice	Jones	came	aboard	Lifecraft	Two	,
所以	西奥多	和	伯尼斯	琼斯	来了	船上	-	二	,

因此，西奥多和伯尼斯·琼斯登上了"生命之船二号"。

[ænd; ənd] - [æskt] ['njuːmən][tuː; tə][flɪt] [ə'krɔːs] [tuː; tə] - [θriː] .

and	Deston	asked	Newman	to	flit	across	to	Lifecraft	Three	.
和	-	问	纽曼	到	掠过	穿过	到	-	三	.

德斯顿让纽曼飞到 Lifecraft 三号那里。

" [nɑːt][ˌem 'iː] ; [aɪ][laɪk][ðə; ði] ['siːnəri] [hɪr] ['betər] .

"	Not	me	;	I	like	the	scenery	here	better	.
"	不是	我	;	我	喜欢	这	风景	这里	更好的	.

"我不喜欢那里；我更喜欢这里的风景。"

" ['nuːmənz] [aɪz] [reɪkt] [bər'niːsɪz] [faɪv] - [fiːt] - [eɪt] [ʌv; əv]['skæntəli] - [klæd] [ʃɪr] ['bjuːti]

"	Newman's	eyes	raked	Bernice's	five	-	feet	-	eight	of	scantily	-	clad	sheer	beauty
"	纽曼的	眼睛	耙过的	伯妮丝的	五	-	脚	-	八	的	稀疏地	-	覆膜	透明	美丽

[frʌm; frəm] ['æŋklz] [tuː; tə][kwɑː'fjʊr] .

from	ankles	to	coiffure	.
从	脚踝	到	发型	.

纽曼的目光从脚踝到发型，扫过身高五英尺八英寸、衣着暴露的伯妮丝的绝世美貌。

" [ɪf] [jʊə(r)] [tuː] ['kraʊdɪd] — [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] - ['kæriz] ['oʊnli] ['fɪfti] ['piːp(ə)l] — [goʊ] [jɔːr'self] . "

"	If	you're	too	crowded	—	I	know	a	lifecraft	carries	only	fifty	people	—	go	yourself	.	"
"	如果	你是	也	挤	—	我	知道	一个	-	携带	仅有的	五十	人们	—	去	你自己	.	"

"如果人太多——我知道一艘救生艇只能载五十人——那就自己去吧。"

" [æz; əz][ə; eɪ] [kruː] - [tʃiːf] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [lɔː] .

"	As	a	crew	-	chief	,	you	know	the	law	.
"	作为	一个	全体人员	-	首席	,	你	知道	这	法律	.

"作为机组长，你应该了解法律。"

" - [spoʊk]['kwaɪətli] — [tuː] ['kwaɪətli] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] .

"	Deston	spoke	quietly	—	too	quietly	,	as	the	other	man	should	have	known	.
"	-	辐	悄悄	—	也	悄悄	,	作为	这	其他	男人	应该	有	已知	.

"德斯顿说话的声音很轻——轻得有点过分，对方应该很清楚这一点。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [kə'mænd] . "
" I am in command . "
" 我 是 在 命令 . "

“我说了算。”

" [juː; jʊ] [eint] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['prɪti] [bɔɪ] !
" You ain't in command of me , pretty boy !
" 你 不是 在 命令 的 我 , 漂亮的 男生 !

“你管不着我，小白脸！”

" ['njuːmən] [sniəd] .
" Newman sneered .
" 纽曼 冷笑 .

纽曼冷笑了一声。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [pleɪ] [gɑːd] [wen] [jʊə(r)] [ɑːn][sked] ,
" You can play God when you're on sked ,
" 你 能 玩 上帝 什么时候 你是 在 sked ,

“当你按计划行事时，你可以扮演上帝。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɪp] - [fʊl] [ʌv; əv] [treɪnd] [dɔːgz][tuː; tə][baɪt][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
with a ship - full of trained dogs to bite for you ,
和 一个 船 - 满的 的 受过训练 狗 到 咬 为了 你 ,

船上满载着训练有素的猎犬为你撕咬，

[bʌt; bət][aʊt] [hɪr] [wer] ['noʊbɑːdi][hæz; həz]['evər] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][aɪ] [meɪk] [maɪ] [oʊn] [lɔː] —
but out here where nobody has ever come back from I make my own law —
但 出去 这里 在哪里 无人 有 曾经 来 后退 从 我 制作 我的 自己的 法律 —
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] !
with this !
和 这 !

但是在这里，一个从来没有人回来过的地方，我制定自己的法律——用这个！

" [hiː; hi] ['pætɪd] [hɪz; ɪz][saɪd] ['pɑːkɪt] .
" He patted his side pocket .
" 他 轻拍 他的 边 口袋 .

他拍了拍自己的侧袋。

" [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] !
" Draw it , then !
" 画 它 , 然后 !

“那就画出来！”

" - [vɔɪs] [naʊ] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][tɑːp] - [dek] [ræsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk] .
" Deston's voice now had all the top - deck rasp of his rank .
" - 嗓音 现在 有 全部 这 顶部 - 甲板 锉刀 的 他的 秩 .

“德斯顿的声音现在充满了他这个级别上层甲板船员特有的沙哑嗓音。”

" [ɔːr] [krɔːl] !
" Or crawl !
" 或者 爬行 !

或者爬行！

" [ðə; ði][fɜːrst] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd][nɑːt] [muːvd] ; [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [stɪl] [hʌŋ] ['kwaɪətli][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd]
" The First Officer had not moved ; his right hand still hung quietly at his side
" 这 第一的 官 有 不是 已搬 ; 他的 正确的 手 仍然 悬挂 悄悄 在 他的 边
.
:
.

“大副一动不动，他的右手仍然静静地垂在身侧。”

['nju:mən] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði]
Newman **glanced** **at** **the**
纽曼 瞥了一眼 在 这

纽曼瞥了一眼

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

['gɜ:lz] , [bəuθ][ʌv; əv] [hu:m] [wɜ:r; wər]['froʊz(ə)n] ; [æt; ət][dʒəʊnz] , [hu:] [smaɪld][æt; ət][hɪm; ɪm] ['pɪtiɪŋli] ;
girls , both of whom were frozen ; at Jones , who smiled at him pityingly ;
女孩们 , 两个都 的 谁 是 冷冻 ; 在 琼斯 , WHO 微笑 在 他 可怜地 ;

两个女孩都僵住了；琼斯则怜悯地对他笑了笑；

[æt; ət]['ædəmz] , [hu:] [wʌz; wəz] ['mɪrli] ['ɪntrəstɪd] .
at Adams , who was merely interested .
在 亚当斯 , WHO 曾是 仅仅 感兴趣的 .

亚当斯只是对此感兴趣而已。

" [aɪ] . . . [maɪ] . . . [jɔ:rz] [ɪz] [raɪt] [wer] [ju:; jʊ][kæn; kən][get][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] ['fɔ:ltəd] .
" I . . . my . . . yours is right where you can get at it , " he faltered .
" 我 . . . 我的 . . . 你的 是 正确的 在哪里 你 能 得到 在 它 , " 他 犹豫不决 .

“我……我的……你的就在你能拿到的地方，”他结结巴巴地说。

" [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] ['su:nər] .
" You should have thought of that sooner .
" 你 应该 有 想法 的 那 很快 .

你应该早点想到这一点。

[bʌt; bət] , [ðɪs] [wʌns] , [aɪ][wəʊnt] [mu:v] [ə; eɪ]['fɪŋgər] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər][hænd][ɪz][ɪn][jʊr; jər] ['pɑ:kɪt] . "
But , this once , I won't move a finger until your hand is in your pocket . "
但 , 这 一次 , 我 惯于 移动 一个 手指 直到 你的 手 是 在 你的 口袋 . "

但是这一次，在你把手放进口袋之前，我一个手指头都不会动。

" [dʒʌst] [wɪŋ] [hɪm; ɪm] , [beɪb] , " [dʒəʊnz] [sed] [ðen] .
" Just wing him , Babe , " Jones said then .
" 只是 翼 他 , 宝贝 , " 琼斯 说 然后 .

“你就直接飞过去，宝贝，”琼斯当时说道。

" [hi:; hi] [lʊks] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [hed] .
" He looks strong enough , except for his head .
" 他 看起来 强的 足够的 , 除了 为了 他的 头 .

“他看起来很强壮，只是头部有点问题。”

[wi:; wi][kæn; kən][ju:z][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['ʃʌv(ə)l] [aʊt][ðə; ði] - [ænd; ənd] [kli:n] [ʌp] . "
We can use him to shovel out the gunkum and clean up . "
我们 能 使用 他 到 铲 出去 这 - 和 干净的 向上 . "

我们可以让他把污垢铲出来，清理干净。

" [ʌ; ɜ:] - [ʌ; ɜ:] .
" Uh - uh .
" 呃 - 呃 .

嗯哼。

[aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['su:nər] [ðə; ði] ['betər] .
I'll have to kill him sometime , and the sooner the better .
患病的 有 到 杀 他 有时 , 和 这 很快 这 更好的 .

我迟早要杀了他，越快越好。

[skwer] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [aɪz] .
Square between the eyes .
正方形 之间 这 眼睛 .

两眼之间呈方形。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ]['hʌndrəd]['lɪmɪt][æt; ət][ten] [bʌks] [ə; eɪ]['mɪlimiːtər] [ɑːn][haʊ][fɑːr][ðə; ði][hoʊl][ɪz]

Do	you	want	a	hundred	limit	at	ten	bucks	a	millimeter	on	how	far	the	hole	is
做	你	想	一个	百	限制	在	十	雄鹿	一个	毫米	在	如何	远的	这	洞	是

[ɔːf] [ded] ['sentər] ?

off	dead	center	?
离开	死的	中心	?

你想对孔偏离中心线的距离设定一百美元的上限，每毫米十美元吗?

" [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [gɑːspt] ; [stɛərd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['ɑːfəsərz][ɪn] ['hɔːrər]

"	The	two	girls	gasped	;	stared	at	each	other	and	at	the	two	officers	in	horror
"	这	二	女孩们	倒吸一口气	;	凝视	在	每个	其他	和	在	这	二	警官	在	恐怖

;

;

;

两个女孩倒吸一口凉气，惊恐地互相看着对方，又看着两名警官;

[bʌt; bət][dʒəʊnz] [sed] ['kɑːmli] , [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smaɪl] :

but	Jones	said	calmly	,	without	losing	any	part	of	his	smile	:
但	琼斯	说	平静地	,	没有	输	任何	部分	的	他的	微笑	:

但琼斯平静地说，脸上的笑容丝毫未减:

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ]['daɪmz] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	I	don't	want	a	dime's	worth	of	that	.
"	我	不	想	一个	一角钱	值得	的	那	.

“我一分钱都不要。”

[aɪv] [lɔːst] [tuː] [mʌtʃ] ['mʌni] [ðæt] [weɪ] [ɔːl'redi] .

I've	lost	too	much	money	that	way	already	.
我已经丢失的	也	很多	钱	那	方式	已经	.	

我已经因此损失了太多钱。

" [æt; ət] [wɪtʃ] [aʊt'reɪdʒəs] ['steɪtmənt] [bəuθ]['gɜːlz] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ænd; ənd] [smaɪld]

"	At	which	outrageous	statement	both	girls	knew	what	was	going	on	and	smiled
"	在	哪个	令人愤慨	陈述	两个都	女孩们	知道	什么	曾是	去	在	和	微笑

[ɪn] [rɪ'liːf] .

in	relief	.
在	宽慰	.

“听到这番令人震惊的言论，两个女孩都知道发生了什么事，如释重负地笑了。

[ænd; ənd]['njuːmən] [ˌmɪsɪn'tɜːprɪtid] [ðoʊz] [smaɪlz] [kəm'pliːtli] ; [ɪ'speʃəli] [bər'niːsɪz] .

And	Newman	misinterpreted	those	smiles	completely	;	especially	Bernice's	.
和	纽曼	误解	那些	微笑	完全地	;	尤其	伯妮丝的	.

纽曼完全误解了那些笑容，尤其是伯妮丝的笑容。

[ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] [hɑːrd] , [bʌt; bət][hiː; hi]['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] [ðen] .

The	words	came	hard	,	but	he	managed	to	say	then	.
这	字	来了	难的	,	但	他	管理	到	说	然后	.

话语哽咽，但他还是设法说了出来。

" [aɪ] [krɔːl] . "

"	I	crawl	.	"
"	我	爬行	.	"

“我只能爬行。”

" [krɔːl] , [wʌt] ? "

"	Crawl	,	what	?	"
"	爬行	,	什么	?	"

“爬行？什么？”

" [aɪ] [krɔːl] , [sɜːr] .

"	I	crawl	,	sir	.
"	我	爬行	,	先生	.

“先生，我只能爬。”

[juːl] [wɑːnt][maɪ] [gʌn] — — "
You'll want my gun — — "
你会 想 我的 枪 — — "

你会想要我的枪——"

" [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] .
" Keep it .
" 保持 它 .

"留着它。"

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] ['dɪfrəns] [ðæn; ðən] [ðæt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
There's a lot more difference than that between us .
有 一个 很多 更多的 不同之处 比 那 之间 我们 .

我们之间的差异远不止这些。

[haʊ] [kloʊz][kæn; kən][juː; jʊ] [kaʊnt] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ? "
How close can you count seconds ? "
如何 关闭 能 你 数数 秒 ? "

你能把秒数精确到什么程度?

" [plʌs][ɔːr]['maɪnəs][faɪv][pər][sent] , [sɜːr] . "
" Plus or minus five per cent , sir . "
" 加 或者 减 五 每 中心 , 先生 . "

"误差在正负百分之五以内，先生。"

" [kloʊz] [ɪ'nʌf] .
" Close enough .
" 关闭 足够的 .

"足够接近。

[jʊr; jər][fɜːrst][dʒɑːb] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [bɪld] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [bruːt] - [fɔːrs] ,
Your first job will be to build some kind of a brute - force ,
你的 第一的 工作 将要 是 到 建造 一些 种类 的 一个 蛮力 - 力量 ,

你的第一个任务是构建某种形式的暴力破解方法。

[belt] - [ɔːr] - [gɪr] [θɪŋ] [tuː; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ] [klɑːk] .
belt - or - gear thing to act as a clock .
腰带 - 或者 - 齿轮 事物 到 行为 作为 一个 钟 .

用皮带或齿轮之类的东西来充当时钟。

[juː; jʊ] [wɪl] ['riːəli] [wɜːrk] .
You will really work .
你 将要 真的 工作 .

你真的会努力工作的。

['eni] [mɔːr] [ˌɪnsəˌbɔːrdɪ'neɪʃn] [ɔːr] ['eni] [mə'liŋgəriŋ] [æt; ət][ɔːl][ænd; ənd] [aɪl] [pʊt][juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]
Any more insubordination or any malingering at all and I'll put you into a
任何 更多的 不服从 或者 任何 装病 在 全部 和 患病的 放 你 进入 一个
- [ænd; ənd] [lɔːntʃ] [juː; jʊ]['ɪntuː] [speɪs] ,
lifecraft - and launch you into space ,
- 和 发射 你 进入 空间 ,

如果再有任何不服从命令或装病行为，我就把你送上救生艇，发射到太空去。

[wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [lɔːz] [ænd; ənd][biː; bi] ['mɑːnərk] [ʌv; əv][ɔːl][juː; jʊ]['sɜːrveɪ] .
where you can make your own laws and be monarch of all you survey .
在哪里 你 能 制作 你的 自己的 法律 和 是 君主 的 全部 你 民意调查 .

在这里，你可以制定自己的法律，成为你所统治的一切的君主。

[dɪs'mɪst] !
Dismissed !
解雇 !

解雇!

[naʊ] — [flɪt] !
Now — flit !
现在 — 掠过 !

现在——飞翔!

" ['nju:mən] [flitid] — [fæst] — [ænd; ənd] ['bɑ:rbrə] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , ['oʊpənd]
" Newman flitted — fast — and Barbara , turning to her husband , opened
" 纽曼 飞掠 — 快速地 — 和 芭芭拉 , 转弯 到 她 丈夫 , 打开
[hɜ:r; hər] [maʊθ] [tu:; tə] [spi:k] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'ti:] .
her mouth to speak and shut it .
她 嘴 到 说话 和 关闭 它 .

纽曼飞快地走开了，芭芭拉转过身对丈夫，张开嘴想说话，又闭上了嘴。

[noʊ] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ðə; ði][mæn] ; [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] .
No , he would have killed the man ; he would have had to .
不 , 他 会 有 被杀 这 男人 ; 他 会 有 有 到 .

不，他会杀了那个人；他不得不这么做。

[hi:; hi] [stɪl] [maɪt] [hæv; həv][tu:; tə] .
He still might have to .
他 仍然 可能 有 到 .

他或许还是得这么做。

['werfɔ:r] [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn'sted] : " ['waɪd, 'hwaɪd][ju:; jʊ][let][hɪm; ɪm] [ki:p] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] ?
Wherefore she said instead : " Why'd you let him keep his pistol ?
因此 她 说 反而 : " 为什么? 你 让 他 保持 他的 手枪 ?

因此她转而问道："你为什么让他保留他的手枪？"

[ðə; ði] . . . [ðə; ði][slaɪm] !
The . . . the slime !
这 . . . 这 粘液 !

那……那黏液!

[ænd; ənd]['æftər][ju:; jʊ]['æktʃuəli] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] , [tu:] ! "
And after you actually saved his life , too ! "
和 后 你 实际上 已保存 他的 生活 , 也 ! "

而且你还救了他的命呢!

" [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['pi:p(ə)l] [wɒts] [pæst] ['dʌznt] [kaʊnt] .
" With some people what's past doesn't count .
" 和 一些 人们 是什么 过去的 不 数数 .

"有些人并不在意过去的事。"

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['dʒestʃər] .
The other was just a gesture .
这 其他 曾是 只是 一个 手势 .

另一个只是个姿态。

[saɪ'kɑ:lədʒi] .
Psychology .
心理学 .

心理学。

['itl] [sloʊ] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [aɪ] [θɪŋk] .
It'll slow him down , I think .
它将 慢的 他 向下 , 我 思考 .

我觉得这会让他慢下来。

[bɪ'saɪdz] , ['hi:d][hæv; həv] [ə'nʌðər] [wʌn][æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi][get] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði]['prəusi:,ɔn] . "
Besides , he'd have another one as soon as we get back into the Procyon . "
除了 , 他会 有 其他 一 作为 很快 作为 我们 得到 后退 进入 这 南河三 . "

此外，等我们回到"南河三号"上，他肯定还会再来一个。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][lɑːk][ʌp][ɔːl][ðer; ðər]['gʌnz] , [kɑːnt][juː; jʊ] ?
" But you can lock up all their guns , can't you ?
" 但 你 能 锁 向上 全部 他们的 枪支 , 不能 你 ?

但是你可以把他们的枪支都锁起来，对吧?

" ['bəːnis, bəː'niːs] [æskt] .
" Bernice asked .
" 伯尼斯 问 .

伯妮丝问道。

" [aɪm][ə'freɪd][nɑːt] .
" I'm afraid not .
" 我是 害怕的 不是 .

"恐怕不是。

[haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði]['ʌðər] [θriː] , [hɜ·k] ? "
How about the other three , Herc ? "
如何 关于 这 其他 三 , 赫拉克勒斯 ? "

赫拉克勒斯，其他三个呢?

" [wɪð; wɪθ] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['bɑːrbrə] , [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrd] ; [slaɪm] .
" With thanks to you , Barbara , for the word ; slime .
" 和 谢谢 到 你 , 芭芭拉 , 为了 这 单词 ; 粘液 .

"感谢你，芭芭拉，提供了这个词：粘液。"

[ɪf] [loʊ'prɛstoʊ][ɪz][ə; eɪ] [ˌfɪnən'sɪr] , [aɪm][æn; ən]['eɪndʒl] , [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [ænd; ənd]['heɪloʊ] [kəm'pliːt] .
If Lopresto is a financier , I'm an angel , with wings and halo complete .
如果 洛普雷斯托 是 一个 金融家 , 我是 一个 天使 , 和 翅膀 和 光环 完全的 .

如果洛普雷斯托是金融家，那我就是天使，长着翅膀，戴着光环。

['gæŋstəz] ; ['huːdləmz] ; [ˌrækɪ'tɪəz] ;
Gangsters ; hoodlums ; racketeers ;
黑帮分子 ; 流氓 ; 敲诈勒索者 ;

黑帮分子；流氓；敲诈勒索者；

[juːd] [hæv; həv][tuː; tə]['oʊpən] ['evri] [kæn; kən][ʌv; əv]['kɑːns(ə)ntreɪt] [ə'bɔːrd] [tuː; tə][faɪnd][ɔːl][ðer; ðər]
you'd have to open every can of concentrate aboard to find all their
你会 有 到 打开 每一个 能 的 集中 船上 到 寻找 全部 他们的
[sper] [ɑːr'tɪləri] . "
spare artillery . "
空闲的 炮兵 . "

你得把船上每一罐浓缩液都打开才能找到他们所有的备用火炮。

" [tʃek] .
" Check .
" 查看 .

"查看。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪz] — — "
The first thing to do is — — "
这 第一的 事物 到 做 是 — — "

首先要做的事情是——

" [wʌn][wɜːrd][fɜːrst] , " ['bəːnis, bəː'niːs][pʊt][ɪn] .
" One word first , " Bernice put in .
" 一 单词 第一的 , " 伯尼斯 放 在 .

"先说一句话，"伯妮丝插嘴道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , [fɜːrst] [ɔːf] — [noʊ] ,
" I want to thank you , First Off — no ,
" 我 想 到 感谢 你 , 第一的 离开 — 不 ,

"首先我要感谢你——不，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[nɑːt][fɜːrst] ['ɑːfɪsər] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] — — "
not First Officer , but I could hardly — — "
不是 第一的 官 , 但 我 可以 几乎 — — "

我不是副驾驶，但我几乎——"

" [ʃʊr] [juː; jʊ][kæn; kən] .
" Sure you can .
" 当然 你 能 .

当然可以。

[aɪm] - [beɪb] - [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] - [bʌn] - .
I'm ' Babe ' to us all , and you're ' Bun ' .
我是 - 宝贝 - 到 我们 全部 , 和 你是 - 包子 - .

大家都叫我"宝贝"，你叫我"小兔"。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [fər'get][ˌaɪ 'tiː] .
As to the other , forget it .
作为 到 这 其他 , 忘记 它 .

至于另一个，算了吧。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [hɝk] , [wɪl] [goʊ]['oʊvər][ænd; ənd] — — "
You and I , Herc , will go over and — — "
你 和 我 , 赫拉克勒斯 , 将要 去 超过 和 — — "

赫拉克勒斯，你和我一起过去——"

" [ænd; ənd][aɪ] , " ['ædəmz][pʊt][ɪn] , ['defɪnətli] .
" And I , " Adams put in , definitely .
" 和 我 , " 亚当斯 放 在 , 确实 .

"还有我，"亚当斯补充道，"当然。"

" [aɪ][mʌst; məst] ['foʊtəgræf] ['evriθɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tʌtʃt] ; ['ðerfɔːr] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]
" I must photograph everything , before it is touched ; therefore I must be
" 我 必须 照片 一切 , 前 它 是 感动 ; 所以 我 必须 是
[ðə; ði][fɜːrst][ɑːn] [bɔːrd] .
the first on board .
这 第一的 在 木板 .

"我必须在任何东西被触碰之前将其拍摄下来；因此我必须第一个登船。"

[aɪ][mʌst; məst][duː][sʌm; səm] ['ɔːˌtɔpsiːz] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] — — "
I must do some autopsies and also — — "
我 必须 做 一些 尸检 和 还 — — "

我必须进行一些尸检，而且——"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

"当然。

[jʊə(r)] [raɪt] , " - [sed] .
You're right , " Deston said .
你是 正确的 , " - 说 .

"你说得对，"德斯顿说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['hævnt] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [aɪm] [trə'mendəsli] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bɪg]
" And if I haven't said it before , I'm tremendously glad to have a Big
" 和 如果 我 还没有 说 它 前 , 我是 非常 高兴的 到 有 一个 大的
[breɪn] [ə'lɔːŋ] . . .
Brain along . . .
脑 沿着 . . .

"如果我之前没说过，我非常高兴身边有位聪明绝顶的人....."

[oʊ] , [ɪk'skjuːs] [ðæt] [kræk] , [pliːz] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ædəmz] .
oh , excuse that crack , please , Dr . Adams .
哦 , 原谅 那 裂缝 , 请 , 博士 . 亚当斯 .

哦，亚当斯博士，请原谅我刚才那声轻笑。

[ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [aʊt] [ɑːn] [ˌem 'iː] .
It slipped out on me .
它 滑倒了 出去 在 我 .

我无意中说漏了嘴。

" ['ædəmz] [læft] .
" Adams laughed .
" 亚当斯 笑了 .

亚当斯笑了。

" [ɪn]['kɑːntekst] , [aɪ][rɪ'gɑːrd] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['kɑːmplɪmənt][aɪ][hæv; həv]['evər] [rɪ'siːvd] .
" In context , I regard that as the highest compliment I have ever received .
" 在 语境 , 我 看待 那 作为 这 最高 赞扬 我 有 曾经 已收到 .

"就上下文而言，我认为这是我所收到的最高赞誉。"

[tuː; tə][juː; jʊ] ['jʌŋstəz] [maɪ] [əd'vænst] [eɪdʒ][ʌv; əv] ['fɪfti] - [tuː] [ˌreprɪ'zents] [sə'nɪləti] .
To you youngsters my advanced age of fifty - two represents senility .
到 你 年轻人 我的 先进的 年龄 的 五十 - 二 代表 老年痴呆症 .

在你们这些年轻人看来，我五十二岁的高龄已经意味着老年痴呆了。

[ˌnevərðə'les] , [juː; jʊ] [men] [niːd] [nɑːt] - ['dɑːktər] - [ˌem 'iː] .
Nevertheless , you men need not ' Doctor ' me .
尽管如此 , 你 男人 需要 不是 - 医生 - 我 .

然而，你们男人不必"治病"我。

['iːðər] - ['ædəmz] - [ɔːr] - [ændɪ] - [wɪl] [duː] ['veri] ['naɪsli] .
Either ' Adams ' or ' Andy ' will do very nicely .
任何一个 - 亚当斯 - 或者 - 安迪 - 将要 做 非常 很好 .

"亚当斯"或"安迪"都很好。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] [tuː] [jʌŋ] ['wɪmɪn] — — "
As for you two young women — — "
作为 为了 你 二 年轻的 女性 — — "

至于你们两位年轻女士——"

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] - ['ʌŋk(ə)l][ændɪ] - , " ['bɑːrbrə] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .
" I'm going to call you ' Uncle Andy ' , " Barbara said , with a grin .
" 我是 去 到 称呼 你 - 叔叔 安迪 - , " 芭芭拉 说 , 和 一个 咧嘴笑 .

"我要叫你'安迪叔叔'，"芭芭拉笑着说。

" [naʊ] , ['ʌŋk(ə)l][ændɪ] ,
" Now , Uncle Andy ,
" 现在 , 叔叔 安迪 ,

"现在，安迪叔叔，

[juː; jʊ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][bɪg][breɪn] — [ðə; ði][tɜːrm] ['biːɪŋ] [juːst] [ɪn][ɪts][moʊst] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [sens] —
you being a Big Brain — the term being used in its most complimentary sense —
你 存在 一个 大的 脑 — 这 学期 存在 用过的 在 它是 最多 免费 感觉 —
[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [tɔːkt] ,
and the way you talked ,
和 这 方式 你 谈话 ,

你真是个聪明绝顶的人——这里用这个词是出于最高的赞美之情——而且你说话的方式，

[wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [eɪt] ['dɔktərɪts] [ɪz][ɪn]['medɪs(ə)n] . "
one of your eight doctorates is in medicine . "
一 的 你的 八 博士学位 是 在 药品 . "

你的八个博士学位中有一个是医学博士学位。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" Of course . "
" 的 课程 . "

"当然。"

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['eni] [gʊd] [æt; ət] [əb'stetrɪks] ? "
" Are you any good at obstetrics ? "
" 是 你 任何 好的 在 产科 ? "

你擅长妇产科吗?

" [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] [ɪn] ['seɪɪŋ] — — "
" In the present instance I am perfectly safe in saying — — "
" 在 这 展示 实例 我 是 完美 安全的 在 说 — — "

"就目前情况而言，我可以完全肯定地说——"

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" Wait a minute !
" 等待 一个 分钟 !

"等一下!

" - [snæpt] .
" Deston snapped .
" - 啪啪 .

德斯顿突然崩溃了。

" ['bɑːbi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] — — "
" Bobby , you are not — — "
" 鲍比 , 你 是 不是 — — "

"鲍比，你不是——"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] !
" I am too !
" 我 是 也 !

我也是!

[ðæt] [ɪz] , [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [jet] , [sɪns] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] ['oʊnli][læst] ['tuːzdeɪ] ,
That is , I don't suppose I am yet , since we were married only last Tuesday ,
那 是 , 我 不 认为 我 是 然而 , 自从 我们 是 已婚 仅有的 最后的 周二 ,

也就是说，我想我还不算，因为我们上周二才结婚。

[bʌt; bət] [ɪf] ['hiːz] ['kɑːmpɪtənt] — [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi][ɪz] — [aɪm]['sɜːrt(ə)nli]['goʊɪŋ][tuː; tə] !
but if he's competent — and I'm sure he is — I'm certainly going to !
但 如果 他是 胜任的 — 和 我是 当然 他 是 — 我是 当然 去 到 !

但如果他能力胜任——我相信他能力胜任——那我肯定会去的!

[ɪf] [wiː; wi][get] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][dəunt] ,
If we get back to Earth I want to , and if we don't ,
如果 我们 得到 后退 到 地球 我 想 到 , 和 如果 我们 不 ,

如果我们能回到地球，我希望如此；如果我们回不去，

[bəuθ] [bʌn] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [tuː; tə] .

both	Bun	and	I	have	got	to	.
两个都	包子	和	我	有	得到	到	.

我和Bun都必须这么做。

['kɑːstəweiz] - [koʊd] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Castaways	'	Code	,	you	know	.
遇难者	-	代码	,	你	知道	.

你知道，就是《荒岛求生守则》。

[soʊ] [haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʌŋk(ə)l] [ændɪ] ? "

So	how	about	it	,	Uncle	Andy	?	"
所以	如何	关于	它	,	叔叔	安迪	?	"

怎么样，安迪叔叔?

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [tuː] ['gɝːlz] [ɑːr; ər] , " ['ædəmz] [sed] , ['kwaɪətli] .

"	I	know	what	you	two	girls	are	,	"	Adams	said	,	quietly	.
"	我	知道	什么	你	二	女孩们	是	,	"	亚当斯	说	,	悄悄	.

"我知道你们两个女孩是什么人，"亚当斯平静地说。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [tuː] [men] [mʌst; məst] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [biː; bi] .

"	I	know	what	you	two	men	must	of	necessity	be	.
"	我	知道	什么	你	二	男人	必须	的	必要性	是	.

"我知道你们两个男人必然是什么身份。"

['ðerfɔːr] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [wɪ'ðaʊt] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [niːd] [fiːl] ['eni]

Therefore	I	can	say	without	reservation	that	none	of	you	need	feel	any
所以	我	能	说	没有	预订	那	没有任何	的	你	需要	感觉	任何

[ˌæprɪ'henʃn] ['wət'evər] .

apprehension	whatever	.
忧虑	任何	.

因此我可以毫不犹豫地说，你们任何人都不必感到任何担忧。

" - [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] ['bɑːrbrə] [fɔː'stɔːld] [hɪm; ɪm] .

"	Deston	was	about	to	say	something	,	but	Barbara	forestalled	him	.
"	-	曾是	关于	到	说	某物	,	但	芭芭拉	阻止	他	.

德斯顿正要开口说话，但芭芭拉抢先一步打断了他。

" [wel] , [wiː; wi] [kæn; kən] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] , [ænd; ənd] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] .

"	Well	,	we	can	think	about	it	,	anyway	,	and	talk	it	over	.
"	出色地	,	我们	能	思考	关于	它	,	反正	,	和	讲话	它	超过	.

"嗯，反正我们可以考虑一下，好好讨论一下。"

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [raɪt] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [its] [haɪ] [taɪm] [wiː; wi] [ɔːl] [gɑːt] [sʌm; səm] [sliːp] .

But	for	right	now	,	I	think	it's	high	time	we	all	got	some	sleep	.
但	为了	正确的	现在	,	我	思考	它是	高的	时间	我们	全部	得到	一些	睡觉	.

但现在，我觉得我们都应该好好睡一觉了。

[dəunt] [juː; jʊ] ?

Don't	you	?
不	你	?

难道不是吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] ;

"	It	was	;	and	they	did	;
"	它	曾是	;	和	他们	做过	;

"确实如此；他们也确实这么做了；

[ænd; ənd]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [slept] [ænd; ənd][hæd; həd] ['i:tn] " ['brekfəst] " [ðə; ði] [θri:] [men]
and **after** **they** **had** **slept** **and** **had** **eaten** **"** **breakfast** **"** **the** **three** **men**
和 后 他们 有 睡着了 和 有 吃 " 早餐 " 这 三 男人
[wɑ:ftid] [ðəm'selvz] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ʌv; əv] [speɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['krɪpld]
wafted **themselves** **across** **a** **couple** **of** **hundred** **yards** **of** **space** **to** **the** **crippled**
飘散 他们自己 穿过 一个 夫妻 的 百 码 的 空间 到 这 残疾的
['stɑ:rʃɪp] .
starship **.**
星舰 .

睡醒并吃过"早餐"后，这三个人飘过几百码的太空，来到了那艘受损的星舰上。

['paʊərf(ə)l] ['flʌdˌlaɪts] [wɜ:r; wər] [rɪgd] .
Powerful **floodlights** **were** **rigged** **.**
强大的 泛光灯 是 作弊 .

他们架设了强力探照灯。

" [wʌt] . . . [ə; eɪ] . . . [mes] .
" **What** **.** **.** **.** **a** **.** **.** **.** **mess** **.**
" 什么 . . . 一个 . . . 混乱 .

"真是……一团糟。"

" - [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] .
" **Deston's** **voice** **was** **low** **and** **wondering** **.**
" - 嗓音 曾是 低的 和 好奇 .

德斯顿的声音低沉而疑惑。

" [ðə; ði] [hoʊl] [tɑ:p] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:d] [kræʃ] - ['lændɪd] [ænd; ənd] [spʌn] [aʊt] [fɔ:r; fər] [eɪt]
" **The** **whole** **Top** **looks** **as** **though** **she'd** **crash** **-** **landed** **and** **spun** **out** **for** **eight**
" 这 所有的 顶部 看起来 作为 尽管 棚 碰撞 - 登陆 和 旋转 出去 为了 八
[maɪlz] .
miles **.**
英里 .

"整个顶部看起来就像是坠毁后旋转了八英里一样。"

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd] [teɪl] [lʊk] [ʌn'tʌtʃt] .
But **the** **Middle** **and** **Tail** **look** **untouched** **.**
但 这 中间 和 尾巴 看 未受触碰 .

但中间和尾部看起来完好无损。

" [ˌɪn'saɪd] , [haʊ'evər] , [ˌdevə'steɪʃn] [hæd; həd] [gɔ:n] [di:p] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .
" **Inside** **,** **however** **,** **devastation** **had** **gone** **deep** **into** **the** **Middle** **.**
" 里面 , 然而 , 毁灭 有 已消失 深的 进入 这 中间 .

然而，在中部地区内部，破坏已经深入到中心地带。

['bʌlkhed] , [wɔ:lz] , [flɔ:rz] , ['strʌktʃərəl] ['membər] ; [wɜ:r; wər] [tɔ:rn] , [ʃɪrd] , ['twɪstɪd] ['ɪntu:]
Bulkheads **,** **walls** **,** **floors** **,** **structural** **members** **;** **were** **torn** **,** **sheared** **,** **twisted** **into**
舱壁 , 墙壁 , 楼层 , 结构 成员 ; 是 撕裂 , 剪切 , 扭曲 进入
['wɪrdli] - [dɪ'stɔ:rtɪd] [ʃeɪps] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ɔ:r] [ɪk'spleɪn] .
weirdly **-** **distorted** **shapes** **impossible** **to** **understand** **or** **explain** **.**
奇怪的 - 扭曲 形状 不可能的 到 理解 或者 解释 .

舱壁、墙壁、地板、结构构件；被撕裂、剪切、扭曲成无法理解或解释的怪异变形形状。

[ænd; ənd] , [mʌtʃ] [wɜ:rs] , [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['æbsəns] ; [fɔ:r; fər] [ɪn] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['vɑ:ljəmz] ,
And **,** **much** **worse** **,** **were** **the** **absences** **;** **for** **in** **dozens** **of** **volumes** **,**
和 , 很多 更糟 , 是 这 缺勤 ; 为了 在 几十个 的 卷 ,

更糟糕的是，还有许多缺失的部分；因为在数十卷书中，

[ʌv; əv][æz; əz] ['meni] ['saɪzɪz][ænd; ənd][ʌv; əv] [ʃeɪps] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ] ['eni] [θri:] - [daɪ'menʃən(ə)l]

of	as	many	sizes	and	of	shapes	incompatible	with	any	three	-	dimensional
的	作为	许多	尺寸	和	的	形状	不相容	和	任何	三	-	维度

[dʒi'ɑ:mətri] ,

geometry	,
几何学	,

尺寸和形状多种多样，且与任何三维几何形状都不相容。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

['evri] ['sɑ:lɪd] [θɪŋ] [hæd; həd] ['vænɪʃt] — [wɪ'ðaʊt] ['li:vɪŋ] ['eni] [klu:] [wət'evər] [æz; əz][tu:; tə] [wer]

every	solid	thing	had	vanished	—	without	leaving	any	clue	whatever	as	to	where
每一个	坚硬的	事物	有	消失了	—	没有	离开	任何	线索	任何	作为	到	在哪里

[ɔ:r] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [gɔ:n] .

or	how	it	had	gone	.
或者	如何	它	有	已消失	.

所有固体都消失了——没有留下任何线索，说明它们去了哪里，又是如何消失的。

['æftər] [θri:] [lɔ:ŋ] [deɪz] [ʌv; əv][hɑ:rd][wɜ:rk] , ['ædəmz][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] .

After	three	long	days	of	hard	work	,	Adams	was	satisfied	.
后	三	长的	天	的	难的	工作	,	亚当斯	曾是	使满意	.

经过三天艰苦的工作，亚当斯感到满意了。

[hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] ['pɪktʃərz] [æz; əz][fæst][æz; əz][bəuθ]['ɑ:fəsərz][kʊd; kəd] ['prɑ:ses] [ðə; ði][fɪlm] ;

He	had	taken	pictures	as	fast	as	both	officers	could	process	the	film	;
他	有	已采取	图片	作为	快速地	作为	两个都	警官	可以	过程	这	电影	;

他拍照的速度和两名警官冲洗胶卷的速度一样快;

[hi:; hi][hæd; həd] ['kʌvərd] ['meni] [maɪlz] [ʌv; əv] [teɪp] [wɪð; wɪθ][wɜ:rdz]['oʊnli][hæf][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['i:ðər]

he	had	covered	many	miles	of	tape	with	words	only	half	of	which	either
他	有	涵盖	许多	英里	的	磁带	和	字	仅有的	一半	的	哪个	任何一个

['speɪsmæn] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] .

spaceman	could	understand	.
太空人	可以	理解	.

他在数英里的胶带上写满了文字，但两位宇航员只有一半能看懂。

[ðen] , ['faɪnəli] , [hi:; hi] [sed] :

Then	,	finally	,	he	said	:
然后	,	最后	,	他	说	:

最后，他说道:

" [wel] , [ðæt] ['kʌvərz][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][du:]

"	Well	,	that	covers	the	preliminary	observations	as	well	as	I	know	how	to	do
"	出色地	,	那	封面	这	初步的	观察	作为	出色地	作为	我	知道	如何	到	做

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

“嗯，以上就是我所能做的初步观察。”

[θæŋk] [ju:; jʊ] , [bɔɪz] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [fɔ:r'berəns] [ænd; ənd][jʊr; jər][help] .

Thank	you	,	boys	,	for	your	forbearance	and	your	help	.
感谢	你	,	男孩们	,	为了	你的	宽容	和	你的	帮助	.

孩子们，谢谢你们的耐心和帮助。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ɪf] [juːl] [help] [ˌem 'iː] [faɪnd] [maɪ] [stʌf] [ænd; ənd] [brɪŋ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [kəm'pjuːtər]

if	you'll	help	me	find	my	stuff	and	bring	some	of	it	—	a	computer
如果	你会	帮助	我	寻找	我的	东西	和	带来	一些	的	它	—	一个	电脑

[ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] — [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [laʊndʒ] ?

and	so	on	—	up	to	the	lounge	?
和	所以	在	—	向上	到	这	休息室	?

如果你能帮我找找我的东西，并把一些东西——比如电脑之类的——搬到休息室去就好了？

" [ðeɪ] [dɪd] [soʊ] ; [ðə; ði] " [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] " ['pruːviŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['mɪsəleɪni] [ɪn'diːd] .

"	They	did	so	;	the	"	and	so	on	"	proving	to	be	a	bewildering	miscellany	indeed	.
"	他们	做过	所以	;	这	"	和	所以	在	"	证明	到	是	一个	扑朔迷离	杂项	的确	.

他们确实这么做了；“等等”确实令人眼花缭乱，杂乱无章。

" [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪ'mensli] , ['dʒent(ə)lmən] ; [naʊ] [aɪ] [wəʊnt] ['bɑːðər] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] . "

"	Thank	you	immensely	,	gentlemen	;	now	I	won't	bother	you	any	more	.	"
"	感谢	你	非常	,	先生们	;	现在	我	惯于	打扰	你	任何	更多的	.	"

“非常感谢各位先生；现在我不会再打扰你们了。”

" [juːv] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [lɑːt] , [dɑːk] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['hævnt] ['lɜːrnɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .

"	You've	learned	a	lot	,	Doc	,	and	we	haven't	learned	much	of	anything	.
"	你已经	学习	一个	很多	,	医生	,	和	我们	还没有	学习	很多	的	任何事物	.

“医生，你学到了很多，而我们却几乎什么都没学到。”

" - [grɪnd] ['ruːfəli] .

"	Deston	grinned	ruefully	.
"	-	咧嘴一笑	懊悔地	.

德斯顿苦笑了一下。

" [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [ðə; ði] [də'rektər] .

"	That	makes	you	the	director	.
"	那	制作	你	这	导演	.

“那你就是导演了。”

[juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] , [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [tɜːrmz] , [wʌt] [tuː; tə] [duː] . "

You'll	have	to	tell	us	,	in	general	terms	,	what	to	do	.	"
你会	有	到	告诉	我们	,	在	一般的	条款	,	什么	到	做	.	"

你需要大致告诉我们该怎么做。

" [oʊ] ? [aɪ] [kæn; kən] ['ɔːfər] [ə; eɪ] [fjuː] [sə'dʒestʃənz] .

"	Oh	?	I	can	offer	a	few	suggestions	.
"	哦	?	我	能	提供	一个	很少	建议	.

哦？我可以提供一些建议。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['vɜːrtʃuəli] ['sɜːrt(ə)n] : [wʌn] , [ðæt] [noʊ] ['sʌbˌspeɪs] [ɪ'kwɪpmənt] [wɪl] ['fʌŋkʃ(ə)n] .

It	is	virtually	certain	:	One	,	that	no	subspace	equipment	will	function	.
它	是	几乎	肯定	:	一	,	那	不	子空间	设备	将要	功能	.

几乎可以肯定的是：第一，任何亚空间设备都不会工作。

[tuː] , [ðæt] [ɔːl] ['nɔːrm(ə)l] - [speɪs]

Two	,	that	all	normal	-	space
二	,	那	全部	普通的	-	空间

第二，所有正常空间

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[ɪ'kwɪpmənt] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['aɪtəmz][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] , [wɪl] ['fʌŋkʃ(ə)n] ['nɔːrməli] .

equipment	**,**	**except**	**for**	**some**	**items**	**you**	**know**	**about**	**,**	**will**	**function**	**normally**	**.**
设备	,	除了	为了	一些	项目	你	知道	关于	,	将要	功能	通常情况下	.

除了您已知的一些物品外，其他设备将正常运行。

[θriː] , [ðæt] [wiː; wi] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌbˌspeɪs] [wɪ'ðaʊt] ['lændɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['plænɪt] .

Three	**,**	**that**	**we**	**can't**	**do**	**anything**	**about**	**subspace**	**without**	**landing**	**on**	**a**	**planet**	**.**
三	,	那	我们	不能	做	任何事物	关于	子空间	没有	降落	在	一个	行星	.

第三，如果我们不降落到行星上，就无法对亚空间做任何事情。

[fɔːr] , [ðæt] [sʌtʃ] ['lændɪŋ] [wɪl] [rɪ'kwaɪər] [ɪk'striːm] — [aɪ] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [seɪ] [fæn'tæstɪk] —

Four	**,**	**that**	**such**	**landing**	**will**	**require**	**extreme**	**—**	**I**	**might**	**almost**	**say**	**fantastic**	**—**
四	,	那	这样的	降落	将要	要求	极端	—	我	可能	几乎	说	极好的	—

[priˈkɔːʃənz] .

precautions	**.**
防范措施	.

第四，这样的着陆需要采取极端的——我几乎可以说非常了不起的——预防措施。

" [ɔːl'ðoʊ] [bəuθ]['ɑːfəsərz] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] ['aɪtəm] [fɔːr] ,

"	**Although**	**both**	**officers**	**thought**	**that**	**they**	**understood**	**Item**	**Four**	**,**
"	虽然	两个都	警官	想法	那	他们	理解	物品	四	,

"尽管两名警官都认为他们理解了第四项内容，

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['eni] ['ɪŋklɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] ['ædəmz] ['riːəli] [ment] .

neither	**of**	**them**	**had**	**any**	**inkling**	**as**	**to**	**what**	**Adams**	**really**	**meant**	**.**
两者都不	的	他们	有	任何	暗示	作为	到	什么	亚当斯	真的	意思是	.

他们俩都丝毫没有察觉到亚当斯真正的意思。

[ðeɪ] [dɪd] [ˌʌndər'stænd] ['θɜːrəli] , [haʊ'evər] , ['aɪtəmz] [wʌn] , [tuː] , [ænd; ənd] [θriː] .

They	**did**	**understand**	**thoroughly**	**,**	**however**	**,**	**Items**	**One**	**,**	**Two**	**,**	**and**	**Three**	**.**
他们	做过	理解	彻底	,	然而	,	项目	一	,	二	,	和	三	.

然而，他们确实完全理解了第一、二、三项内容。

" ['hɛlz] ['dʒɛts] !

"	**Hell's**	**jets**	**!**
"	地狱的	喷气式飞机	!

"地狱喷气机！"

" - [ɪk'skleɪmd] .

"	**Deston**	**exclaimed**	**.**
"	-	惊呼	.

"德斯顿惊呼道。"

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][blæst]['nɔːrm(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪstəm] ? "

"	**Do**	**you**	**mean**	**we'll**	**have**	**to**	**blast**	**normal**	**to**	**a**	**system**	**?**	**"**
"	做	你	意思是	出色地	有	到	爆炸	普通的	到	一个	系统	?	"

"你的意思是说，我们要把正常系统彻底摧毁吗？"

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æz; əz][bæd][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] , [beɪb] , " [dʒəʊnz] [sed] .

"	**It**	**isn't**	**as**	**bad**	**as**	**you**	**think**	**,**	**Babe**	**,**	**"**	**Jones**	**said**	**.**
"	它	不是	作为	坏的	作为	你	思考	,	宝贝	,	"	琼斯	说	.

"情况没有你想的那么糟糕，宝贝，"琼斯说。

" [stɑːrz][ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['θɪkər] [hɪr] — [wɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['sentər] ['sʌmwer] — [ðæn; ðən][ə'raʊnd][soʊl] .

"	**Stars**	**are**	**much**	**thicker**	**here**	**—**	**we're**	**in**	**the**	**center**	**somewhere**	**—**	**than**	**around**	**Sol**	**.**
"	星星	是	很多	较厚	这里	—	是	在	这	中心	某处	—	比	大约	索尔	.

"这里的恒星密度要高得多——我们位于宇宙中心的某个地方——比太阳系周围的恒星密度要高得多。"

[ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ɪz] [pɔɪnt] [naɪn] [plʌs] [ðæt] ['eni] [ɪ'mɜːrdʒəns] [wʊd] [pʊt][ˌjuː 'es] [les] [ðæn; ðən] [pɔɪnt]

The	probability	is	point	nine	plus	that	any	emergence	would	put	us	less	than	point
这	可能性	是	观点	九	加	那	任何	出现	会	放	我们	较少的	比	观点

[fɔːr] [laɪt] - ['jɪrz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][stɑːr] .

four	light	-	years	away	from	a	star	.
四	光	-	年	离开	从	一个	星星	.

任何新星出现都会使我们距离恒星不到 0.4 光年的概率是 0.9 以上。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʃoʊ] [dɪsks] .

A	couple	of	them	show	disks	.
一个	夫妻	的	他们	展示	磁盘	.

其中几张图上显示了光盘。

[aɪ] ['hævnt] ['meʒərd] ['eni] [jet] ; [hæv; həv][juː; jʊ] , [dɑːk] ? "

I	haven't	measured	any	yet	;	have	you	,	Doc	?	"
我	还没有	测量	任何	然而	;	有	你	,	医生	?	"

我还没量过呢；你量过吗，医生？

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[pɔɪnt] [tuː] [tuː] , [ə'prɑːksɪmətli] , [tuː; tə][ðə; ði]['kloʊsɪst] . "

Point	two	two	,	approximately	,	to	the	closest	.	"
观点	二	二	,	大约	,	到	这	最接近	.	"

大约是点二二，最接近的点。

" [soʊ] [wʌt] ?

"	So	what	?
"	所以	什么	?

“所以呢?

" - [di'mɑːndid] .

"	Deston	demanded	.
"	-	要求	.

德斯顿要求道。

" [wɒts] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ɜːrθ] - [taɪp] ['plænɪt] ? "

"	What's	the	chance	of	it	having	an	Earth	-	type	planet	?	"
"	是什么	这	机会	的	它	拥有	一个	地球	-	类型	行星	?	"

“它拥有类似地球的行星的概率有多大？”

" ['eni] ['sɑːlɪd] ['plænɪt] [wɪl] [duː] , " ['ædəmz] [sed] .

"	Any	solid	planet	will	do	,	"	Adams	said	.
"	任何	坚硬的	行星	将要	做	,	"	亚当斯	说	.

“任何固体行星都可以，”亚当斯说。

" [dʒʌst][soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv] [mæs] . "

"	Just	so	it	has	plenty	of	mass	.	"
"	只是	所以	它	有	很多	的	大量的	.	"

“这样它就有足够的质量。”

" [ðæts] [stɪl] [kwaɪt][ə; eɪ][trɪp] .

"	That's	still	quite	a	trip	.
"	那就是	仍然	相当	一个	旅行	.

“那仍然是一次相当精彩的旅行。”

" - [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'raʊnd] .

"	Deston	was	coming	around	.
"	-	曾是	未来	大约	.

“德斯顿正在慢慢恢复过来。”

" [ɪ'speʃəli] [sɪns] [wi:; wi][kɑ:nt][ju:z] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [pɔɪnt] — — "
" Especially since we can't use more than one point — — "
" 尤其 自从 我们 不能 使用 更多的 比 一 观点 — — "

"尤其是我们只能用一个点——"

" [wʌn] [pɔɪnt] ['zɪroʊ] ['grævɪtɪ] , " [dʒəʊnz][pʊt][ɪn] .
" One point zero gravities , " Jones put in .
" 一 观点 零 重力 , " 琼斯 放 在 .

"重力加速度为1.0，"琼斯补充道。

" ['oʊvər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [pʊl] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] — [jʊə(r)] [raɪt] , " - [ə'gri:d] , [ænd; ənd]
" Over the long pull — and the women — you're right , " Deston agreed , and
" 超过 这 长的 拉 — 和 这 女性 — 你是 正确的 , " - 同意 , 和
[tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz][slaɪd] [ru:l] .
took out his slide rule .
采取 出去 他的 滑动 规则 .

"从长远来看——还有那些女人——你说得对，"德斯顿同意道，并拿出了他的计算尺。

" [lets] [si:] . . . [wʌn]['grævəti] , [plʌs][ænd; ənd]['maɪnəs] . . . [və'lɑ:səti] . . . [taɪm] . . .
" Let's see . . . one gravity , plus and minus . . . velocity . . . time . . .
" 我们来吧 看 . . . 一 重力 , 加 和 减 . . . 速度 . . . 时间 . . .

"我们来看看……重力，正负……速度……时间……"

['itl] [teɪk] [ə'baʊt][ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] ? "
it'll take about eleven months ? "
它将 拿 关于 十一 几个月 ? "

大概需要十一个月？

" [dʒʌst][ə'baʊt] , " [dʒəʊnz] [ə'gri:d] , [ænd; ənd]['ædəmz]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" Just about , " Jones agreed , and Adams nodded .
" 只是 关于 , " 琼斯 同意 , 和 亚当斯 点头 .

"差不多吧，"琼斯同意道，亚当斯点了点头。

" [wel] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [ðə; ði][kɑ:rdz][seɪ] , [ðeəz; ðəz][noʊ][ju:z] ['jauliŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ,
" Well , if that's what the cards say , there's no use yowling about it ,
" 出色地，如果 那就是 什么 这 牌 说 , 有 不 使用 嚎叫 关于 它 ,

"好吧，如果牌面上是这么说的，那哭喊也没用了。"

" [ænd; ənd][ɔ:l][naɪn] [sə'vaɪvəz] [went][tu:; tə][wɜ:rk] .
" and all nine survivors went to work .
" 和 全部 九 幸存者 去 到 工作 .

"所有九名幸存者都去上班了。"

- , [bɪ'saɪdz] ['wɜ:rkɪŋ] , [də'rektɪd][ðə; ði] [æk'tɪvətiz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'sept] ['ædəmz] ;
Deston , besides working , directed the activities of all the others except Adams ;
- , 除了 在职的 , 指导 这 活动 的 全部 这 其他的 除了 亚当斯 ;

除了工作之外，德斯顿还指导了除亚当斯之外所有其他人的活动；

[hu:] [wɜ:rkt] ['hɑ:rdər][ænd; ənd][lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][dɪd] ['eniwʌn] [els] .
who worked harder and longer than did anyone else .
WHO 工作 更难 和 更长 比 做过 任何人 别的 .

他比任何人都更努力、工作时间更长。

[hi:; hi] ['berli] [tʊk] [taɪm] [aʊt][tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd][tu:; tə] [sli:p] .
He barely took time out to eat and to sleep .
他 仅仅 采取 时间 出去 到 吃 和 到 睡觉 .

他几乎没有时间吃饭睡觉。

[nɔ:r][dɪd] ['i:ðər] - [ɔ:r][dʒəʊnz][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['du:ɪŋ] .
Nor did either Deston or Jones ask him what he was doing .
也不 做过 任何一个 - 或者 琼斯 问 他 什么 他 曾是 正在做 .

德斯顿和琼斯都没有问他在做什么。

[bəuθ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] [əd'vænst] ['stʌdi] [bɪ'fɔːr] ['iːðər] [ʌv; əv]

Both	knew	that	it	would	take	five	years	of	advanced	study	before	either	of
两个都	知道	那	它	会	拿	五	年	的	先进的	学习	前	任何一个	的

[ðem; ðəm][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [mə'tɪriəl] [ɑːn][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [teɪps] .

them	could	understand	the	simplest	material	on	the	doctor's	tapes	.
他们	可以	理解	这	最简单的	材料	在	这	医生的	磁带	.

他们两人都知道，即使经过五年的深入学习，他们也难以理解医生录音带中最简单的内容。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] [trə'mendəs] ['endʒɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prəusiːˌɔn] [wɜːr; wər] [ə'gen] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] ['wʌntɪd]

The	tremendous	engines	of	the	Procyon	were	again	putting	out	their	wonted
这	巨大的	发动机	的	这	南河三	是	再次	推杆	出去	他们的	惯常

['tɔrənts] [ʌv; əv] ['paʊər] .

torrents	of	power	.
种子	的	力量	.

"南河三"号的强大引擎再次喷涌出惯常的澎湃动力。

[ðə; ði] ['stɑːrʃɪp] , [naʊ] [ə; eɪ] [mɪr] ['speɪsʃɪp] , [wʌz; wəz] [ɑːn] [kɔːrs] [æt; ət] [wʌn] ['grævəti] .

The	starship	,	now	a	mere	spaceship	,	was	on	course	at	one	gravity	.
这	星舰	,	现在	一个	仅仅	飞船	,	曾是	在	课程	在	一	重力	.

这艘星舰，如今只是一艘普通的宇宙飞船，正以一个重力加速度航行。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər] [ɪn] [ðer; ðər] [slɑːts] ,

The	lifecraft	-	were	in	their	slots	,
这		-	是	在	他们的	插槽	,

救生艇都已停放在指定位置。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [faɪv] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːr] [stɪl] [lɪvd] [ɪn] [ðem; ðəm] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [væst]

but	the	five	and	the	four	still	lived	in	them	rather	than	in	the	vast
但	这	五	和	这	四	仍然	居住地	在	他们	相当	比	在	这	广阔的

[ænd; ənd] [ə'presɪv] ['emptɪnəs] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪt'self] [naʊ] [wʌz; wəz] .

and	oppressive	emptiness	that	the	ship	itself	now	was	.
和	压迫性的	空虚	那	这	船	本身	现在	曾是	.

但是，五人和四人仍然生活在他们之中，而不是生活在如今这艘船本身所拥有的巨大而压抑的空虚之中。

[ænd; ənd] ['soʊʃəli] , [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] ['aʊərz] , [ðə; ði] [tuː] [gruːps] [dɪd] [nɑːt] [mɪks] .

And	socially	,	outside	of	working	hours	,	the	two	groups	did	not	mix	.
和	社会	,	外部	的	在职的	小时	,	这	二	团体	做过	不是	混合	.

在工作时间之外的社交生活中，这两个群体之间并没有交集。

[kliːn] - [ʌp] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ['naɪsli] , [æt; ət] [ðə; ði] ['juːniən] [reɪt] [ʌv; əv] [sɪks] ['aʊərz] [ɑːn] [ænd; ənd]

Clean	-	up	was	going	nicely	,	at	the	union	rate	of	six	hours	on	and
干净的	-	向上	曾是	去	很好	,	在	这	联盟	速度	的	六	小时	在	和

[ˌeɪ'tiːn] ['aʊərz] [ɔːf] .

eighteen	hours	off	.
十八	小时	离开	.

清理工作进展顺利，按工会规定的工作时长，六小时工作，十八小时休息。

- [kʊd; kəd] [hæv; həv] [set] ['eni] ['aʊərz] [hiː; hi] [pliːzd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪdnt] .

Deston	could	have	set	any	hours	he	pleased	,	but	he	didn't	.
-	可以	有	放	任何	小时	他	高兴	,	但	他	没有	.

德斯顿本可以随意设定工作时间，但他没有。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] .

There	was	plenty	of	time	.
那里	曾是	很多	的	时间	.

时间很充裕。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **124**]
[页 -]

[第124页]

[ɪˈlev(ə)n] [mʌnθs] [ɪn] [diːp] [speɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈfɪrfəli] , [ə; eɪ] [trəˈmendəsli] [lɔːŋ] [taɪm] .
Eleven **months** **in** **deep** **space** **is** **a** **fearfully** **,** **a** **tremendously** **long** **time** **.**
十一 几个月 在 深的 空间 是 一个 恐惧地 , 一个 非常 长的 时间 .

在深空中待上十一个月，真是漫长得可怕。

" [ˈmɔːrnɪŋ] , "
" **Morning** **,** "
" 早晨 , "

"早晨， "

" [ˌæftərˈnuːn] , "
" **afternoon** **,** "
" 下午 , "

"下午， "

" [ˈiːvnɪŋ] , " [ænd; ənd] " [naɪt] " [wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈpjʊrli] [kənˈvenʃən(ə)l] [tɜːrmz] .
" **evening** **,** " **and** " **night** " **were** **,** **of** **course** **,** **purely** **conventional** **terms** **.**
" 晚上 , " 和 " 夜晚 " 是 , 的 课程 , 纯粹 传统的 条款 .

"晚上"和"夜"当然只是约定俗成的说法。

[ðə; ði] [ˈtwenti] - [fɔːr] - [ˈaʊər] " [deɪ] " [ˈmeʒərd] [ɔːf][baɪ][ðə; ði] [bruːt] - [fɔːrs] [məˈʃiːn] [ðæt] [wʌz; wəz]
The **twenty** **-** **four** **-** **hour** **"** **day** **"** **measured** **off** **by** **the** **brute** **-** **force** **machine** **that** **was**
这 二十 - 四 - 小时 " 天 " 测量 离开 经过 这 蛮力 - 力量 机器 那 曾是
[ðer; ðər] - [ˈkærid] [noʊ] [ˌgærənˈtiː] ,
their **masterclock** **carried** **no** **guarantee** **,**
他们的 - 携带 不 保证 ,

他们用那台蛮力十足的主时钟来衡量的二十四小时"一天"并不能保证准确无误。

[ɪkˈsprest] [ɔːr][ɪmˈplaɪd] , [æz; əz][tuː; tə] [ˈiːðər] [ˈækjərəsi] [ɔːr][ˌjuːnɪˈfɔːrməti] .
expressed **or** **implied** **,** **as** **to** **either** **accuracy** **or** **uniformity** **.**
表达 或者 暗示 , 作为 到 任何一个 准确性 或者 均匀性 .

无论是明示的还是暗示的，关于准确性或一致性。

[wʌn] [ˈiːvnɪŋ] , [ðen] ,
One **evening** **,** **then** **,**
一 晚上 , 然后 ,

一天晚上，

[fɔːr] [hɑːrd] - [feɪst] [men][sæt][æt; ət] [tuː] [smɔːl] [teiblz][ɪn][ðə; ði][meɪn] [ruːm] [ʌv; əv] - [θriː] .
four **hard** **-** **faced** **men** **sat** **at** **two** **small** **tables** **in** **the** **main** **room** **of** **Lifecraft** **Three** **.**
四 难的 - 面对 男人 卫星 在 二 小的 表格 在 这 主要的 房间 的 - 三 .

四个面容冷峻的男人坐在 Lifecraft 三号主房间的两张小桌子旁。

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˈfɜːrdi] [ˈbleɪn] [ænd; ənd] [muːs] [ˈmɔːrdən] , [wɜːr; wər] [ˈpleɪɪŋ] [kɑːrdz][fɔːr; fər]
Two **of** **them** **,** **Ferdy** **Blaine** **and** **Moose** **Mordan** **,** **were** **playing** **cards** **for**
二 的 他们 , 费迪 布莱恩 和 驼鹿 莫丹 , 是 玩耍 牌 为了
[smɔːl] [steɪks] .
small **stakes** **.**
小的 赌注 .

他们两人，费迪·布莱恩和穆斯·莫丹，正在玩小额赌注的牌。

[ˈfɜːrdi] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈmiːdiəm] [saɪz] ; [kəmˈpækt] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈslendər] ; [bɪlt] [ʌv; əv] [ˈrɔːhaɪd]
Ferdy **was** **of** **medium** **size** **;** **compact** **rather** **than** **slender** **;** **built** **of** **rawhide**
费迪 曾是 的 中等的 尺寸 ; 袖珍的 相当 比 苗条 ; 建造 的 生皮
[ænd; ənd] [sprɪŋ] [stiːl] .
and **spring** **steel** **.**
和 春天 钢 .

费迪体型中等；身形紧凑而非纤细；由生皮和弹簧钢制成。

[laɪð] [ænd; ənd] [pɔɪzd] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv] [li:ʃ] [ænd; ənd] [kən'troʊld] ['ækʃ(ə)n] .

Lithe	and	poised	,	he	was	the	epitome	of	leashed	and	controlled	action	.
轻盈	和	准备	,	他	曾是	这	缩影	的	拴着	和	受控	行动	.

他身姿矫健，举止优雅，是受约束、行动自如的典范。

[mu:s] [wʌz; wəz][sɪks] - [fi:t] - [fɔ:r] [ænd; ənd] [weid] [ə; eɪ] [gʊd] [tu:] - ['fɔ:rti] — ['stɑ:lɪd] , ['mæsɪv] , ['sɑ:lɪd] .

Moose	was	six	-	feet	-	four	and	weighed	a	good	two	-	forty	—	stolid	,	massive	,	solid	.
驼鹿	曾是	六	-	脚	-	四	和	称重	一个	好的	二	-	四十	—	沉稳	,	大量的	,	坚硬的	.

穆斯身高六英尺四英寸，体重足足有两百四十磅——结实、魁梧、稳重。

['fɜ:rdi] [ænd; ənd] [mu:s] ; [ə; eɪ]['taɪgər][ænd; ənd][æn; ən] ['elɪfənt] ; [bəuθ] [oʊnd] [ɪn] [fi:] ['sɪmp(ə)l][baɪ] ['vɪnsnt] [loʊ'prɛstoʊ] .

Ferdy	and	Moose	;	a	tiger	and	an	elephant	;	both	owned	in	fee	simple	by	Vincent	Lopresto	.
费迪	和	驼鹿	;	一个	老虎	和	一个	大象	;	两个都	拥有	在	费用	简单的	经过	文森特	洛普雷斯托	.

Ferdy 和 Moose；一只老虎和一头大象；两者均由 Vincent Lopresto 拥有完全所有权。

[ðə; ði] [tu:] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['teɪbl] [hæd; həd] [bɪn] ['plænɪŋ] [fɔ:r; fər] [deɪz] .

The	two	at	the	other	table	had	been	planning	for	days	.
这	二	在	这	其他	桌子	有	到过	规划	为了	天	.

另一张桌子上的两个人已经计划了好几天了。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] ['meni] [ˌvɪtri'ɑ:lɪk]['ɑ:rgju:mənts] , [bʌt; bət] ['ni:ðər] [hæd; həd] [meɪd] ['eni] ['moʊʃ(ə)n] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] ['wepən] .

They	had	had	many	vitriolic	arguments	,	but	neither	had	made	any	motion	toward	his	weapon	.
他们	有	有	许多	尖酸刻薄	论点	,	但	两者都不	有	制成	任何	运动	朝向	他的	武器	.

他们之间有过很多激烈的争吵，但两人都没有拿出武器。

" [pleɪ] [ˌaɪ 'ti:][maɪ] [wei] [ænd; ənd] [wi:v] [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] !

"	Play	it	my	way	and	we've	got	it	made	,	I	tell	you	!
"	玩	它	我的	方式	和	我们已经	得到	它	制成	,	我	告诉	你	!

"按我的方式来，我们就成功了，我告诉你！"

" ['nju:mən] ['paʊndɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪst] .

"	Newman	pounded	the	table	with	his	fist	.
"	纽曼	猛击	这	桌子	和	他的	拳头	.

纽曼用拳头猛击桌子。

" ['sev(ə)nti] ['mɪljən] [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] [sent] !

"	Seventy	million	if	it's	a	cent	!
"	七十	百万	如果	它是	一个	中心	!

"七千万，哪怕是一分钱也好！"

['hevɪərðən'er] [gri:s] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['laʊzi] [spi^]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət]['evər]['i:v(ə)n] [hɜ:rd] [ʌv; əv] !

Heavier	grease	than	your	lousy	spig	Syndicate	ever	even	heard	of	!
较重	润滑脂	比	你的	糟糕	尖刺	辛迪加	曾经	甚至	听到	的	!

比你那破烂的斯皮格辛迪加听说过的还要重的油脂！

[aɪm][æz; əz] [gʊd] [æn; ən]['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər][æz; əz][dʒəʊnz][ɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dæm] [saɪt] ['betər] [ˌendʒɪ'nɪr] .

I'm	as	good	an	astrogator	as	Jones	is	,	and	a	damn	sight	better	engineer	.
我是	作为	好的	一个	星鳄	作为	琼斯	是	,	和	一个	该死	视线	更好的	工程师	.

我的天文观测水平和琼斯一样高，而且我的工程技术比他好得多。

[ɪn] [ɪˌlekˈtrɑːnɪks] [aɪ] [ˈmeɪbi] [eint] [gɑːt] [ðə; ði] [ˈθiːəri]
In electronics I maybe ain't got the theory
在 电子学 我 或许 不是 得到 这 理论

在电子学方面，我可能不懂理论。

[ˈprɪti] [bɔɪ] [hæz; həz] ,
Pretty Boy has ,
漂亮的 男生 有 ,

漂亮男孩有

[bʌt; bət] [æt; ət] [ˈbɪldɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈperɪŋ] [ðə; ði] [stʌf] [aɪv] [fərˈgɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ˈevər] [wɪl]
but at building and repairing the stuff I've forgot more than he ever will
但 在 建筑 和 维修 这 东西 我已经 忘了 更多的 比 他 曾经 将要
[noʊ] .
know .
知道 .

但在建造和修理这些东西方面，我忘记的知识比他知道的要多得多。

[æt; ət] [ˈpræktɪk(ə)l] [stʌf] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [wiː; wi] [gɪv] [ə; eɪ] [wuːp] [əˈbaʊt] ,
At practical stuff , and that's all we give a whoop about ,
在 实际的 东西 , 和 那就是 全部 我们 给 一个 哇哦 关于 ,

说到实际操作层面，而这才是我们真正关心的。

[aɪ] [leɪ] [ˈoʊvər] [bəuθ] [ðem; ðəm] ['sisiz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈluːnər] [doʊm] . "
I lay over both them sissies like a Lunar dome . "
我 躺 超过 两个都 他们 娘娘腔 喜欢 一个 月球 穹顶 . "

我像月球穹顶一样，把他们两个娘娘腔压在头上。

" [oʊ] , [jeə] ?
" Oh , yeah ?
" 哦 , 是的 ?

"哦，是吗？"

" [loʊˈprɛstoʊ] [sniəd] .
" Lopresto sneered .
" 洛普雷斯托 冷笑 .

洛普雷斯托冷笑了一声。

" [haʊ] [kʌm] [juː; jʊ] [ɑːnt] ['tɪkɪtɪd] [fɔːr; fər] ['sʌbˌspeɪs] , [ðen] ? "
" How come you aren't ticketed for subspace , then ? "
" 如何 来 你 不是 已售票 为了 子空间 , 然后 ? "

"那你为什么没有收到进入亚空间的门票呢？"

" [fɔːr; fər] [ˈhɛlz] [seɪk] , [ækt] [jʊr; jər] [eɪdʒ] !
" For hell's sake , act your age !
" 为了 地狱的 清酒 , 行为 你的 年龄 !

看在老天的份上，表现得成熟点吧！

" [ˈnjuːmən] [snɔːtid] [ɪn] [dɪsˈgʌst] .
" Newman snorted in disgust .
" 纽曼 哼了一声 在 厌恶 .

纽曼厌恶地哼了一声。

[aɪz] [lɔkt] [ænd; ənd] [held] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] ['hæpənd] .
Eyes locked and held , but nothing happened .
眼睛 已锁定 和 握住 , 但 没有什么 发生 .

两人目光交汇，却什么也没发生。

" [daɪə] [θɪŋk] [aɪm] [dʌm] ?
" D'ya think I'm dumb ?
" 迪亚 思考 我是 哑的 ?

你觉得我很笨吗？

[ɔːr] [ðæt] [ðem; ðəm] ['sʌbˌspeɪs] [bɔɪ] [skaʊts] [kæn; kən] [biː; bi] [fɪkst] ?

Or	**that**	**them**	**subspace**	**Boy**	**Scouts**	**can**	**be**	**fixed**	**?**
或者	那	他们	子空间	男生	童子军	能	是	固定的	?

或者说，那些亚空间童子军可以被修复吗?

[ɔːr] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wer] [ðə; ði] ['hevi] [griːs] [ɪz] [æt; ət] ?

Or	**I**	**don't**	**know**	**where**	**the**	**heavy**	**grease**	**is**	**at**	**?**
或者	我	不	知道	在哪里	这	重的	润滑脂	是	在	?

或者，我不知道重油在哪里?

[ɔːr] [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [ðə; ði] [əˈproʊtʃ] ?

Or	**I**	**can't**	**make**	**the**	**approach**	**?**
或者	我	不能	制作	这	方法	?

或者我根本就没办法采取这种方式?

[waɪ] [eint] [juː; jʊ] [ɪn] ['sʌbˌspeɪs] ? "

Why	**ain't**	**you**	**in**	**subspace**	**?**	**"**
为什么	不是	你	在	子空间	?	"

你为什么不在亚空间?

" [aɪ] [siː] .

"	**I**	**see**	**.**
"	我	看	.

“我懂了。

" [loʊˈprɛstoʊ] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] ['æŋgər] [daʊn] .

"	**Lopresto**	**forced**	**his**	**anger**	**down**	**.**
"	洛普雷斯托	强制	他的	愤怒	向下	.

洛普雷斯托强压下心中的怒火。

" [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [bæk] [wɪˈðaʊt] - [ɪm] . "

"	**But**	**I've**	**got**	**to**	**be**	**sure**	**we**	**can**	**get**	**back**	**without**	**'**	**em**	**.**	**"**
"	但	我已经	得到	到	是	当然	我们	能	得到	后退	没有	-	呃	.	"

“但我必须确保我们能在没有他们的情况下返回。”

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] [dæm] [ʃʊr] .

"	**You**	**can**	**be**	**damn**	**sure**	**.**
"	你	能	是	该死	当然	.

你绝对可以肯定。

[aɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [get] [bæk] [maɪ'self] , [dəunt] [aɪ] ?

I	**got**	**to**	**get**	**back**	**myself**	**,**	**don't**	**I**	**?**
我	得到	到	得到	后退	我	,	不	我	?

我得自己回去，对吧?

[bʌt; bət] [get] [wʌn] [θɪŋ] [daʊn] ['sɑːlɪd] .

But	**get**	**one**	**thing**	**down**	**solid**	**.**
但	得到	一	事物	向下	坚硬的	.

但有一件事必须落实到位。

[aɪ] [get] [ðə; ði] [bɪg] [pəˈrɑːksaɪd] [blɑːnd] . "

I	**get**	**the**	**big**	**peroxide**	**blonde**	**.**	**"**
我	得到	这	大的	过氧化物	金发	.	"

我染成了金发碧眼的样子。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [hɜːr; hər] .

"	**You**	**can**	**have**	**her**	**.**
"	你	能	有	她	.

“你可以拥有她。”

[tuː] [bɪg] .

Too	**big**	**.**
也	大的	.

太大了。

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['jeloʊˌhed] [ə; eɪ] [lɑːt] ['betər] .

I	like	the	little	yellowhead	a	lot	better	.
我	喜欢	这	小的	黄头	一个	很多	更好的	.

我更喜欢那个小黄头。

" ['njuːmən] [sniəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɑːrd] - [held] [feɪs] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [sed] :

"	Newman	sneered	into	the	hard	-	held	face	so	close	to	his	and	said	:
"	纽曼	冷笑	进入	这	难的	-	握住	脸	所以	关闭	到	他的	和	说	:

纽曼对着近在咫尺的那张紧闭的脸冷笑道:

" [ænd; ənd] [dəunt] [θɪŋk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː] [krɔːl] , [juː; jʊ] [smɔːl] - [taɪm] , [tˈʃɪzlɪŋ] [pʌŋk] .

"	And	don't	think	for	a	second	you	can	make	me	crawl	,	you	small	-	time	,	chiseling	punk	.
"	和	不	思考	为了	一个	第二	你	能	制作	我	爬行	,	你	小的	-	时间	,	凿刻	朋克	.

"别以为你能让我匍匐在地，你这个卑鄙无耻的小混混。"

[rʌb] [ˌem 'iː] [aʊt] ['æftər] [wiː; wi] [kɪl] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [get] ['noʊwer] .

Rub	me	out	after	we	kill	them	off	and	you	get	nowhere	.
擦	我	出去	后	我们	杀	他们	离开	和	你	得到	无处	.

等我们把他们都干掉之后，你就把我抹杀掉，你什么也得不到。

[jʊə(r)] [ded] .

You're	dead	.
你是	死的	.

你死定了。

[tʃuː] [ɑːn] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [juːl] [noʊ] [huːz] [bɔːs] .

Chew	on	that	a	while	,	and	you'll	know	who's	boss	.
嚼	在	那	一个	尽管	,	和	你会	知道	谁是	老板	.

好好想想，你就会知道谁才是老大。

" ['æftər] [dʒʌst] [ðə; ði] [raɪt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['ɔbdʒɪktɪŋ] , [loʊ'prɛstoʊ] [ə'griːd] .

"	After	just	the	right	amount	of	holding	back	and	objecting	,	Lopresto	agreed	.
"	后	只是	这	正确的	数量	的	保持	后退	和	反对	,	洛普雷斯托	同意	.

"经过一番犹豫和反对之后，洛普雷斯托同意了。"

" [juː; jʊ] [wɪn] , ['njuːmən] , [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [kɑːrdz] [leɪ] .

"	You	win	,	Newman	,	the	way	the	cards	lay	.
"	你	赢	,	纽曼	,	这	方式	这	牌	躺	.

"纽曼，你赢了，这是形势使然。"

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['evər] [plænd] [ðɪs] [kaɪnd] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ɔːr] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ?

Have	you	ever	planned	this	kind	of	an	operation	or	do	you	want	me	to	?
有	你	曾经	计划	这	种类	的	一个	手术	或者	做	你	想	我	到	?

"
"
"

你之前策划过这类行动吗？还是你想让我来策划?

" [juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [vins] , " ['njuːmən] [sed] , ['grændli] .

"	You	do	it	,	Vince	,	"	Newman	said	,	grandly	.
"	你	做	它	,	文斯	,	"	纽曼	说	,	宏伟	.

"你来吧，文斯，"纽曼高声说道。

[hiː; hi] [hæd; həd] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

He	had	at	least	one	of	the
他	有	在	至少	一	的	这

他至少拥有其中之一

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['liːdər] .
qualities of a leader .
品质 的 一个 领导者 .

领导者的素质。

" [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [hæv; həv] , [eint] [juː; jʊ] ? "
" Besides , you already have , ain't you ? "
" 除了 , 你 已经 有 , 不是 你 ? "

"再说，你已经有了，不是吗？"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

"当然。

['fɜːrdi] [wɪl] [teɪk] - — — "
Ferdy will take Deston — — "
费迪 将要 拿 - — — "

费迪将带走德斯顿——"

" [noʊ] [hiː; hi] [wəʊnt] !
" No he won't !
" 不 他 惯于 !

"不，他不会！"

['hiːz] [maɪn] , [ðə; ði] [laʊs] ! "
He's mine , the louse ! "
他是 矿 , 这 虱 ! "

他是我的，这只虱子！

" [ɪf] [jʊə(r)] [ðæt] [dʌm] , [ɔːl] [bets] [ɑːr; ər] [ɔːf] .
" If you're that dumb , all bets are off .
" 如果 你是 那 哑的 , 全部 赌注 是 离开 .

"如果你蠢到这种程度，那就什么都别想了。"

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['juːzɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [breɪn] ?
What are you using for a brain ?
什么 是 你 使用 为了 一个 脑 ?

你用什么来当大脑?

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['gaɪz] [tʃeɪn] ['laɪtnɪŋ] [ɑːn] [bɔːl] ['beərɪŋz] ? "
Can't you see the guy's chain lightning on ball bearings ? "
不能 你 看 这 伙计们 链 闪电 在 球 轴承 ? "

你难道没看到那家伙在滚珠轴承上发射的连锁闪电吗?

" [bʌt; bət] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sər'praɪz] - [ɪm] , [eint] [wiː; wi] ? "
" But we're going to surprise ' em , ain't we ? "
" 但 是 去 到 惊喜 - 呃 , 不是 我们 ? "

"但我们会让他们大吃一惊，对吧？"

" [ʃʊr] , [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] ['fɜːrdi] [wʊd] [dʒʌst] [æz; əz] [suːn] [nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [æn; ən] ['iːv(ə)n] [breɪk] .
" Sure , but even Ferdy would just as soon not give him an even break .
" 当然 , 但 甚至 费迪 会 只是 作为 很快 不是 给 他 一个 甚至 休息 .

"当然，但即使是费迪也不愿给他一个公平的机会。"

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [stænd] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['snoʊfleɪk] [ɪn] [hel] ,
You wouldn't stand the chance of a snowflake in hell ,
你 不会 站立 这 机会 的 一个 雪花 在 地狱 ,

你连在地狱里见到雪花的机会都没有。

[ænd; ənd] [ɪf] [juːv] [gɑːt][ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laʊs] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	if	you've	got	the	brains	of	a	louse	you	know	it	.	"
和	如果	你已经	得到	这	大脑	的	一个	虱	你	知道	它	.	"

如果你脑子像虱子一样笨，你自己就知道了。

" [oʊ] . [keɪ] . , [wiːl] [let] ['fɜːrdi] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] .

"	O	.	K	.	,	we'll	let	Ferdy	have	him	.
"	哦	.	K	.	,	出色地	让	费迪	有	他	.

“好吧，我们就让费迪带走他吧。”

[ˌem 'iː] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [mætʃ] [drɔːz] [tuː; tə] [siː] [huː] — — "

Me	and	you	will	match	draws	to	see	who	—	—	"
我	和	你	将要	匹配	平局	到	看	WHO	—	—	"

你和我抽签决定谁——”

" [aɪ] [kæn; kən] [drɔː] [twaɪs] [tuː; tə] [jʊr; jər] [wʌns] , [bʌt; bət] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

"	I	can	draw	twice	to	your	once	,	but	I	suppose	I'll	have	to	prove	it	to	you	.
"	我	能	画	两次	到	你的	一次	,	但	我	认为	患病的	有	到	证明	它	到	你	.

“我的画技是你的两倍，但我得向你证明这一点。”

[aɪl] [teɪk] [dʒəʊnz] ; [juː; jʊ] [wɪl] [gʌn] [ðə; ði] [prə'fesər] ; [muːs] [wɪl] [græb] [ðə; ði] [deɪmz] ,

I'll	take	Jones	;	you	will	gun	the	professor	;	Moose	will	grab	the	dames	,
患病的	拿	琼斯	;	你	将要	枪	这	教授	;	驼鹿	将要	抓住	这	女士们	,

我带琼斯；你去干掉教授；穆斯去勾搭姑娘们。

[wʌn] ['ʌndər] [iːtʃ] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [kiːp] - [ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋz] ['oʊvər] .

one	under	each	arm	,	and	keep	'	em	out	of	the	way	until	the	shooting's	over	.
一	在下面	每个	手臂	,	和	保持	-	呃	出去	的	这	方式	直到	这	枪击事件	超过	.

每只胳膊下夹一个，并将它们放在安全的地方，直到射击结束。

[ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [ɪz] , [wen] ?

The	only	thing	is	,	when	?
这	仅有的	事物	是	,	什么时候	?

唯一的问题是，何时?

[ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] .

The	sooner	the	better	.
这	很快	这	更好的	.

越快越好。

[tə'mɑːroʊ] ? "

Tomorrow	?	"
明天	?	"

明天？ ”

" [nɑːt] [kwaɪt] , [vɪns] .

"	Not	quite	,	Vince	.
"	不是	相当	,	文斯	.

“不完全是，文斯。”

[let] - [ɪm] ['fɪnɪʃ] ['figəriŋ] [kɔːrs] , [taɪm] , ['dɪstəns] , [ɔːl] [ðæt] [stʌf] .

Let	'	em	finish	figuring	course	,	time	,	distance	,	all	that	stuff	.
让	-	呃	结束	计算	课程	,	时间	,	距离	,	全部	那	东西	.

让他们把路线、时间、距离等等都算完。

[ðeɪ] [kæn; kən] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [lɑːt] ['fæstər] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] .

They	can	do	it	a	lot	faster	and	some	better	than	I	can	.
他们	能	做	它	一个	很多	快点	和	一些	更好的	比	我	能	.

他们做事的速度比我快得多，而且有些做得比我好。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wen] . "
I'll tell you when . "
患病的 告诉 你 什么时候 . "

我会告诉你具体时间。

" [oʊ] . [keɪ] . , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl] .
" O . K . , and I'll give the signal .
" 哦 . K . , 和 患病的 给 这 信号 .

"好的，我会发出信号。"

[wen] [aɪ] [jel] - [naʊ] - [wiː; wi] [gɪv] - [ɪm] [ðə; ði] ['bɪznəs] .
When I yell ' NOW ' we give ' em the business .
什么时候 我 叫喊 - 现在 - 我们 给 - 呃 这 商业 .

当我喊"现在"的时候，我们就给他们点颜色看看。

" ['njuːmən] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌs(ə)l] [kɔːld] [muːs] [spoʊk] ['θɔːtfəli] .
" Newman went to his cabin and the muscle called Moose spoke thoughtfully .
" 纽曼 去 到 他的 舱 和 这 肌肉 称为 驼鹿 辐 深思熟虑 .

纽曼回到他的小屋，名叫穆斯的壮汉若有所思地说道。

[ðæt] [ɪz] , [æz; əz] ['nɪrli] ['θɔːtfəli] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] [ɪ'kwɪpmənt] [wʊd] [ə'laʊ] .
That is , as nearly thoughtfully as his mental equipment would allow .
那 是 , 作为 几乎 深思熟虑 作为 他的 精神的 设备 会 允许 .

也就是说，他尽可能地深思熟虑，只要他的心智允许。

" [aɪ] [dəunt] [laɪk] [ðæt] [eɪp] , [bɔːs] .
" I don't like that ape , boss .
" 我 不 喜欢 那 猿 , 老板 .

"老板，我不喜欢那只猿猴。"

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [gʌn] [hɪm; ɪm] , [let] [ˌem 'iː] [wɜːrk] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] , [hʌ] ? "
Before you gun him , let me work him over just a little bit , huh ? "
前 你 枪 他 , 让 我 工作 他 超过 只是 一个 小的 少量 , 嗯 ? "

在你开枪打死他之前，让我先稍微教训他一下，好吗?

" ['itl] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] [jet] , [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] , [muːs] .
" It'll be quite a while yet , but that's a promise , Moose .
" 它将 是 相当 一个 尽管 然而 , 但 那就是 一个 承诺 , 驼鹿 .

"虽然还要过一段时间，但这是我的承诺，麋鹿。"

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['dʒɑːbz, 'dʒoʊbz] [dʌn] ['hiːl] [wɪʃ] ['hiːd] ['nevər] [bɪn] [bɔːrn] .
As soon as his job's done he'll wish he'd never been born .
作为 很快 作为 他的 工作的 完毕 地狱 希望 他会 绝不 到过 出生 .

工作结束后，他一定会后悔来到这个世上。

[ʌn'tɪl] [ðen] , [wiːl] [let] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] ['hiːz] [tɑːp] [dɔːg] .
Until then , we'll let him think he's Top Dog .
直到 然后 , 出色地 让 他 思考 他是 顶部 狗 .

在此之前，我们就让他以为自己是老大吧。

[let] [hɪm; ɪm] [reɪv] .
Let him rave .
让 他 锐舞 .

让他尽情发泄吧。

[bʌt; bət] ['fɜːrdi] , ['eni] [taɪm] ['hiːz] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːk] .
But Ferdy , any time he's behind me or out of sight , watch him like a hawk .
但 费迪 , 任何 时间 他是 在后面 我 或者 出去 的 视线 , 手表 他 喜欢 一个 鹰 .

但是，费迪，只要他跟在我身后或者离开我的视线，你就要像老鹰一样盯紧他。

[ʃuːt] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [raɪt] ['elboʊ] [ɪf] [hiː; hi] [meɪks] [wʌn] ['saʊər] [muːv] . "
Shoot him through the right elbow if he makes one sour move . "
射击 他 通过 这 正确的 弯头 如果 他 制作 一 酸的 移动 . "

如果他胆敢轻举妄动，就朝他的右肘开枪。

" [aɪ][get][juː; jʊ] , [bɔːs] .
" I get you , boss .
" 我 得到 你 , 老板 .

“我明白了，老板。”

" [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['iːvnɪŋz] ['leɪtər] , [ɪn] - [tuː] , ['bɑːrbrə] [sed] : " [jʊə(r)] ['wɜːrid] , [beɪb] ,
" A couple of evenings later , in Lifecraft Two , Barbara said : " You're worried , Babe ,
" 一个 夫妻 的 晚上 之后 , 在 - 二 , 芭芭拉 说 : " 你是 担心 , 宝贝 ,

几天后的晚上，在莱夫克拉夫特二号公寓，芭芭拉说：“宝贝，你很担心。”

[ænd; ənd] ['ɛvriːˌθɪŋz] ['goʊɪŋ][soʊ] ['smuːðli] .
and everything's going so smoothly .
和 一切都是 去 所以 顺利 .

一切都进行得非常顺利。

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？ ”

" [tuː] ['smuːðli] [ˌɔːltə'geðər] .
" Too smoothly altogether .
" 也 顺利 共 .

一切都太顺利了。

[ðæts] [waɪ] .
That's why .
那就是 为什么 .

这就是原因。

['njuːmən] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [sloʊ] [bɜːrn][ænd; ənd] ['gəuldbrikɪŋ] [ɔːl][hiː; hi] [dɛəz] ;
Newman ought to be doing a slow burn and goldbricking all he dares ;
纽曼 应该 到 是 正在做 一个 慢的 烧伤 和 金砖 全部 他 敢于 ;

纽曼应该采取慢热策略，并尽可能地放慢速度，勇往直前；

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['hiːz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ][klæm][ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['neɪlər] . . .
instead of which he's happy as a clam and working like a nailer . . .
反而 的 哪个 他是 快乐的 作为 一个 蛤 和 在职的 喜欢 一个 钉枪 . . .

相反，他却高兴得像个孩子，工作起来像个钉钉子的人.....

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [trʌst] ['vɪnsnt] [loʊ'prɛstoʊ][ɔːr]['fəːdəˌnænd] ['bleɪn] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən]
and I wouldn't trust Vincent Lopresto or Ferdinand Blaine as far as I can
和 我 不会 相信 文森特 洛普雷斯托 或者 费迪南德 布莱恩 作为 远的 作为 我 能
[θroʊ] [ə; eɪ] [brɪk] ['tʃɪmni] [baɪ][ɪts] [smoʊk] .
throw a brick chimney by its smoke .
扔 一个 砖 烟囱 经过 它是 抽烟 .

我对文森特·洛普雷斯托和费迪南德·布莱恩的信任度，就像我对一根冒着烟的砖砌烟囱的信任度一样低。

[ðɪs] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [stɪŋks] .
This whole situation stinks .
这 所有的 情况 臭气熏天 .

整件事都令人作呕。

[ðeəz; ðəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['ʃuːtɪŋ] [fɔːr; fər] [ʃʊr] . "
There's going to be shooting for sure . "
有 去 到 是 射击 为了 当然 . "

肯定会有枪击事件发生。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kudnt] [duː] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] [tuː] !
" But they couldn't do anything without you two !
" 但 他们 不能 做 任何事物 没有 你 二 !

“但如果没有你们两个，他们什么也做不了！ ”

" ['bəːnis, bəːˈniːs] [ɪkˈskleɪmd] .
" Bernice exclaimed .
" 伯尼斯 惊呼 .

"伯妮丝惊呼道。"

" ['ɪtəd][biː; bi]['suːɪsaɪd] . . . [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ]['moʊtɪv] . . . [kʊd; kəd] [ðeɪ] , [ted] , ['pɑːsəbli] ?
" It'd be suicide . . . and with no motive . . . could they , Ted , possibly ?
" 它会 是 自杀 . . . 和 和 不 动机 . . . 可以 他们 , 泰德 , 可能 ?

"那无异于自杀……而且没有任何动机……他们有可能吗，泰德？"

" [dʒəʊnz] - [dɑːrk] [feɪs] [dɪd][nɑːt] ['laɪtn] .
" Jones ' dark face did not lighten .
" 琼斯 - 黑暗的 脸 做过 不是 减轻 .

琼斯黝黑的脸色没有变浅。

" [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd][aɪm]['veri] [mʌtʃ] [əˈfreɪd] [ðeɪ] [ɪnˈtend][tuː; tə] .
" They could , and I'm very much afraid they intend to .
" 他们 可以 , 和 我是 非常 很多 害怕的 他们 打算 到 .

"他们有可能这样做，而且我非常担心他们打算这样做。"

[æz; əz][ə; eɪ] [kruːˌ] - [tʃiːf] , ['njuːmən][ɪz][ə; eɪ][dʒæk] - [leg] [ˌendʒɪˈnɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd]
As a crew - chief , Newman is a jack - leg engineer and a very good
作为 一个 全体人员 - 首席 , 纽曼 是 一个 杰克 - 腿 工程师 和 一个 非常 好的
['præktɪk(ə)l] - - ;
practical ' troncist ;
实际的 - - ;

作为一名机组长，纽曼是一名技术娴熟的工程师，也是一位非常优秀的实践型"技术专家";

[ænd; ənd] [ɪf] ['hiːz] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] — — " [hiː; hi] [pɔːzd] .
and if he's what I think he is — — " He paused .
和 如果 他是 什么 我 思考 他 是 — — " 他 暂停 .

"如果他真是我想的那样——"他停顿了一下。

" [kʊd; kəd][biː; bi] , " - [sed] , ['daʊtfəli] .
" Could be , " Deston said , doubtfully .
" 可以 是 , " - 说 , 怀疑地 .

"有可能，"德斯顿怀疑地说。

" [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mɑːb][ʌv; əv]['nɔːrm(ə)l] - [speɪs]
" In with a mob of normal - space
" 在 和 一个 暴民 的 普通的 - 空间

"与一群正常空间的人混在一起

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

['paɪrət] - ['smʌg(ə)lərs] .
pirate - smugglers .
海盗 - 走私者 .

海盗走私犯。

[aɪl] [bai] [ðæt] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi] [ɪ'nʌf] ['plʌndər] [tuː; tə] — — "
I'll buy that , but there wouldn't be enough plunder to — — "
患病的 买 那 , 但 那里 不会 是 足够的 掠夺 到 — — "

我信了，但是掠夺的财物不够多——"

" [dʒʌst][ə; eɪ][sek] .
" Just a sec .
" 只是 一个 秒 .

"稍等片刻。"

[soʊ] ['hiːz] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [ruːl] - [ʌv; əv] - [θʌm] ['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər] , [tuː] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] [kəm'pjuːtɪŋ]

So	**he's**	**a**	**pretty**	**good**	**rule**	**-**	**of**	**-**	**thumb**	**astrogator**	**,**	**too**	**,**	**and**	**we're**	**computing**
所以	他是	一个	漂亮的	好的	规则	-	的	-	拇指	星鳄	,	也	,	和	是	计算

['evri] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flaɪt] .

every	**element**	**of**	**the**	**flight**	**.**
每一个	元素	的	这	航班	.

所以他也是一位相当不错的凭经验判断星象的天文导航员，我们正在计算飞行中的每一个要素。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

亚空间幸存者(Subspace Survivors)
第3/4页

[æz; əz][fɔːr; fər]['moʊtɪv] — ['sælvɪdʒ] .
As **for** **motive** **—** **salvage** **.**
作为 为了 动机 — 打捞 .

至于动机——打捞。

[wɪð; wɪθ] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es][ə'laɪv] , [nʌn] .
With **either** **of** **us** **alive** **,** **none** **.**
和 任何一个 的 我们 活 , 没有任何 .

如果我们俩其中一人还活着，那就一个也没有。

[wɪð; wɪθ][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] [ded] , [kæn; kən][juː; jʊ] [ges] [wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪljən] [bʌks] [ʌv; əv] [haʊ]
With **both** **of** **us** **dead** **,** **can** **you** **guess** **within** **ten** **million** **bucks** **of** **how**
和 两个都 的 我们 死的 , 能 你 猜测 之内 十 百万 雄鹿 的 如何
[mʌtʃ] [ðeɪl] [kə'lekt] ? "
much **they'll** **collect** **?** **"**
很多 他们会 收集 ? "

如果我们俩都死了，你能猜出他们最终会拿到多少钱吗？误差不超过一千万美元？

" ['blɑːkhed] !
" **Blockhead** **!**
" 傻瓜 !

“傻瓜！

" - [slæpt] [hɪm'self][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] .
" **Deston** **slapped** **himself** **on** **the** **forehead** **.**
" - 被掌掴 他自己 在 这 前额 .

德斯顿拍了拍自己的额头。

" [aɪ]['nevər]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['æŋg(ə)l] .
" **I** **never** **even** **thought** **of** **that** **angle** **.**
" 我 绝不 甚至 想法 的 那 角度 .

“我根本没想过这个角度。”

[ðæt] [neɪlz][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['sɑːlɪd] . "
That **nails** **it** **down** **solid** **.** **"**
那 指甲 它 向下 坚硬的 . "

这下就彻底说清楚了。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ædɪd] [ə'trækʃ(ə)n] , " [dʒəʊnz] [went] [ɑːn] , ['koʊldli][ænd; ənd] ['stedəli] ,
" **With** **the** **added** **attraction** **,** **"** **Jones** **went** **on** **,** **coldly** **and** **steadily** **,**
" 和 这 额外 景点 , " 琼斯 去 在 , 冷冷地 和 稳步 ,

“再加上这个额外的吸引力，”琼斯冷冷而坚定地继续说道，

" [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː] [ɪk'striːmli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['fiːmeɪl] ['wɪmɪn] [fɔːr; fər][ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] ['kɪlɪŋ]
" **of** **having** **two** **extremely** **desirable** **female** **women** **for** **eleven** **months** **before** **killing**
" 的 拥有 二 极其 理想 女性 女性 为了 十一 几个月 前 杀
[ðem; ðəm] , [tuː] .
them **,** **too** **.**
他们 , 也 .

“与两名极具魅力的女性相处了十一个月后，又将她们杀害。”

" [bəuθ]['gɜːlz] [ʃræŋk] ['vɪzəbli] , [ænd; ənd] - [sed] : " [tʃek] .
" **Both** **girls** **shrank** **visibly** **,** **and** **Deston** **said** **:** **"** **Check** **.**
" 两个都 女孩们 缩小 明显地 , 和 - 说 : " 查看 .

两个女孩的脸色都明显变小了，德斯顿说：“检查一下。”

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [meɪn] ['fiːtʃər] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [ˌeɪ diː 'diː] [ʌp] .

I	thought	that	was	the	main	feature	,	but	it	didn't	add	up	.
我	想法	那	曾是	这	主要的	特征	,	但	它	没有	添加	向上	.

我原以为那是主要特点，但结果却并非如此。

[ðɪs] [dʌz] .

This	does	.
这	做	.

确实如此。

[naʊ] , [haʊ] [wɪl] [ðeɪ] ['fɪgjər] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] ?

Now	,	how	will	they	figure	the	battle	?
现在	,	如何	将要	他们	数字	这	战斗	?

那么，他们将如何制定作战策略呢?

[bəuθ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [wʌns] , [ʌv; əv] — — "

Both	of	us	at	once	,	of	—	—	"
两个都	的	我们	在	一次	,	的	—	—	"

我们俩同时——"

" [waɪ] ? " ['bɑːrbrə] [æskt] .

"	Why	?	"	Barbara	asked	.
"	为什么	?	"	芭芭拉	问	.

"为什么？"芭芭拉问道。

" [aɪ'd] [θɪŋk] [ðeid] [weɪ'leɪ] [juː; jʊ] , [wʌn] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] . "

"	I'd	think	they'd	waylay	you	,	one	at	a	time	.	"
"	ID	思考	他们会	路障	你	,	一	在	一个	时间	.	"

"我觉得他们会一个接一个地伏击你。"

" [ʌ; ɜː] - [ʌ; ɜː] .

"	Uh	-	uh	.
"	呃	-	呃	.

嗯哼。

[ðə; ði] [sər'vaɪvər] [wʊd] [lɑːk] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [nʌl] - [dʒiː] [ænd; ənd] ['ɪtəd] [biː; bi] [laɪk] ['ʃuːtɪŋ] [fɪʃ] [ɪn] [ə; eɪ]

The	survivor	would	lock	the	ship	in	null	-	G	and	it'd	be	like	shooting	fish	in	a
这	幸存者	会	锁	这	船	在	无效的	-	G	和	它会	是	喜欢	射击	鱼	在	一个

['bærəl] .

barrel	.
桶	.

幸存者会将飞船锁定在零重力状态，那就像瓮中捉鳖一样容易。

[sɪns] [wɪə(r)] ['ɔːlməʊst] ['nevər] [tə'geðər] [ɑːn] ['duːti] . . . [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [kʌm] [ʌn'tɪl] ['æftər] [wiːv]

Since	we're	almost	never	together	on	duty	.	.	.	and	it	won't	come	until	after	we've
自从	是	几乎	绝不	一起	在	责任	.	.	.	和	它	惯于	来	直到	后	我们已经

['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [kɒmpjʊ'teɪʃnz] . . . [ðeɪl] [θɪŋk] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]

finished	the	computations	.	.	.	they'll	think	up	a	good	reason	for	everybody
完成的	这	计算	.	.	.	他们会	思考	向上	一个	好的	原因	为了	大家

[tuː; tə] [biː; bi] [tə'geðər] ,

to	be	together	,
到	是	一起	,

因为我们值班时几乎从不在一起……而且要等到我们完成计算之后才会安排……他们会想出一个让大家聚在一起的好理由。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪt'self] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [tɪp] - [ɔːf] .

and	that	itself	will	be	the	tip	-	off	.
和	那	本身	将要	是	这	提示	-	离开	.

而这本身就是线索。

['fɜ:rdi] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [drɔ:] [ɑ:n][ˌem 'i:] — — "
Ferdy will probably draw on me — — "
费迪 将要 大概 画 在 我 — — "

费迪可能会从我这里抽烟——"

" [ænd; ənd] ['hi:l] [kɪl] [ju:; jʊ] , " [dʒəʊnz] [sed] , ['flætli] .
" And he'll kill you , " Jones said , flatly .
" 和 地狱 杀 你 , " 琼斯 说 , 断然 .

"他会杀了你,"琼斯冷冷地说。

" [soʊ][aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [bloʊ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt] [tə'mɑ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] [ɑ:n] [saɪt] . "
" So I think I'll blow his brains out tomorrow morning on sight . "
" 所以 我 思考 患病的 吹 他的 大脑 出去 明天 早晨 在 视线 . "

"所以我打算明天早上见到他就一枪崩了他。"

" [ænd; ənd][get] [kɪld] [jɔ:r'self] ?
" And get killed yourself ?
" 和 得到 被杀 你自己 ?

"然后自己送命?"

[noʊ] . . . [mʌtʃ] ['betər] [tu:; tə][ju:z][ðer; ðər] [oʊn] [træp] — — "
No . . . much better to use their own trap — — "
不 . . . 很多 更好的 到 使用 他们的 自己的 陷阱 — — "

不……最好还是用他们自己的陷阱——"

" [wi:; wi][kɑ:nt] !
" We can't !
" 我们 不能 !

我们不能!

[fæst][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ju:; jʊ] [ɑ:nt] [ɪn][hɪz; ɪz] [klæs] .
Fast as you are , you aren't in his class .
快速地 作为 你 是 , 你 不是 在 他的 班级 .

你速度再快，也比不上他。

['hi:z] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] — ['prɑ:bəbli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fæstɪst] ['gʌnz] [ɪn] [speɪs] . "
He's a professional — probably one of the fastest guns in space . "
他是 一个 专业的 — 大概 一 的 这 最快 枪支 在 空间 . "

他是个专业人士——可能是太空中最快的射手之一。

" [jes] , [bʌt; bət] . . . [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] . . .
" Yes , but . . . I've got a . . .
" 是的 , 但 . . . 我已经 得到 一个 . . .

"是的，但是……我有一个……"

[aɪ] [mi:n] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] — —
I mean I think I can — —
我 意思是 我 思考 我 能 — —

我的意思是，我觉得我可以——

" ['bə:nis, bə:'ni:s] , ['grɪnɪŋ] ['oʊpənli] [naʊ] , [stɑ:pt] - ['flaʊndərɪŋ] .
" Bernice , grinning openly now , stopped Deston's floundering .
" 伯尼斯 , 咧嘴笑 公然 现在 , 停止 - 挣扎 .

伯妮丝咧嘴一笑，制止了德斯顿的挣扎。

" [its] [haɪ] [taɪm][ju:; jʊ] ['fɛloʊz] [toʊld] [i:tʃ] ['ʌðər] [ðə; ði] [tru:θ] .
" It's high time you fellows told each other the truth .
" 它是 高的 时间 你 伙伴们 讲述 每个 其他 这 真相 .

"你们俩是时候互相坦诚相待了。"

['bɑːbi] [ænd; ənd][aɪ][let]['aʊər; ɑːr] [bæk] [her] [daʊn] [lɔːŋ] [ə'goʊ] — [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] [trə'mendəsli]
Bobby **and** **I** **let** **our** **back** **hair** **down** **long** **ago** **—** **we** **were** **both** **tremendously**
鲍比 和 我 让 我们的 后退 头发 向下 长的 前 一 我们 是 两个都 非常
[sər'praɪzd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [bəuθ][juː; jʊ] [bɔɪz] [ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] ['strɔːŋli] ['saɪkɪk] [æz; əz][wiː; wi]
surprised **to** **know** **that** **both** **you** **boys** **are** **just** **as** **strongly** **psychic** **as** **we**
惊讶 到 知道 那 两个都 你 男孩们 是 只是 作为 强烈 精神 作为 我们
[ɑːr; ər] .
are **.**
是 .

鲍比和我早就放下了心头大石——我们俩都非常惊讶地发现，你们两个男孩和我们一样拥有强大的通灵能力。

[pər'hæps]['iːv(ə)n] [mɔːr] [soʊ] . "
Perhaps **even** **more** **so** **.** **"**
也许 甚至 更多的 所以 . "

或许更是如此。

" [oʊ] . . . [soʊ][juː; jʊ][get] [hʌntʃiz] , [tuː] ?
" **Oh** **.** **.** **.** **so** **you** **get** **hunches** **,** **too** **?**
" 哦 . . . 所以 你 得到 预感 , 也 ?

“哦……原来你也有预感啊？”

" [dʒəʊnz] [di'mɑːndid] .
" **Jones** **demanded** **.**
" 琼斯 要求 .

琼斯要求道。

" [soʊ] [juːl] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] ? "
" **So** **you'll** **have** **plenty** **of** **warning** **?** **"**
" 所以 你会 有 很多 的 警告 ? "

“所以你会收到充足的预警？”

" [ɔːl][maɪ][laɪf] .
" **All** **my** **life** **.**
" 全部 我的 生活 .

“我的一生。”

[ðə; ði][oʊld][ə'lɑːrm] [klɑːk] [hæz; həz]['nevər] [feɪld] [ˌem 'iː] [jet] .
The **old** **alarm** **clock** **has** **never** **failed** **me** **yet** **.**
这 老的 警报 钟 有 绝不 失败的 我 然而 .

我的老式闹钟从来没让我失望过。

[bʌt; bət][ðə; ði]['gɝːlz][kɑːnt][stɑːrt] ['pækɪŋ] ['pistlz] [naʊ] . "
But **the** **girls** **can't** **start** **packing** **pistols** **now** **.** **"**
但 这 女孩们 不能 开始 包装 手枪 现在 . "

但现在女孩们还不能开始携带手枪。

" [aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ʃuːt] [wʌn] [ɪf] [aɪ][dɪd] , " ['bəːnis, bəː'niːs] [læft] .
" **I** **wouldn't** **know** **how** **to** **shoot** **one** **if** **I** **did** **,** **"** **Bernice** **laughed** **.**
" 我 不会 知道 如何 到 射击 一 如果 我 做过 , " 伯尼斯 笑了 .

“就算我有，我也不知道该怎么射杀，”伯妮丝笑着说。

" [aɪl] [θroʊ] [θɪŋz] [aɪm] ['veri] [gʊd] [æt; ət] [ðæt] . "
" **I'll** **throw** **things** **I'm** **very** **good** **at** **that** **.** **"**
" 患病的 扔 事物 我是 非常 好的 在 那 . "

“我会扔东西，我很擅长这个。”

" [hʌ] ?
" **Huh** **?**
" 嗯 ?

“嗯？”

" [dʒəʊnz] [æskt] .
" Jones asked .
" 琼斯 问 .

琼斯问道。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [nuː] [waɪf] ['veri] [wel] , ['iːðər] .
He didn't know his new wife very well , either .
他 没有 知道 他的 新的 妻子 非常 出色地 , 任何一个 .

他对新婚妻子也不是很了解。

" [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [θroʊ] [streɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː]['eni] [gʊd] ? "
" What can you throw straight enough to do any good ? "
" 什么 能 你 扔 直的 足够的 到 做 任何 好的 ? "

"你能投掷出足够直、能发挥作用的物体吗？"

" ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [riːtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['kɑːnfɪdəntli] .
" Anything I can reach , " she replied , confidently .
" 任何事物 我 能 抵达 , " 她 回复 , 自信地 .

"只要我能够到的，"她自信地回答道。

" ['beɪsbɔːl] , ['medɪs(ə)n][bɔːlz] , ['kænən] [bɔːlz] , ['rɑːks] , [brɪks] , [dɑːrts] , ['dɪskəs] , ['hæmər] , ['dʒævlɪn]
" Baseballs , medicine balls , cannon balls , rocks , bricks , darts , discus , hammer , javelin
" 棒球 , 药品 球 , 大炮 球 , 岩石 , 砖块 , 飞镖 , 铁饼 , 锤 , 标枪
— [wʌt] - [hæv; həv] - [juː; jʊ] .
— what - have - you .
— 什么 - 有 - 你 .

"棒球、药球、炮弹、石头、砖块、飞镖、铁饼、锤子、标枪——等等等等。

[ɪn][ə; eɪ][fɔːr; fər] - ['riːəl]['bæt(ə)l][aɪd][prɪ'fɜːr] . . . [tʃerz] , [aɪ] [θɪŋk] .
In a for - real battle I'd prefer . . . chairs , I think .
在 一个 为了 - 真实的 战斗 ID 更喜欢 . . . 椅子 , 我 思考 .

如果真要打起来，我可能更喜欢……椅子。

['flaɪɪŋ] [tʃerz] [ɑːr; ər] ['riːəli] [hɑːrd][tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ] .
Flying chairs are really hard to cope with .
飞行 椅子 是 真的 难的 到 应付 和 .

飞行椅真的很难驾驭。

[naɪvz] [ɑːr; ər] [tuː] . . .
Knives are too . . .
刀具 是 也 . . .

刀具也太……

[ʌ; ɜː] - [ʌ; ɜː] , [aɪ'd] [mʌtʃ] ['ræðər] [hæv; həv][juː; jʊ] ['fɛloʊz] [duː][ðə; ði]['æktʃuəl]['ɛksəˌkjuːtɪŋ] .
uh - uh , I'd much rather have you fellows do the actual executing .
呃 - 呃 , ID 很多 相当 有 你 伙伴们 做 这 实际的 执行 .

不，我更希望你们几个来实际执行。

[aɪl] [stɑːrt] ['werɪŋ] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [naɪvz] [ɪn][leg] - [ʃiːðz] ,
I'll start wearing a couple of knives in leg - sheaths ,
患病的 开始 穿着 一个 夫妻 的 刀具 在 腿 - 鞘 ,

我打算在腿套里放几把刀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [θroʊ] - [ɪm] [ɔːr][juːz] - [ɪm] [ən'les] [aɪ] [ˌæbsə'luːtli] [hæv; həv][tuː; tə] .
but I won't throw ' em or use ' em unless I absolutely have to .
但 我 惯于 扔 - 呃 或者 使用 - 呃 除非 我 绝对地 有 到 .

但除非万不得已，否则我不会扔掉它们或使用它们。

[soʊ] [huː] [wɪl] [aɪ] [nɑːk] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜːrst] [tʃer] ? "
So who will I knock out with the first chair ? "
所以 WHO 将要 我 敲 出去 和 这 第一的 椅子 ? "

那么，我将用第一把椅子击倒谁呢?

" [aɪl] ['ænsər] [ðæt] , " ['bɑːrbrə] [sed] , ['kwaɪətli] .
" I'll answer that , " Barbara said , quietly .
" 患病的 回答 那 , " 芭芭拉 说 , 悄悄 .

“我会回答这个问题，”芭芭拉平静地说。

" [ɪf] [its] ['bleɪn] [ə'genst] [beɪb] , ['itl] [biː; bi] [loʊ'prɛstoʊ] [ə'genst] [hɝk] .
" If it's Blaine against Babe , it'll be Lopresto against Herc .
" 如果 它是 布莱恩 反对 宝贝 , 它将 是 洛普雷斯托 反对 赫拉克勒斯 .

“如果布莱恩对阵贝比，那就是洛普雷斯托对阵赫克。”

[soʊ] [juːl] [θroʊ] [jʊr; jər] [tʃerz] [ɔːr] [wət'evər] [æt; ət] [ðæt] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [oʊf] ['njuːmən] . "
So you'll throw your chairs or whatever at that unspeakable oaf Newman . "
所以 你会 扔 你的 椅子 或者 任何 在 那 无法形容 笨蛋 纽曼 . "

所以你们会把椅子或者其他什么东西扔向那个令人作呕的笨蛋纽曼。

" [aɪ'd] ['ræðər] [breɪn] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] [aɪ] [noʊ] ,
" I'd rather brain him than anyone else I know ,
" ID 相当 脑 他 比 任何人 别的 我 知道 ,

“我宁愿爆他的头，也不愿爆我认识的任何人的头。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [liːv] [ðæt] [dʒaɪ'gæntɪk] [gə'rɪlə] [tuː; tə] . . .
but that would leave that gigantic gorilla to . . .
但 那 会 离开 那 巨大 大猩猩 到 . . .

但那样一来，那只巨型大猩猩就只能.....

[waɪ] , ['hiːd] . . . ['lɪs(ə)n] , [juːl] ['sɪmpli] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːrmd] . "
why , he'd . . . listen , you'll simply have to go armed . "
为什么 , 他会 . . . 听 , 你会 简单地 有 到 去 武装 . "

他解释说：“为什么？听着，你必须带上武器。”

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] .
" I always do .
" 我 总是 做 .

我一直都是这样。

" ['bɑːrbrə] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [hændz] .
" Barbara held out her hands .
" 芭芭拉 握住 出去 她 双手 .

芭芭拉伸出了双手。

" [sɪns] [ðeɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [ʃuːt] [juː 'es] [tuː] — [jet] — [ðiːz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɛpənz] [aɪl]
" Since they don't want to shoot us two — yet — these are all the weapons I'll
" 自从 他们 不 想 到 射击 我们 二 — 然而 — 这些 是 全部 这 武器 患病的
[niːd] . "
need . "
需要 . "

“既然他们暂时不想枪毙我们俩，那么这些就是我需要的所有武器了。”

" [ə'genst] [ə; eɪ] [mæn] - ['maʊnt(ə)n] [laɪk] [ðæt] ?
" Against a man - mountain like that ?
" 反对 一个 男人 - 山 喜欢 那 ?

“对抗那样一座人山？”

[jʊə(r)] [ðæt] [gʊd] ?
You're that good ?
你是 那 好的 ?

你真有那么厉害?

['riːəli] ? "
Really ? "
真的 ? "

真的吗？"

" [ɪ'speʃəli] [ə'genst] [ə; eɪ][mæn] - ['maʊnt(ə)n] [laɪk] [ðæt] .
" Especially against a man - mountain like that .
" 尤其 反对 一个 男人 - 山 喜欢 那 .

"尤其是面对像他那样的巨人。"

[aɪm] [ðæt] [gʊd] .
I'm that good .
我是 那 好的 .

我就是这么厉害。

['riːəli] ,
Really ,
真的 ,

真的吗，

" [ænd; ənd][bəuθ]['dʒoʊnzɪz][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [wʌt] - [ɔːl'redi] [nuː] — [dʒʌst] [haʊ] ['dedli]
" and both Joneses began to realize what Deston already knew — just how deadly
" 和 两个都 琼斯 开始 到 意识到 什么 - 已经 知道 — 只是 如何 致命
[ðoʊz] ['hɑːrmləs] - ['siːmɪŋ] ['wɛpənz] [kʊd; kəd][biː; bi] .
those harmless - seeming weapons could be .
那些 无害 - 似乎 武器 可以 是 .

琼斯父子俩开始意识到德斯顿早已知道的事情——那些看似无害的武器实际上有多么致命。

['bɑːrbrə] [went] [ɑːn] : " [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪgnəl] , [ɪn] [keɪs] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [gets] ['wɔːrnɪŋ]
Barbara went on : " We should have a signal , in case one of us gets warning
芭芭拉 去 在 : " 我们 应该 有 一个 信号 , 在 案件 一 的 我们 获得 警告
[fɜːrst] .
first .
第一的 .

芭芭拉接着说："我们应该有个信号，以防我们其中一人先收到警告。"

['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['wʊdnt] [miːn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] . . . ['mjuːzɪk(ə)l] , [seɪ] . . . [brɑːmz] .
Something that wouldn't mean anything to them . . . musical , say . . . Brahms .
某物 那 不会 意思是 任何事物 到 他们 . . . 音乐 , 说 . . . 勃拉姆斯 .

对他们来说毫无意义的东西……比如音乐……勃拉姆斯。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
That's it .
那就是 它 .

就是这样。

[ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [fiːlz] [ðer; ðər] [ɪn'tent] [tuː; tə]['sɪgnəl] [ðer; ðər] [ə'tæk] [hiː; hi]
The very instant any one of us feels their intent to signal their attack he
这 非常 立即的 任何 一 的 我们 感觉 他们的 意图 到 信号 他们的 攻击 他
[jelz] - [brɑːmz] ! -
yells ' BRAHMS ! '
喊叫 - 勃拉姆斯 ! -

我们当中任何人只要感觉到他们要发出攻击的信号，他就会大喊"布拉姆斯！"

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [biːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [pʌntʃ] .
and we all beat them to the punch .
和 我们 全部 打 他们 到 这 冲床 .

我们都抢先一步。

[oʊ] . [keɪ] . ?
O . K . ?
哦 . K . ?

好的？

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][oʊ] . [keɪ] . , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] — ['ædəmz][wʌz; wəz] [stɪl] [hɑːrd][æt; ət][wɜːrk][ɪn]

"	It	was	O	.	K	. ,	and	the	four	—	Adams	was	still	hard	at	work	in
"	它	曾是	哦	.	K	. ,	和	这	四	—	亚当斯	曾是	仍然	难的	在	工作	在

[ðə; ði] [laʊndʒ] — [went] [tuː; tə][bed] .

the	lounge	—	went	to	bed	.
这	休息室	—	去	到	床	.

"一切都还好，四个人——亚当斯还在休息室里埋头工作——就去睡觉了。"

[ænd; ənd] [θriː] [deɪz] ['leɪtər] , [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊər]['æftər][ðə; ði][læst] [flaɪt] - ['deɪtəm][hæd; həd] [bɪn] "

And	three	days	later	,	within	an	hour	after	the	last	flight	-	datum	had	been	"
和	三	天	之后	,	之内	一个	小时	后	这	最后的	航班	-	基准	有	到过	"

[pʊt][ɪn][ðə; ði][tæŋk] ,

put	in	the	tank	,
放	在	这	坦克	,

三天后，在最后一个航班数据"输入"后不到一个小时，

" [ðə; ði] [fɔːr] [ɪn'tendɪd] ['vɪktəms] [ə'laʊd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'veɪgəld] ['ɪntuː][ðə; ði] [laʊndʒ] .

"	the	four	intended	victims	allowed	themselves	to	be	inveigled	into	the	lounge	.
"	这	四	故意的	受害者	允许	他们自己	到	是	诱骗	进入	这	休息室	.

"这四名预定受害者让自己被诱骗进了休息室。"

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['piːsf(ə)l] ; ['evriwʌn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['brʌðərli] [lʌv] .

Everything	was	peaceful	;	everyone	was	full	of	friendship	and	brotherly	love	.
一切	曾是	和平	;	每个人	曾是	满的	的	友谊	和	兄弟般的	爱	.

一切都很平静祥和；每个人都充满了友谊和兄弟情谊。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] " [brɑːmz] ! " [ræŋ] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['vɔɪsɪz] [ɪn] ['æbsəluːt] ['juːnɪs(ə)n] ;

But	suddenly	"	BRAHMS	!	"	rang	out	,	with	four	voices	in	absolute	unison	;
但	突然	"	勃拉姆斯	!	"	响铃	出去	,	和	四	声音	在	绝对	齐声	;

但突然间，"勃拉姆斯！"这四个人的声音完全一致地响起；

['fɑːloʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][baɪ] - [sten'tɔːriən] " [naʊ] !

followed	a	moment	later	by	Lopresto's	stentorian	"	NOW	!
随后	一个	片刻	之后	经过	-	洪亮的	"	现在	!

片刻之后，洛普雷斯托用洪亮的声音喊道："现在！"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] - [hæd; həd][hæd; həd]['æmp(ə)l] ['wɔːrnɪŋ] ,

"	It	was	a	very	good	thing	that	Deston	had	had	ample	warning	,
"	它	曾是	一个	非常	好的	事物	那	-	有	有	充足	警告	,

"德斯顿事先得到充分警告，这真是件好事。"

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [kəm'piːtɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] .

for	he	was	indeed	competing	out	of	his	class	.
为了	他	曾是	的确	竞争	出去	的	他的	班级	.

因为他确实是在挑战更高层次的竞争对手。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz] ['bʊlɪt] [kræʃt] [θruː] [bleɪnz] [hed] , [waɪl] [ðə; ði] ['gʌnmənz] [went]

As	it	was	,	his	bullet	crashed	through	Blaine's	head	,	while	the	gunman's	went
作为	它	曾是	,	他的	子弹	崩溃了	通过	布莱恩的	头	,	尽管	这	枪手的	去

['hɑːrmləsli] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːrpɪt] .

harmlessly	into	the	carpet	.
无害地	进入	这	地毯	.

结果，他的子弹穿过了布莱恩的头部，而枪手的子弹却毫发无损地射入了地毯。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['pɪst(ə)l]['duːəl] ['wɔznt] ['iːv(ə)n][kloʊz] !

The	other	pistol	duel	wasn't	even	close	!
这	其他	手枪	决斗	不是	甚至	关闭	!

另一场手枪对决根本没有悬念！

- [hænd] ['berli] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [gʌn] .

Lopresto's	hand	barely	touched	his	gun	.
-	手	仅仅	感动	他的	枪	.

洛普雷斯托的手几乎没碰到他的枪。

['bəːnis, bəːˈniːs] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃriːk] [ðə; ðɪ]['bæt(ə)l] - [kraɪ] , [liːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [həːld]

Bernice	,	even	while	shrieking	the	battle	-	cry	,	leaped	to	her	feet	,	hurled
伯尼斯	,	甚至	尽管	尖叫	这	战斗	-	哭	,	跳跃	到	她	脚	,	投掷

[hɜːr; hər] [tʃer] ,

her	chair	,
她	椅子	,

伯妮丝一边高喊着战斗口号，一边跳了起来，扔掉了椅子。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] ; [bʌt; bət][wʌn] [tʃer] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] .

and	reached	for	another	;	but	one	chair	was	enough	.
和	达到	为了	其他	;	但	一	椅子	曾是	足够的	.

他又去拿另一把椅子；但一把椅子就足够了。

[ðæt] ['fɪrsli] [bʌt; bət] ['ækjərətli] - [sped] ['mɪs(ə)l] [nɑːkt] [ðə; ðɪ][hæf] - [drɔːn] ['pɪst(ə)l][frʌm; frəm]

That	fiercely	but	accurately	-	sped	missile	knocked	the	half	-	drawn	pistol	from
那	激烈地	但	准确	-	加速	导弹	敲门	这	一半	-	绘制	手枪	从

['nuːmənz] [hænd][ænd; ənd][sent][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['kræʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [flɔːr] ,

Newman's	hand	and	sent	his	body	crashing	to	the	floor	,
纽曼的	手	和	发送	他的	身体	崩溃	到	这	地面	,

那枚速度极快但又精准的导弹击落了纽曼手中半拔出的手枪，并将他击倒在地。

[wer] - ['sekənd] ['bʊlɪt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [rɪˈkʌvər] ['kɑːnʃəsnəs]

where	Deston's	second	bullet	made	it	certain	that	he	would	not	recover	consciousness
在哪里	-	第二	子弹	制成	它	肯定	那	他	会	不是	恢复	意识

.

:

.

德斯顿的第二颗子弹让他彻底失去了意识。

['bɑːrbɝəz] [hænd] - [tuː; tə] - [hænd] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [tʊk] [əˈbaʊt][wʌn]['sekənd] [lɔːŋgər] .

Barbara's	hand	-	to	-	hand	engagement	took	about	one	second	longer	.
芭芭拉的	手	-	到	-	手	订婚	采取	关于	一	第二	更长	.

芭芭拉的近身搏斗比对方多用了大约一秒钟。

[muːs] ['mɔːrdən][wʌz; wəz][bɪg][ænd; ənd] [strɔːŋ] ; [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg][mæn] , [wʌz; wəz]

Moose	Mordan	was	big	and	strong	;	and	,	for	such	a	big	man	,	was
驼鹿	莫丹	曾是	大的	和	强的	;	和	,	为了	这样的	一个	大的	男人	,	曾是

['ferli] [fæst] ['fɪzɪkli] .

fairly	fast	physically	.
相当	快速地	身体	.

莫斯·莫丹身材高大强壮；而且，对于这样一个身材高大的人来说，他的速度也相当快。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] ['mʌslz] ['redi] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd]

If	he	had	had	time	to	get	his	muscles	ready	,	he	might	have	had
如果	他	有	有	时间	到	得到	他的	肌肉	准备好	,	他	可能	有	有

[ə; eɪ] [tʃæns] .

a	chance	.
一个	机会	.

如果他有时间让肌肉做好准备，他或许还有机会。

[hɪz; ɪz] [θɔːt] ['prɑːsesɪz] , [haʊˈevər] , [wɜːr; wər][ləˈmentəbliˌˈlæməntəbli] [sloʊ] ;

His	thought	processes	,	however	,	were	lamentably	slow	;
他的	想法	流程	,	然而	,	是	令人遗憾的是	慢的	;

然而，他的思维过程却慢得令人遗憾；

[ænd; ənd] ['bɑːrbrə] [wɔːrnər] - [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz][fæst] ['fɪzɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	Barbara	Warner	Deston	was	almost	as	fast	physically	as	she	was
和	芭芭拉	华纳	-	曾是	几乎	作为	快速地	身体	作为	她	曾是

['mentəli] .

mentally	.
精神上	.

芭芭拉·华纳·德斯顿的身体素质几乎和她的思维能力一样出色。

[ðʌs] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi]['i:v(ə)n][bɪ'gæn][tu:; tə]['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðɪs] [paɪnt] - [saɪzd][gɜ:rl]
Thus **she** **reached** **him** **before** **he** **even** **began** **to** **realize** **that** **this** **pint** **-** **sized** **girl**
因此 她 达到 他 前 他 甚至 开始 到 意识到 那 这 品脱 - 尺寸 女孩
['æktʃuəli] [ɪn'tendɪd]
actually **intended**
实际上 故意的

因此，在他还没来得及意识到这个娇小的女孩其实另有打算之前，她就已经找到了他。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[tu:; tə][hɪt][hɪm; ɪm] ;
to **hit** **him** **;**
到 打 他 ;

打他；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðæt][hɪz; ɪz] ['beli] - ['mʌslz] [wɜ:r; wər] [stɪl] [kəm'pli:tli] [rɪ'lækst] [wen]
and **thus** **it** **was** **that** **his** **belly** **-** **muscles** **were** **still** **completely** **relaxed** **when**
和 因此 它 曾是 那 他的 腹部 - 肌肉 是 仍然 完全地 轻松 什么时候
[hɜ:r; hər][smɔ:l][bʌt; bət] [ɪk'stri:mli] [hɑ:rd][left][fɪst][sæŋk][hæf] - ['fɔ:rɑ:m] - [di:p] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['soʊlər]
her **small** **but** **extremely** **hard** **left** **fist** **sank** **half** **-** **forearm** **-** **deep** **into** **his** **solar**
她 小的 但 极其 难的 左边 拳头 沉没 一半 - 前臂 - 深的 进入 他的 太阳的
['pleksəs] .
plexus **.**
神经丛 .

因此，当她那虽小却极其坚硬的左拳深深地插入他的太阳神经丛时，他的腹部肌肉仍然完全放松。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ægənaɪzd] " [wʊʃ; wu:ʃ] ! " [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə]['dʌb(ə)l] [ʌp] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['skersli]
With **an** **agonized** **"** **WHOOSH** **!** **"** **he** **began** **to** **double** **up** **,** **but** **she** **scarcely**
和 一个 痛苦的 " 嗖！ ！ " 他 开始 到 双倍的 向上 , 但 她 几乎
[ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bend] .
allowed **him** **to** **bend** **.**
允许 他 到 弯曲 .

随着一声痛苦的"嗖！"他开始弯下腰，但她几乎不让他弯腰。

[hɜ:r; hər] [raɪt] [hænd] , ['fɪŋgərz] ['taɪtli] [bʌntʃt] ,
Her **right** **hand** **,** **fingers** **tightly** **bunched** **,**
她 正确的 手 , 手指 紧紧 成束的 ,

她的右手，手指紧紧地并拢着，

[wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['bɔ:rɪŋ] ['sævɪdʒli] ['ɪntu:][ə; eɪ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][spɑ:t][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
was **already** **boring** **savagely** **into** **a** **selected** **spot** **at** **the** **base** **of** **his**
曾是 已经 无聊的 野蛮地 进入 一个 已选 点 在 这 根据 的 他的
[nek] .
neck **.**
脖子 .

已经狠狠地钻进了他脖子根部的一个选定位置。

[ðen] , [left][hænd][æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [raɪt] [hænd] ['pʊlɪŋ] [hɑ:rd][æt; ət][hɪz; ɪz][belt] ,
Then **,** **left** **hand** **at** **his** **throat** **and** **right** **hand** **pulling** **hard** **at** **his** **belt** **,**
然后 , 左边 手 在 他的 喉 和 正确的 手 拉 难的 在 他的 腰带 ,

然后，他左手掐住喉咙，右手用力拉扯腰带。

[ʃi:; ʃi][pʊt][ðə; ði]['təutəlaizd][ænd; ənd] ['kɑ:nsntreɪtɪd] ['paʊər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hoʊl] ['bɑ:di][bɪ'haɪnd][ðə; ði]
she **put** **the** **totalized** **and** **concentrated** **power** **of** **her** **whole** **body** **behind** **the**
她 放 这 总计 和 集中 力量 的 她 所有的 身体 在后面 这
[ni:] [ʃi:; ʃi][droʊv]['ɪntu:][hɪz; ɪz][grɔɪn] .
knee **she** **drove** **into** **his** **groin** **.**
膝盖 她 驾驶 进入 他的 腹股沟 .

她将全身全部的力量集中起来，用膝盖狠狠顶向他的腹股沟。

[ðæt] ['endɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
That ended it .
那 结束 它 .

事情就此结束了。

[ðə; ði][bɪg][mæn][kʊd; kəd] ['veri] [wel] [hæv; həv] [bɪn] ['daɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .
The big man could very well have been dying on his feet .
这 大的 男人 可以 非常 出色地 有 到过 垂死 在 他的 脚 .

这个大个子很可能已经站着奄奄一息了。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] , [haʊ'evər] — [ɔːr][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
To make sure , however — or to keep the girl from knowing that she had
到 制作 当然 , 然而 — 或者 到 保持 这 女孩 从 会心 那 她 有
[kɪld] [ə; eɪ][mæn] ?
killed a man ?
被杀 一个 男人 ?

但要确保万无一失——或者说，要不让女孩知道自己杀了一个人?

— - [ænd; ənd][dʒəʊnz] [iːtʃ] [pʊt][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [hed] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk]
— Deston and Jones each put a bullet through the falling head before it struck
— - 和 琼斯 每个 放 一个 子弹 通过 这 坠落 头 前 它 击
[ðə; ði] [rʌg] .
the rug .
这 小地毯 .

—德斯顿和琼斯在头颅落地前分别向它开了一枪，子弹穿过了它掉落的头部，然后它才掉到地毯上。

[bəuθ]['gɜːlz] [flʌŋ] [ðəm'selvz] , ['sɔbiŋ] , ['ɪntuː][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [ɑːrmz] .
Both girls flung themselves , sobbing , into their husband's arms .
两个都 女孩们 扔 他们自己 , 啜泣 , 进入 他们的 丈夫的 武器 .

两个女孩哭着扑进丈夫的怀里。

[ðə; ði] [hoʊl] ['bæt(ə)l][hæd; həd] ['læstɪd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
The whole battle had lasted only a few seconds .
这 所有的 战斗 有 持续 仅有的 一个 很少 秒 .

整场战斗只持续了几秒钟。

['ædəmz] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] ,
Adams , although he had seen almost everything ,
亚当斯 , 虽然 他 有 已见 几乎 一切 ,

虽然亚当斯几乎什么都见过了，

[hæd; həd] [bɪn] ['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ][soʊ] ['diːpli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðoʊz] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][fɔːr; fər]
had been concentrating so deeply that it took those few seconds for
有 到过 集中 所以 深 那 它 采取 那些 很少 秒 为了
[hɪm; ɪm] ['æktʃuəli] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .
him actually to realize what was going on .
他 实际上 到 意识到 什么 曾是 去 在 .

他当时全神贯注，过了好一会儿才意识到发生了什么。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] , [felt][ʌv; əv] ['nuːmənz] [hed] , [ðen] [lʊkt] ['kæʒuəli] [æt; ət][ðə; ði] [θriː] ['ʌðər]
He got up , felt of Newman's head , then looked casually at the three other
他 得到 向上 , 毛毡 的 纽曼的 头 , 然后 看起来 随意地 在 这 三 其他
['bɑːdɪz] .
bodies .
身体 .

他起身，摸了摸纽曼的头，然后漫不经心地看了看其他三具尸体。

" [oʊ] , [aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [kɑːrl] !
" Oh , I killed him , Carl !
" 哦 , 我 被杀 他 , 卡尔 !

“哦，我杀了他，卡尔！”

" ['bɑːrbrə] ['sɒbd] , [kən'vʌlsɪvli] .
" Barbara sobbed , convulsively .
" 芭芭拉 啜泣 , 痉挛地 .

芭芭拉抽泣着，浑身痉挛。

" [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] ['riːəli] [ment] [tuː; tə] !
" And the worst of it is , I really meant to !
" 和 这 最差 的 它 是 , 我 真的 意思是 到 !

"而最糟糕的是，我真的是故意的！"

[aɪ]['nevər][dɪd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ɪn][maɪ] [hoʊl] [laɪf] ! "
I never did anything like that before in my whole life ! "
我 绝不 做过 任何事物 喜欢 那 前 在 我的 所有的 生活 ! "

我这辈子从来没做过这样的事！

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [kɪl] [hɪm; ɪm] , ['bɑːrbrə] , " ['ædəmz] [sed] .
" You didn't kill him , Barbara , " Adams said .
" 你 没有 杀 他 , 芭芭拉 , " 亚当斯 说 .

"你没有杀他，芭芭拉，"亚当斯说。

" [hʌ] ?
" Huh ?
" 嗯 ?

"嗯？"

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm] - ['ʃoʊldər] ;
" She raised her head from Deston's shoulder ;
" 她 提高 她 头 从 - 肩膀 ;

她从德斯顿的肩膀上抬起头；

[ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['striːmɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'liːf] ['dɔːnɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər]
the contrast between her streaming eyes and the relief dawning over her
这 对比 之间 她 流媒体 眼睛 和 这 宽慰 黎明 超过 她
[hoʊl] [feɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['fʌni] .
whole face was almost funny .
所有的 脸 曾是 几乎 有趣的 .

她泪眼婆娑的样子和脸上逐渐显现的如释重负的表情形成了鲜明的对比，几乎有点滑稽。

" [waɪ] , [aɪ][dɪd][ðə; ði] ['faʊlɪst] [θɪŋz] ['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][aɪ] ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd] .
" Why , I did the foulest things possible , and as hard as I possibly could .
" 为什么 , 我 做过 这 最卑鄙的 事物 可能的 , 和 作为 难的 作为 我 可能 可以 .

"我做了所有能做的最卑鄙的事情，而且尽了全力。"

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] . "
I'm sure I killed him . "
我是 当然 我 被杀 他 . "

我确信是我杀了他。

" [baɪ][noʊ] [miːnz] , [maɪ] [dɪr] .
" By no means , my dear .
" 经过 不 方法 , 我的 亲爱的 .

"绝不，亲爱的。"

['dʒuːdoʊ] [tek'niːks] , [haʊ'evər] ['skɪlfəlɪ] [ænd; ənd] ['paʊərfəli] [ə'plaɪd] , [duː][nɑːt][ænd; ənd][kæn; kən]
Judo techniques , however skillfully and powerfully applied , do not and can
柔道 技术 , 然而 巧妙地 和 强大的 应用 , 做 不是 和 能
[nɑːt] [kɪl] ['ɪnstəntli] .
not kill instantly .
不是 杀 即刻 .

柔道技巧，无论运用得多么娴熟有力，都不会也不可能立即致人死亡。

['bulits] [θruː] [ðə; ðiː] [breɪn] [duː] .

Bullets	through	the	brain	do	.
子弹	通过	这	脑	做	.

子弹穿过大脑确实会造成伤害。

[aɪ] [wɪl] ['foʊtəgræf] [ðə; ðiː] [kə'dævər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [pər'fɔːrm] [ðə; ðiː] ['kʌstəmeri] [poʊst] -

I	will	photograph	the	cadavers	,	of	course	,	and	perform	the	customary	post	-
我	将要	照片	这	尸体	,	的	课程	,	和	履行	这	习惯	邮政	-

['mɔrtəm] [ig,zæmi'neiʃənz] [fɔːr; fər] [ðə; ðiː] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ;

mortem	examinations	for	the	record	;
死亡	考试	为了	这	记录	;

我当然会拍摄尸体照片，并进行例行的尸检以作记录；

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ɔːl'redi] [wʌt] [ðə; ðiː] ['faɪndɪŋz] [wɪl] [biː; biː] .

but	I	know	already	what	the	findings	will	be	.
但	我	知道	已经	什么	这	发现	将要	是	.

但我已经知道调查结果会是什么。

[ðiːz] [fɔːr] [men] [daɪd] ['ɪnstəntli] [ʌv; əv] ['gʌnʃɑːt] ['wuːndz] .

These	four	men	died	instantly	of	gunshot	wounds	.
这些	四	男人	死亡	即刻	的	枪声	伤口	.

这四名男子当场因枪伤死亡。

" [wɪð; wɪθ] [ðə; ðiː] [fɔːr] ['gæŋstəz] [gɔːn] , [laɪf] - ['setld] [daʊn] ['kwɪkli] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ruː'tiːn] .

"	With	the	four	gangsters	gone	,	life	aboardship	settled	down	quickly	into	a	routine	.
"	和	这	四	黑帮分子	已消失	,	生活	-	定居	向下	迅速地	进入	一个	常规	.

“随着四个歹徒的离开，船上的生活很快恢复了平静。

[ðæt] [ruː'tiːn] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] [sens] [dʌl] .

That	routine	,	however	,	was	in	no	sense	dull	.
那	常规	,	然而	,	曾是	在	不	感觉	乏味的	.

然而，这种日常安排绝不枯燥乏味。

[ðə; ðiː] ['ɑːfəsərz] [hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə] [duː] ;

The	officers	had	plenty	to	do	;
这	警官	有	很多	到	做	;

警官们有很多事要做；

['ɑpəretɪŋ] [ðə; ðiː] [hoʊl] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ˌriː'bɪldɪŋ] [ðə; ðiː] ['mekəˌnɪzəm] [ðæt] [wɜːr; wər] ['ɑpəretɪŋ] [ɑːn]

operating	the	whole	ship	and	rebuilding	the	mechanisms	that	were	operating	on
操作	这	所有的	船	和	重建	这	机制	那	是	操作	在

['dʒʊri] ['rɪgɪŋ] [ɔːr] [ɑːn] [streɪt] " [bred] - [bɔːrd] " ['hʊkʌp] .

jury	rigging	or	on	straight	"	bread	-	board	"	hookups	.
陪审团	索具	或者	在	直的	"	面包	-	木板	"	约会	.

操作整艘船，并重建那些靠临时搭建或直接“面包板”连接运行的机械装置。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðer; ðər] " [sper] " [taɪm] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðəm'selvz] [trə'mendəsli] [ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] ['betər]

And	in	their	"	spare	"	time	they	enjoyed	themselves	tremendously	in	becoming	better
和	在	他们的	"	空闲的	"	时间	他们	享受	他们自己	非常	在	成为	更好的

[ænd; ənd] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [waɪvz] .

and	better	acquainted	with	their	wives	.
和	更好的	熟人	和	他们的	妻子们	.

在他们的“空闲”时间里，他们非常享受与妻子们日益加深了解的过程。

[fɔːr; fər] ['bəːnis, bəː'niːs] [ænd; ənd] [dʒəʊnz] , [laɪk] ['bɑːrbrə] [ænd; ənd] - ,

For	Bernice	and	Jones	,	like	Barbara	and	Deston	,
为了	伯尼斯	和	琼斯	,	喜欢	芭芭拉	和	-	,

对于伯妮丝和琼斯来说，就像芭芭拉和德斯顿一样，

[hæd; həd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['endləs] ['vɪstəz] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsə'næləti] ;

had	for	each	other	an	infinite	number	of	endless	vistas	of	personality	;
有	为了	每个	其他	一个	无限	数字	的	无尽的	景色	的	性格	;

他们彼此之间拥有无数无尽的个性魅力；

[ðə; ði][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʃɪrɪst] [dɪ'laɪt] .

the	exploration	of	which	was	sheerest	delight	.
这	勘探	的	哪个	曾是	最纯净	喜	.

探索的过程本身就是一种莫大的乐趣。

[ðə; ði]['gɜ:lz] — [i:tʃ] [ʌv; əv] [hu:m] [bɪ'keɪm] ['dʒɔɪəsli] ['pregnənt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] —

The	girls	—	each	of	whom	became	joyously	pregnant	as	soon	as	she	could	—
这	女孩们	—	每个	的	谁	成为	欣喜地	孕	作为	很快	作为	她	可以	—

[kept] [haʊs] [ænd; ənd] [helpt] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [wen'evər] [ni:d] [ɔ:r] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ə'roʊz] .

kept	house	and	helped	their	husbands	whenever	need	or	opportunity	arose	.
保留	房子	和	帮助	他们的	丈夫们	每当	需要	或者	机会	出现	.

这些女孩——她们一到适龄就欣喜地怀孕——操持家务，并在需要或有机会时帮助丈夫。

[ðer; ðər] [bɪgɪst] [tʃɔ:r] ,

Their	biggest	chore	,
他们的	最大	家务	,

他们最大的任务是，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[haʊ'evər] , [wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] ['ædəmz][gɑ:t] [sli:p] , [fu:d] , [ænd; ənd]['eksərsaɪz] .

however	,	was	to	see	to	it	that	Adams	got	sleep	,	food	,	and	exercise	.
然而	,	曾是	到	看	到	它	那	亚当斯	得到	睡觉	,	食物	,	和	锻炼	.

然而，他的任务是确保亚当斯得到充足的睡眠、食物和锻炼。

[fɔ:r; fər] , [ɪf] [left][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] , [hi:; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] ['eksəd] [æt; ət][ɔ:l] ,

For	,	if	left	to	his	own	devices	,	he	would	never	have	exercised	at	all	,
为了	,	如果	左边	到	他的	自己的	设备	,	他	会	绝不	有	锻炼	在	全部	,

因为如果任由他自己决定，他根本不会锻炼。

[wʊd] [hæv; həv] [græbd] [ə; eɪ][baɪt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

would	have	grabbed	a	bite	now	and	then	,
会	有	抓住	一个	咬	现在	和	然后	,

偶尔会吃点东西。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [slept] ['oʊnli] [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər] [steɪ] [ə'weɪk] .

and	would	have	slept	only	when	he	could	no	longer	stay	awake	.
和	会	有	睡着了	仅有的	什么时候	他	可以	不	更长	停留	醒	.

只有当他再也保持不了清醒的时候，他才会睡觉。

" ['ʌŋk(ə)l][ændɪ] , [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][ju:z] [ðæt] [bɪg] [breɪn] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ?

"	Uncle	Andy	,	why	don't	you	use	that	Big	Brain	of	yours	?
"	叔叔	安迪	,	为什么	不	你	使用	那	大的	脑	的	你的	?

安迪叔叔，你为什么不动动你的聪明才智呢?

" ['bɑ:rbrə] [snæpt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] .

"	Barbara	snapped	at	him	one	day	.
"	芭芭拉	啪啪	在	他	一	天	.

有一天，芭芭拉突然对他发火了。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [ðæts] ['æktʃuəli] [æz; əz][smɑ:rt][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,

"	For	a	man	that's	actually	as	smart	as	you	are	,
"	为了	一个	男人	那就是	实际上	作为	聪明的	作为	你	是	,

"对于一个像你一样聪明的人来说，

[aɪ] [swer] [ju:v] [gɑ:t][ðə; ði] [li:st] [sens] [ʌv; əv] ['enibɑ:di] [aɪ] [noʊ] ! "

I	swear	you've	got	the	least	sense	of	anybody	I	know	!	"
我	发誓	你已经	得到	这	至少	感觉	的	任何人	我	知道	!	"

我发誓，你是我认识的人里最没常识的!

" [bʌt; bət] [its] ['nesəseri] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " ['ædəmz] [ɪk'spleɪnd] , [ˌʌn'muːvd] .

"	But	it's	necessary	,	my	dear	child	,	"	Adams	explained	,	unmoved	.
"	但	它是	必要的	,	我的	亲爱的	孩子	,	"	亚当斯	解释	,	不动	.

“但这很有必要，我亲爱的孩子，”亚当斯面无表情地解释道。

" [ðɪs] [mə'tɪriəl] [ɪz] [nuː] .

"	This	material	is	new	.
"	这	材料	是	新的	.

“这种材料是新的。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] ['prɔːbləms] [ɪn'vɑːlvd] ,

There	are	many	extremely	difficult	problems	involved	,
那里	是	许多	极其	难的	问题	涉及	,

这其中涉及许多极其棘手的问题，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ðem; ðəm] .

and	I	have	less	than	a	year	to	work	on	them	.
和	我	有	较少的	比	一个	年	到	工作	在	他们	.

我只有不到一年的时间来完成它们。

[les] [ðæn; ðən][wʌn] [jɪr] ;

Less	than	one	year	;
较少的	比	一	年	;

不到一年；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][tæsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tiːm] [ʌv; əv] ['speʃəlɪst] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv]

and	it	is	a	task	for	a	team	of	specialists	and	all	the	resources	of
和	它	是	一个	任务	为了	一个	团队	的	专家	和	全部	这	资源	的

[ə; eɪ] ['riːsɜːrtʃ] ['sentər] .

a	research	center	.
一个	研究	中心	.

这是需要一支专家团队和研究中心所有资源才能完成的任务。

" [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfəsərz] , [haʊ'evər] , ['ædəmz] [went] ['ɪntuː] [mɔːr] ['diːteɪl] .

"	To	the	officers	,	however	,	Adams	went	into	more	detail	.
"	到	这	警官	,	然而	,	亚当斯	去	进入	更多的	细节	.

然而，亚当斯向警官们详细解释了情况。

" [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [ə'maʊnts] [ʌv; əv] [sə'plaɪz] ['kærid] ; [ðə; ði][skoʊp] , ['kwɑːntəti] ,

"	Considering	the	enormous	amounts	of	supplies	carried	;	the	scope	,	quantity	,
"	考虑	这	巨大的	金额	的	补给品	携带	;	这	范围	,	数量	,

[ænd; ənd]['kwɑːlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪftɪ] [dɪ'vaɪsɪz] [ɪm'plɔɪd] ;

and	quality	of	the	safety	devices	employed	;
和	质量	的	这	安全	设备	受雇	;

“考虑到所携带的物资数量巨大；所采用的安全装置的范围、数量和质量；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌbˌspeɪs] [kə'tæstrəfi]

it	is	improbable	that	we	are	the	first	survivors	of	a	subspace	catastrophe
它	是	不太可能	那	我们	是	这	第一的	幸存者	的	一个	子空间	灾难

[tuː; tə][set] [kɔːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['plænɪt] .

to	set	course	for	a	planet	.
到	放	课程	为了	一个	行星	.

我们不太可能是亚空间灾难中第一批幸存者，并朝着行星进发。

" ['æftər][sʌm; səm]['ɑːrgjumənt] , [ðə; ði]['ɑːfəsərz] [ə'griːd] .

"	After	some	argument	,	the	officers	agreed	.
"	后	一些	争论	,	这	警官	同意	.

经过一番争论，警官们同意了。

" [waɪl] [aɪ]['kænɑːt][æz; əz] [jet] [dɪ'tekt] [ˌaɪ 'tiː] , ['klæsɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [ɪ'væljueɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	While	I	cannot	as	yet	detect	it	,	classify	it	,	or	evaluate	it	,
"	尽管	我	不能	作为	然而	探测	它	,	分类	它	,	或者	评价	它	,

“虽然我目前还无法检测到它、对其进行分类或评估它，

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['kæriŋ] [æn; ən] [ɪk'stri:mli] ['hevi] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['neɪtʃər] ;

we	are	carrying	an	extremely	heavy	charge	of	an	unknown	nature	;
我们	是	携带	一个	极其	重的	收费	的	一个	未知	自然	;

我们携带的是一种性质不明的极其沉重的载荷;

[ðə; ði][rɪ'zɪdʒuəm][ʌv; əv][ə; eɪ] [fi:ld] [ʌv; əv] [fɔ:rs] [wɪtʃ] [ɪz] ['pɑ:səbli] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ə'næləgəs] [tu:; tə]

the	residuum	of	a	field	of	force	which	is	possibly	more	or	less	analogous	to
这	残渣	的	一个	场地	的	力量	哪个	是	可能	更多的	或者较少的		类似的	到

[ðə; ði][ɪˌlektroʊmæg'netɪk] [fi:ld] .

the	electromagnetic	field	.
这	电磁	场地	.

力场的残余，可能或多或少类似于电磁场。

[ðɪs] [rɪ'zɪdʒuəm]

This	residuum
这	残渣

该残余物

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

['i:ðər] [ɪz][ɔ:r][ɪz][nɑ:t] [dis'tʃɑ:dʒəbl] [tu:; tə][æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['plænəteri] [mæs] ;

either	is	or	is	not	dischargeable	to	an	object	of	planetary	mass	;
任何一个	是	或者	是	不是	可释放	到	一个	目的	的	行星	大量的	;

要么可以向行星质量的物体排放，要么不能排放;

[ænd; ənd][aɪm]['vɜ:rtʃuəli]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

and	I'm	virtually	certain	that	it	is	.
和	我是	几乎	肯定	那	它	是	.

我几乎可以肯定就是这样。

[ðə; ði] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [meɪ] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌɪmpər'septəbl] [floʊ] [ʌp][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv]

The	discharge	may	be	anything	from	an	imperceptible	flow	up	to	one	of
这	释放	可能	是	任何事物	从	一个	难以察觉的	流动	向上	到	一	的

[sʌtʃ] ['vaɪələns] [æz; əz][tu:; tə]['vɑ:lətəlˌaɪz][ðə; ði][krɑ:ft] ['kæriŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

such	violence	as	to	volatilize	the	craft	carrying	it	.
这样的	暴力	作为	到	挥发	这	工艺	携带	它	.

排放物的大小可能从难以察觉的少量流动到足以使载有它的飞行器挥发的剧烈排放不等。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fækts] : [wʌn] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ðæt] [fi:ld] [ðə; ði] ['sʌbˌspeɪs] ['reɪdioʊ] [wɪl]

From	the	facts	:	One	,	that	in	the	absence	of	that	field	the	subspace	radio	will
从	这	事实	:	一	,	那	在	这	缺席	的	那	场地	这	子空间	收音机	将要

['fʌŋkʃ(ə)n] ['nɔ:rməli] ;

function	normally	;
功能	通常情况下	;

事实如下：第一，在没有该场的情况下，亚空间无线电将正常工作;

[ænd; ənd] [tu:] , [ðæt] [noʊ] ['sʌbˌspeɪs] - ['reɪdioʊ]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][hæv; həv]['evər] [bɪn] [rɪ'si:vd]

and	Two	,	that	no	subspace	-	radio	messages	have	ever	been	received
和	二	,	那	不	子空间	-	收音机	消息	有	曾经	到过	已收到

[frʌm; frəm] [sə'vaɪvəz] ;

from	survivors	;
从	幸存者	;

第二，从未收到过幸存者发来的亚空间无线电消息;

[ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [siːmz] [ˌɪnɪ'skeɪpəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] [fiːld] [ɪz][ɪn][fækt]

the	conclusion	seems	inescapable	that	the	discharge	of	this	unknown	field	is	in	fact
这	结论	似乎	无法逃避	那	这	释放	的	这	未知	场地	是	在	事实

[ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['vaɪələns] . "

of	extreme	violence	.	"
的	极端	暴力	.	"

由此似乎可以得出无可避免的结论：这种未知领域的释放实际上具有极强的暴力性。

" [gʊd] [gɑːd] !

"	Good	God	!
"	好的	上帝	!

我的天哪!

" - [ɪk'skleɪmd] .

"	Deston	exclaimed	.
"	-	惊呼	.

“德斯顿惊呼道。”

" [oʊ] . . . [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [juː; jʊ] [ment] [baɪ] - [fæn'tæstɪk] [pri'kɔːʃənz] , - [bæk] [ðer; ðər] ? "

"	Oh	.	.	.	that	was	what	you	meant	by	'	fantastic	precautions	,	'	back	there	?	"
"	哦	.	.	.	那	曾是	什么	你	意思是	经过	-	极好的	防范措施	,	-	后退	那里	?	"

“哦……原来你说的‘极好的预防措施’是指这个意思啊？”

" [prɪ'saɪsli] . "

"	Precisely	.	"
"	恰恰	.	"

“恰恰。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	But	what	can	we	do	about	it	?	"
"	但	什么	能	我们	做	关于	它	?	"

但我们又能做些什么呢?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[aɪ] . . .

I	.	.	.
我	.	.	.

我 ...

['sɪmpli] . . . [duː] . . . [nɑːt] . . . [noʊ] .

simply	.	.	.	do	.	.	.	not	.	.	.	know	.
简单地	.	.	.	做	.	.	.	不是	.	.	.	知道	.

真的……不知道。

" ['ædəmz][lɔːst][hɪm'self][ɪn] [θɔːt] [fɔːr; fər]['oʊvər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Adams	lost	himself	in	thought	for	over	a	minute	.
"	亚当斯	丢失的	他自己	在	想法	为了	超过	一个	分钟	.

亚当斯陷入沉思，超过一分钟。

" [ðɪs] [ɪz][ɔːl][soʊ] [nuː] . . .

"	This	is	all	so	new	.	.	.
"	这	是	全部	所以	新的	.	.	.

这一切都太新鲜了……

[aɪ] [noʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l] . . . [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['pɪtɪfəli] [ɪn'ædɪkwət]

I	know	so	little	. . .	and	am	working	with	such	pitifully	inadequate
我	知道	所以	小的	. . .	和	是	在职的	和	这样的	可怜地	不足

[ˌɪnstrəmen'teɪʃn] — [haʊ'evər] ,

instrumentation	—	However	,
仪器	—	然而	,

我懂得太少……而且使用的仪器设备也极其简陋——然而，

[wiː; wi][hæv; həv] [mʌnθs] [ʌv; əv][taɪm] [jet] ,

we	have	months	of	time	yet	,
我们	有	几个月	的	时间	然而	,

我们还有几个月的时间，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ə'raɪv(ə)l] — [aɪ][dəunt]

and	if	I	am	unable	to	arrive	at	a	conclusion	before	arrival	—	I	don't
和	如果	我	是	无法	到	到达	在	一个	结论	前	到达	—	我	不

[miːn] [ə; eɪ] ['rɪgərəs] [ə'næləsɪs] ,

mean	a	rigorous	analysis	,
意思是	一个	严格的	分析	,

如果我在到达目的地之前无法得出结论——我指的不是严谨的分析，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] ['mɪrli] [ə; eɪ][stɑːp] - [gæp] , [ɪm'pɪrɪk(ə)l] ,

of	course	,	but	merely	a	stop	-	gap	,	empirical	,
的	课程	,	但	仅仅	一个	停止	-	差距	,	经验	,

当然，但这仅仅是权宜之计，是经验性的。

[præg'mætɪk][sə'luːʃ(ə)n] — [wiː; wi] [wɪl] ['sɪmpli] [rɪ'meɪn] [ɪn]['ɔːrbɪt] [ə'raʊnd] [ðæt] [sʌn] [ʌn'tɪl] [aɪ][duː] .

pragmatic	solution	—	we	will	simply	remain	in	orbit	around	that	sun	until	I	do	.
务实	解决方案	—	我们	将要	简单地	保持	在	轨道	大约	那	太阳	直到	我	做	.

务实的解决方案——我们将继续围绕那颗太阳运行，直到我完成任务为止。

" [ˌaɪ 'viː] .

"	IV	.
"	第四	.

"IV.

[ðə; ði]['prəusiːˌɔn] [bɔːrd] [ɑːn] [θruː] [speɪs] , [æt; ət][wʌn] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] ['grævəti][ʌv; əv][əkˌselə'reɪʃ(ə)n] .

The	Procyon	bored	on	through	space	,	at	one	unchanging	gravity	of	acceleration	.
这	南河三	无聊的	在	通过	空间	,	在	一	不变	重力	的	加速度	.

南河三号以恒定的重力加速度在太空中疾驰。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [siːm] , [æt; ət][fɜːrst] [glæns] , [ðæt] [wʌn]['grævəti] [wʊd] [rɪ'zʌlt] [ɪn] ['eni] ['veri] [haɪ]

It	may	not	seem	,	at	first	glance	,	that	one	gravity	would	result	in	any	very	high
它	可能	不是	似乎	,	在	第一的	瞥一眼	,	那	一	重力	会	结果	在	任何	非常	高的

[və'lɑːsəti] ;

velocity	;
速度	;

乍一看，似乎一个重力点不会产生非常高的速度；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪn'teɪnd] ['stedəli] [fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] ,

but	when	it	is	maintained	steadily	for	days	and	weeks	and	months	,
但	什么时候	它	是	维持	稳步	为了	天	和	周	和	几个月	,

但如果这种情况持续数天、数周甚至数月，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪldz] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] [spiːd] .

it	builds	up	to	a	very	respectable	speed	.
它	建造	向上	到	一个	非常	可敬	速度	.

它的速度逐渐加快，最终达到了相当可观的水平。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ðer; ðər]['eni]['kwestʃən][ʌv; əv]['paʊər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] - [ə'tɒmɪks][dɪd][nɑ:t][draɪv]

Nor	was	there	any	question	of	power	,	for	the	Procyon's	atomics	did	not	drive
也不	曾是	那里	任何	问题	的	力量	,	为了	这	-	原子	做过	不是	驾驶

[ðə; ði] [ʃɪp] ,

the	ship	,
这	船	,

也不存在动力方面的问题，因为"南河三号"的原子能装置并非驱动飞船的动力来源。

[bʌt; bət] ['mɪrli] ['enər,dʒaɪz][ðə; ði] " " — [ðə; ði] ['tʃeɪtər] [ɪ'fekt] ['endʒɪnz] [ðæt] [tæpt] [ðə; ði]

but	merely	energized	the	"	Chaytors	"	—	the	Chaytor	Effect	engines	that	tapped	the
但	仅仅	充满活力	这	"	查伊托尔斯	"	—	这	查伊托尔	影响	发动机	那	轻敲	这

['enərdʒi][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spændɪŋ] ['ju:nɪvɜ:rs][ɪt'self] .

energy	of	the	expanding	universe	itself	.
活力	的	这	扩展	宇宙	本身	.

但这仅仅是为"查托尔"——利用宇宙膨胀本身能量的查托尔效应引擎——注入了能量。

[ðʌs] , [ɪn] [les] [ðæn; ðən][sɪks] [mʌnθs] , [ðə; ði]['prəusi:,ɔn][hæd; həd] [ə'teɪnd] [ə; eɪ][və'lɑ:səti]['ɔ:lməʊst]

Thus	,	in	less	than	six	months	,	the	Procyon	had	attained	a	velocity	almost
因此	,	在	较少的	比	六	几个月	,	这	南河三	有	已达到	一个	速度	几乎

[hæf] [ðæt] [ʌv; əv] [laɪt] .

half	that	of	light	.
一半	那	的	光	.

因此，不到六个月的时间，南河三号的速度就达到了光速的一半。

[æt; ət][ðə; ði] ['estɪmeɪtɪd] [mɪd] - [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [ðə; ði] ['speɪsʃɪp] , [stɪl] [æt; ət][wʌn]['grævəti]

At	the	estimated	mid	-	point	of	the	flight	the	spaceship	,	still	at	one	gravity
在	这	估计的	中	-	观点	的	这	航班	这	飞船	,	仍然	在	一	重力

[ʌv; əv] [draɪv] ,

of	drive	,
的	驾驶	,

预计飞行中点时，飞船仍处于一个重力加速度的驱动状态，

[wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [end] - [fɔ:r; fər] - [end] ; [soʊ] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] -

was	turned	end	-	for	-	end	;	so	that	for	the	ensuing	five	-	and	-	a	-
曾是	转向	结尾	-	为了	-	结尾	;	所以	那	为了	这	随后	五	-	和	-	一个	-

['frækʃ(ə)n] [mʌnθs] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [sloʊɪŋ] [daʊn] .

fraction	months	she	would	be	slowing	down	.
分数	几个月	她	会	是	减速	向下	.

被翻了个底朝天；因此在接下来的五个多月里，她的速度会逐渐减慢。

[ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ['æftər][ðə; ði]['tɜ:rnoʊvər] , ['ædəmz] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [mɔ:r] [taɪm] .

A	few	weeks	after	the	turnover	,	Adams	seemed	to	have	more	time	.
一个	很少	周	后	这	周转	,	亚当斯	似乎	到	有	更多的	时间	.

几周后，亚当斯似乎有了更多的时间。

[æt; ət] [li:st] , [hi:; hi][dɪ'vɔʊtɪd] [mɔ:r] [taɪm][tu:; tə][ðə; ði][ɪk'spektənt] ['mʌðərz] ,

At	least	,	he	devoted	more	time	to	the	expectant	mothers	,
在	至少	,	他	奉献	更多的	时间	到	这	怀孕	母亲们	,

至少，他把更多的时间花在了准妈妈们身上。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['su:pɚ,vaɪzɪŋ] - [ænd; ənd][dʒəʊnz][ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]

even	to	the	point	of	supervising	Deston	and	Jones	in	the	construction	of
甚至	到	这	观点	的	监督	-	和	琼斯	在	这	建造	的

[ə; eɪ] ['wɪrdli] - ['waɪərd] [dɪ'vaɪs] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['stʌdid] [ænd; ənd] ['foʊtə,græft] [ðə; ði]

a	weirdly	-	wired	device	by	means	of	which	he	studied	and	photographed	the
一个	奇怪的	-	有线	设备	经过	方法	的	哪个	他	研究	和	拍摄	这

[ʌn'bɔ:rn][tʃaɪld] [i:tʃ] ['wʊmən] [bɔ:r] .

unborn	child	each	woman	bore	.
未出生的	孩子	每个	女士	钻孔	.

他甚至亲自指导德斯顿和琼斯建造了一种结构奇特的装置，通过这种装置，他研究并拍摄了每个女人腹中未出生的孩子。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] , [ʌn'tɪl] ['bɑːrbrə] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tɔːk] .

He	said	nothing	,	however	,	until	Barbara	made	him	talk	.
他	说	没有什么	,	然而	,	直到	芭芭拉	制成	他	讲话	.

然而，他一直沉默不语，直到芭芭拉让他开口说话。

" ['lɪs(ə)n] , [juː; jʊ] [ɪ'griːdʒiəs] [klæm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fɜːrmli] , " [aɪ] [noʊ] [dɑːrn]

"	Listen	,	you	egregious	clam	,	"	she	said	,	firmly	,	"	I	know	darn
"	听	,	你	极其恶劣	蛤	,	"	她	说	,	牢牢	,	"	我	知道	该死

“听着，你这个厚颜无耻的家伙，”她坚定地说，“我知道该死的……”

[wel] [aɪv] [bɪn] ['pregnənt] [fɔːr; fər] [æt; ət] [liːst] ['sev(ə)n] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi]

well	I've	been	pregnant	for	at	least	seven	months	,	and	I	ought	to	be
出色地	我已经	到过	孕	为了	在	至少	七	几个月	,	和	我	应该	到	是

[twaɪs] [ðɪs] [bɪg] .

twice	this	big	.
两次	这	大的	.

我已经怀孕至少七个月了，我的肚子应该比现在大两倍才对。

['aʊər; ɑːr] [klɑːk] ['iznt] [ðæt] [fɑːr] [ɔːf] ;

Our	clock	isn't	that	far	off	;
我们的	钟	不是	那	远的	离开	;

我们的时钟误差并不算大；

[kɑːrl] [sed] [ðæt] [baɪ] [weɪv] [leŋθs] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [its] ['oʊnli] [ə'baʊt] [θriː] [pər] [sent] [fæst] .

Carl	said	that	by	wave	lengths	or	something	it's	only	about	three	per	cent	fast	.
卡尔	说	那	经过	海浪	长度	或者	某物	它是	仅有的	关于	三	每	中心	快速地	.

卡尔说，按波长之类的单位来算，它的速度只快了大约百分之三。

[ænd; ənd] [juːv] [bɪn] ['pʊsifʊt] [ænd; ənd] [hem] - [hɔː] [ə'raʊnd] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .

And	you've	been	pussyfooting	and	hem	-	hawing	around	all	this	time	.
和	你已经	到过	小心翼翼	和	她们	-	哈温	大约	全部	这	时间	.

你这段时间一直在犹豫不决、推诿推诿。

[naʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [ændɪ] , [aɪ] [wɑːnt] [ðə; ði] [truːθ] .

Now	,	Uncle	Andy	,	I	want	the	truth	.
现在	,	叔叔	安迪	,	我	想	这	真相	.

安迪叔叔，现在我要听实话。

[ɑːr; ər] [wiː; wi] [ɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ?

Are	we	in	for	a	lot	of	trouble	?
是	我们	在	为了	一个	很多	的	麻烦	?

我们是不是要倒大霉了？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	131	]
"	[	页	-	]

[第131页]

" ['trʌb(ə)l] ?

"	Trouble	?
"	麻烦	?

“麻烦？

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

Of	course	not	.
的	课程	不是	.

当然不是。

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

Certainly	not	.
当然	不是	.

当然不是。

[noʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔ:l] , [maɪ] [dɪr] .
No trouble at all , my dear .
不 麻烦 在 全部 , 我的 亲爱的 .

没问题，亲爱的。

[waɪ] , [ju:v] [si:n] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃərz] — [hɪr] , [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [ə'gen] . . .
Why , you've seen the pictures — here , look at them again . . .
为什么 , 你已经 已见 这 图片 — 这里 , 看 在 他们 再次 . . .

你已经看过那些照片了——来，再看看……

[si:] ?
see ?
看 ?

看?

[ˌæbsə'lu:tli] ['nɔ:rm(ə)l] ['fi:təs] — [jɔ:rz] , [tu:] , ['bə:nis, bə:'ni:s] .
Absolutely normal fetus — yours , too , Bernice .
绝对地 普通的 胎儿 — 你的 , 也 , 伯尼斯 .

胎儿完全正常——你的胎儿也是正常的，伯妮丝。

['pɜ:rfɪkt] !
Perfect !
完美的 !

完美的!

[noʊ] [ˌmælfɔr'meɪʃənz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] . "
No malformations of any kind . "
不 畸形 的 任何 种类 . "

没有任何畸形。

" [jes] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [wʌt] [eɪdʒ] ?
" Yes , but for what age ?
" 是的 , 但 为了 什么 年龄 ?

"是的，但是适合什么年龄段呢？"

" ['bə:nis, bə:'ni:s] [æskt] , ['pɔɪntɪdli] .
" Bernice asked , pointedly .
" 伯尼斯 问 , 尖锐地 .

伯妮丝意味深长地问道。

" [fɔ:r] [mʌnθs] , [seɪ] ?
" Four months , say ?
" 四 几个月 , 说 ?

"比如说四个月？"

[aɪ] [si:] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ə; eɪ] [kɔ:rs] [ɪn][ˌembri'ɑ:lədʒi][maɪ'self] , [wʌns] . "
I see , I was exposed to a course in embryology myself , once . "
我 看 , 我 曾是 裸露 到 一个 课程 在 胚胎学 我 , 一次 . "

我明白了，我以前也学过胚胎学课程。

" [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ðɪ] ['ɪntrəstɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !
" But that's the interesting part of it !
" 但 那就是 这 有趣的 部分 的 它 !

但这正是有趣的地方!

" ['ædəmz] [en'θu:zd] .
" Adams enthused .
" 亚当斯 热情洋溢 .

亚当斯热情地说。

" ['fæsɪneɪtɪŋ] !
" Fascinating !
" 迷人 !

"迷人!

[ænd; ənd] , [ɪn'duːbɪtəbli] , [suː'priːmli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

And	,	indubitably	,	supremely	important	.
和	,	无疑	,	至高无上	重要的	.

而且，毫无疑问，至关重要。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði] [kiː] ['deɪtəm] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ɪn'taɪər]

In	fact	,	it	may	point	out	the	key	datum	underlying	the	solution	of	our	entire
在	事实	,	它	可能	观点	出去	这	钥匙	基准	潜在的	这	解决方案	的	我们的	全部的

['prɑːbləm] .

problem	.
问题	.

事实上，它可能指出了解决我们整个问题的关键数据。

[ɪf] [ðɪs] ['zeɪtə] [fiːld] [ɪz] ['kɔːzɪŋ] [ðɪs] ['siːmɪŋli] [pɪ'kjuːliər][ˌbaɪə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ɪ'fekt] ,

If	this	zeta	field	is	causing	this	seemingly	peculiar	biological	effect	,
如果	这	zeta	场地	是	导致	这	似乎	奇特	生物	影响	,

如果这种zeta场确实引起了这种看似奇特的生物效应，

[ðæt] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [trə'mendəsli] ['paʊərf(ə)l] [nuː] [tuːl] ,

that	gives	us	a	tremendously	powerful	new	tool	,
那	给予	我们	一个	非常	强大的	新的	工具	,

这给我们提供了一个极其强大的新工具，

[fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n][taɪm] ['vektərz] [ɪn][ðə; ði] ['dʒenrəlaɪzd] ['meɪtrɪks] [bɪ'kʌm] [pə'ræmɪtərz] .

for	certain	time	vectors	in	the	generalized	matrix	become	parameters	.
为了	肯定	时间	向量	在	这	广义	矩阵	变得	参数	.

对于某些时间，广义矩阵中的向量成为参数。

[ðʌs] , ['sɜːrt(ə)n] [dɪ'tɜːmɪnənts] , ['noʊtəbli][ðə; ði][ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['deltə] - [praɪm] - [sʌb] - [mjuː] ,

Thus	,	certain	determinants	,	notably	the	all	-	important	delta	-	prime	-	sub	-	mu	,
因此	,	肯定	决定因素	,	尤其	这	全部	-	重要的	三角洲	-	主要的	-	子	-	亩	,

[bɪ'kʌm] [mə'nɪpjʊləbl] [baɪ] . . .

become	manipulable	by	.	.	.
变得	可操控的	经过	.	.	.

因此，某些决定因素，特别是至关重要的δ'μ，可以通过以下方式进行操控.....

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ɑːnt] ['lɪsnɪŋ] ! "

but	you	aren't	listening	!	"
但	你	不是	聆听	!	"

但你根本没在听!

" [aɪm] ['lɪsnɪŋ] , [pɑːps] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [θruː] .

"	I'm	listening	,	pops	,	but	nothing	is	coming	through	.
"	我是	聆听	,	流行音乐	,	但	没有什么	是	未来	通过	.

"老爸，我在听，可是什么也听不到。"

[bʌt; bət] [θæŋks] [mʌtʃ] , ['eniweɪ] .

But	thanks	much	,	anyway	.
但	谢谢	很多	,	反正	.

不过还是非常感谢。

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ][lɑːt] ['betər] , ['noʊɪŋ] [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [bɜːrθ][tuː; tə][ə; eɪ]['mɑːnstər] .

I	feel	a	lot	better	,	knowing	I'm	not	going	to	give	birth	to	a	monster	.
我	感觉	一个	很多	更好的	,	会心	我是	不是	去	到	给	出生	到	一个	怪物	.

知道自己不会生出个怪物，我感觉好多了。

[ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] , ['riːəli] ? "

Or	are	you	sure	,	really	?	"
或者	是	你	当然	,	真的	?	"

你真的确定吗?

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪm] [ʃʊr] !
" Of course I'm sure !
" 的 课程 我是 当然 !

"我当然确定！"

" ['ædəmz] [snæpt] , ['testɪli] , [ænd; ənd] ['bɑ:rbrə] [led] - [ə'saɪd] .
" Adams snapped , testily , and Barbara led Deston aside .
" 亚当斯 啪啪 , 暴躁地 , 和 芭芭拉 引领 - 旁边 .

"亚当斯不耐烦地吼了一声，芭芭拉把德斯顿拉到一边。"

" [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ? " [ʃi:; ʃi]
" Have you got the slightest idea of what he was talking about ? " she
" 有 你 得到 这 丝毫 主意 的 什么 他 曾是 说 关于 ? " 她
[æskt] .
asked .
问 .

"你哪怕有一点点明白他在说什么吗？"她问道。

" [dʒʌst][ðə; ði] ['slaɪtəst] , [ɪf] ['eni] .
" Just the slightest , if any .
" 只是 这 丝毫 , 如果 任何 .

"即使有，也只是非常轻微的。"

['i:ðər] [ðæt] [taɪm] [ɪz] ['relətɪv] — [noʊ] , [ðæts] [soʊ] [ˌelɪ'mentri] [hi:; hi] ['wʊdnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] .
Either that time is relative — no , that's so elementary he wouldn't mention it .
任何一个 那 时间 是 相对的 — 不 , 那就是 所以 初级 他 不会 提到 它 .

要么认为时间是相对的——不，这太基本了，他根本不会提及。

['meɪbi] ['hi:z] ['fɪgjərd] [aʊt] [ə; eɪ]['veriəb(ə)l] [taɪm] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɔ:r] ['ʌðər] .
Maybe he's figured out a variable time of some kind or other .
或许 他是 想 出去 一个 多变的 时间 的 一些 种类 或者 其他 .

或许他已经摸索出了某种可变时间的方法。

['eniweɪ] , [ju:; jʊ]['gɝ:lz] - ['sloʊnəs] [ɪn] [prə'djʊsɪŋ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] [ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [ə; eɪ][bɪg][lɪft] ,
Anyway , you girls ' slowness in producing has given the old boy a big lift ,
反正 , 你 女孩们 - 缓慢 在 生产 有 给定 这 老的 男生 一个 大的 举起 ,

总之，你们姑娘们生产速度慢，反而让老家伙轻松了不少。

[ænd; ənd][aɪm] ['maɪti] [glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "
and I'm mighty glad of it . "
和 我是 强大的 高兴的 的 它 . "

我对此感到非常高兴。

" [bʌt; bət] [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ['wɜ:rid] , ['swi:thɑ:rt] ?
" But aren't you worried , sweetheart ?
" 但 不是 你 担心 , 亲爱的 ?

"但是，亲爱的，你不担心吗？"

[nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði] [li:st] ['lɪt(ə)l][bɪt] ? "
Not even the least little bit ? "
不是 甚至 这 至少 小的 少量 ? "

一点儿也没有吗?

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , " [ænd; ənd] - ['veri] ['evɪdəntli] [ment] [dʒʌst] [ðæt] .
" Of course not , " and Deston very evidently meant just that .
" 的 课程 不是 , " 和 - 非常 显然 意思是 只是 那 .

"当然不是，"德斯顿显然就是这个意思。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" I am .
" 我 是 .

"我是。

[aɪ][kɑ:nt][help][bʌt; bət][bi:; bi] .
I can't help but be .
我 不能 帮助 但 是 .

我无法控制自己。

[waɪ] [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ? "
Why aren't you ? "
为什么 不是 你 ? "

你为什么不去?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][dɑ:k]['iznt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [noʊz] [hɪz; ɪz] [stʌf] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] .
" Because Doc isn't , and he knows his stuff , believe me .
" 因为 医生 不是 , 和 他 知道 他的 东西 , 相信 我 .

"因为医生不是，而且他很懂行，相信我。"

[hi:; hi][kɑ:nt][laɪ]['eni] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [θri:] - [jɪr] - [oʊld] ,
He can't lie any better than a three - year - old ,
他 不能 说谎 任何 更好的 比 一个 三 - 年 - 老的 ,

他撒谎的本事还不如三岁小孩。

[ænd; ənd]['hi:z] [ʃʊr] [ðæt] [ɔ:l] [fɔ:r] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][dʒʌst][æz; əz] [seɪf] [æz; əz] [ðoʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]
and he's sure that all four of you are just as safe as though you were
和 他是 当然 那 全部 四 的 你 是 只是 作为 安全的 作为 尽管 你 是
[ɪn]['gɑ:dz][ˌlɛft'hænd] [hɪp] ['pɑ:kɪt] . "
in God's lefthand hip pocket . "
在 神的 左手 时髦的 口袋 . "

他确信你们四个人就像在上帝的左手边口袋里一样安全。

" [oʊ] — [ðæts] [raɪt] .
" Oh — that's right .
" 哦 — 那就是 正确的 .

"哦——没错。"

[aɪ]['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wei] .
I never thought of it that way .
我 绝不 想法 的 它 那 方式 .

我以前从没这样想过。

[soʊ][aɪ][dəunt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] , [du:][aɪ] ?
So I don't have anything to worry about , do I ?
所以 我 不 有 任何事物 到 担心 关于 , 做 我 ?

所以，我没什么好担心的，对吧?

" [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər][lɪps][tu:; tə][bi:; bi] [kɪst] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪs] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [swi:t] .
" She lifted her lips to be kissed ; and the kiss was long and sweet .
" 她 抬起 她 嘴唇 到 是 亲吻 ; 和 这 吻 曾是 长的 和 甜的 .

她抬起嘴唇，示意我吻她；这个吻漫长而甜蜜。

[taɪm] [flu:] [pæst][ʌn'tɪl] , [wʌn] [deɪ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [wi:ks] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ə'raɪv(ə)l] ,
Time flew past until , one day a couple of weeks short of arrival ,
时间 飞翔 过去的 直到 , 一 天 一个 夫妻 的 周 短的 的 到达 ,

时间飞逝，转眼间，距离抵达日期还有两周左右。

['ædəmz] [rʌʃt] [ʌp][tu:; tə] - [ænd; ənd][dʒəʊnz] .
Adams rushed up to Deston and Jones .
亚当斯 匆忙 向上 到 - 和 琼斯 .

亚当斯冲向德斯顿和琼斯。

" [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] !
" I have it !
" 我 有 它 !

"我有了！"

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [spaʊt] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] ['haɪər] — ['veri] [mʌtʃ] ['haɪər]
" he shouted , and began to spout a torrent of higher — very much higher
" 他 喊叫 , 和 开始 到 喷口 一个 激流 的 更高 — 非常 很多 更高
— [ˌmæθə'mætɪks] .
— mathematics .
— 数学 .

他大声喊叫，然后开始滔滔不绝地讲起高深莫测的数学知识。

" [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] , [dɑːk] !
" Hold it , Doc !
" 抓住 它 , 医生 !

"等等，医生！"

" - [held] [ʌp][æn; ən] [ɪks'pɑːstjulətəri] [hænd] .
" Deston held up an expostulatory hand .
" - 握住 向上 一个 解释性的 手 .

德斯顿举起一只手，表示反对。

" [aɪ] [riːd] [juː; jʊ]['zɪroʊ][ænd; ənd][ten] .
" I read you zero and ten .
" 我 读 你 零 和 十 .

"我读过你的零和十。"

[kɑːnt] [juː; jʊ] [ˌdiː'laʊs] [jʊr; jər]['sɪgnəl] ?
Can't you delouse your signal ?
不能 你 除虱子 你的 信号 ?

你们就不能把信号处理一下吗?

['wɪt(ə)l] [ðə; ði] [stʌf] [daʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][saɪz] ? "
Whittle the stuff down to our size ? "
惠特尔 这 东西 向下 到 我们的 尺寸 ? "

把东西削成我们能用的尺寸?

" ['dʌbljuː] - [iː] - [el] - [el] - , " [ðə; ði]['saɪəntɪst] [lʊkt] [hɜːrt] , [bʌt; bət][dɪd] [kən'sent] [tuː; tə][fɔːr'goʊ][ðə; ði]
" W - e - l - l - , " the scientist looked hurt , but did consent to forego the
" W - e - 我 - 我 - , " 这 科学家 看起来 伤害 , 但 做过 同意 到 放弃 这
[haɪ] [mæθ] .
high math .
高的 数学 .

"好吧——"这位科学家看起来很受伤，但还是同意放弃高等数学。

" [ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ɪz] [ˌkætə'strɑːfɪk] ;
" The discharge is catastrophic ;
" 这 释放 是 灾难性的 ;

"这次泄漏是灾难性的;

[ɪn]['enərdʒi] [ɪ'kwɪvələnt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd]
in energy equivalent something of the order of magnitude of ten thousand
在 活力 相等的 某物 的 这 命令 的 震级 的 十 千
[dis'tʃɑːdʒz] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] .
discharges of lightning .
排放 的 闪电 .

能量相当于大约一万次闪电放电。

[ænd; ənd] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
And , unfortunately , I do not know what it is .
和 , 很遗憾 , 我 做 不是 知道 什么 它 是 .

很遗憾，我不知道那是什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['vɜːrtʃuəli]['sɜːrt(ə)n] , [haʊ'evər] , [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt]
It is virtually certain , however , that we will be able to dissipate
它 是 几乎 肯定 , 然而 , 那 我们 将要 是 有能力的 到 消散

然而，几乎可以肯定的是，我们将能够消散

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sək'sesɪv] ['dɛkrəmɛnts] [baɪ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [lɔːŋ] ,
it in successive decrements by the use of long ,
它 在 连续 减免 经过 这 使用 的 长的 ,

通过使用长时，它逐渐减少，

[θɪn] [liːdz] [ɪk'stendɪŋ] ['daʊnwərd] [tɔːrd] [ə; eɪ] [haɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt] . "
thin leads extending downward toward a high point of the planet . "
薄的 线索 扩展 向下 朝向 一个 高的 观点 的 这 行星 . "

细长的导线向下延伸至星球的最高点。

" ['waɪər] , [juː; jʊ] [miːn] ?
" Wire , you mean ?
" 金属丝 , 你 意思是 ?

你是说电线吗?

[wʌt] [kaɪnd] ? "
What kind ? "
什么 种类 ? "

哪种?

" [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ɪz][nɑːt][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪk'sept] [ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['tens(ə)l]
" The material is not important except in that it should have sufficient tensile
" 这 材料 是 不是 重要的 除了 在 那 它 应该 有 充足的 拉伸
[streŋθ] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [æz; əz] ['meni] [maɪlz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [leŋkθ; leŋθ] . "
strength to support as many miles as possible of its own length . "
力量 到 支持 作为 许多 英里 作为 可能的 的 它是自己的 长度 . "

"材料本身并不重要，重要的是它要有足够的抗拉强度，能够支撑尽可能长的自身长度。"

" [wiːv] [gɑːt]['dʌzənz][ʌv; əv][kɔɪlz][ʌv; əv] [hʊk] - [ʌp]['waɪər] , " - [sed] , " [bʌt; bət][nɑːt] [tuː]
" We've got dozens of coils of hook - up wire , " Deston said , " but not too
" 我们已经 得到 几十个 的 线圈 的 钩 - 向上 金属丝 , " - 说 , " 但 不是 也
['meni] [maɪlz]
many miles
许多 英里

"我们有几十卷连接线，"德斯顿说，"但里程不多。"

[ænd; ənd] [its] [sɔːft] [stʌf] . "
and it's soft stuff . "
和 它是 柔软的 东西 . "

而且它是软软的。"

" ['greɪəm] ['waɪər] !
" Graham wire !
" 格雷厄姆 金属丝 !

"格雷厄姆电报！"

" [dʒəʊnz] [snæpt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] .
" Jones snapped his finger .
" 琼斯 啪啪 他的 手指 .

琼斯打了个响指。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " - [ə'griːd] .
" Of course , " Deston agreed .
" 的 课程 , " - 同意 .

"当然，"德斯顿同意道。

" ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Hundreds of miles of it .**
" 数百 的 英里 的 它 .

“绵延数百英里。”

[floʊt] [ðə; ði] ['sɛn.sɚ] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] ['hɔtʃˌkis] — — "
Float the senser down on a Hotchkiss — — "
漂浮 这 传感器 向下 在 一个 霍奇基斯 — — "

将传感器漂浮在霍奇基斯号上——”

" [ter; tɪ(ə)r] - [aʊt] .
" **Tear - out .**
" 撕 - 出去 .

撕掉。

" [dʒəʊnz] ['ɔbdʒiktid] .
" **Jones objected .**
" 琼斯 反对 .

琼斯表示反对。

" ['beɪli] [ˌaɪ 'tiː] — ['spaɪdə] [aʊt] [tuː; tə] ['twenti] [ɔːr] [soʊ] [bɪg] , [flæt] [fiːt] .
" **Bailey it — spidered out to twenty or so big , flat feet .**
" 贝利 它 — 蜘蛛 出去 到 二十 或者 所以 大的 , 平坦的 脚 .

“贝利——像蜘蛛一样伸展开来，长出了大约二十只又大又平的脚。

['ðætəl] [teɪk] ['met(ə)l] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [kæn; kən] ['kænɪbl] [ðə; ði] [hoʊl] ['mɪd(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['wiːkənɪŋ]
That'll take metal , but we can cannibal the whole Middle without weakening
那将 拿 金属 , 但 我们 能 食人族 这 所有的 中间 没有 减弱
[ðə; ði] ['strʌktʃər] . "
the structure . "
这 结构 . "

那需要金属，但我们可以在不削弱其结构的情况下蚕食整个中东地区。

" [ʃʊr] . . . ['sɝːdʒəz, 'sɝːdʒɪz] — ['bæklæʃ] .
" **Sure . . . surges — backlash .**
" 当然 . . . 涌动 — 反弹 .

“当然……会有反弹。”

[rɪ'moʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
Remote it . "
偏僻的 它 . "

远程控制它。

" [tʃek] .
" **Check .**
" 查看 .

“查看。

[rɪ'moʊt] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] ['beɪbi] [tuː] , [ænd; ənd] — — "
Remote everything to Baby Two , and — — "
偏僻的 一切 到 婴儿 二 , 和 — — "

所有操作都通过远程方式控制二宝，然后——”

" [wʊd] [juː; jʊ] [maɪnd] [di'laʊsɪŋ] [jʊr; jər] ['sɪgnəl] ?
" **Would you mind delousing your signal ?**
" 会 你 头脑 除虱 你的 信号 ?

请问您能否清理一下信号灯上的虱子?

" ['ædəmz] [æskt] , ['kɔːstɪkli] .
" **Adams asked , caustically .**
" 亚当斯 问 , 尖锐地 .

“亚当斯尖刻地问道。

" - [skjuːz] , [pliːz] , [dɑːk] .
" ' Scuse , please , Doc .
" - 借口 , 请 , 医生 .

“对不起，医生。”

[ə; eɪ] [gai] [dʌz] [tɔːk] ['betər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪŋgoʊ] , ['dʌznt] [hiː; hi] ?
A guy does talk better in his own lingo , doesn't he ?
一个 盖伊 做 讲话 更好的 在 他的 自己的 行话 , 不 他 ?

一个人用自己的语言说话确实更得心应手，不是吗?

[wel] , ['greɪəm] ['waɪər][ɪz][wʌn] - [pɔɪnt] - [θriː] - ['mɪlimiːtər] - [daɪ'æmɪtər] , ['ʌltrə] - [haɪ] - ['tens(ə)l]
Well , Graham wire is one - point - three - millimeter - diameter , ultra - high - tensile
出色地 , 格雷厄姆 金属丝 是 一 - 观点 - 三 - 毫米 - 直径 , 极端主义者 - 高的 - 拉伸
[stiːl] ['waɪər] .
steel wire .
钢 金属丝 .

格雷厄姆钢丝是一种直径为 1.3 毫米的超高强度钢丝。

[juːst] [fɔːr; fər][ˌɑːr 'iː] - ['ræpɪŋ] [ðə; ði]['græmz, 'greɪəmz] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
Used for re - wrapping the Grahams , you know . "
用过的 为了 关于 - 包装 这 格雷厄姆 , 你 知道 . "

你知道，是用来重新包装全麦饼干的。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" No , I don't know .
" 不 , 我 不 知道 .

“不，我不知道。”

[wʌt] [ɑːr; ər]['græmz, 'greɪəmz] ? "
What are Grahams ? "
什么 是 格雷厄姆 ? "

什么是格雷厄姆?

" [waɪ] , [ðeə(r)] [ðə; ði] [ˌintər'miːdiəts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] . . . [oʊ] . [keɪ] . , [oʊ] . [keɪ] . ,
" Why , they're the intermediates between the Chaytors . . . O . K . , O . K . ,
" 为什么 , 它们是 这 中间体 之间 这 查伊托尔斯 . . . 哦 . K . , 哦 . K . ,
[ðeə(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['bɔtlz] ,
they're something like bottles ,
它们是 某物 喜欢 瓶子 ,

“为什么呢？它们是Chaytors之间的中间体……好吧，好吧，它们有点像瓶子，

[ðæt] [hæv; həv][tuː; tə][stænd] [tə'rɪfɪkli] [haɪ] ['preʃərz] . "
that have to stand terrifically high pressures . "
那 有 到 站立 异常 高的 压力 . "

它们必须承受极高的压力。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .
" That's what I want to know .
" 那就是 什么 我 想 到 知道 .

这正是我想要知道的。

[sʌtʃ] ['waɪər] [wɪl] [duː] ['veri] ['naɪsli] .
Such wire will do very nicely .
这样的 金属丝 将要 做 非常 很好 .

这种电线就非常合适。

[noʊt] [naʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] [mʌst; məst][biː; bi] ['graʊndɪd] ['veri] ['θɜːrəli] [tuː; tə][ðə; ði]['met(ə)l]
Note now that our bodies must be grounded very thoroughly to the metal
笔记 现在 那 我们的 身体 必须 是 接地 非常 彻底 到 这 金属
[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] . "
of the ship . "
的 这 船 . "

请注意，我们的身体必须与船体的金属表面完全贴合。

" [jʊə(r)] [soʊ] [raɪt] .
" **You're so right .**
" 你是 所以 正确的 .

你说得太对了。

[wiːl] [ræp] [ðə; ði]['gɜːlz][ɪn]['sɪlvər] - [meʃ] ['ʌndərwer] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['aɪˌbɔːlz] ,
We'll wrap the girls in silver - mesh underwear up to the eyeballs ,
出色地 裹 这 女孩们 在 银 - 网 内衣 向上 到 这 眼球 ,

我们会用银色网状内衣把女孩们裹到眼球那么高。

[ænd; ənd][rʌn] [liːdz] [æz; əz][bɪg][æz; əz][maɪ] [rɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [freɪm] .
and run leads as big as my wrist to the frame .
和 跑步 线索 作为 大的 作为 我的 手腕 到 这 框架 .

然后用和我手腕一样粗的导线连接到机架上。

" [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] ,
" **The approach was made ,**
" 这 方法 曾是 制成 ,

“我们采取了这种方案，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrθ] ['plænɪt] [aʊt][frʌm; frəm] [ðæt] [streɪndʒ] [sʌn] [wʌz; wəz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æz; əz][ə; eɪ]
and the fourth planet out from that strange sun was selected as a
[graʊnd] .
ground .
地面 .

于是，从那颗奇异的太阳出发的第四颗行星被选作试验场。

[ðæt] ['plænɪt][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][laɪk] [ɜːrθ] .
That planet was not at all like Earth .
那 行星 曾是 不是 在 全部 喜欢 地球 .

那个星球和地球完全不一样。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l]['wɔːtər] , ['veri] ['lɪt(ə)l] ['ætməsfɪr] , [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ˌvedʒə'teɪʃn] .
It had very little water , very little atmosphere , and very little vegetation .
它 有 非常 小的 水 , 非常 小的 气氛 , 和 非常 小的 植被 .

那里几乎没有水，几乎没有空气，也没有植被。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [twaɪs] [æz; əz] ['mæsɪv] [æz; əz] [ɜːrθ] ; [ɪts] ['sɜːrfɪs] [wʌz; wəz] ['rʌgɪd] [ænd; ənd]['dʒægɪd] ;
It was twice as massive as Earth ; its surface was rugged and jagged ;
它 曾是 两次 作为 大量的 作为 地球 ; 它是 表面 曾是 崎岖 和 锯齿状 ;

它的质量是地球的两倍；它的表面崎岖不平；

[wʌn][ʌv; əv][ɪts] [stuː'pendəs] ['maʊnt(ə)n]['reɪndʒɪz][hæd; həd] [ʃɑːrp] [piːks] [mɔːr] [ðæn; ðən]['fɔːrti]
one of its stupendous mountain ranges had sharp peaks more than forty
['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [haɪ] .
thousand feet high .
千 脚 高的 .

其中一座雄伟的山脉拥有超过四万英尺高的陡峭山峰。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [wiː; wi][mʌst; məst][duː] , " ['ædəmz] [sed] .
" **There's one thing more we must do , " Adams said .**
" 有 一 事物 更多的 我们 必须 做 , " 亚当斯 说 .

“我们还有一件事要做，”亚当斯说。

" [aɪ][hæv; həv] ['berli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðɪs] ['zeɪtə] [fiːld] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [meɪ] ['veri] [wel] [biː; bi]
" **I have barely begun to study this zeta field , and this one may very well be**
" 我 有 仅仅 开始 到 学习 这 zeta 场地 , 和 这 一 可能 非常 出色地 是
[juˈniːk] — [ˌɪrɪ'pleɪsəbl] .
unique — irreplaceable .
独特的 — 无可替代的 .

“我才刚刚开始研究这个zeta场，而这个zeta场很可能是独一无二的——无可替代的。”

[wiː; wi][mʌst; məst] , ['ðerfɔːr] , [lɔːntʃ] [ɔːl][ðə; ði] - — [ɪk'sept] ['nʌmbər] [tuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs]

We	must	,	therefore	,	launch	all	the	lifecraft	—	except	Number	Two	,	of	course
我们	必须	,	所以	,	发射	全部	这	-	—	除了	数字	二	,	的	课程

— ['ɪntuː] ['seprət] ['ɔːbits] [ə'raʊnd] [ðɪs] [sʌn] ,

—	into	separate	orbits	around	this	sun	,
—	进入	分离	轨道	大约	这	太阳	,

因此，我们必须将所有救生艇——当然，二号救生艇除外——发射到围绕这颗太阳的不同轨道上。

[soʊ] [æt] [ə; eɪ] ['prɑːpərli] - [stɑːft] [ænd; ənd] ['prɑːpərli] - [ɪ'kwɪpt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [kæn; kən] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] .

so	that	a	properly	-	staffed	and	properly	-	equipped	expedition	can	study	it	.
所以	那	一个	适当地	-	人员配备	和	适当地	-	配备	远征	能	学习	它	.

"

"
"

这样，一支人员配备齐全、装备精良的考察队就可以对其进行研究了。

" [jʊr; jər]['prɑːpər][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [maɪt] [get][ɪts][pænts] [bəːnd] [ɔːf] , [tuː] . "

"	Your	proper	expedition	might	get	its	pants	burned	off	,	too	.	"
"	你的	恰当的	远征	可能	得到	它是	裤子	烧伤	离开	,	也	.	"

“你们的探险队也可能被烧得粉身碎骨。”

" [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz] [ðæt] [ˌpɑːsə'bɪləti] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ɪn'sɪst][ɑːn] ['biːɪŋ] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]

"	There	is	always	that	possibility	;	but	I	will	insist	on	being	assigned	to	the
"	那里	是	总是	那	可能性	;	但	我	将要	坚持	在	存在	分配	到	这

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

project	.
项目	.

“总是有这种可能性的；但我会坚持要求被分配到这个项目中。”

[ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [jʌŋ] [mæn] , [ɪz] ['nesəseri] . "

This	information	,	young	man	,	is	necessary	.	"
这	信息	,	年轻的	男人	,	是	必要的	.	"

年轻人，这条信息是必要的。

" [oʊ] . [keɪ] . , [dɑːk] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðə; ði]['prəusiːˌɔn] [hʌŋ]

"	O	.	K	.	,	Doc	,	"	and	it	was	done	;	and	in	a	few	days	the	Procyon	hung
"	哦	.	K	.	,	医生	,	"	和	它	曾是	完毕	;	和	在	一个	很少	天	这	南河三	悬挂

“好的，医生，”就这样，事情办成了；几天后，南河三号就挂在那里了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

['moʊʃnləs] , [ə; eɪ] [gʊd] [faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz] [haɪ] , [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'bʌv] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ,

motionless	,	a	good	five	hundred	miles	high	,	directly	above	the	highest	,
静止不动	,	一个	好的	五	百	英里	高的	,	直接地	多于	这	最高	,

静止不动，在五百英里高空，正上方是最高点。

['ʃɑːrpəst] ['maʊnt(ə)n] [piːk] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] .

sharpest	mountain	peak	they	had	been	able	to	find	.
最锋利	山	顶峰	他们	有	到过	有能力的	到	寻找	.

他们所能找到的最陡峭的山峰。

[ðə; ði] ['beɪli] [buːm] ,

The	Bailey	boom	,
这	贝利	繁荣	,

贝利热潮，

[wɪð; wɪθ][ɪts]['spaɪdər] - [web] - [laɪk]['netwɜːrk][ʌv; əv] ['graʊndɪŋ] ['keɪbəlz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]
with its spider - web - like network of grounding cables and with a large
和 它是 蜘蛛 - 网站 - 喜欢 网络 的 接地 电缆 和 和 一个 大的
['pʊli] [æt; ət][ɪts][end] ,
pulley at its end ,
滑轮 在 它是 结尾 ,

它拥有类似蜘蛛网的接地电缆网络，末端还有一个大型滑轮。

[ɪk'stendɪd] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [streɪt] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɪp] .
extended two hundred feet straight out from the side of the ship .
扩展 二 百 脚 直的 出去 从 这 边 的 这 船 .

从船舷笔直伸出两百英尺。

[ə; eɪ] ['twentɪ] - [faɪv] - [maɪl][kɔɪl][ʌv; əv] ['greɪəm] ['waɪər][wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [rɪ'moʊt] -
A twenty - five - mile coil of Graham wire was mounted on the remote -
一个 二十 - 五 - 英里 线圈 的 格雷厄姆 金属丝 曾是 安装 在 这 偏僻的 -
[kən'troʊld] ['hɔtʃ,kɪs] [riːl] .
controlled Hotchkiss reel .
受控 霍奇基斯 卷轴 .

一卷 25 英里长的格雷厄姆线被安装在遥控的霍奇基斯卷筒上。

[ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['waɪər][wʌz; wəz][rʌn] [aʊt]['oʊvər][ðə; ðɪ] ['pʊli] ; [ə; eɪ] [ˌfɪf'tiːn] - [paʊnd] [weɪt] ,
The end of the wire was run out over the pulley ; a fifteen - pound weight ,
这 结尾 的 这 金属丝 曾是 跑步 出去 超过 这 滑轮 ; 一个 十五 - 磅 重量 ,

钢丝绳的末端绕过滑轮；一个十五磅重的重物，

[tuː; tə][ækt][bəuθ][æz; əz][ə; eɪ] " ['sɛn.sə˞] " [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ]['waɪər][frʌm; frəm] ['faʊlɪŋ] ,
to act both as a " senser " and to keep the wire from fouling ,
到 行为 两个都 作为 一个 " 传感器 " 和 到 保持 这 金属丝 从 污垢 ,

既能起到"传感器"的作用，又能防止电线被污垢堵塞。

[wʌz; wəz] [ə'tætʃt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ʌv; əv]['waɪər][wɜːr; wər][rʌn] [aʊt] .
was attached ; and a few hundred feet of wire were run out .
曾是 随附的 ; 和 一个 很少 百 脚 的 金属丝 是 跑步 出去 .

连接好后，拉出了几百英尺长的电线。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[ɪn] - [tuː] — [æz; əz][fɑːr][ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] " ['bɪznəs] ['dɪstrɪkt] " [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
in Lifecraft Two — as far away from the " business district " as they could
在 - 二 — 作为 远的 离开 从 这 " 商业 区 " 作为 他们 可以
[get] — [ðə; ðɪ]['hjuːmən]['bɑːdɪz][wɜːr; wər]['graʊndɪd] [ænd; ənd] - ['stɑːrtɪd][ðə; ðɪ] [riːl] .
get — the human bodies were grounded and Deston started the reel .
得到 — 这 人类 身体 是 接地 和 - 开始 这 卷轴 .

在 Lifecraft Two 号上——尽可能远离"商业区"——人类的身体被固定住，德斯顿开始卷轴。

[ðə; ðɪ]['waɪər][ræn][aʊt] — [ænd; ənd][ræn] — [ænd; ənd][ræn] — [ænd; ənd][ræn] .
The wire ran out — and ran — and ran — and ran .
这 金属丝 跑 出去 — 和 跑 — 和 跑 — 和 跑 .

电线一直延伸——一直延伸——一直延伸——一直延伸。

[ðə; ðɪ] [fʊl] ['twentɪ] - [faɪv] [maɪlz][wɜːr; wər] [peɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [stɪl] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
The full twenty - five miles were paid out , and still nothing happened .
这 满的 二十 - 五 英里 是 有薪酬的 出去 , 和 仍然 没有什么 发生 .

二十五英里的赔偿金全部支付了，但仍然什么事也没发生。

[ðen] , ['verɪ] ['sloʊlɪ] , - [let][ðə; ðɪ][bɪg] [ʃɪp] [muːv] [streɪt] ['daʊnwərd] .
Then , very slowly , Deston let the big ship move straight downward .
然后 , 非常 缓慢地 , - 让 这 大的 船 移动 直的 向下 .

然后，德斯顿非常缓慢地让这艘大船笔直向下移动。

[ʌn'tɪl] , ['faɪnəli] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

Until	,	finally	,	it	happened	.
直到	,	最后	,	它	发生	.

直到最后，这件事还是发生了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][blæst][bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][moʊst][tə'rɪfɪk] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ['evər] [siːn] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ]['faɪərkrækər] .

There	was	a	blast	beside	which	the	most	terrific	flash	of	lightning	ever	seen	on	Earth	would	have	seemed	like	a	firecracker	.
那里	曾是	一个	爆炸	旁	哪个	这	最多	了不起	闪光	的	闪电	曾经	已见	在	地球	会	有	似乎	喜欢	一个	鞭炮	.

爆炸发生时，地球上出现过的最可怕的闪电与它相比，都显得像鞭炮一样轻柔。

[ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['vækjuːm] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

In	what	was	almost	a	vacuum	though	she	was	,
在	什么	曾是	几乎	一个	真空	尽管	她	曾是	,

虽然她身处的环境几乎是真空之中，

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [ɪ'mens] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prəusiː,ɔn][wʌz; wəz] [həːld] ['ʌpwərd] [laɪk][ðə; ðɪ][kɔːrk][aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃæm'peɪn] ['bɑːt(ə)l] .

the	whole	immense	mass	of	the	Procyon	was	hurled	upward	like	the	cork	out	of	a	champagne	bottle	.
这	所有的	巨大	大量的	的	这	南河三	曾是	投掷	向上	喜欢	这	软木	出去	的	一个	香槟酒	瓶子	.

整个南河三庞大的体积像香槟酒瓶塞一样被向上抛射出去。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][felt] [laɪk] — [sɪns] [ðə; ðɪ][faɪv] [huː] [ɪk'spɪriənst] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['nevər] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	as	for	what	it	felt	like	—	since	the	five	who	experienced	it	could	never	describe	it	,
和	作为	为了	什么	它	毛毡	喜欢	—	自从	这	五	WHO	经验丰富的	它	可以	绝不	描述	它	,

至于那种感觉如何——因为经历过的五个人都无法描述它，

['iːv(ə)n][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbviəsli] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [baɪ][ɔːr][tuː; tə] ['eniwʌn] [els] .

even	to	each	other	,	it	is	obviously	indescribable	by	or	to	anyone	else	.
甚至	到	每个	其他	,	它	是	明显地	无法形容	经过	或者	到	任何人	别的	.

即使对彼此而言，这种感觉也显然无法用语言描述，对其他人来说也难以描述。

[æz; əz]['bəːnis, bəː'niːs] [sed] [lɔːŋ] ['æftərwərd] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [prest] [baɪ][ə; eɪ] ['nuːzmæn] :

As	Bernice	said	long	afterward	,	when	she	was	being	pressed	by	a	newsman	:
作为	伯尼斯	说	长的	之后	,	什么时候	她	曾是	存在	按下	经过	一个	新闻记者	:

很久以后，当伯妮丝被一名记者追问时，她这样说道：

" [dʒʌst] [tel] - [ɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [end] ,

"	Just	tell	'	em	it	was	the	living	end	,
"	只是	告诉	-	呃	它	曾是	这	活的	结尾	,

“就告诉他们，这是生命的终结。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [æz; əz] ['eni] .

"	and	that	is	as	good	a	description	as	any	.
"	和	那	是	作为	好的	一个	描述	作为	任何	.

“这已经是非常贴切的描述了。”

[ðə; ðɪ]['gɜ˞ːlz][wɜːr; wər] [ʌn'ræpt] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['sɪlvər] - [meʃ] [kə'kuːnz] [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv] - ,

The	girls	were	unwrapped	from	their	silver	-	mesh	cocoons	and	,	after	a	minute	or	so	of	semihysterics	,
这	女孩们	是	拆开	从	他们的	银	-	网	茧	和	,	后	一个	分钟	或者	所以	的	-	,

女孩们从银色网状茧中被解开，在大约一分钟的半歇斯底里之后，

[wɜːr; wər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nuː] .

were	as	good	as	new	.
是	作为	好的	作为	新的	.

跟新的一样。

[ðen] - [stɛərd]['ɪntuː][ðə; ði] - [skoʊp][ænd; ənd] [gʌlpt] .

Then	Deston	stared	into	the	'	scope	and	gulped	.
然后	-	凝视	进入	这	-	范围	和	吞咽	.

然后德斯顿盯着瞄准镜，咽了口唾沫。

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [lʊkt] .

Without	saying	a	word	he	waved	a	hand	and	the	others	looked	.
没有	说	一个	单词	他	挥手	一个	手	和	这	其他的	看起来	.

他一言不发，挥了挥手，其他人都看了过来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][ɪn'taɪər][tɪp][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][wʌz; wəz] [gɔːn] ; [hæd; həd]

It	seemed	as	though	the	entire	tip	of	the	mountain	was	gone	;	had
它	似乎	作为	尽管	这	全部的	提示	的	这	山	曾是	已消失	;	有

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['siːðɪŋ] ,

become	a	seething	,
变得	一个	沸腾	,

山峰的整个顶端似乎都消失了；变成了一片沸腾的……

['fleɪmɪŋ] [vɑːl'keɪnoʊ][ɑːn][ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [hæd; həd] [noʊn] [noʊ]['vɑːlkəˌnɪzəm; 'vɔlkəˌnɪzəm][fɔːr; fər]

flaming	volcano	on	a	world	that	had	known	no	volcanism	for
炽盛	火山	在	一个	世界	那	有	已知	不	火山活动	为了

['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] .

hundreds	of	thousands	of	years	.
数百	的	数千	的	年	.

在一个数十万年来从未发生过火山活动的星球上，一座燃烧的火山喷发了。

" [ænd; ənd] [wʌt] , " [sed] - ['faɪnəli] , " [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]

"	And	what	,	"	said	Deston	finally	,	"	do	you	suppose	happened	to	the	other	side
"	和	什么	,	"	说	-	最后	,	"	做	你	认为	发生	到	这	其他	边

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ?

of	the	ship	?
的	这	船	?

"那么，"德斯顿最后说道，"你认为船的另一边发生了什么事？"

" [ðə; ði] [buːm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	The	boom	,	of	course	,	was	gone	.
"	这	繁荣	,	的	课程	,	曾是	已消失	.

"繁荣时期当然已经过去了。"

[soʊ][wɜːr; wər][ɔːl] ['twenti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['graʊndɪŋ] ['keɪbəlz] [wɪtʃ] , [iːtʃ] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz]

So	were	all	twenty	of	the	grounding	cables	which	,	each	the	size	of	a	man's
所以	是	全部	二十	的	这	接地	电缆	哪个	,	每个	这	尺寸	的	一个	男人的

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

所以，全部二十根接地电缆都是如此，每根电缆都像成年男子的手臂那么粗。

[hæd; həd] [fænd] [aʊt][ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə] ['æŋkərɪdʒz] ['weldɪd] ['sɑːlɪdli][tuː; tə][ðə; ði] ['vɛsəlz] [skɪn]

had	fanned	out	in	all	directions	to	anchorages	welded	solidly	to	the	vessel's	skin
有	扇形	出去	在	全部	方向	到	锚地	焊接	稳固地	到	这	船的	皮肤

[ænd; ənd] [freɪm] .

and	frame	.
和	框架	.

锚链向各个方向展开，牢固地焊接在船体外壳和框架上。

[ðə; ði] ['æŋkərɪdʒz] , [tuː] , [wɜːr; wər] [gɔːn] ;
The anchorages , too , were gone ;
这 锚地 , 也 , 是 已消失 ;

锚地也不复存在了;

[ænd; ənd] [tʌnz] [ə'pɑːn] [tʌnz] [ʌv; əv] [haɪ] - ['ælɔɪ] [stiːl] ['pleɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌktʃərəl] ['membər] [fɔːr; fər]
and tons upon tons of high - alloy steel plating and structural members for
和 吨 之上 吨 的 高的 - 合金 钢 电镀 和 结构 成员 为了
['meni] [fiːt] [ə'raʊnd] [wer] [iːtʃ] ['æŋkərɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] .
many feet around where each anchorage had been .
许多 脚 大约 在哪里 每个 安克雷奇 有 到过 .

在每个锚固点周围数英尺范围内，都铺设了数吨重的高合金钢板和结构构件。

[stiːl] [hæd; həd] [rʌn] [laɪk] ['wɔːtər] ; [hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [ə'weɪ] [ɪn] [gʌsts] [ʌv; əv] ['veɪpər] .
Steel had run like water ; had been blown away in gusts of vapor .
钢 有 跑步 喜欢 水 ; 有 到过 吹 离开 在 阵风 的 汽 .

钢铁像水一样流淌；被一阵阵蒸汽吹散了。

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [traɪ] [ðə; ði] ['reɪdioʊ] [naʊ] , [dɑːk] ?
" Shall I try the radio now , Doc ?
" 将 我 尝试 这 收音机 现在 , 医生 ?

"医生，我现在可以试试收音机吗？"

" - [æskt] .
" Deston asked .
" - 问 .

德斯顿问道。

" [baɪ] [noʊ] [miːnz] .
" By no means .
" 经过 不 方法 .

绝不可能。

[ðɪs] [fɜːrst] [blæst] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi] [ðə; ði] [wɜːrst] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['sevrəl]
This first blast would , of course , be the worst , but there will be several
这 第一的 爆炸 会 , 的 课程 , 是 这 最差 , 但 那里 将要 是 一些
[mɔːr] ,
more ,
更多的 ,

当然，第一次爆炸是最严重的，但之后还会发生好几次。

[ʌv; əv] [dɪ'kriːsɪŋ] ['vaɪələns] .
of decreasing violence .
的 递减 暴力 .

减少暴力。

" [ðer; ðər] [wɜːr; wər] .
" There were .
" 那里 是 .

"有。

[ðə; ði] ['sekənd] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [və'lætilaizd] [ðə; ði] [buːm] [ænd; ənd] [ɪts] ['graʊndɪŋ] ['netwɜːrk] , ['mɪrli]
The second , while it volatilized the boom and its grounding network , merely
这 第二 , 尽管 它 挥发性 这 繁荣 和 它是 接地 网络 , 仅仅
[fjuːzd] ['pɔːʃənz]
fused portions
融合 部分

第二起事故虽然使吊杆及其接地系统发生爆炸，但仅仅熔化了部分部件。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋkərɪdʒz] .

of	the	anchorages	.
的	这	锚地	.

锚地。

[ðə; ði][θɜ:rd] [tʊk] ['oʊnli][ðə; ði] [bu:m] [ɪt'self] ; [ðə; ði] [fɔ:rθ] [tʊk] ['oʊnli][ðə; ði] ['dæŋglɪŋ] [maɪlz][ʌv; əv]

The	third	took	only	the	boom	itself	;	the	fourth	took	only	the	dangling	miles	of
这	第三	采取	仅有的	这	繁荣	本身	;	这	第四	采取	仅有的	这	悬挂	英里	的

['waɪər] .

wire	.
金属丝	.

第三架只带走了吊杆本身；第四架只带走了悬挂着的数英里长的电线。

[æt; ət][ðə; ði][sɪksθ]['traɪəl] ['nʌθɪŋ] — [ə'pærəntli] — ['hæpənd] ;

At	the	sixth	trial	nothing	—	apparently	—	happened	;
在	这	第六	审判	没有什么	—	显然	—	发生	;

第六次审判中，显然什么也没发生；

[ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ði]['waɪər][wʌz; wəz] [drɔ:n] [ɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [tu:] - ['hʌndrəd] - [paʊnd] [mæs] [ʌv; əv]

whereupon	the	wire	was	drawn	in	and	a	two	-	hundred	-	pound	mass	of
于是	这	金属丝	曾是	绘制	在	和	一个	二	-	百	-	磅	大量的	的

[sti:l] [wʌz; wəz] ['loʊɝd] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][fɜ:rm][ænd; ənd][kwi'es(ə)nt]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

steel	was	lowered	until	it	was	in	firm	and	quiescent	contact	with	the
钢	曾是	降低	直到	它	曾是	在	公司	和	静止的	接触	和	这

['sɑ:lɪd] [rɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt] .

solid	rock	of	the	planet	.
坚硬的	岩石	的	这	行星	.

于是，人们拉入钢丝，将重达两百磅的钢块缓缓放下，直到它与这颗星球的坚硬岩石紧密而静止地接触。

" [naʊ] [ju:; jʊ] [meɪ] [traɪ][jʊr; jər]['reɪdioʊ] , " ['ædəmz] [sed] .

"	Now	you	may	try	your	radio	,	"	Adams	said	.
"	现在	你	可能	尝试	你的	收音机	,	"	亚当斯	说	.

“现在你可以试试你的收音机了，”亚当斯说。

- [flɪpt] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [ænd; ənd][spoʊk] , ['kwaɪətli][bʌt; bət] ['klɪrli] , ['ɪntu:][ə; eɪ] ['maɪkrəfoʊn] .

Deston	flipped	a	switch	and	spoke	,	quietly	but	clearly	,	into	a	microphone	.
-	翻转	一个	转变	和	辐	,	悄悄	但	清楚地	,	进入	一个	麦克风	.

德斯顿拨动开关，对着麦克风轻声但清晰地说话。

" ['prəusi:ˌɔn][wʌn][tu:; tə][kən'troʊl][sɪks] .

"	Procyon	One	to	Control	Six	.
"	南河三	一	到	控制	六	.

“Procyon One 控制六号。”

[flaɪt] [eɪt] [fɔ:r] [naɪn] .

Flight	Eight	Four	Nine	.
航班	八	四	九	.

八四九号航班。

['sʌbˌspeɪs] ['reɪdioʊ] [test] ['naɪnti] - [faɪv] — [aɪ] [θɪŋk] .

Subspace	Radio	Test	Ninety	-	Five	—	I	think	.
子空间	收音机	测试	九十	-	五	—	我	思考	.

我想应该是亚空间无线电测试九十五。

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] [ri:d] [ˌem 'i:] , [kən'troʊl][sɪks] ?

How	do	you	read	me	,	Control	Six	?
如何	做	你	读	我	,	控制	六	?

六号控制中心，你如何理解我的意思？

" [ðə; ði][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] ['haɪli] [ʌn'ɔ:rθədɑ:ks] .

"	The	reply	was	highly	unorthodox	.
"	这	回复	曾是	高度	非正统的	.

“这个回答非常不寻常。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [jel] , ['fɑːloʊd] [baɪ][wɜːrdz][nɑːt][də'rektɪd][æt; ət] - [æt; ət][ɔːl] .

It	was	a	wild	yell	,	followed	by	words	not	directed	at	Deston	at	all	.
它	曾是	一个	荒野	叫喊	,	随后	经过	字	不是	指导	在	-	在	全部	.

那是一声狂野的喊叫，随后说的话根本不是针对德斯顿的。

" ['kæptɪn] ['rimər] !

"	Captain	Reamer	!
"	队长	扩孔器	!

“里默船长！”

['kæptɪn] [frentʃ] !

Captain	French	!
队长	法语	!

法国队长！

['kæptɪn] ['hɑːloʊˌweɪ] !

Captain	Holloway	!
队长	霍洛威	!

霍洛威船长！

['enibɑːdi] !

ANYBODY	!
任何人	!

任何人！

[its] [ðə; ði]['prəusiː,ɔn] !

It's	the	Procyon	!
它是	这	南河三	!

是南河三！

[ðə; ði]['prəusiː,ɔn] , [ðæt] [wʌz; wəz][lɔːst][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] !

The	PROCYON	,	that	was	lost	a	year	ago	!
这	浣熊	,	那	曾是	丢失的	一个	年	前	!

那架一年前失踪的PROCYON飞机！

[ən'les] [sʌm; səm] [fuːl] [ɪz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [dʌm] [dʒoʊk] . "

Unless	some	fool	is	playing	a	dumb	joke	.	"
除非	一些	傻子	是	玩耍	一个	哑的	开玩笑	.	"

除非哪个傻瓜在开愚蠢的玩笑。

" [its] [noʊ][dʒoʊk] — [aɪ][hoʊp] .

"	It's	no	joke	—	I	hope	.
"	它是	不	开玩笑	—	我	希望	.

“这不是开玩笑——我希望如此。”

" [ə'nʌðər] [vɔɪs] , [krɪsp][ænd; ənd] [ə'θɔːrəteɪtɪv] , [keɪm] [ɪn] ; ['groʊɪŋ] ['laʊdər][æz; əz][ɪts] [sɔːrs]

"	Another	voice	,	crisp	and	authoritative	,	came	in	;	growing	louder	as	its	source
"	其他	嗓音	,	脆	和	权威性	,	来了	在	;	生长	更大声	作为	它是	来源

[ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['dɪstənt] ['pɪkʌp] .

approached	the	distant	pickup	.
接近	这	遥远	捡起	.

“另一个清晰而权威的声音传了过来；随着声音来源靠近远处的皮卡车，声音也越来越大。

" [ɔːr] ['sʌmbɑːdi] [wɪl] [rɑːt][ɪn][dʒeɪl][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] . "

"	Or	somebody	will	rot	in	jail	for	a	hundred	years	.	"
"	或者	某人	将要	腐烂	在	监狱	为了	一个	百	年	.	"

“否则有人将在监狱里腐烂一百年。”

" ['prəusiː,ɔn][wʌn][tuː; tə][kən'troʊl][sɪks] , " - [sed] [ə'gen] .

"	Procyon	One	to	Control	Six	,	"	Deston	said	again	.
"	南河三	一	到	控制	六	,	"	-	说	再次	.

“Procyon One 控制六号，”德斯顿再次说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] ['stedi] [ðɪs] [taɪm] ; [bəuθ]['gɝːlz][wɜːr; wər] ['kraɪɪŋ] ['oʊpənli][ænd; ənd]

His	voice	was	not	quite	steady	this	time	;	both	girls	were	crying	openly	and
他的	嗓音	曾是	不是	相当	稳定的	这	时间	；	两个都	女孩们	是	哭泣	公然	和

['dʒɔɪfəli] .

joyfully	.
欣喜地	.

这次他的声音有些颤抖；两个女孩都喜极而泣。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [riːd] [ˌem 'iː] , ['frentʃi] [oʊld] [hɔːrs] ? "

"	How	do	you	read	me	,	Frenchy	old	horse	?	"
"	如何	做	你	读	我	,	法国佬	老的	马	?	"

“你这老法国佬，怎么能听懂我的话呢？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prəusiːˌɔn][wʌn] — [ðə; ði] [rʌnt] [hɪm'self] — [haɪ] , [beɪb] !

"	It	is	Procyon	One	—	the	Runt	himself	—	Hi	,	Babe	!
"	它	是	南河三	一	—	这	矮子	他自己	—	你好	,	宝贝	!

“我是 Procyon One——小矮子本人——嗨，宝贝！

" [ðə; ði] [nuː] [vɔɪs] [rɔːrd] , [ðen] ['kwaiətid][tuː; tə]['nɔːrm(ə)l] ['vɑːljəm] .

"	the	new	voice	roared	,	then	quieted	to	normal	volume	.
"	这	新的	嗓音	咆哮	,	然后	安静	到	普通的	体积	.

“新的声音咆哮了一声，然后音量逐渐减弱至正常水平。”

" [aɪ] [riːd] [juː; jʊ] [eɪt] [ænd; ənd][wʌn] .

"	I	read	you	eight	and	one	.
"	我	读	你	八	和	一	.

“我读了你的八点和一点。”

[sə'vaɪvəz] ? "

Survivors	?	"
幸存者	?	"

幸存者?

" [faɪv] .

"	Five	.
"	五	.

“五。

['sekənd] ['ɑːfɪsər] [dʒəʊnz] , ['aʊər; ɑːr] [waɪvz] , [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['ændruː] ['ædəmz] , [ə; eɪ] ['feloʊ]

Second	Officer	Jones	,	our	wives	,	and	Dr	.	Andrew	Adams	,	a	Fellow
第二	官	琼斯	,	我们的	妻子们	,	和	博士	.	安德鲁	亚当斯	,	一个	同伴

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [əd'vænst] ['stʌdi] .

of	the	College	of	Advanced	Study	.
的	这	大学	的	先进的	学习	.

二副琼斯、我们的妻子，以及高等研究院研究员安德鲁·亚当斯博士。

['hiːz] ['soʊlli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [hɪr] , [soʊ] — — "

He's	solely	responsible	for	our	being	here	,	so	—	—	"
他是	仅	负责任的	为了	我们的	存在	这里	,	所以	—	—	"

我们身处此地全是他的错，所以——”

" [skɪp] [ðæt] [fɔːr; fər] [naʊ] .

"	Skip	that	for	now	.
"	跳过	那	为了	现在	.

“暂时跳过这一步。”

[ɪn][ə; eɪ] - ?

In	a	lifecraft	?
在	一个	-	?

在救生艇上?

[noʊ] , ['æftər] [ðɪs] [lɔːŋ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ʃɪp] .

No	**,**	**after**	**this**	**long**	**,**	**it**	**must**	**be**	**the**	**ship**	**.**
不	,	后	这	长的	,	它	必须	是	这	船	.

不，过了这么久，肯定是船的问题。

[nɑːt]['nævɪgəb(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? "

Not	**navigable**	**,**	**of**	**course**	**?**	**"**
不是	可导航	,	的	课程	?	"

当然，这条路无法通航吧?

" [nɑːt][ɪn] ['sʌbˌspeɪs] , [ænd; ənd]['oʊnli][soʊ] - [soʊ][ɪn]['nɔːrm(ə)l] .

"	**Not**	**in**	**subspace**	**,**	**and**	**only**	**so**	**-**	**so**	**in**	**normal**	**.**
"	不是	在	子空间	,	和	仅有的	所以	-	所以	在	普通的	.

“在亚空间里不行，在正常空间里也只是一般般。”

[ðə; ði] [ɑːr; ər][oʊ] . [keɪ] . ,

The	**Chaytors**	**are**	**O**	**.**	**K**	**.**	**,**
这	查伊托尔斯	是	哦	.	K	.	,

查伊托尔人没事，

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [tɑːp][ɪz] [spʌn] [aʊt][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜːr; hər][wəʊnt][hoʊld][er] — [er] ,

but	**the**	**whole**	**Top**	**is**	**spun**	**out**	**and**	**the**	**rest**	**of**	**her**	**won't**	**hold**	**air**	**—**	**air**	**,**
但	这	所有的	顶部	是	旋转	出去	和	这	休息	的	她	惯于	抓住	空气	—	空气	,

[hel] !

hell	**!**
地狱	!

但是整个陀螺都散架了，剩下的部分也抱不住气了——空气，见鬼!

[ʃiː; ʃi][wəʊnt][hoʊld] ['ʃɪpɪŋ] [kreɪts] !

She	**won't**	**hold**	**shipping**	**crates**	**!**
她	惯于	抓住	船运	板条箱	!

她拿不动货运箱!

[ɔːl][ðə; ði]['wezli; 'wes-][ɑːr; ər] [ʃɑːt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][kjuː] - [kən'vɝːtɝz] .

All	**the**	**Wesleys**	**are**	**shot**	**,**	**and**	**all**	**the**	**Q**	**-**	**converters**	**.**
全部	这	卫斯理	是	射击	,	和	全部	这	问	-	转换器	.

韦斯利一家都被枪杀了，Q转换器也全被杀了。

[hæf][ðə; ði]['græmz, 'greɪəmz][ɑːr; ər] ['liːkɪŋ] [laɪk] [sɪvz] , [ænd; ənd] — — "

Half	**the**	**Grahams**	**are**	**leaking**	**like**	**sieves**	**,**	**and**	**—**	**—**	**"**
一半	这	格雷厄姆	是	泄漏	喜欢	筛子	,	和	—	—	"

一半的格雷厄姆饼干都像筛子一样漏油，而且——”

" [skɪp] [ðæt] , [tuː] .

"	**Skip**	**that**	**,**	**too**	**.**
"	跳过	那	,	也	.

“也跳过那一步。”

[dʒʌst][ə; eɪ][sek] — [aɪl] [kʌt][ɪn][ðə; ði] [ˌdaʊn'sterz] [rɪ'kɔːrdər] .

Just	**a**	**sec**	**—**	**I'll**	**cut**	**in**	**the**	**downstairs**	**recorder**	**.**
只是	一个	秒	—	患病的	切	在	这	楼下	录音机	.

稍等片刻——我接通楼下的录音机。

[naʊ] [stɑːrt][ɪn][æt; ət][jʊr; jər][læst] [tʃek] [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒts] ['hæpənd] [sɪns] . "

Now	**start**	**in**	**at**	**your**	**last**	**check**	**and**	**tell**	**us**	**what's**	**happened**	**since**	**.**	**"**
现在	开始	在	在	你的	最后的	查看	和	告诉	我们	是什么	发生	自从	.	"

现在从你上次检查开始，告诉我们之后发生了什么。

" [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] . "

"	**It's**	**a**	**long**	**story**	**.**	**"**
"	它是	一个	长的	故事	.	"

“说来话长。”

" [ˌʌn'waɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [rʌnt] , [aɪ][dəunt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" **Unwind** **it** , **Runt** , **I** **don't** **give** **a** **damn** **how** **long** **it** **is** .
" 放松 它 , 矮子 , 我 不 给 一个 该死 如何 长的 它 是 .

"放开它，小家伙，我才不管它有多长。"

[nɑːt][ə; eɪ] [fʊl] - ['diːteɪld; dɪ'teɪld][rɪ'pɔːrt] , [dʒʌst][hɪt][ðə; ði] [haɪ] [spɑːts] — [bʌt; bət][dəunt] [liːv] [aʊt]
Not **a** **full** - **detailed** **report** , **just** **hit** **the** **high** **spots** — **but** **don't** **leave** **out**
不是 一个 满的 - 详细的 报告 , 只是 打 这 高的 地点 — 但 不 离开 出去
['eniθɪŋ] ['riːəli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] . "
anything **really** **important** . "
任何事物 真的 重要的 . "

无需提供完整详细的报告，只需抓住重点——但不要遗漏任何真正重要的内容。

" [waʊ] !
" **Wow** !
" 哇 !

"哇！

" [dʒəʊnz] [ri'mɑːkt] , ['ɔːdəbli] .
" **Jones** **remarked** , **audibly** .
" 琼斯 评论 , 可听见的 .

琼斯大声说道。

" - ['frentʃi] !
" **Wottaman** **Frenchy** !
" - 法国佬 !

"沃塔曼·弗兰奇！"

[laɪk] [ðə; ði][eks] - ['ɜːrbənaɪt] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdnər] :
Like **the** **ex** - **urbanite** **said** **to** **the** **gardener** :
喜欢 这 前任 - 都市人 说 到 这 园丁 :

就像那位前城里人对园丁说的那样：

- [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][wɜːrk][hɑːrd] — [dʒʌst] [teɪk] [bɪg] - [ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] - [ɪm]
' **I** **don't** **want** **you** **to** **work** **hard** — **just** **take** **big** **shovelfulls** **and** **lots** **of** ' **em**
- 我 不 想 你 到 工作 难的 — 只是 拿 大的 - 和 很多 的 - 呃
[pər] ['mɪnɪt] - . "
per **minute** ' . "
每 分钟 - . "

"我不想让你辛苦干活——只要你一分钟铲很多铲，每次铲一大铲就行了。"

" [ðæts] [ɪ'nʌf] [aʊt][ʌv; əv][juː; jʊ] , [hɜːk] [maɪ] [bɔɪ] .
" **That's** **enough** **out** **of** **you** , **Herc** **my** **boy** .
" 那就是 足够的 出去 的 你 , 赫拉克勒斯 我的 男生 .

"赫拉克勒斯，我的孩子，你够了。"

[juːl] [biː; bi][nekst] .
You'll **be** **next** .
你会 是 下一个 .

下一个就是你。

[goʊ] [ə'hed] , [beɪb] .
Go **ahead** , **Babe** .
去 前方 , 宝贝 .

去吧，宝贝。

" - [went] [ə'hed] , [ænd; ənd][spoʊk]['ɔːlmoʊst] ['stedəli] [fɔːr; fər]['θɜːrti] ['mɪnɪts] .
" **Deston** **went** **ahead** , **and** **spoke** **almost** **steadily** **for** **thirty** **minutes** .
" - 去 前方 , 和 辐 几乎 稳步 为了 三十 分钟 .

"德斯顿接着说，他几乎一直滔滔不绝地讲了三十分钟。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['menʃ(ə)n][ðə; ði] ['gæŋstəz] ; [nɔːr]['eni]['pɜːrsən(ə)l]['mætərz] .

He	did	not	mention	the	gangsters	;	nor	any	personal	matters	.
他	做过	不是	提到	这	黑帮分子	;	也不	任何	个人的	事情	.

他没有提及黑帮分子，也没有提及任何个人事务。

['ʌðərwaɪz] , [hɪz; ɪz][rɪ'pɔːrt][wʌz; wəz] ['ækjərət] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] .

Otherwise	,	his	report	was	accurate	and	complete	.
否则	,	他的	报告	曾是	准确的	和	完全的	.

除此之外，他的报告准确完整。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] [ɑːn][æn; ən] [ɜːrθ] - [waɪd]

had	no	idea	that	everything	he	said	was	going	out	on	an	Earth	-	wide
有	不	主意	那	一切	他	说	曾是	去	出去	在	一个	地球	-	宽的

['hʊkʌp] ;

hookup	;
挂钩	;

他完全没想到自己说的每一句话都会通过网络传遍全球；

[ɔːr] [ðæt] ['meni] ['ʌðər] [p'lænɪts] , ['mɑːnɪtərɪŋ] ['kɑːnstəntli] [ɔːl] ['sʌbˌspeɪs] ['tʃænlz] , [wɜːr; wər] ['hʊkɪŋ]

or	that	many	other	planets	,	monitoring	constantly	all	subspace	channels	,	were	hooking
或者	那	许多	其他	行星	,	监测	不断地	全部	子空间	频道	,	是	钩子

[ɑːn] .

on	.
在	.

或者说，还有许多其他星球，它们不断监控着所有亚空间通道，并接入了网络。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['faɪnəli] [rɪ'liːst] ['kæptɪn] [frentʃ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] :

When	he	was	finally	released	Captain	French	said	,	with	a	chuckle	:
什么时候	他	曾是	最后	发布	队长	法语	说	,	和	一个	轻笑	:

当他最终获释时，弗伦奇上尉笑着说：

" [ɔːf] [ðə; ði] [er] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Off	the	air	for	a	minute	.
"	离开	这	空气	为了	一个	分钟	.

“暂停播出一分钟。”

[juːv] [noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [æn; ən] ['ʌprɔːr] [ðɪs] [hæz; həz] [stɜːrd] [ʌp] [ɔːl'redi] .

You've	no	idea	what	an	uproar	this	has	stirred	up	already	.
你已经	不	主意	什么	一个	骚动	这	有	搅拌	向上	已经	.

你根本不知道这件事已经引起了多大的轩然大波。

[ðeɪ] [let][ðem; ðəm][hæv; həv][ɔːl][jʊr; jər] [stʌf] ,

They	let	them	have	all	your	stuff	,
他们	让	他们	有	全部	你的	东西	,

他们把你的所有东西都给了他们，

[bʌt; bət][wiː; wi] [ɑːnt] ['pʊtɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌn'tɪl][sʌm; səm] [bræs] [gets] [aʊt][ðer; ðər][ænd; ənd][gets]

but	we	aren't	putting	out	a	thing	until	some	Brass	gets	out	there	and	gets
但	我们	不是	推杆	出去	一个	事物	直到	一些	黄铜	获得	出去	那里	和	获得

[ðə; ði]['riːəl]['stɔːri] — — "

the	real	story	—	—	"
这	真实的	故事	—	—	"

但是，在有内线人员出来了解真相之前，我们什么都不会公布——”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['riːəl]['stɔːri] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] ! "
" That is the real story , damn it ! "
" 那 是 这 真实的 故事 , 该死 它 ! "

“这才是真相，该死的！”

" [oʊ] , [ʃʊr] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['veri] [naɪs][dʒɑːb] , [tuː] , [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪkˌstempə'reɪniəs] ['efərt] — [ɪf]
" Oh , sure , and a very nice job , too , for an extemporaneous effort — if
" 哦 , 当然 , 和 一个 非常 好的 工作 , 也 , 为了 一个 即席 努力 — 如果
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
it was .
它 曾是 .

“哦，当然，而且如果这是即兴创作的话，那也相当不错了。”

[sɪ'mæntɪks] [sez] , [ðoʊ] , [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][spɑːts][ˌaɪ 'tiː] [smelz] [laɪk] ['slaɪtli] ['rænsɪd]
Semantics says , though , that in a couple of spots it smells like slightly rancid
语义 说道 , 尽管 , 那 在 一个 夫妻 的 地点 它 气味 喜欢 轻微地 馊
[tʃiːz] ,
cheese ,
奶酪 ,

不过，语义学上说，在某些地方，它闻起来有点像变质的奶酪。

[ænd; ənd] . . . [noʊ] - [noʊ] , [kiːp] [stɪl] !
and . . . no - no , keep still !
和 . . . 不 - 不 , 保持 仍然 !

还有……不不不，别动！

[tuː] ['meni] [p'lænɪts] ['lɪsnɪŋ] [ɪn] — ['vɜːbʌm] [sæp] .
Too many planets listening in — verbum sap .
也 许多 行星 聆听 在 — 动词 树液 .

太多星球都在监听——言语之树液。

['eniweɪ] , [ðə; ði] [pres] [smelz] ['sʌmθɪŋ] , [tuː] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['skriːmɪŋ] [ðer; ðər] [lʌŋz] [aʊt] ,
Anyway , THE PRESS smells something , too , and they're screaming their lungs out ,
反正 , 这 按 气味 某物 , 也 , 和 它们是 尖叫 他们的 肺 出去 ,
[ɪ'speʃəli] [ðə; ði][ˌes oʊ 'biː] - ['sɪstər] .
especially the sob - sisters .
尤其 这 哭泣 - 姐妹 .

总之，媒体也嗅到了什么，他们正在歇斯底里地叫嚣，尤其是那两个爱哭鬼姐妹。

[naʊ] , [hɝːk] , [ɑːn][ðə; ði] [er] , [jʊə(r)] ['ɔrbətɪŋ] [ðə; ði] [fɔːrθ] ['plænɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn] .
Now , Herc , on the air , you're orbiting the fourth planet of a sun .
现在 , 赫拉克勒斯 , 在 这 空气 , 你是 轨道 这 第四 行星 的 一个 太阳 .

现在，赫拉克勒斯，你正在空中绕着一颗恒星的第四颗行星运行。

[wʌt] [sʌn] ?
What sun ?
什么 太阳 ?

什么太阳?

[wer] ? "
Where ? "
在哪里 ? "

在哪里？ ”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[ˌʌn'lɪstɪd] .
Unlisted .
未公开 .

未列入名单。

[wɪə(r)] [ɪn] [kəm'pliːtli] [ˌʌnɪk'splɔːrd] ['terətɔːri] .
We're **in** **completely** **unexplored** **territory** **.**
是 在 完全地 未探索的 领土 .

我们正进入一片完全未知的领域。

['stændərd] ['refrəns] ['æŋglz] [ɑːr; ər][æz; əz] ['fɑːloʊz] " — [ænd; ənd][dʒəʊnz] [riːd] [ɔːf][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɪst]
Standard **reference** **angles** **are** **as** **follows** **"** **—** **and** **Jones** **read** **off** **a** **long** **list**
标准 参考 角度 是 作为 跟随 " — 和 琼斯 读 离开 一个 长的 列表
[ʌv; əv] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] ,
of **observations** **,**
的 观察 ,

标准参考角度如下——"琼斯念出了一长串观测结果，

[nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtəst] [stɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['stændərd]
not **only** **of** **the** **brightest** **stars** **of** **the** **galaxy** **,** **but** **also** **of** **the** **standard**
不是 仅有的 的 这 最亮的 明星 的 这 星系 , 但 还 的 这 标准
['refrəns] [pɔɪnts] ,
reference **points** **,**
参考 积分 ,

不仅是银河系中最亮的恒星，而且也是标准参考点。

[sʌtʃ] [æz; əz][es] - [də'reɪdəs] , ['laɪɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ˌaɪ 'tiː] .
such **as** **S** **-** **Doradus** **,** **lying** **outside** **it** **.**
这样的 作为 S - 多拉杜斯 , 说谎 外部 它 .

例如位于其外部的 S-Doradus。

" [wen] [juː; jʊ][get] [ðæt] [stʌf] [ɔːl] [plɔtid] , [juːl] [faɪnd][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg][kən'fjuːʒ(ə)n] ;
" **When** **you** **get** **that** **stuff** **all** **plotted** **,** **you'll** **find** **a** **hell** **of** **a** **big** **confusion** **;**
" 什么时候 你 得到 那 东西 全部 绘制 , 你会 寻找 一个 地狱 的 一个 大的 困惑 ;

"当你把所有事情都计划好之后，你会发现一片混乱；

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][ðer; ðər] [ɑːnt] [ɪ'nʌf] [stɑːrz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][juː 'es]
but **I** **hope** **there** **aren't** **enough** **stars** **in** **it** **but** **what** **you** **can** **find** **us**
但 我 希望 那里 不是 足够的 明星 在 它 但 什么 你 能 寻找 我们
['sʌmtaɪm] . "
sometime **.** **"**
有时 . "

但我希望里面没有那么多星星，但你总有一天会找到我们的。"

" [ɔːf] [ðə; ði] [er] — [fɔːr; fər] [gʊd] , [aɪ] [hoʊp] .
" **Off** **the** **air** **—** **for** **good** **,** **I** **hope** **.**
" 离开 这 空气 — 为了 好的 , 我 希望 .

"停播——我希望是永远停播。"

[dəunt] [meɪk] [ˌem 'iː] [læf] , ['bʌstər] , [jʊr; jər]['prɑːbəb(ə)l]['sentər] [wɪl] [spɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
Don't **make** **me** **laugh** **,** **Buster** **,** **Your** **probable** **center** **will** **spear** **it** **.**
不 制作 我 笑 , 巴斯特 , 你的 可能 中心 将要 矛 它 .

别逗我笑了，巴斯特，你那可能的中锋会把它刺穿的。

[ɪf] [ðeəz; ðəz]['evər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][stɑːr][ɪn]['eni][kən'fjuːʒ(ə)n][juː; jʊ][set][ʌp] ,
If **there's** **ever** **more** **than** **one** **star** **in** **any** **confusion** **you** **set** **up** **,**
如果 有 曾经 更多的 比 一 星星 在 任何 困惑 你 放 向上 ,

如果你设置的任何混乱局面中出现不止一颗星，

[aɪl] [iːt] [ɔːl][ðə; ði]['ekstrəz] .
I'll **eat** **all** **the** **extras** **.**
患病的 吃 全部 这 额外 .

剩下的我都吃掉。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][bɪg] [breɪnz] [hɪr] ,
But **there's** **a** **dozen** **Big** **Brains** **here** **,**
但 有 一个 打 大的 大脑 这里 ,

但这里有十几个顶尖高手，

['nɔ:ɪŋ] [ðer; ðər] [neɪlz] [ɔ:f] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪst] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] ['ædəmz] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

gnawing	their	nails	off	up	to	the	wrist	to	talk	to	Adams	all	the	rest	of
啃咬	他们的	指甲	离开	向上	到	这	手腕	到	讲话	到	亚当斯	全部	这	休息	的

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

他们整晚都在和亚当斯说话，指甲都啃到了手腕。

[soʊ] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ænd; ənd] [lets] [get] [bæk] [tu:; tə] [sli:p] , [hʌ] ?

so	put	him	on	and	let's	get	back	to	sleep	,	huh	?
所以	放	他	在	和	我们来吧	得到	后退	到	睡觉	,	嗯	?

那就让他上床，我们继续睡觉吧?

[ðeə(r)] ['kʌtɪŋ] [ðɪs] [maɪk] [naʊ] . "

They're	cutting	this	mike	now	.	"
它们是	切割	这	麦克风	现在	.	"

他们现在正在切断这个麦克风。

" [dʒʌst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

"	Just	a	minute	!
"	只是	一个	分钟	!

"稍等片刻！"

" - [snæpt] .

"	Deston	snapped	.
"	-	啪啪	.

德斯顿突然崩溃了。

" [wɒts] [jʊr; jər] [taɪm] ? "

"	What's	your	time	?	"
"	是什么	你的	时间	?	"

你几点?

" [θri:] , [ˌfɔ:r'ti:n] , ['θɜ:rti] - ['sev(ə)n] .

"	Three	,	fourteen	,	thirty	-	seven	.
"	三	,	十四	,	三十	-	七	.

"三、十四、三十七。

[soʊ] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [bed] , [ju:; jʊ] [naɪt] - [praʊlɪŋ] [aʊl] . "

So	go	back	to	bed	,	you	night	-	prowling	owl	.	"
所以	去	后退	到	床	,	你	夜晚	-	潜行	猫头鹰	.	"

所以，你这夜行猫头鹰，还是回床上睡觉去吧。

" [ʌv; əv] [wʌt] [deɪ] , [mʌnθ] , [ænd; ənd] [jɪr] ?

"	Of	what	day	,	month	,	and	year	?
"	的	什么	天	,	月	,	和	年	?

"哪一天，哪一月，哪一年？"

" - [ɪn'sɪstɪd] .

"	Deston	insisted	.
"	-	坚持	.

德斯顿坚持道。

" ['fraɪdeɪ] , ['sɛp, 'ɛ'si:'pi:] — — " ['frɛntʃɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [baɪ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['oʊldər] [wʌn] ;

"	Friday	,	Sep	—	—	"	French's	voice	was	replaced	by	a	much	older	one	;
"	星期五	,	九月	—	—	"	法国的	嗓音	曾是	替换	经过	一个	很多	老	一	;

"星期五，九月——"弗伦奇的声音被一个年长得多的声音取代了;

['veri] ['evɪdəntli] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] .

very	evidently	that	of	a	Fellow	of	the	College	.
非常	显然	那	的	一个	同伴	的	这	大学	.

显然是学院院士的身份。

['æftər] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][ðə; ði] ['nuːkʌmər] [ænd; ənd]['ædəmz] ,

After	listening	for	a	moment	to	the	newcomer	and	Adams	,
后	聆听	为了	一个	片刻	到	这	新人	和	亚当斯	,

听了一会儿新人和亚当斯的讲话后，

['bɑːrbrə] [tʊk] - [baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

Barbara	took	Deston	by	the	arm	and	led	him	away	.
芭芭拉	采取	-	经过	这	手臂	和	引领	他	离开	.

芭芭拉挽着德斯顿的胳膊，把他带走了。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] [ðæt] ['dʒɪbərɪʃ] [ɪz][ə; eɪ]['baʊntɪf(ə)l] [sə'fɪʃ(ə)nsi] , ['hʌzbənd] [maɪn] .

"	Just	a	little	bit	of	that	gibberish	is	a	bountiful	sufficiency	,	husband	mine	.
"	只是	一个	小的	少量	的	那	胡言乱语	是	一个	丰富	充足性	,	丈夫	矿	.

“我的丈夫，一点点那种胡言乱语就足够了。”

[soʊ][aɪ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [teɪk] ['kæptɪn] ['frɛntʃɪz] [əd'vaɪs] , [dəunt][juː; jʊ] ?

So	I	think	we'd	better	take	Captain	French's	advice	,	don't	you	?
所以	我	思考	我们会	更好的	拿	队长	法国的	建议	,	不	你	?

所以我觉得我们最好听从弗伦奇船长的建议，你觉得呢?

" [sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][stɑːr][ɪn][dʒəʊnz] - " [kən'fjuːʒ(ə)n] " ([baɪ][ðə; ði] [bʊk] ,

"	Since	there	was	only	one	star	in	Jones	'	"	Confusion	"	(	by	the	book	,
"	自从	那里	曾是	仅有的	一	星星	在	琼斯	-	"	困惑	"	(	经过	这	书	,

“由于琼斯的《混乱》（按书本上来说，）中只有一颗星，

" ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ") ['faɪndɪŋ][ðə; ði]['prəusiːˌɔn][wʌz; wəz][noʊ]['prɑːbləm][æt; ət][ɔːl] .

"	Volume	of	Uncertainty	"	)	finding	the	Procyon	was	no	problem	at	all	.
"	体积	的	不确定	"	)	寻找	这	南河三	曾是	不	问题	在	全部	.

找到南河三完全不成问题。

[haɪ] [bræs] [keɪm] [ɪn]['kwɑːntəti][ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər]['stɔːri] — [ɪk'sept] [fɔːr; fər][wʌn][bɪt][ʌv; əv]

High	Brass	came	in	quantity	and	the	entire	story	—	except	for	one	bit	of
高的	黄铜	来了	在	数量	和	这	全部的	故事	—	除了	为了	一	少量	的

[baɪ'ɑːlədʒi] — [wʌz; wəz][toʊld] .

biology	—	was	told	.
生物学	—	曾是	讲述	.

高音铜管乐器大量涌现，整个故事——除了生物学上的一点小插曲——就此展开。

[tuː] [hjuːdʒ] ['sʌbˌspeɪs] - ['goʊɪŋ] [mə'ʃiːn] [ʃɑːps] ['ɔːlsoʊ] [keɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [mə'kænɪks] ,

Two	huge	subspace	-	going	machine	shops	also	came	,	and	a	thousand	mechanics	,
二	巨大的	子空间	-	去	机器	商店	还	来了	,	和	一个	千	机械学	,

两家巨大的亚空间机械车间也来了，还有上千名机械师。

[huː] [wɜːrkt] [ɑːn][ðə; ði] ['krɪpld] ['laɪnər][fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] [θriː] [wiːks] .

who	worked	on	the	crippled	liner	for	almost	three	weeks	.
WHO	工作	在	这	残疾的	衬垫	为了	几乎	三	周	.

在受损邮轮上工作了近三周的人。

[ðen] [ðə; ði]['prəusiːˌɔn]['stɑːrtɪd] [bæk] [fɔːr; fər]

Then	the	Procyon	started	back	for
然后	这	南河三	开始	后退	为了

然后，南河三号开始返回。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[ɜːrθ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [oʊn] ['sʌbˌspeɪs] [draɪv] , ['ʌndər] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['θiədɔː]
Earth **under** **her** **own** **subspace** **drive** **,** **under** **the** **command** **of** **Captain** **Theodore**
地球 在下面 她 自己的 子空间 驾驶 , 在下面 这 命令 的 队长 西奥多
[dʒəʊnz] .
Jones **.**
琼斯 .

地球在西奥多·琼斯上尉的指挥下，依靠自身的亚空间推进器进行航行。

[hɪz; ɪz] [fɜːrst] , [læst] , [ænd; ənd] ['oʊnli] ['sʌbˌspeɪs] [kə'mænd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɪns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ]
His **first** **,** **last** **,** **and** **only** **subspace** **command** **,** **of** **course** **,** **since** **he** **was** **now**
他的 第一的 , 最后的 , 和 仅有的 子空间 命令 , 的 课程 , 自从 他 曾是 现在
[ə; eɪ] ['mærid] [mæn] .
a **married** **man** **.**
一个 已婚 男人 .

当然，这是他第一次、也是最后一次，也是唯一一次亚空间指挥，因为他现在已经是已婚人士了。

- [hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [waɪl] [stɪl] [ə; eɪ] [fɜːrst] ['ɑːfɪsər] ,
Deston **had** **wanted** **to** **resign** **while** **still** **a** **First** **Officer** **,**
- 有 通缉 到 辞职 尽管 仍然 一个 第一的 官 ,

德斯顿在担任副驾驶期间就想辞职了。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [sjuˈpiəriəz] [wʊd] [nɑːt] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [prə'moʊʃ(ə)n] " [fɔːr; fər]
but **his** **superiors** **would** **not** **accept** **his** **resignation** **until** **his** **promotion** **"** **for**
但 他的 上级 会 不是 接受 他的 辞职 直到 他的 晋升 " 为了
[aʊt'stændɪŋ] ['sɜːrvɪsɪz] " [keɪm] [θruː] .
outstanding **services** **"** **came** **through** **.**
杰出的 服务 " 来了 通过 .

但是，他的上级不会接受他的辞呈，直到他"因杰出贡献"而获得晋升为止。

[ðʌs] , [eks] - ['kæptɪn] [kɑː'lail] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər] [ded] - ['hedɪŋ] , [nɑːt] [kwaɪt]
Thus **,** **Ex** **-** **Captain** **Carlyle** **Deston** **and** **his** **wife** **were** **dead** **-** **heading** **,** **not** **quite**
因此 , 前任 - 队长 凯雷集团 - 和 他的 妻子 是 死的 - 标题 , 不是 相当
[bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] ,
back **to** **Earth** **,**
后退 到 地球 ,

因此，前上尉卡莱尔·德斯顿和他的妻子只是空手而归，并没有真正返回地球。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] [træns'fɜːr] - [pɔɪnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['plænɪt] - .
but **to** **the** **transfer** **-** **point** **for** **the** **planet** **Newmars** **.**
但 到 这 转移 - 观点 为了 这 行星 - .

但要前往新火星的转运点。

" ['θiədɔː] [wɔːrnər] - [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːrn] [ɑːn] - , [wer] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
" **Theodore** **Warner** **Deston** **is** **going** **to** **be** **born** **on** **Newmars** **,** **where** **he** **should** **be**
" 西奥多 华纳 - 是 去 到 是 出生 在 - , 在哪里 他 应该 是
,
,
,

"西奥多·华纳·德斯顿将出生在新火星，他本该在那里出生。"

" ['bɑːrbrə] [hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd] - [hæd; həd] [ə'griːd] .
" **Barbara** **had** **said** **,** **and** **Deston** **had** **agreed** **.**
" 芭芭拉 有 说 , 和 - 有 同意 .

芭芭拉说过，德斯顿也表示同意。

" [bʌt; bət] [sə'poʊz] [ʃiːz] [ˌθiːə'dɔrə] ?
" **But** **suppose** **she's** **Theodora** **?**
" 但 认为 她是 狄奥多拉 ?

"但如果她是狄奥多拉呢？"

" ['bəːnis, bəːˈniːs][hæd; həd] [twɪt] [hɜːr; hər] .

"	Bernice	had	twitted	her	.
"	伯尼斯	有	推特	她	.

伯妮丝在推特上给她发了消息。

" [ʌ; ɜː] - [ʌ; ɜː] , " ['bɑːrbrə] [hæd; həd] [sed] , ['kɑːmli] .

"	Uh	-	uh	,	"	Barbara	had	said	,	calmly	.
"	呃	-	呃	,	"	芭芭拉	有	说	,	平静地	.

“嗯嗯，”芭芭拉平静地说。

" [aɪ][dʒʌst] [noʊ] ['hiːz] ['θiədɔː] . "

"	I	just	know	he's	Theodore	.	"
"	我	只是	知道	他是	西奥多	.	"

“我只知道他就是西奥多。”

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] , [aɪ] [noʊ] .

"	Uh	-	huh	,	I	know	.
"	呃	-	嗯	,	我	知道	.

嗯哼，我知道。

" ['bəːnis, bəːˈniːs][hæd; həd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər][spekˈtækjələr] [hed] .

"	Bernice	had	nodded	her	spectacular	head	.
"	伯尼斯	有	点头	她	壮观的	头	.

伯妮丝点了点头，那头真是美极了。

" [ænd; ənd][wiː; wi]['wɑːntɪd][ə; eɪ][gɜːrl] , [soʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] .

"	And	we	wanted	a	girl	,	so	she	is	.
"	和	我们	通缉	一个	女孩	,	所以	她	是	.

“我们想要个女儿，所以她就是。”

['bɑːrbrə] ['bəːnis, bəːˈniːs][dʒəʊnz] , [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] .

Barbara	Bernice	Jones	,	her	name	is	.
芭芭拉	伯尼斯	琼斯	,	她	姓名	是	.

她的名字是芭芭拉·伯尼斯·琼斯。

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [dɑːl] .

A	living	doll	.
一个	活的	玩具娃娃	.

一个活生生的玩偶。

" [ɔːlˈðoʊ] [bəuθ] ['pregnənsiz] [wɜːr; wər] [wel] [ədˈvænst] , ['niːðər] [wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [fʊl] [tɜːrm] .

"	Although	both	pregnancies	were	well	advanced	,	neither	was	very	near	full	term	.
"	虽然	两个都	怀孕	是	出色地	先进的	,	两者都不	曾是	非常	靠近	满的	学期	.

“虽然两次怀孕都进展顺利，但都还没有接近足月。”

[ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [bəuθ] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [dʒeˈsteɪʃn] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [wel]

Thus	it	was	clear	that	both	periods	of	gestation	were	going	to	be	well
因此	它	曾是	清除	那	两个都	时期	的	妊娠	是	去	到	是	出色地

['oʊvər][ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] ;

over	a	year	in	length	;
超过	一个	年	在	长度	;

因此，很明显，这两个妊娠期都将超过一年；

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] ['pɝːsənz] [huː] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][fækt] .

but	none	of	the	five	persons	who	knew	it	so	much	as	mentioned	the	fact	.
但	没有任何	的	这	五	人	WHO	知道	它	所以	很多	作为	提及	这	事实	.

但知道这件事的五个人中，没有一个人提及此事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

亚空间幸存者(Subspace Survivors)
第4/4页

[tuː; tə]['ædəmz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn]['taɪni]['deɪtəm][ɪn][æn; ən] [ɪn'kredəbli] [hjuːdʒ][ænd; ənd][kəm'pleks]
To **Adams** **it** **was** **only** **one** **tiny** **datum** **in** **an** **incredibly** **huge** **and** **complex**
到 亚当斯 它 曾是 仅有的 一 微小的 基准 在 一个 难以置信 巨大的 和 复杂的
[ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['strʌktʃər] .
mathematical **structure** **.**
数学 结构 .

对亚当斯来说，这只是一个极其庞大而复杂的数学结构中的一个微小数据。

[ðə; ði] ['perənts] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['pɪləriːd] [æz; əz] ['krækpɔts] , [æz; əz] [pʌb'lɪsəti] - ['siːkɪŋ]
The **parents** **did** **not** **want** **to** **be** **pilloried** **as** **crackpots** **,** **as** **publicity** **-** **seeking**
这 父母 做过 不是 想 到 是 被公开羞辱 作为 疯子 , 作为 宣传 - 寻求
['laɪəz] ,
liars **,**
说谎者 ,

这对父母不想被人斥为疯子、想出名的骗子，

[ɔːr][æz; əz] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kaʊnt] ;
or **as** **being** **unable** **to** **count** **;**
或者 作为 存在 无法 到 数数 ;

或者像不会数数一样；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [wʊd] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [toʊld][ðə; ði] [truːθ] ;
and **they** **knew** **that** **nobody** **would** **believe** **them** **if** **they** **told** **the** **truth** **;**
和 他们 知道 那 无人 会 相信 他们 如果 他们 讲述 这 真相 ;

他们知道，即使说出真相，也没有人会相信他们；

['iːv(ə)n] — [ɔːr] [ɪ'speʃəli] ? — [noʊ]['medɪk(ə)l]['dɑːktər] .
even **—** **or** **especially** **?** **—** **no** **medical** **doctor** **.**
甚至 — 或者 尤其 ? — 不 医疗的 医生 .

甚至——或者说尤其？——没有医生。

[ðə; ði] [mɔːr] ['eni] ['dɑːktər] [nuː] [ə'baʊt] [ˌgaini'kɔlədʒi][ænd; ənd] [əb'stetrɪks] , [ɪn][fækt] ,
The **more** **any** **doctor** **knew** **about** **gynecology** **and** **obstetrics** **,** **in** **fact** **,**
这 更多的 任何 医生 知道 关于 妇科 和 产科 , 在 事实 ,

事实上，医生对妇产科了解得越多，就越能提高自己的竞争力。

[ðə; ði] [les] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'liːv] ['eni] [sʌtʃ] ['stɔːri] [æz; əz] [ðerz] .
the **less** **he** **would** **believe** **any** **such** **story** **as** **theirs** **.**
这 较少的 他 会 相信 任何 这样的 故事 作为 他们的 .

他更不会相信他们那种说法。

[ʌv; əv] [wʌt] [juːz][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][pɪt] [sʌtʃ] ['pjuːni][ænd; ənd] ['trɪviəl] [θɪŋz] [æz; əz][fækts] [ə'genst] [rɑːk] -
Of **what** **use** **is** **it** **to** **pit** **such** **puny** **and** **trivial** **things** **as** **facts** **against** **rock** **-**
的 什么 使用 是 它 到 坑 这样的 弱小 和 琐碎的 事物 作为 事实 反对 岩石 -
[rɪbd] ,
ribbed **,**
罗纹 ,

将事实这种微不足道的小事与坚如磐石的东西进行比较，又有什么用呢？

['aɪərn] - [baʊnd] , [ɪn'trentʃt] [ə'θɔːrəti] ?
iron **-** **bound** **,** **entrenched** **AUTHORITY** **?**
铁 - 边界 , 根深蒂固的 权威 ?

铁腕、根深蒂固的权威？

[ðə; ði][faɪv] , [haʊ'evər] , [nuː] ; [ænd; ənd] - [ænd; ənd][dʒəʊnz][hæd; həd] ['sevrəl] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

The	five	,	however	,	knew	;	and	Deston	and	Jones	had	several	long	and
这	五	,	然而	,	知道	;	和	-	和	琼斯	有	一些	长的	和

['haɪli] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [dɪs'kʌʃnz] ;

highly	unsatisfactory	discussions	;
高度	不令人满意	讨论	;

然而，这五个人都知道；德斯顿和琼斯进行了几次漫长而又非常不令人满意的讨论；

[æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ]['ædəmz] , [ænd; ənd]['leɪtər] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] .

at	first	with	Adams	,	and	later	between	themselves	.
在	第一的	和	亚当斯	,	和	之后	之间	他们自己	.

起初是和亚当斯，后来是他们自己之间。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [sʌtʃ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['aʊərz] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]

At	the	end	of	the	last	such	discussion	,	a	couple	of	hours	out	from	the
在	这	结尾	的	这	最后的	这样的	讨论	,	一个	夫妻	的	小时	出去	从	这

[træns'fɜːr] [pɔɪnt] ,

transfer	point	,
转移	观点	,

在上次此类讨论结束时，距离转机点还有几个小时的时间，

[dʒəʊnz][lɪt][ə; eɪ] ['sɪgəret] ['sævɪdʒli] [ænd; ənd] [raːspt] :

Jones	lit	a	cigarette	savagely	and	rasped	:
琼斯	点燃	一个	卷烟	野蛮地	和	粗糙的	:

琼斯粗暴地点燃一支香烟，嘶哑着嗓子说道：

" [wer'evər] [juː; jʊ][stɑːrt][ɔːr] [wət'evər] [jʊr; jər]['æŋg(ə)l][ʌv; əv] [ə'proʊtʃ] , [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [bɔɪlz][ˌaɪ 'tiː]

"	Wherever	you	start	or	whatever	your	angle	of	approach	,	he	always	boils	it
"	无论	你	开始	或者	任何	你的	角度	的	方法	,	他	总是	沸腾	它

[daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] :

down	to	this	:
向下	到	这	:

无论你从哪里开始，或者从哪个角度切入，他最终都会归结为这一点：

- [səb'dʒektɪv] [taɪm] [ɪz] ['meʒərd] [baɪ][ðə; ði]['nʌmbər] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ɪ'vents] [ɪk'spɪriənst] . -

'	Subjective	time	is	measured	by	the	number	of	learning	events	experienced	.	'
-	主观	时间	是	测量	经过	这	数字	的	学习	活动	经验丰富的	.	-

“主观时间是通过经历的学习事件的数量来衡量的。”

[aɪ][æsk][juː; jʊ] , [beɪb] , [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ?

I	ask	you	,	Babe	,	what	does	that	mean	?
我	问	你	,	宝贝	,	什么	做	那	意思是	?

宝贝，我问你，那是什么意思?

[ɪf] ['eniθɪŋ] ? "

If	anything	?	"
如果	任何事物	?	"

如果有什么的话?

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [miːn] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [dæmd] [ɪf] [aɪ] [noʊ]

"	It	sounds	like	it	ought	to	mean	something	,	but	I'll	be	damned	if	I	know
"	它	声音	喜欢	它	应该	到	意思是	某物	,	但	患病的	是	该死的	如果	我	知道

[wʌt] .

what	.
什么	.

“听起来好像意味着什么，但我发誓我一点儿也不知道。”

" - [geɪzd] ['θɔːtfəli] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnkən'des(ə)nt] [tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['sɪgəret] .

"	Deston	gazed	thoughtfully	at	the	incandescent	tip	of	his	friend's	cigarette	.
"	-	凝视	深思熟虑	在	这	白炽灯	提示	的	他的	朋友们	卷烟	.

德斯顿若有所思地凝视着朋友香烟燃烧的烟头。

" [haʊˈevər] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [ˈgɪvz] [ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [ə; eɪ][ˈtoʊhoʊld]
" **However** , **if** **it** **makes** **the** **old** **boy** **happy** **and** **gives** **the** **College** **a** **toehold**
" 然而 , 如果 它 制作 这 老的 男生 快乐的 和 给予 这 大学 一个 脚趾着地
[ɑːn] [ˈsʌbˌspeɪs] ,
on **subspace** **,**
在 子空间 ,

“然而，如果这能让老校友高兴，并让学院在亚空间站稳脚跟，

[wʌt] [duː][wiː; wi] [ker] ? "
what **do** **we** **care** **?** **"**
什么 做 我们 关心 ? "

我们为什么要关心这个?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神